



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2262

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in June 2004  
Nos. 40270 to 40313*

**No. 40270. Indonesia and Australia:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia on the development of worker's social security system in Indonesia. Canberra, 19 November 2002 ..... 3

**No. 40271. Indonesia and Thailand:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of Thailand on fisheries cooperation. Jakarta, 17 January 2002..... 15

**No. 40272. Indonesia and Iran (Islamic Republic of):**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Islamic Republic of Iran on tourism cooperation. Tehran, 16 December 2002..... 21

**No. 40273. United Nations Transitional Administration in East Timor and Indonesia:**

- Provisional Technical Arrangement between the Government of the Republic of Indonesia and the United Nations Transitional Administration in East Timor on the coordination of measures to facilitate the movement of people and their personal effects between the enclave of Oecussi and other parts of East Timor. Denpasar, 25 February 2002 ..... 29

**No. 40274. United Nations Transitional Administration in East Timor and Indonesia:**

- Cooperation Arrangement in postal services between the Government of the Republic of Indonesia and the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET), on behalf of East Timor. Denpasar, 25 February 2002 ..... 31

**No. 40275. Indonesia and Australia:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia on combating international terrorism. Jakarta, 7 February 2002 ..... 33

**No. 40276. Indonesia and Malaysia:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia on co-operation on immigration matters. Denpasar, Bali, 8 August 2002 ..... 39

**No. 40277. Indonesia and Timor-Leste:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic Republic of East Timor on the establishment of a joint commission for bilateral cooperation. Jakarta, 2 July 2002 ..... 61

**No. 40278. Indonesia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the recruitment and employment of health professionals. London, 13 June 2002..... 67

**No. 40279. Indonesia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on debt conversion. London, 13 June 2002 ..... 75

**No. 40280. Philippines, Federation of Malaya and Thailand:**

- Agreement establishing the Association of South-East Asia (Bangkok Declaration). Bangkok, 31 July 1961 ..... 77

**No. 40281. Ireland and France:**

- Trade Agreement between Ireland and France (with annexes). Dublin, 7 May 1956 ..... 83

**No. 40282. Indonesia and Netherlands:**

- Memorandum of understanding between the Minister of National Education of the Republic of Indonesia and the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands on co-operation in the field of higher and vocational education (with agreed minutes). Jakarta, 11 February 2002 ..... 97

**No. 40283. Indonesia and Thailand:**

- Arrangement between the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia and the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand on the utilization of part of the total allowable catch in the Indonesian exclusive economic zone (with appendices). Jakarta, 16 September 2002 ..... 113

**No. 40284. Indonesia and Sudan:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of the Sudan on agricultural and animal resources cooperation (with work plan). Jakarta, 23 July 2002. 125

**No. 40285. Indonesia and Malaysia:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia concerning the cooperation in the field of women empowerment and family development. Denpasar, 8 August 2002 ..... 141

**No. 40286. Indonesia and Republic of Korea:**

- Memorandum of understanding between the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia and the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea on the provision of fishing vessels (with annex). Seoul, 26 December 2002 ..... 159

**No. 40287. International Development Association and Bangladesh:**

- Development Credit Agreement (Second Primary Education Development Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 22 March 2004 ..... 187

**No. 40288. International Development Association and Mozambique:**

- Development Grant Agreement (Decentralized Planning and Financing Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 19 December 2003 ..... 189

**No. 40289. International Development Association and Mozambique:**

Development Credit Agreement (Energy Reform and Access Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 October 2003..... 191

**No. 40290. International Development Association and Serbia and Montenegro:**

Development Credit Agreement (Montenegro Environmentally Sensitive Tourist Areas Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Podgorica, 13 October 2003.. 193

**No. 40291. International Bank for Reconstruction and Development and Mozambique:**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Energy Reform and Access Project) between the Republic of Mozambique and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 7 October 2003 ..... 195

**No. 40292. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Jiangxi Integrated Agricultural Modernization Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 8 March 2004 ..... 197

**No. 40293. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:**

Loan Agreement (Irrigation Rehabilitation and Reform Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 26 August 2003 ..... 199

**No. 40294. Finland and Bulgaria:**

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria constituting an agreement on transit through the territory of the Republic of Bulgaria of armed forces of the Republic of Finland participating in the international security force KFOR (with annexes). Sofia, 4 and 5 January 2000 ..... 201

**No. 40295. Netherlands and South Africa:**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories (with annex). Cape Town, 26 May 1992..... 223

**No. 40296. Multilateral:**

- Agreement on Succession Issues (with annexes). Vienna, 29 June 2001 ..... 251

**No. 40297. Germany and China:**

- Arrangement between the Federal Ministry of Transport, Construction and Housing of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Communications of the People's Republic of China concerning cooperation in the fields of inland shipping and waterways. Beijing, 1 December 2003 339

**No. 40298. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Bering Straits Regional Commission. Jackson Hole, 23 September 1989 ... 357

**No. 40299. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in ocean studies (with annexes). Washington, 1 June 1990..... 375

**No. 40300. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

- Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics to abide by the terms of the Maritime Boundary Agreement of 1 June 1990, pending entry into force. Washington, 1 June 1990 ..... 407

**No. 40301. United States of America and Russian Federation:**

- Agreement between the United States of America and the Russian Federation concerning Pacific salmon fishing within the respective 200-nautical miles zones of the United States and Russia. Washington, 27 August 1992 and 3 September 1992 ..... 415

**No. 40302. United States of America and Kazakhstan:**

- Agreement between the United States of America and Kazakhstan relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 23 May 1996 and 3 June 1996 ..... 425

**No. 40303. United States of America and Bulgaria:**

- Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America concerning the establishment of a Peace Corps program in Bulgaria. Washington, 27 September 1990 ..... 427

**No. 40304. United States of America and Bulgaria:**

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 7 June 1991 ..... 429

**No. 40305. United States of America and Mongolia:**

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic. New York, 29 September 1990 ..... 443

**No. 40306. United States of America and Mongolia:**

- Agreement on cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic through the United States Peace Corps in the Mongolian People's Republic. Ulaanbaatar, 2 August 1990..... 453

**No. 40307. United States of America and Kyrgyzstan:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kyrgyzstan concerning the activity of the Peace Corps of the United States of America in the Republic of Kyrgyzstan. Washington, 5 November 1992 ..... 455



**No. 40308. United States of America and Italy:**

Agreement between the United States of America and Italy concerning taxation of income of some U.S. Navy employees in Italy. Rome, 24 July 1982 ..... 457

**No. 40309. United States of America and Thailand:**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Kingdom of Thailand concerning the measures to be taken for the transfer, security, and safeguarding of technical information, software and equipment to the Ministry of Defense to enable industry to operate, maintain, and expand Royal Thai Air Force air combat maneuvering instrumentation range facilities. Washington, 30 September 1993 ..... 467

**No. 40310. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement regarding certain maritime matters between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Washington, 1 June 1990 ..... 483

**No. 40311. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

Program of cooperation and exchanges between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for 1989-1991 (with annex). Moscow, 31 May 1988 ..... 515

**No. 40312. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in natural and man-made emergency prevention and response. Moscow, 30 July 1991 ..... 583

**No. 40313. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning mutual visits by inhabitants of the Bering Straits Region. Jackson Hole, 23 September 1989 ..... 599



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2004  
N<sup>os</sup> 40270 à 40313*

**N<sup>o</sup> 40270. Indonésie et Australie :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'élaboration du régime de sécurité sociale des travailleurs en Indonésie. Canberra, 19 novembre 2002 ..... 3

**N<sup>o</sup> 40271. Indonésie et Thaïlande :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière de pêche. Jakarta, 17 janvier 2002 ..... 15

**N<sup>o</sup> 40272. Indonésie et Iran (République islamique d') :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération en matière de tourisme. Téhéran, 16 décembre 2002 ..... 21

**N<sup>o</sup> 40273. Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental et Indonésie :**

Arrangement technique provisoire entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental relatif à la coordination des mesures en vue de faciliter le mouvement des gens et leurs effets personnels entre l'enclave d'Oecussi et d'autres régions du Timor oriental. Denpasar, 25 février 2002 ..... 29

**N<sup>o</sup> 40274. Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental et Indonésie :**

Arrangement de coopération relatif aux services postaux entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental (ATNUTO), au nom du Timor oriental. Denpasar, 25 février 2002 ..... 31

**N<sup>o</sup> 40275. Indonésie et Australie :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement d'Australie dans la lutte contre le terrorisme international. Jakarta, 7 février 2002 ..... 33

**N° 40276. Indonésie et Malaisie :**

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie relatif à la coopération en matière d'immigration. Denpasar (Bali), 8 août 2002..... 39

**N° 40277. Indonésie et Timor-Leste :**

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental portant création d'une commission mixte de coopération bilatérale. Jakarta, 2 juillet 2002 ..... 61

**N° 40278. Indonésie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au recrutement et à l'emploi de professionnels dans le domaine de la santé. Londres, 13 juin 2002 ..... 67

**N° 40279. Indonésie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la conversion de dettes. Londres, 13 juin 2002 ..... 75

**N° 40280. Philippines, Fédération de Malaisie et Thaïlande :**

- Accord portant création de l'Association de l'Asie du sud-est (Déclaration de Bangkok). Bangkok, 31 juillet 1961 ..... 77

**N° 40281. Irlande et France :**

- Accord commercial entre l'Irlande et la France (avec annexes). Dublin, 7 mai 1956 ..... 83

**N° 40282. Indonésie et Pays-Bas :**

- Mémorandum d'accord entre le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et professionnel (avec procès-verbal approuvé). Jakarta, 11 février 2002 ..... 97

**N° 40283. Indonésie et Thaïlande :**

- Arrangement entre le Ministère des affaires marines et des pêches de la République d'Indonésie et le Ministère de l'agriculture et des coopératives du Royaume de Thaïlande relatif à l'exploitation d'une partie du total autorisé des captures dans la zone économique exclusive indonésienne (avec appendices). Jakarta, 16 septembre 2002 ..... 113

**N° 40284. Indonésie et Soudan :**

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération en matière de ressources agricoles et animales (avec plan de travail). Jakarta, 23 juillet 2002 ..... 125

**N° 40285. Indonésie et Malaisie :**

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie concernant la coopération dans le domaine de la promotion de la femme et du développement familial. Denpasar, 8 août 2002..... 141

**N° 40286. Indonésie et République de Corée :**

- Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires maritimes et des pêches de la République d'Indonésie et le Ministère des affaires maritimes et des pêches de la République de Corée relatif à la fourniture d'embarcations de pêche (avec annexe). Séoul, 26 décembre 2002 ..... 159

**N° 40287. Association internationale de développement et Bangladesh :**

- Accord de crédit de développement (Deuxième programme de développement de l'enseignement primaire) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 22 mars 2004 ..... 187

**N° 40288. Association internationale de développement et Mozambique :**

- Accord de don pour le développement (Projet décentralisé de planification et de financement) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 19 décembre 2003 ..... 189

**N° 40289. Association internationale de développement et Mozambique :**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme et d'accès à l'énergie) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 octobre 2003..... 191

**N° 40290. Association internationale de développement et Serbie-et-Monténégro :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux régions touristiques écologiquement sensibles de Monténégro) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Podgorica, 13 octobre 2003 ..... 193

**N° 40291. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mozambique :**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de réforme et d'accès à l'énergie) entre la République du Mozambique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 7 octobre 2003 ..... 195

**N° 40292. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet de modernisation agricole intégré à Jiangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 8 mars 2004 ..... 197

**N° 40293. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de réforme de l'irrigation) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 26 août 2003..... 199

**N° 40294. Finlande et Bulgarie :**

- Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie constituant un accord concernant le transit à travers le territoire de la République de Bulgarie des forces armées de la République de Finlande participant à la force de sécurité internationale KFOR (avec annexes). Sofia, 4 et 5 janvier 2000..... 201

**N° 40295. Pays-Bas et Afrique du Sud :**

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République sud-africaine relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Le Cap, 26 mai 1992 ..... 223

**N° 40296. Multilatéral :**

- Accord sur les questions de succession (avec annexes). Vienne, 29 juin 2001 ... 251

**N° 40297. Allemagne et Chine :**

- Arrangement entre le Ministère fédéral du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des communications de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les domaines du transport maritime et des voies navigables intérieures. Beijing, 1 décembre 2003 ..... 339

**N° 40298. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la Commission régionale sur le détroit de Béring. Jackson Hole, 23 septembre 1989..... 357

**N° 40299. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière d'études océanographiques (avec annexes). Washington, 1 juin 1990 ..... 375

**N° 40300. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de respecter les termes de l'Accord de délimitation maritime du 1er juin 1990, en attendant l'entrée en vigueur. Washington, 1 juin 1990 ..... 407

**N° 40301. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à la pêche du saumon dans le Pacifique dans les limites respectives de 200 milles marins des États-Unis et de la Russie. Washington, 27 août 1992 et 3 septembre 1992 ..... 415

**N° 40302. États-Unis d'Amérique et Kazakhstan :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Kazakhstan relatif à l'emploi de personnes à charge d'employés officiels gouvernementaux. Washington, 23 mai 1996 et 3 juin 1996 ..... 425

**N° 40303. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :**

Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps en Bulgarie. Washington, 27 septembre 1990. 427

**N° 40304. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 7 juin 1991 ..... 429

**N° 40305. États-Unis d'Amérique et Mougolie :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. New York, 29 septembre 1990..... 443

**N° 40306. États-Unis d'Amérique et Mongolie :**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie par l'intermédiaire du Peace Corps des États-Unis en République populaire de Mongolie. Oulan-Bator, 2 août 1990..... 453

**N° 40307. États-Unis d'Amérique et Kirghizistan :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kirghizistan relatif aux activités du Peace Corps des États-Unis d'Amérique en République du Kirghizistan. Washington, 5 novembre 1992 ..... 455



**N° 40308. États-Unis d'Amérique et Italie :**

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à l'imposition des revenus de certains employés de la marine des États-Unis. Rome, 24 juillet 1982 ..... 457

**N° 40309. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :**

- Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Thaïlande relatif aux mesures à prendre en vue du transfert, de la sécurité et de la garantie d'informations techniques, de logiciel et d'équipement au Ministère de la défense pour permettre à l'industrie de fonctionner, de maintenir et d'étendre les installations d'instruments de manœuvres de portée de combat aérien de la Royal Thai Air Force. Washington, 30 septembre 1993 ..... 467

**N° 40310. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

- Accord concernant certaines questions maritimes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Washington, 1 juin 1990..... 483

**N° 40311. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

- Programme de coopération et d'échanges entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les années 1989 - 1991 (avec annexe). Moscou, 31 mai 1988 ..... 515

**N° 40312. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

- Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière de prévention et de réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine. Moscou, 30 juillet 1991 ..... 583

**N° 40313. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux visites mutuelles par les habitants de la région du détroit de Béring. Jackson Hole, 23 septembre 1989 ..... 599

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
June 2004  
Nos. 40270 to 40313*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juin 2004  
N<sup>os</sup> 40270 à 40313*



**No. 40270**

---

**Indonesia  
and  
Australia**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia on the development of worker's social security system in Indonesia. Canberra, 19 November 2002**

**Entry into force:** *19 November 2002 by signature, in accordance with paragraph XI*

**Authentic texts:** *English and Indonesian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Australie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'élaboration du régime de sécurité sociale des travailleurs en Indonésie. Canberra, 19 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 2002 par signature, conformément au paragraphe XI*

**Textes authentiques :** *anglais et indonésien*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA ON THE DEVELOPMENT OF WORKER'S SOCIAL SEC-  
URITY SYSTEM IN INDONESIA

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Parties)

Desiring to enhance the existing in friendly and cooperative relations between the two countries through the development in the field of worker's social security system;

Recognising the benefits cooperation in the field of worker's social security system in Indonesia;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of the respective countries;

Have reached the following understandings:

*Paragraph I. General Objective*

1. The objective of this Memorandum of Understanding is to provide the framework within which detailed proposals for programs of cooperation in worker's social security system are to be jointly considered between the Parties on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

2. This memorandum does not create legal relations and is not governed by international law.

*Paragraph II. Framework*

1. The Parties will endeavor to encourage and facilitate the development of contacts and cooperation between the government agencies, organizations, the private sectors and other entities of the two countries in order to develop the worker's social security system.

2. With respect to the cooperative activities under this Memorandum, each Party undertake to use its best efforts to facilitate prompt entry and exit from its territory, of equipment and personnel of the other Party and also to provide access to relevant institutions, data and materials.

*Paragraph III. Forms of Cooperation*

The cooperation under this Memorandum may include;

1. Exchange of information on programs and systems in each countries;
2. Joint planning and implementation of programs and projects;
3. Development of collaborative training, joint research and development;

4. Other forms of cooperation within the framework of this Memorandum of Understanding as mutually determined by the Parties.

*Paragraph IV. Field of Cooperation*

The fields of cooperation identified as priority areas include the following:

1. Development of worker's social security system and its implementation;
2. Development of worker's social security participation;
3. Development on information technology in the field of worker's social security system;
4. Development of labour inspector capacity building.

*Paragraph V. Executing Agencies*

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall be represented and coordinated by the Ministry of Manpower and Transmigration, and the Government of Australia shall be represented and coordinated by the Family and Community Services Portfolio.

2. The Parties, by mutual written consent, may appoint other appropriate government as well as non-government institutions to implement this Memorandum of Understanding.

*Paragraph VI. Joint Working Group*

1. In order to execute this Memorandum of Understanding, and to verify the state of its application, the Parties shall establish a Joint Working Group.

2. The Joint Working Group will comprise of representatives from Parties, coordinated by the Ministry of Manpower and Transmigration of the Republic of Indonesia and the Family and Community Services Portfolio of Australia.

3. The Joint Working Group, under the chairpersonship of the representatives of Parties shall meet at least annually, or as the Parties may otherwise mutually determine, alternatively in Indonesia or in Australia, on the date mutually determined by the Parties through diplomatic channels.

4. The Joint Working Group will evaluate the implementation and prospect of cooperation, define the arrangements, programs or projects and supervise their realization.

*Paragraph VII. Implementation*

The activities described in this Memorandum of Understanding will be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between the appropriate institutions or organizations of the Party. Such arrangements, programs or projects should specify, inter alia, the objectives, financial arrangement and other details relating to the specific commitments of all participants involved.

*Paragraph VIII. Intellectual Property Rights*

Any result of research activities which performed under this Memorandum of Understanding, together with the result of previous research conducted by the Parties and used in the context of this Memorandum, will be subject to the laws and regulations concerning the protection of intellectual property rights in the respective territories of the Parties insofar as these are not covered by a general agreement of an international character.

*Paragraph IX. Settlement of Dispute*

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultations or negotiations.

*Paragraph X. Amendment*

This Memorandum of Understanding can be reviewed or amended at any time by mutual written consent by the Parties. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties, and it will form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

*Paragraph XI. Entry into Force, Duration and Termination*

1. This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of its signing.
2. This Memorandum of Understanding will remain in effect for the period of 2 (two) years, unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to the expiration of this Memorandum of Understanding
3. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity and duration of any program or project made under this Memorandum of Understanding.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Canberra on the nineteenth day of November in the year two thousand and two, in the Indonesian and English language both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

JACOB NUWA WEA

For the Government of Australia:

AMANDA VANSTONE



[ INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEIN ]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN**

**antara  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
dan  
PEMERINTAH AUSTRALIA  
tentang**

**Pengembangan Sistem Jaminan Sosial Tenaga Kerja di Indonesia**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Australia (selanjutnya disebut "para Pihak").

**BERKEINGINAN UNTUK** meningkatkan persahabatan dan hubungan kooperatif yang telah terjalin antara kedua negara melalui Pengembangan Sistem Jaminan Sosial Tenaga Kerja;

**MENGAKUI** manfaat kerjasama di bidang Pengembangan Sistem Jaminan Sosial Tenaga Kerja di Indonesia;

**SESUAI DENGAN** hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing Negara;

**TELAH SALING MENGENAL** terhadap hal-hal sebagai berikut:

**Pasal I  
Tujuan Umum**

1. Tujuan Memorandum Saling Pengertian ini adalah untuk memberikan kerangka kerja yang di dalamnya mencakup usulan rinci bagi program-program kerjasama pengembangan sistem jaminan sosial tenaga kerja yang secara bersama dipertimbangkan para Pihak atas dasar kesetaraan, timbal balik dan manfaat bersama.
2. Memorandum ini tidak menimbulkan hubungan legal dan tidak diatur oleh hukum internasional.

## **Pasal II Kerangka Kerja**

1. Para Pihak akan berupaya untuk mendorong dan membantu pengembangan hubungan dan kerjasama antara instansi pemerintah, organisasi-organisasi, sektor-sektor swasta dan lembaga-lembaga lain dari kedua negara dalam rangka pengembangan sistem jaminan sosial tenaga kerja.
2. Dengan memperhatikan kegiatan-kegiatan yang dibuat berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini, masing-masing Pihak akan melaksanakan upaya yang terbaik untuk memfasilitasi masuk dan keluarnya peralatan dan personil Pihak lainnya dari wilayahnya, dan menyediakan akses kepada lembaga-lembaga, data serta bahan-bahan yang terkait.

## **Pasal III Bentuk-bentuk Kerjasama**

Kerjasama di bawah Memorandum Saling Pengertian ini meliputi:

1. Pertukaran informasi tentang program dan sistem di negara masing-masing ;
2. Perencanaan dan pelaksanaan bersama atas program dan proyek;
3. Pengembangan pelatihan serta penelitian dan pengembangan bersama;
4. Bentuk-bentuk kerjasama lain di dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini yang diputuskan bersama oleh para Pihak.

## **Pasal IV Bidang Kerjasama**

Bidang-bidang kerjasama yang dapat diidentifikasi sebagai bidang yang termasuk dalam prioritas adalah:

1. Pengembangan sistem kesejahteraan sosial tenaga kerja dan pelaksanaannya;
2. Pengembangan keikutsertaan tenaga kerja dalam jaminan sosial;
3. Pengembangan teknologi informasi di bidang sistem jaminan sosial tenaga kerja;
4. Pengembangan kemampuan pengawas ketenagakerjaan.

**Pasal V**  
**Lembaga Pelaksana**

1. Untuk keperluan Memorandum Saling Pengertian ini, Pemerintah Republik Indonesia diwakili dan dikordinasikan oleh Departemen Tenaga Kerja dan Transmigrasi, dan Pemerintah Australia diwakili dan dikordinasikan oleh Kementerian Pelayanan Keluarga dan Masyarakat.
2. Para Pihak, dengan kesepakatan bersama, secara tertulis dapat menunjuk lembaga-lembaga lain yang terkait baik pemerintah maupun non pemerintah untuk melaksanakan Memorandum Saling Pengertian ini.

**Pasal VI**  
**Kelompok Kerja Bersama**

1. Untuk melaksanakan Memorandum Saling Pengertian ini, serta guna melakukan verifikasi terhadap kondisi pelaksanaannya, para Pihak membentuk suatu Kelompok Kerja Bersama.
2. Kelompok Kerja Bersama ini terdiri dari perwakilan tiap Pihak, serta dikordinasikan oleh Departemen Tenaga Kerja dan Transmigrasi, Republik Indonesia dan Kementerian Pelayanan Keluarga dan Masyarakat, Australia.
3. Kelompok Kerja Bersama ini, dibawah kepemimpinan dari wakil-wakil setiap Pihak, mengadakan pertemuan paling sedikit sekali setahun, atau sebagaimana ditentukan bersama oleh para Pihak dilakukan di Indonesia atau di Australia, pada tanggal yang disetujui bersama oleh para Pihak melalui saluran diplomatik.
4. Kelompok Kerja Bersama ini melakukan evaluasi terhadap pelaksanaan dan masa depan kerjasama, menentukan pengaturan-pengaturan, program-program atau proyek-proyek dan melakukan pengawasan atas pelaksanaannya.

**Pasal VII  
Pelaksanaan**

Kegiatan yang tercantum dalam Memorandum Saling Pengertian ini dapat dilaksanakan melalui penyusunan pengaturan-pengaturan, program-program atau proyek-proyek secara khusus antara lembaga-lembaga atau organisasi-organisasi yang terkait dari tiap Pihak. Pengaturan-pengaturan, program-program atau proyek-proyek tersebut hendaknya menegaskan, antara lain, tujuan-tujuan, pengaturan keuangan dan hal-hal rinci lain menyangkut kesepakatan khusus dari seluruh peserta yang terlibat.

**Pasal VIII  
Hak atas Kekayaan Intelektual**

Setiap hasil kegiatan penelitian yang dilaksanakan berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini, termasuk hasil-hasil penelitian sebelumnya yang dilakukan oleh para Pihak serta digunakan dalam konteks Memorandum ini, tunduk pada hukum dan peraturan mengenai perlindungan hak atas kekayaan intelektual yang berlaku di wilayah masing-masing Pihak, sepanjang hal ini tidak diatur dalam suatu persetujuan umum yang bersifat internasional.

**Pasal IX  
Penyelesaian Sengketa**

Setiap perselisihan antara para Pihak mengenai penafsiran atau pelaksanaan dari Memorandum Saling pengertian ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi atau negosiasi.

**Pasal X  
Perubahan**

Memorandum Saling Pengertian ini dapat ditinjau ulang atau diubah setiap saat dengan persetujuan tertulis dari para Pihak. Revisi atau perubahan tersebut akan mulai berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh para Pihak, serta merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Memorandum Saling Pengertian ini.

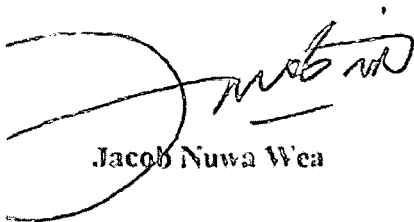
**Pasal XI**  
**Mulai Berlaku, Jangka Waktu dan Pengakhiran**

1. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku sejak tanggal penandatanganan.
2. Memorandum Saling Pengertian ini berlaku selama 2 (dua) tahun kecuali apabila salah satu Pihak memberitahukan keinginannya secara tertulis untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini 6 (enam) bulan sebelum masa berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini.
3. Pengakhiran Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi kesahan dan jangka waktu program atau proyek yang dilaksanakan berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

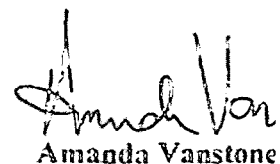
Dibuat dalam rangkap dua di *Canberra*... pada tanggal *sembilan belas* Nov., tahun duaribu dua, dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, kedua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama.

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia



Jacob Nuwa Wea

Untuk Pemerintah  
Australia



Amanda Vanstone

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN,  
RELATIF À L'ÉLABORATION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE  
DES TRAVAILLEURS EN INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement australien (ci-après dénommé " les Parties "),

Désireux de resserrer les rapports amicaux de coopération entre les deux pays en favorisant l'élaboration du régime de sécurité sociale des travailleurs;

Conscients des avantages que procure la coopération pour l'élaboration du régime de sécurité sociale des travailleurs en Indonésie;

En application des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays;

Conviennent comme suit :

*Paragraphe I - Objectif général*

1. Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de permettre de formuler des propositions détaillées dans le cadre desquelles des programmes de coopération concernant la sécurité sociale des travailleurs pourront être examinées en commun par les Parties sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

2. Le présent Mémoire d'accord ne crée aucune relation légale et n'est pas régi par le droit international.

*Paragraphe II - Cadre*

1. Les Parties s'engagent à favoriser et à faciliter l'établissement de contacts et de rapports de coopération entre les agences et organismes publics, ainsi que les organisations et autres entités du secteur privé des deux pays, afin d'élaborer le régime de sécurité sociale des travailleurs.

2. S'agissant des activités de coopération dont il est question dans le présent Mémoire d'accord, chacune des Parties s'engage à réaliser tous les efforts nécessaires pour faciliter et expédier l'entrée et la sortie de son territoire des matériels et du personnel de l'autre Partie, ainsi que pour donner accès aux institutions, aux données et aux documents pertinents.

*Paragraphe III - Modalités de coopération*

La coopération relevant du présent Mémoire d'accord peut comprendre :

1. Des échanges de renseignements relatifs aux programmes et aux régimes d'autres pays;

2. La planification et l'exécution communes de programmes et de projets;
3. La collaboration en matière de formation et de recherche développement;
4. D'autres formes de coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, selon que les Parties en décident d'un commun accord.

#### *Paragraphe IV - Domaines de coopération*

Les domaines de coopération prioritaires sont notamment les suivants :

1. Élaboration et mise en oeuvre du régime de sécurité sociale des travailleurs;
2. Encouragement à la participation des travailleurs au régime de sécurité sociale;
3. Développement de l'informatique aux fins du régime de sécurité sociale des travailleurs;
4. Renforcement des capacités en matière d'inspection du travail.

#### *Paragraphe V - Agents d'exécution*

1. Aux fins du présent Mémorandum d'accord : le Ministère indonésien du travail et des migrations est le représentant et coordonnateur pour le Gouvernement de la République d'Indonésie; et le Ministère australien de la famille et des services communautaires est le représentant et coordonnateur pour le Gouvernement australien.

2. Les Parties peuvent nommer par écrit, d'un commun accord, d'autres organismes gouvernementaux ou non gouvernementaux chargés de mettre en oeuvre le présent Mémorandum d'accord.

#### *Paragraphe VI - Groupe de travail mixte*

1. Les Parties créent un groupe de travail mixte chargé d'exécuter le présent Mémorandum d'accord et de contrôler l'état d'avancement de son exécution.

2. Le Groupe de travail mixte est formé de représentants des Parties sous la coordination du Ministère indonésien du travail et des migrations et du Ministère australien de la famille et des services communautaires.

3. Le Groupe de travail mixte, présidé par les représentants des Parties, se réunit au moins une fois par an ou selon que les Parties en décident d'un commun accord, à tour de rôle en Indonésie et en Australie, aux dates dont conviennent les Parties par la voie diplomatique.

4. Le Groupe de travail mixte évalue la mise en oeuvre et les perspectives de la coopération, il définit les arrangements, programmes et projets et en surveille la réalisation.

#### *Paragraphe VII - Mise en oeuvre*

Les activités décrites dans le présent Mémorandum d'accord sont mises en oeuvre en élaborant des arrangements, des programmes ou des projets spécifiques entre les institutions ou organismes compétents des Parties. Ces arrangements, programmes ou projets

doivent préciser notamment les objectifs, les modalités financières et les autres détails relatifs aux engagements spécifiques de tous les participants.

*Paragraphe VIII - Droits de propriété intellectuelle*

Tout produit résultant d'activités de recherche menées sous l'égide du présent Mémoire d'accord, ainsi que le produit de travaux de recherche réalisés antérieurement par les Parties et employés dans le cadre du présent Mémoire d'accord, sont assujettis aux lois et règlements relatifs à la protection des droits de propriété intellectuelle dans le territoire respectif des Parties, à moins qu'un accord général de caractère international n'en dispose autrement.

*Paragraphe IX - Règlement des différends*

Tout différend s'élevant entre les Parties en rapport avec l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de concertation ou de négociation.

*Paragraphe X - Amendement*

Le présent Mémoire d'accord peut, à tout moment, être révisé ou amendé par écrit du commun accord des Parties. Les révisions et amendements ainsi décidés entrent vigueur à la date fixée par les Parties et sont parties intégrantes du présent Mémoire d'accord.

*Paragraphe XI - Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur pendant deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant qu'il n'expire, son intention d'y mettre fin.
3. La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte pas la validité et la durée des programmes ou projets menés sous l'égide du présent Mémoire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, souscrivent le présent Mémoire d'accord.

Fait à Canberra le 19 novembre 2002 en double exemplaires en langues indonésienne et anglaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

JACOB NUWA WEA

Pour le Gouvernement australien :

AMANDA VANSTONE



**No. 40271**

---

**Indonesia  
and  
Thailand**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of Thailand on fisheries cooperation. Jakarta, 17 January 2002**

**Entry into force:** *17 January 2002 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Thaïlande**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière de pêche. Jakarta, 17 janvier 2002**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2002 par signature, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THAILAND ON FISHERIES COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering the spirit of cooperation as stipulated in the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS 1982) and the common concern of the Parties on the conservation, management and sustainable utilization of marine living resources;

Considering also the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of Thailand on Economic and Technical Cooperation, signed at Bangkok on 18 January 1992, by which the Parties agreed inter alia, to take all necessary measures to encourage and to develop all fields of economic cooperation;

Recognizing that fisheries cooperation meet the common benefit on fisheries and economic development of the Parties;

Desiring to promote and strengthen further the existing friendly relations, especially in the field of fisheries, between the Parties on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

*Article 1. General provision*

1. The Parties shall promote cooperation in the development of fisheries pursuant to their respective laws and regulations;

2. The Parties shall promote mutual consultation, exchange of technical assistance and joint research on agreed areas of fisheries.

*Article 2. Areas of cooperation*

1. The Parties shall develop and pursue the following areas of cooperation, inter alia:

- a. Marine capture fisheries;
- b. Overcoming Illegal, Unregulated and Unreported (IUU) fishing practices;
- c. Aquaculture;
- d. Post-harvest development;
- e. Coastal fisheries management;
- f. Marine fisheries conservation;
- g. Research activities; and
- h. Education and training.

2. The Parties shall endeavour to consult on matters of mutual interest prior to regional and international fisheries fora.

*Article 3. Confidentiality*

1. The Parties shall ensure that the technical data and information mutually provided, including the results of joint research carried out under this Memorandum of Understanding, are not transferred or supplied to a Third Party without prior written consent of the Parties.

2. Matters pertaining to intellectual property rights that may arise from any activity undertaken under this Memorandum of Understanding shall be determined and agreed upon by the Parties prior to the implementation of activities.

*Article 4. Amendment*

Amendment to this Memorandum of Understanding can only be made after mutual consent achieved by consultation and confirmation in writing by the Parties.

*Article 5. Settlement of dispute*

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

*Article 6. Entry into force, duration and termination*

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for three years. It will be extended by written agreement of the Parties.

2. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party giving six months written notification to the other Party.

3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of any activity made under it.

In witness whereof, the undersigned, on behalf of their respective Parties, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Jakarta on this 17th day of January 2002, in two original copies in the English Language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. N. HASSAN WIRAJUDA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand:

DR. SURAKIART SATHIRATHAI  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE  
PÊCHE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés "Les Parties",

Considérant l'esprit de coopération stipulé dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982, ainsi que le souci commun des Parties d'assurer la préservation, la gestion et l'utilisation durable des ressources biologiques de la mer;

Considérant également l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, relatif à la coopération économique et technique, signé à Bangkok le 18 janvier 1992, par lequel les Parties sont convenues notamment de prendre toutes mesures nécessaires pour favoriser et développer la coopération économique sous tous ses aspects;

Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la pêche répond aux objectifs communs des Parties en matière de pêche et de développement économique;

Désireux de promouvoir et de renforcer encore, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, les relations amicales qui unissent déjà les Parties, en particulier dans le domaine de la pêche;

Conviennent comme suit :

*Article premier - Disposition générale*

1. Les Parties favorisent la coopération pour la mise en valeur de la pêche en conformité avec leurs lois et règlements respectifs;
2. Les Parties favorisent la concertation, les échanges d'assistance technique et la recherche en commun dans les secteurs convenus du domaine de la pêche.

*Article 2 - Domaines de coopération*

1. Les Parties établissent et poursuivent la coopération notamment dans les domaines suivants :
  - a. Les méthodes traditionnelles de capture en mer;
  - b. L'élimination de la pêche illicite, non déclarée et non réglementée;
  - c. L'aquaculture;
  - d. Le développement de l'entreposage et de la conservation des prises;
  - e. La gestion des pêcheries côtières;
  - f. La conservation des pêcheries marines;

- g. Les activités de recherche; et
  - h. L'éducation et la formation,
2. Les Parties s'engagent à se consulter sur les questions d'intérêt mutuel préalablement aux réunions des instances régionales et internationales sur les pêches.

#### *Article 3 - Confidentialité*

1. Les Parties garantissent que les données et renseignements techniques qu'elles se communiquent l'une à l'autre, y compris les résultats des recherches réalisées en commun sous l'égide du présent Mémoire d'accord, ne sont ni divulgués ni diffusés à une tierce partie sans l'autorisation écrite préalable des Parties.
2. Les questions relatives aux droits de propriété intellectuelle résultant de toute activité entreprise sous l'égide du présent Mémoire d'accord doivent être réglées du commun accord des Parties avant que ces activités ne soient mises à exécution.

#### *Article 4 - Modification*

Le présent Mémoire d'accord ne peut être modifié que si les Parties, après consultations, y consentent mutuellement par écrit.

#### *Article 5 - Règlement des différends*

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de concertation ou de négociation entre les Parties.

#### *Article 6 - Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès sa signature pour une période de trois ans. Il est renouvelable par écrit du commun accord des Parties.
2. Chacun des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Mémoire d'accord en adressant à l'autre Partie un préavis écrit de six mois.
3. La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte ni la validité ni la durée d'aucune activité menée sous l'égide du présent Mémoire d'accord.

En foi de quoi, les soussignés souscrivent le présent Mémoire d'accord au nom de leur gouvernement respectif.

Fait à Jakarta le 17 janvier 2002, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
N. HASSAN WIRAJUDA

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
SURAKIART SATHIRATHAI

**No. 40272**

---

**Indonesia  
and  
Iran (Islamic Republic of)**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Islamic Republic of Iran on tourism cooperation. Tehran, 16 December 2002**

**Entry into force:** *16 December 2002 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Iran (République islamique d')**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération en matière de tourisme. Téhéran, 16 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

IN THE NAME OF ALLAH THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON TOURISM COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and The Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen the existing friendly relations through the development of co-operation between the parties;

Considering the need to develop and foster the tourism relations, as well as the cooperation between the parties;

Referring to the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Islamic Republic of Iran signed in Tehran on 27th of April 1971;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of the parties;

Have agreed as follows :

*Article 1. Aims of cooperation*

This Memorandum of Understanding, (hereinafter referred to as "MoU"), is aimed to:

a. increase tourist arrival to both countries from the world tourist generating markets, through the Republic of Indonesia and/or through the Islamic Republic of Iran;

b. encourage a wider distribution of visitors to the various tourist destinations and attractions in each other's countries;

c. encourage visits of both nationals and residents to each other's countries, and

d. encourage the healthy growth of the tourism industry in both countries.

*Article 2. Areas of cooperation*

The Parties shall endeavor to promote tourism in the following areas :

a. Educational and Training

Cooperation in the area of education and training which will include exchange of information, comparative studies on training programmes, and skill improvement in both public and the private sectors.

b. Promotion

1) The Parties shall cooperate in disseminating tourism promotion materials of each country in both countries; and



2) The Parties shall cooperate in promoting the tourist flows between both countries and endeavor to seek the supply of essential services for that purpose.

c. Private Sector Cooperation

The cooperation between the respective private sectors of the parties will be further encouraged and strengthened.

*Article 3. Executing agencies*

For the purpose of this MoU as set fourth in article 1, the Department of Culture and Tourism of the Republic of Indonesia and The Ministry of Culture and Islamic Guidance of the Islamic Republic of Iran, or National offices of the Parties which are responsible for tourism development in both countries will represent as the official agencies.

*Article 4. Implementation*

a. The Parties agreed to establish a "Working Group" in facilitating the implementation of this MoU;

b. The Working Group shall set down the procedures, plans, and recommended programmes and activities of cooperation towards achieving its aims through the official agencies as mentioned in the article 3;

c. The Working Group shall review the implementation of this MoU regularly and then submit the report to the Executing Agencies; and

d. The Parties will hold visits of senior officials for consultations as deemed necessary in implementing this MoU.

*Article 5. Settlement of disputes*

Any differences on the interpretation and applications of the foregoing articles should be resolved in an amicable manner through consultations between the Parties.

*Article 6. Amendments*

This MoU can be amended or revised by mutual concerned of the parties. Either Party may request in writing a revision or an amendment. Such revision or amendment shall into effect on such date as may be determined by the Parties.

*Article 7. Entry into force*

a. This MoU shall enter into force on the date of its signing;

b. This MoU shall be in force for a period of five (5) years and be automatically extended for subsequent period of 5 (five) years each, unless either party denounced it by giving written notification 6 (six) months in advance;

c. Should this MoU be terminated, the clause shall remain in force until such time when the implementation of the procedures, plans, recommended programmes and activities of cooperation has been carried out to its completion.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in the city of Tehran, Iran on December 16, the year two thousand two, corresponding of twenty fifth of Azar 1381 (Iranian Calendar) in English Language. All texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

RINI M. SUMARNO SOEWANDI  
Minister of Industry and Trade

For the Government of the Islamic Republic of Iran:

AHMAD MASJED JAMEI  
Minister of Culture and Islamic Guidance

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AU NOM DE ALLAH, LE COMPATISSANT, LE MISÉRICORDIEUX

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À LA COOPÉRATION EN MAT-  
IÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, ci après dénommés " les Parties ",

Désireux de renforcer leurs rapports d'amitié en développant la coopération entre les Parties;

Considérant nécessaire de développer et de favoriser les relations en matière de tourisme ainsi que la coopération entre les Parties;

Vu l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, signé à Téhéran le 27 avril 1971;

En application des lois et règlements en vigueur des Parties;

Conviennent comme suit :

*Article premier - Buts de la coopération*

Le présent Mémoire d'accord vise à :

a. Accroître dans les deux pays les arrivées de touristes en provenance des marchés mondiaux générateurs de tourisme et transitant par la République d'Indonésie et/ou par la République islamique d'Iran;

b. Encourager une plus large répartition des touristes entre les diverses destinations et attractions touristiques dans l'un et l'autre pays;

c. Encourager les visites mutuelles de nationaux et de résidents de leur pays respectif; et

d. Favoriser la saine expansion de l'industrie touristique dans les deux pays.

*Article 2 - Domaines de coopération*

Les Parties s'engagent à promouvoir le tourisme dans les domaines ci après :

a. Éducation et formation

La coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation comprend des échanges de renseignements, des études comparatives concernant des programmes de formation, ainsi que le perfectionnement des compétences dans le secteur public comme dans le secteur privé.

b. Promotion

1) Les Parties coopèrent à la diffusion de matériels promotionnels touristiques dans chacun des deux pays; et

2) Les Parties coopèrent à la promotion des courants touristiques entre les deux pays et elles s'efforcent d'obtenir la prestation des services essentiels à cette fin.

c. Coopération dans le secteur privé

La coopération entre les secteurs privés respectifs des Parties doit être encouragée et renforcée.

*Article 3 - Agents d'exécution*

Les agents officiels des Parties aux fins énoncées à l'article premier du présent Mémoire d'accord sont respectivement le Département de la culture et du tourisme de la République d'Indonésie et le Ministère de la culture et de l'orientation islamique de la République islamique d'Iran, qui sont chargés du développement touristique des deux pays.

*Article 4 - Mise en oeuvre*

a. Les Parties conviennent de créer un groupe de travail chargé de faciliter la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord;

b. Le Groupe de travail établit des procédures et de plans et recommande des programmes et des activités visant à atteindre les buts du présent Mémoire d'accord par les agents d'exécution désignés à l'article 3;

c. Le Groupe de travail examine régulièrement la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord et fait rapport à ce sujet aux agents d'exécution; et

d. Les Parties organisent des visites de hauts fonctionnaires aux fins des consultations qui sont jugées nécessaires à la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord..

*Article 5 - Règlement des différends*

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation et l'application des articles qui précèdent doit être réglé à l'amiable par voie de concertation entre les Parties.

*Article 6 - Modification*

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié ou révisé du commun accord des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit une révision ou une modification. Ladite révision ou modification prend effet à la date dont les Parties peuvent convenir.

*Article 7 - Entrée en vigueur*

a. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature;

b. Le présent Mémorandum d'accord sera en vigueur pendant cinq ans et il sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois;

c. Si le présent Mémorandum d'accord est dénoncé, ses dispositions resteront en vigueur jusqu'à ce que soit achevée la mise en oeuvre des procédures, plans, des programmes et activités recommandés et des activités de coopération en cours.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, souscrivent le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Téhéran, le 16 décembre 2002, soit le 25 azar 1381 dans le calendrier iranien, en double exemplaire en langue anglaise, tous les textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre de l'industrie et du commerce,

RINI M. SUMARNO SOEWANDI

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

Le Ministre de la culture et de l'orientation islamique,

AHMAD MASJED JAMEI



**No. 40273**

---

**United Nations Transitional Administration in East Timor  
and  
Indonesia**

**Provisional Technical Arrangement between the Government of the Republic of Indonesia and the United Nations Transitional Administration in East Timor on the coordination of measures to facilitate the movement of people and their personal effects between the enclave of Oecussi and other parts of East Timor. Denpasar, 25 February 2002**

**Entry into force:** *25 February 2002 by signature, in accordance with section 3 (6)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Administration transitoire des Nations Unies au Timor  
oriental  
et  
Indonésie**

**Arrangement technique provisoire entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental relatif à la coordination des mesures en vue de faciliter le mouvement des gens et leurs effets personnels entre l'enclave d'Oecussi et d'autres régions du Timor oriental. Denpasar, 25 février 2002**

**Entrée en vigueur :** *25 février 2002 par signature, conformément au paragraphe 6 de la section 3*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 7 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40274**

---

**United Nations Transitional Administration in East Timor  
and  
Indonesia**

**Cooperation Arrangement in postal services between the Government of the Republic of Indonesia and the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET), on behalf of East Timor. Denpasar, 25 February 2002**

**Entry into force:** *25 February 2002 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Indonesian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Administration transitoire des Nations Unies au Timor  
oriental  
et  
Indonésie**

**Arrangement de coopération relatif aux services postaux entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental (ATNUTO), au nom du Timor oriental. Denpasar, 25 février 2002**

**Entrée en vigueur :** *25 février 2002 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et indonésien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 7 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40275**

---

**Indonesia  
and  
Australia**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia on combating international terrorism. Jakarta, 7 February 2002**

**Entry into force:** *7 February 2002 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Australie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement d'Australie dans la lutte contre le terrorisme international. Jakarta, 7 février 2002**

**Entrée en vigueur :** *7 février 2002 par signature, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA ON COMBATING INTERNATIONAL TERRORISM

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia:

Realising that the cross-border activities between Indonesia and Australia may pose a very real danger to the stability and security of the peoples of the two countries;

Recognising the need to strengthen international cooperation at all levels in combating terrorism in a comprehensive manner;

Desiring to enhance counter-terrorism cooperation between the officials of defence, security, intelligence and law-enforcement agencies of the two governments;

Have come to the following understandings:

*1. Objective*

This Memorandum of Understanding will provide a framework for cooperation in preventing, suppressing and combating international terrorism through the exchange and flow of information and intelligence. If need be, the existing forms of cooperation could lead to the establishment of a joint operation.

*2. Scope and areas of cooperation*

Each government undertakes to implement this Memorandum of Understanding, in accordance with its respective domestic laws, in any or all of the following activities:

(i). intelligence information sharing.

(ii). further enhancing cooperation between the two countries' law agencies.

(iii). strengthening capacity building and capabilities through networking and programs of training and education, exchange of visits of high officials, analysts and field operators, seminars, conferences and joint operations, as appropriate.

*3. Participation*

Each government will designate the following components to act as authorised officials for the purpose of the implementation of this Memorandum of Understanding on Combating International Terrorism police, military, intelligence, other law enforcement agencies and other concerned agencies, including customs, immigration, and justice/attorney-general's departments.

*4. Settlement of Disputes*

Any disputes arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultation or negotiation between the governments through diplomatic channels.

*5. Amendment*

This Memorandum of Understanding may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual consent in writing by the two governments. Such amendment or revision will come into effect on such a date as may be determined by the two governments.

*6. Duration*

(i). This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signature and will remain in effect initially for one year. It may be renewed by mutual consent in writing.

(ii). Either government may at any time terminate this Memorandum of Understanding by giving, in advance, three (3) months written notification to the other government.

The undersigned, duly authorised by their respective governments, have signed this Memorandum of Understanding in Jakarta on this seventh of February in the year two thousand and two, in two original copies in the English language.

For the Government of the Republic of Indonesia:

ABDURRACHMAN MATTALITTI

Director General for Social, Cultural Relations and Foreign Information

For the Government of Australia:

RICHARD SMITH

Ambassador to Indonesia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN,  
RELATIF À LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement australien,

Conscients que les activités transfrontières entre l'Indonésie et l'Australie peuvent présenter un risque très concret pour la stabilité et la sécurité des habitants des deux pays;

Reconnaissant la nécessité de renforcer la coopération internationale à tous les niveaux pour combattre le terrorisme sous toutes ses formes;

Désireux de renforcer la coopération antiterroriste entre les responsables des organismes de défense, de sécurité, de renseignement et de répression pénale des deux gouvernements;

Conviennent comme suit :

*1. Objective*

Le présent Mémoire d'accord constitue un cadre de coopération pour prévenir, réprimer et combattre le terrorisme international par l'échange et la diffusion de l'information et du renseignement. Au besoin, les formes existantes de coopération peuvent amener au lancement d'une opération commune.

*2. Domaines de coopération et portée de la coopération*

Chaque gouvernement s'engage à mettre en oeuvre le présent Mémoire d'accord en conformité avec sa législation nationale à l'égard de tout ou partie des activités ci après :

- i) Mise en commun du produit du renseignement;
- ii) Renforcement accru de la coopération entre les services de répression pénale des deux pays;
- iii) Renforcement des capacités et compétences, par des activités de mise en réseau et des programmes de formation et d'éducation; des visites réciproques de hauts fonctionnaires, d'analystes et d'agents de terrain; des séminaires et des conférences; et des opérations communes, en tant que de besoin.

*3. Participation*

Chaque gouvernement désigne les éléments ci après comme agents d'exécution habilités du présent Mémoire d'accord relatif à la lutte contre le terrorisme international : police; forces armées; services de renseignement; autres services de répression pénale; et autres services compétents tels que douanes, services d'immigration et Ministère de la justice/ministère public.

#### 4. Règlement des différends

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par la voie diplomatique, par concertation et négociation entre les Parties.

#### 5. Amendement

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé ou révisé par écrit, en tant que de besoin, du commun accord des Parties. Les amendements ou révisions ainsi décidés entrent en vigueur à la date fixée par les deux gouvernements.

#### 6. Durée

i) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès sa signature pour une première période d'un an. Il est renouvelable par écrit du commun accord des Parties.

ii) Chacun des deux gouvernements peut dénoncer à tout moment le présent Mémoire d'accord en adressant à l'autre gouvernement un préavis écrit de trois mois.

Les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, souscrivent le présent Mémoire d'accord à Jakarta le 7 février 2002 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Directeur général des relations sociales et culturelles  
et de l'information extérieure,  
ABDURRACHMAN MATTALITTI

Pour le Gouvernement australien :  
L'Ambassadeur en Indonésie,  
RICHARD SMITH





**No. 40276**

---

**Indonesia  
and  
Malaysia**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia on co-operation on immigration matters. Denpasar, Bali, 8 August 2002**

**Entry into force:** *8 August 2002 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English, Indonesian and Malay*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Malaisie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie relatif à la coopération en matière d'immigration. Denpasar (Bali), 8 août 2002**

**Entrée en vigueur :** *8 août 2002 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais, indonésien et malais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF MA-  
LAYSIA ON CO-OPERATION ON IMMIGRATION MATTERS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties";

Recognising the importance of cooperation on immigration matters in strengthening bilateral relations between the two Parties;

Affirming that the cooperation would further benefit the nationals of the two countries;

Have agreed as follows:

*Article I. the objectives*

The Memorandum of Understanding provides a framework to enhance and strengthen co-operation on immigration matters between the Parties.

*Article II. Areas of co-operation*

The Parties undertake to promote the following;

(1) the exchange of information on relevant immigration issues of mutual interest to the Parties;

(2) the fostering of better border control management which is of mutual benefit to the Parties;

(3) mutual co-operation for capacity building in terms of human resources, systems and technology; -and

(4) to introduce the use of frequent traveler's card to facilitate travel within both countries.

*Article III. Coordinating authorities*

1. The coordinating authority shall be the Directorate General of Immigration, the Department of Justice and Human Rights for the Government of the Republic of Indonesia; the Department of Immigration of Malaysia, the Ministry of Home Affairs, for the Government of Malaysia.

2. The coordinating authorities shall meet from time to time as required.

*Article IV. Cost and expenses*

Cost and expenses for carrying out this co-operation shall be agreed upon by the Parties.

*Article V. Protection of intellectual property rights*

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations of the Parties and with international agreements signed by both Parties.

2. The usage of the name, logo, and / or official emblem of any of the Parties on any publication, document and / or paper is prohibited without the prior written approval by either Party.

*Article VI. Confidentiality*

1. The Parties agree that neither Party shall disclose or distribute any confidential information, document or / data received or supplied to the other Party in the course of the implementation of this Memorandum of Understanding to any third party except to the extent as authorized in writing by the other Party.

2. In the event of termination, the Parties agree that the provision of this Article shall continue to apply.

*Article VII. Settlement of disputes*

Any difference or dispute between the Parties arising out of the interpretation of implementation or application of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party.

*Article VIII. Revision, modification and amendment*

1. This Memorandum of Understanding may be revised, modified or amended in all or part, at any time by mutual written consent of the Parties. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as determined by the Parties and shall form part of this Memorandum of Understanding.

2. Any revision, modification or amendment will not prejudice any ongoing co-operation arising out of this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.

*Article IX. Suspension*

Each Party reserves the right for reasons of national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding. Such suspension will be effective immediately upon issuance of the written notification to the other Party through diplomatic channels.

*Article X. entry into force and duration*

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and will remain in force for a period of 3 (three) years.

(2) The Parties may extend this Memorandum of Understanding for additional periods by mutual written consent.

(3) Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving written notice to the other Party at least 3 (three) months prior to the proposed date of termination through diplomatic channels.

(4) Termination of this Memorandum of Understanding will not prejudice any ongoing co-operation arising out of this Memorandum of Understanding before or up to the date of its termination.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in Denpasar - Bali, Indonesia on the 8 (eight) of August 2002, in Bahasa Indonesia, Bahasa Melayu and English texts, all texts being equally authentic. The authoritative text shall be the English text.

For the Government of the Republic of Indonesia:

PROF. DR. YUSRIL IHZA MAHENDRA  
Minister of Justice and Human Rights

For the Government of Malaysia:

DATUK SERI SYED HAMID BIN SYED JAAFAR ALBAR  
Minister of Foreign Affairs

[ INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN ]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN  
ANTARA  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
DENGAN  
PEMERINTAH MALAYSIA  
MENGENAI  
KERJASAMA DI BIDANG KEIMIGRASIAN**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Malaysia selanjutnya disebut secara tunggal sebagai "Pihak" dan secara kolektif sebagai "Para Pihak";

**MEMAHAMI** pentingnya kerjasama di bidang keimigrasian dalam rangka menguatkan hubungan bilateral antara kedua negara;

**MENEGASKAN** bahwa kerjasama ini akan memberi manfaat lebih jauh kepada warganegara kedua negara;

**BERSEPAKAT** sebagai berikut :

## **PASAL I**

### **TUJUAN KERJASAMA**

Memorandum Saling Pengertian ini bertujuan memberi kerangka kerja untuk meningkatkan dan menguatkan kerjasama di bidang keimigrasian antara Para Pihak.

## **PASAL II**

### **BIDANG KERJASAMA**

Para Pihak bersepakat untuk memajukan hal-hal sebagai berikut :

- (1) pertukaran informasi mengenai isu-isu imigrasi yang relevan bagi kepentingan bersama Para Pihak;
- (2) pengembangan manajemen pengawasan perlintasan orang yang bermanfaat bagi Para Pihak;
- (3) kerjasama yang saling menguntungkan bagi pembangunan kapasitas sumber daya manusia, sistem dan teknologi ; dan
- (4) memperkenalkan penggunaan "Frequent Traveller's Card" untuk memfasilitasi perjalanan di kedua negara.

### **PASAL III**

#### **INSTANSI KOORDINASI**

1. Instansi koordinasi adalah Direktorat Jenderal Imigrasi, Departemen Kehakiman dan Hak Asasi Manusia untuk Pemerintah Republik Indonesia; Departemen Imigrasi Malaysia, Kementerian Dalam Negeri, untuk Pemerintah Malaysia.
2. Instansi Koordinasi melakukan pertemuan setiap saat diperlukan.

### **PASAL IV**

#### **BIAYA DAN PENGELUARAN**

Biaya dan pengeluaran dalam pelaksanaan kerjasama ini akan disetujui secara bersama oleh Para Pihak.

### **PASAL V**

#### **PERLINDUNGAN HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL**

1. Perlindungan terhadap hak kekayaan intelektual dibertakukan sesuai dengan Undang-undang dan peraturan masing-masing Para Pihak dan sesuai kesepakatan internasional yang ditandatangani kedua Pihak.

2. Penggunaan nama, logo dan/atau lambang salah satu dari Para Pihak dalam publikasi, dokumen dan/atau makalah tidak dibenarkan tanpa persetujuan tertulis sebelumnya oleh Pihak lainnya.

## **PASAL VI**

### **KERAHASIAAN**

1. Para Pihak bersepakat bahwa Pihak tidak diperbolehkan untuk membuka atau mendistribusikan informasi, dokumen atau/data rahasia yang diperoleh atau diberikan kepada Pihak lainnya dalam implementasi Memorandum Saling Pengertian ini kepada pihak ketiga kecuali atas persetujuan tertulis oleh Pihak lainnya.
2. Dalam hal penghentian kerjasama, Para Pihak bersepakat bahwa ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini tetap berlaku.

## **PASAL VII**

### **PENYELESAIAN SENGKETA**

Setiap perbedaan atau sengketa yang timbul dari penafsiran terhadap implementasi atau pelaksanaan ketentuan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi atau perundingan antara Para Pihak melalui saluran diplomatik tanpa melibatkan pihak ketiga.



## **PASAL VIII**

### **REVISI, MODIFIKASI DAN AMANDEMEN**

1. Memorandum Saling Pengertian ini dapat direvisi, dimodifikasi atau diamandemen setiap saat sebagian atau keseluruhan dengan persetujuan tertulis bersama Para Pihak. Revisi, modifikasi atau amandemen tersebut mulai berlaku pada tanggal yang ditetapkan oleh Para Pihak dan menjadi bagian Memorandum Saling Pengertian ini.
2. Revisi, modifikasi atau amandemen tidak akan mempengaruhi kerjasama yang sedang berjalan menurut Memorandum Saling Pengertian ini sebelumnya atau hingga tanggal revisi, modifikasi atau amandemen.

## **PASAL IX**

### **PENUNDAAN**

Masing-masing Pihak demi kepentingan nasional, ketertiban umum atau kesehatan umum, berhak untuk menunda sebagian atau keseluruhan pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini. Penundaan mulai berlaku sejak dikeluarkannya pemberitahuan tertulis ke Pihak lainnya melalui saluran diplomatik.

## **PASAL X**

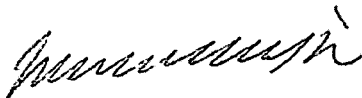
### **PEMBERLAKUAN DAN MASA BERLAKU**

- (1) Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penanda-tanganan dan akan berlaku untuk jangka waktu 3 (tiga) tahun.
- (2) Para Pihak dapat memperpanjang Memorandum Saling Pengertian ini berdasarkan persetujuan tertulis bersama.
- (3) Memorandum Saling Pengertian ini dapat dihentikan oleh salah satu pihak dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis ke Pihak lainnya sekurang-kurangnya 3 (tiga) bulan sebelum tanggal penghentian yang diusulkan melalui saluran diplomatik.
- (4) Penghentian Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan berpengaruh terhadap penyelesaian kerjasama yang sedang berjalan menurut Memorandum Saling Pengertian ini sebelumnya atau hingga tanggal penghentian.

**SEBAGAI BUKTI**, para penanda-tangan, yang diberi kuasa dari masing-masing Pemerintahnya, telah membubuhkan tandatanganannya pada Memorandum Saling Pengertian ini.

**DIBUAT DALAM RANGKAP DUA** di Denpasar-Bali, Indonesia tanggal 8 Agustus 2002, dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Melayu dan Bahasa Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Apabila terjadi perbedaan penafsiran, maka naskah Bahasa Inggris yang berlaku.

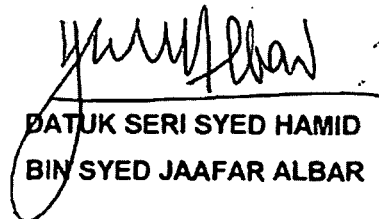
**UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA**



**PROF. DR. YUSRIL IHZA  
MAHENDRA**

**MENTERI KEHAKIMAN  
DAN HAK ASASI MANUSIA**

**UNTUK PEMERINTAH  
MALAYSIA**



**DATUK SERI SYED HAMID  
BIN SYED JAAFAR ALBAR**

**MENTERI LUAR NEGERI**

[ MALAY TEXT — TEXTE MALAIS ]

**MEMORANDUM PERSEPAHAMAN**  
**ANTARA**  
**KERAJAAN REPUBLIK INDONESIA**  
**DENGAN**  
**KERAJAAN MALAYSIA**  
**TENTANG KERJASAMA MENGENAI PERKARA**  
**IMIGRESEN**

Kerajaan Republik Indonesia dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut "Pihak" secara sendiri dan secara kolektif "Pihak-Pihak");

**MENYEDARI** kepentingan kerjasama tentang perkara imigresen dalam memperkukuh hubungan dua hala antara kedua-dua Pihak;

**MENGESAHKAN** bahawa kerjasama itu akan selanjutnya memberi manfaat kepada rakyat kedua-dua negara;

**TELAH BERSETUJU** seperti yang berikut :

**PERKARA I  
OBJEKTIF**

Memorandum Persefahaman ini menyediakan suatu rangka untuk mempertingkatkan dan memperkukuh kerjasama tentang perkara imigresen antara Pihak-Pihak.

**PERKARA II  
BIDANG KERJASAMA**

Pihak\_pihak mengaku janji untuk menggalakkan yang berikut :

- (1) pertukaran maklumat tentang isu imigresen yang berkaitan yang mempunyai kepentingan bersama kepada Pihak-Pihak;
- (2) memupuk pengurusan kawalan sempadan yang lebih baik yang memberi faedah bersama kepada Pihak-Pihak;
- (3) kerjasama bersaling bagi pembinaan keupayaan dari segi sumber manusia, system dan teknologi; dan
- (4) untuk memperkenalkan penggunaan kad kembara kerap untuk memudahkan perjalanan dalam kedua-dua negara.

**PERKARA III  
PIHAK BERKUASA PENYELARAS**

1. Pihak berkuasa penyelaras ialah Jabatan Imigresen Malaysia, Kementerian Dalam Negeri, bagi pihak Kerajaan Malaysia; Direktur Jenderal Imigrasi, Departemen Kehakiman dan Hak Asasi Manusia, bagi pihak Kerajaan Republik Indonesia.
  
2. Pihak berkuasa penyelaras hendaklah bermesyuarat dari semasa ke semasa sebagaimana yang dikehendaki.

**PERKARA IV  
KOS DAN PERBELANJAAN**

Kos dan perbelanjaan pada melaksanakan kerjasama ini akan diluluskan bersama antara Pihak-Pihak.

**PERKARA V  
PELINDUNGAN HAK HARTA INTELEK**

1. Pelindungan hak harta intelek hendaklah dikuatkuasakan selaras dengan masing-masing undang-undang dan peraturan-peraturan negara Pihak-Pihak dan dengan perjanjian antarabangsa yang ditandatangani oleh kedua-dua Pihak.

2. Penggunaan nama, logo dan/atau lambang rasmi mana-mana Pihak pada apa-apa penerbitan, dokumen dan /atau kertas dilarang tanpa kelulusan bertulis terlebih dahulu oleh salah satu Pihak.

## **PERKARA VI KERAHSIAAN**

1. Pihak-pihak bersetuju bahawa tiada Pihak boleh mendedahkan atau mengedarkan apa-apa maklumat, dokumen atau data sulit yang diterima atau dibekalkan kepada Pihak yang satu lagi dalam perjalanan pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini kepada mana-mana pihak ketiga kecuali setakat yang dibenarkan secara bertulis oleh Pihak yang satu lagi itu.
2. Sekiranya berlaku penamatan, Pihak-Pihak bersetuju bahawa peruntukan Perkara ini hendaklah terus terpakai.

## **PERKARA VII PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

Apa-apa pertelingkahan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan atau pemakaian peruntukan Memorandum Persefahaman ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga.

**PERKARA VIII**  
**SEMAKAN, UBAH SUAIAN DAN PINDAAN**

1. Memorandum Persefahaman ini boleh disemak, diubah suai atau dipinda secara keseluruhan atau sebahagiannya, pada bila-bila masa dengan persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Semakan, ubah suaian atau pindaan itu hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang ditentukan oleh Pihak-Pihak dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Memorandum Persefahaman ini.
  
2. Apa-apa semakan, ubah suaian atau pindaan tidak akan memjejaskan apa-apa kerjasama yang sedang berjalan yang berbangkit daripada Memorandum Persefahaman ini sebelum atau hingga tarikh semakan, ubah suaian atau pindaan itu.

**PERKARA IX**  
**PENGGANTUNGAN**

Setiap Pihak berhak, kerana sebab kepentingan negara, ketentraman awam atau kesihatan awam untuk menggantung secara sementara, sama ada keseluruhannya atau sebahagiannya, pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini. Penggantungan itu akan berkuat kuasa sebaik sahaja pemberitahuan bertulis dikeluarkan kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik.



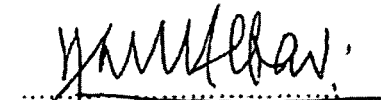
**PERKARA X**  
**MULA BERKUAT KUASA, TEMPOH DAN PENAMATAN**

1. Memorandum Persefahaman ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh Memorandum Persefahaman ini ditandatangani dan akan terus berkuat kuasa bagi tempoh tiga (3) tahun.
2. Pihak-Pihak boleh melanjutkan Memorandum Persefahaman ini bagi tempoh tambahan dengan persetujuan bertulis bersama.
3. Walau apa pun perenggan 1, Memorandum Persefahaman ini boleh ditamatkan oleh salah satu Pihak dengan memberikan tiga (3) bulan notis bertulis kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik.
4. Penamatan Memorandum Persefahaman ini tidak akan menjejaskan apa-apa kerjasama yang sedang berjalan yang berbangkit daripada Memorandum Persefahaman ini sebelum atau hingga tarikh penamatannya.

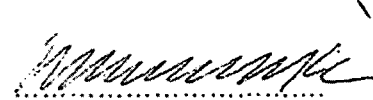
**PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS**, yang bertandatangan di bawah ini yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

Ditandatangani dalam dua salinan di Denpasar – Bali, Indonesia pada 8 hari bulan Ogos, 2002 dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris, kesemua teks sama sah. Teks sah ialah teks bahasa Inggeris.

**UNTUK DAN BAGI PIHAK  
KERAJAAN MALAYSIA**

  
.....  
**DATUK SERI SYED HAMID  
BIN SYED JAAFAR ALBAR**  
**MENTERI LUAR NEGERI**

**UNTUK DAN BAGI PIHAK  
KERAJAAN REPUBLIK  
INDONESIA**

  
.....  
**PROF. DR. YUSRIL IHZA  
MAHENDRA**  
**MENTERI KEHAKIMAN  
DAN HAK ASASI  
MANUSIA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE,  
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'IMMIGRATION

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie, ci après dénommés individuellement " la Partie " et collectivement " les Parties ",

Conscients de l'importance de la coopération en matière d'immigration pour le renforcement des relations bilatérales entre les deux Parties;

Affirmant que la coopération bénéficie en outre aux nationaux de leurs deux pays;

Conviennent comme suit :

*Article premier - Objectifs*

Le présent Mémoire d'accord fournit un cadre destiné à améliorer et à renforcer la coopération en matière d'immigration entre les Parties.

*Article II - Domaines de coopération*

Les Parties s'engagent à favoriser :

1) Les échanges de renseignements sur les questions d'immigration qui présentent un intérêt mutuel pour les Parties;

2) L'amélioration de la gestion des contrôles frontaliers à l'avantage mutuel des Parties;

3) La coopération mutuelle pour le renforcement des capacités en ce qui concerne les ressources humaines, les systèmes et les techniques; et

4) L'introduction d'un carte de légitimation pour voyageurs habituels (" Frequent Traveller's Card ") afin de faciliter les déplacements dans les deux pays.

*Article III - Autorités coordonnatrices*

1. Les autorités coordonnatrices sont : pour le Gouvernement de la République d'Indonésie - la Direction générale de l'immigration du Ministère de la justice et des droits de l'homme; pour le Gouvernement de la Malaisie - le Département de l'immigration du Ministère malaisien de l'intérieur.

2. Les autorités coordonnatrices se réunissent périodiquement en tant que de besoin.

*Article IV- Frais et dépenses*

Les Parties conviennent des frais et dépenses qui doivent être affectés à la coopération dont il est question dans les présentes.

*Article V - Protection des droits de propriété intellectuelle*

1. La protection des droits de propriété intellectuelle est assurée en conformité avec les lois et règlements nationaux respectifs des Parties et avec les accords internationaux souscrits par les deux Parties.

2. L'emploi du nom et de l'emblème officiel de chacune des Parties dans tout document ou publication est interdit sans l'autorisation écrite préalable de la Partie concernée.

*Article VI - Confidentialité*

1. Les Parties conviennent qu'aucune d'entre elle ne peut divulguer ni diffuser à une tierce partie des renseignements, documents ou données d'ordre confidentiel reçus de l'autre Partie au cours de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord sans l'autorisation écrite préalable de cette autre Partie.

2. Les Parties conviennent que les dispositions du présent article restent en vigueur même après la dénonciation du présent Mémoire d'accord.

*Article VII - Règlement des différends*

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation, la mise en oeuvre ou l'application du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par concertation et négociation entre les Parties, par la voie diplomatique, sans renvoi à une tierce Partie.

*Article VIII - Révision, modification et amendement*

1. Le présent Mémoire d'accord peut, à tout moment, être révisé, modifié ou amendé par écrit du commun accord des Parties. Les révisions et modifications ainsi décidées entrent en vigueur à la date fixée par les Parties et sont parties intégrantes du présent Mémoire d'accord.

2. Tout amendement, modification ou amendement s'entend sans préjudice de la coopération qui est en cours dans le cadre de l'application du présent Mémoire d'accord à la date de l'amendement, de la modification ou de l'amendement en question.

*Article IX - Suspension*

Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre temporairement, pour des motifs d'intérêt national, d'ordre public ou de santé publique, la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord, en tout ou en partie. La suspension prend effet dès l'envoi à l'autre Partie, par la voie diplomatique, d'une notification écrite à cet effet.

*Article X - Entrée en vigueur et durée*

1) Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature pour une période de trois ans.

2) Le présent Mémorandum d'accord peut être ensuite prorogé par écrit du commun accord des Parties.

3) Chacune des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Mémorandum d'accord en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit d'au moins trois mois.

4) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne porte nullement atteinte à la coopération qui est en cours dans le cadre de l'application du présent Mémorandum d'accord jusqu'à la date de sa dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, souscrivent le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Denpasar (Bali) le 8 août 2002 en double exemplaires en langues indonésienne, malaisienne et anglaise, tous les textes étant également authentiques. Le texte en anglais fait foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme,

YUSRIL IHZA MAHENDRA

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Le Ministre des affaires étrangères,

DATUK SERI SYED HAMID BIN SYED JAAFAR ALBAR



**No. 40277**

---

**Indonesia  
and  
Timor-Leste**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic Republic of East Timor on the establishment of a joint commission for bilateral cooperation. Jakarta, 2 July 2002**

**Entry into force:** *2 July 2002 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Timor-Leste**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental portant création d'une commission mixte de coopération bilatérale. Jakarta, 2 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 2002 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR ON THE ESTABLISH-  
MENT OF A JOINT COMMISSION FOR BILATERAL COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic Republic of East Timor (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to expand and enhance bilateral relations and cooperation on a lasting and long-term basis;

Being convinced of the necessity of the lasting and effective cooperation in the interests of both countries;

Confirming their interest in the strengthening of existing friendly relations and cooperation between the two countries, based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Parties shall establish a Joint Commission (hereinafter called the "Commission") to continue discussions on residual issues and to facilitate consultation and cooperation between the two countries in all areas.

*Article II*

The Commission shall consider ways and means to promote the aforesaid discussions, consultation, cooperation and to the consideration of the results of its work by their respective Ministers.

*Article III*

(1) The Commission shall be at the level of Senior Officials and the composition of the Commission shall be determined by the Parties.

(2) The results of the meeting of the Commission which are agreed by both Parties in the form of Agreed Minutes shall be submitted to their respective Ministers.

(3) Meetings at the Ministerial level may be convened as necessary and as appropriate to consider pending issues identified by the Commission.



*Article IV*

The Commission shall determine its rules and procedures and may establish Committees, Sub-Committees and/or working groups to deal with specific subjects brought before it.

*Article V*

The Commission shall meet once a year or at any time agreed upon by both Parties, alternately in the Republic of Indonesia and Democratic Republic of East Timor.

*Article VI*

(1) This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature.

(2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 3 (three) years and upon the expiry thereof shall be renewed for another 3 (three) years thereafter by mutual consent of the Parties, unless either Party wishes to terminate the Memorandum of Understanding or to renew it for a shorter period, in which case, notification shall be made in writing 6 (six) months in advance.

(3) Either Party may request in writing a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment which has been agreed by both Parties shall come into effect on such date as is determined by both Parties.

(4) In the event of the termination, the provisions of this Memorandum of Understanding shall remain applicable to ongoing programmes until their completion unless the Parties agree otherwise.

(5) Any differences regarding the interpretations or applications of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultations between the Parties.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Memorandum of Understanding.

Done in Jakarta on this second day of July 2002 in duplicate, in English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. N. HASSAN WIRAJUDA

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

For the Government of the Democratic Republic of East Timor:

DR. JOSE RAMOS HORTA

Minister for Foreign Affairs and Cooperation of the Democratic Republic of East Timor

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR ORIENTAL, RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION BILATÉRALE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental (ci après dénommés " les Parties "),

Désireux de développer et de renforcer leurs rapports bilatéraux et leur coopération sur une base durable et à long terme;

Convaincus qu'une coopération durable et efficace est nécessaire dans l'intérêt des deux pays;

Confirmant qu'ils souhaitent renforcer les rapports amicaux et la coopération existant entre les deux pays, sur la base des principes de l'égalité, de l'avantage mutuel et du plein respect de la souveraineté;

Sont convenus comme suit :

*Article premier*

Les Parties créent une commission mixte (ci après dénommée " la Commission ") chargée de poursuivre les pourparlers concernant les questions en suspens et de faciliter la concertation et la coopération entre les deux pays dans tous les domaines.

*Article II*

La Commission recherche des voies et moyens de promouvoir les pourparlers, la concertation et la coopération en question et elle présente les résultats de ses travaux à l'examen des ministres compétents respectifs.

*Article III*

1) La Commission est formée de hauts fonctionnaires et sa composition est déterminée par les Parties.

2) Les résultats des réunions de la Commission sont consignés dans un procès verbal convenu que les Parties présentent à leurs ministres compétents respectifs.

3) Des réunions ministérielles peuvent être convoquées en tant que de besoin pour examiner des questions en suspens identifiées par la Commission.

*Article IV*

La Commission adopte son propre règlement et peut créer des comités, sous comités et groupes de travail pour traiter des questions spécifiques dont elle est saisie.

*Article V*

La Commission se réunit une fois par an, au moment convenu par les Parties, à tour de rôle en République d'Indonésie et en République démocratique du Timor oriental.

*Article VI*

1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur pendant trois ans et il pourra ensuite être prorogé pour une période de trois ans du commun accord des Parties, à moins que l'une des Parties ne préfère le dénoncer ou le renouveler pour une période plus brève, ce qu'elle devra alors notifier par écrit avec un préavis de six mois.

3) L'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit que le présent Mémoire d'accord soit révisé ou modifié en tout ou en partie. Toute révision ou modification convenue par les deux Parties entre en vigueur à la date fixée par les Parties.

4) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Mémoire d'accord continuent de s'appliquer aux programmes jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5) Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de concertation entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés souscrivent le présent Mémoire d'accord.

Fait à Jakarta le 2 juillet 2002, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie,

N. HASSAN WIRAJUDA

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental :  
Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération de la République démocratique du Timor oriental,

JOSÉ RAMOS HORTA



**No. 40278**

---

**Indonesia  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the recruitment and employment of health professionals.  
London, 13 June 2002**

**Entry into force:** *13 June 2002 by signature, in accordance with paragraph VI*

**Authentic texts:** *English and Indonesian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au recrutement et à l'emploi de professionnels dans le domaine de la santé.  
Londres, 13 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2002 par signature, conformément au paragraphe VI*

**Textes authentiques :** *anglais et indonésien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
ON THE RECRUITMENT AND EMPLOYMENT OF HEALTH PROFES-  
SIONALS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereinafter referred to as 'the Governments';

Whereas the Governments wish to enhance their bilateral relations in respect of health-care policy;

Whereas the Governments concur that it is important that the policy officials of each Party exchange experience and that professionals staff recruited from Indonesia to the National Health Service employment in the United Kingdom have an opportunity to enhance health professionals skills and explore best practice;

In accordance with to the prevailing laws and regulations in their respective countries,  
Have decided as follows:

*Paragraph I*

The objective of this Memorandum of Understanding is to enhance health professionals skills and explore best practice in health service.

*Paragraph II*

The scope of activities of this Memorandum of Understanding are as follows:

1. To launch a pilot recruitment project between the Department of Health in Indonesia and the Department of Health in the United Kingdom with a view to sustainable recruitment and employment of health professionals from Indonesia;

2. The first group of Indonesian nurses taking part in the pilot project will arrive in the United Kingdom in 2002;

3. To intensify bilateral exchanges of policy thinking with regard health workforce development for health professionals and best practice in the delivery of healthcare, and

4. To involve professional staff and healthcare managers in the pilot recruitment project, particularly in relation to education and training with a view to the establishment of further recruitment projects.

*Paragraph III*

Activities describe in this Memorandum of Understanding may be implemented by government, public sector and NGOs through the development of specific arrangement

programmes or projects between the appropriate agencies and offices of the Party. Such arrangements, programmes or projects should specify inter-alia, the objectives, activities, organization, financial arrangement and other details relating to specific undertaking of all participants involved.

*Paragraph IV*

Any dispute between the Governments concerning the interpretation and/or the implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Governments.

*Paragraph V*

The Governments may review or amend any part of this Memorandum of Understanding by mutual consent in writing. Such amendment shall enter into force on such date as determined by the Governments and shall form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

*Paragraph VI*

1. This Memorandum of Understanding will come into operation on the date of its signing;

2. This Memorandum of Understanding will be valid until January 2004, when, at such time, it may be reviewed;

3. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity and duration of any on-going programmes and activities made under this Memorandum of Understanding until the completion of such programmes or activities.

Signed in duplicate at London on the 13th day of June, in the year two thousand and two, in the Indonesian and English languages. All texts having equal validity.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. N. HASSAN WIRAJUDA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ALAN MILBURN, MP  
Secretary of State of Health

[ INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN ]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN  
ANTARA  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
DENGAN  
PEMERINTAH KERAJAAN INGGRIS RAYA DAN IRLANDIA UTARA  
MENGENAI  
PEREKRUTAN DAN PEMANFAATAN TENAGA-TENAGA KESEHATAN**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kerajaan Inggris Raya dan Irlandia Utara selanjutnya disebut "Para Pemerintah";

**MENINGGAT** keinginan Para Pemerintah untuk meningkatkan hubungan bilateral mereka dalam hal kebijakan pemeliharaan kesehatan;

**MENINGGAT** Para Pemerintah sepakat mengenai pentingnya para pembuat kebijakan dari masing-masing pihak bertukar pengalaman dan tenaga professional, yang direkrut dari Indonesia untuk bekerja di Pusat Pelayanan Kesehatan di Inggris, memiliki kesempatan untuk meningkatkan keterampilan profesional kesehatan dan melakukan praktek terbaik;

**SESUAI** dengan ketentuan hukum dan perundangan yang berlaku di masing-masing negara.

**TELAH MEMUTUSKAN** hal-hal sebagai berikut:

**Para I**

Tujuan dari Memorandum Saling Pengertian ini adalah untuk meningkatkan keterampilan tenaga-tenaga kesehatan professional dan melakukan praktek terbaik dalam pelayanan kesehatan.

**Para II**

Lingkup kegiatan Memorandum Saling Pengertian ini adalah sebagai berikut :

1. Meluncurkan proyek pertama perekrutan antara Departemen Kesehatan di Indonesia dengan Departemen Kesehatan di Inggris dengan tujuan untuk perekrutan dan pemanfaatan tenaga kesehatan professional dari Indonesia secara berkesinambungan. Diinginkan bahwa gelombang pertama perawat Indonesia yang ambil bagian dalam proyek pertama ini akan tiba di Inggris tahun 2002;
2. Meningkatkan pertukaran bilateral pemikiran kebijakan yang berhubungan dengan kemajuan pengembangan tenaga kesehatan professional bagi tenaga kerja bidang kesehatan dan praktek terbaik dalam memberikan pelayanan kesehatan, dan
3. Melibatkan petugas profesional dan para pengelola kesehatan dalam proyek pertama ini, khususnya dalam hubungannya dengan pendidikan dan pelatihan dengan tujuan untuk membentuk proyek perekrutan berikutnya.



**Para III**

Kegiatan-kegiatan yang diatur dalam Memorandum Saling Pengertian ini akan dilaksanakan oleh Pemerintah, sektor publik dan organisasi-organisasi non-pemerintah melalui pembuatan program-program pengaturan khusus atau proyek-proyek antara badan-badan dan instansi-instansi terkait dari masing-masing pihak. Pengaturan, program atau proyek ini harus jelas hendaknya menegaskan antara lain tujuan, kegiatan, organisasi, pengaturan keuangan dan hal-hal rinci lainnya yang berhubungan dengan kegiatan-kegiatan khusus dari semua pihak yang terlibat.

**Para IV**

Setiap sengketa yang timbul mengenai penafsiran dan/atau pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi atau perundingan antara Para Pemerintah.

**Para V**

Para Pemerintah dapat meninjau ulang atau mengubah setiap bagian dari Memorandum Saling Pengertian ini dengan kesepakatan bersama secara tertulis. Perubahan tersebut akan mulai berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pemerintah akan menjadi bagian tak terpisahkan dari Memorandum Saling Pengertian ini.

**Para VI**

1. Memorandum Saling Pengertian ini akan mulai berlaku sejak penandatanganan.
2. Memorandum Saling Pengertian ini akan tetap berlaku sampai bulan Januari 2004, dan pada saat itu dapat ditinjau ulang.
3. Pengakhiran Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan jangka waktu setiap program dan kegiatan yang tengah berjalan yang dibuat berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini sampai selesainya program atau kegiatan tersebut

DITANDATANGANI dalam rangkap dua di London pada tanggal 13 bulan Juli tahun dua ribu dua, dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama

UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA



Dr. N. HASSAN WIRAJUDA  
Menteri Luar Negeri

UNTUK PEMERINTAH  
KERAJAAN INGGRIS RAYA DAN  
IRLANDIA UTARA



ALAN MILBURN MP  
Menteri Kesehatan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
RELATIF AU RECRUTEMENT ET À L'EMPLOI DE PROFESSIONNELS  
DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, ci après dénommés " les Gouvernements ";

Souhaitant resserrer leurs rapports bilatéraux en matière de politique de santé;

Convenant que les responsables des politiques publiques de chacune des Parties ont intérêt à échanger leurs données d'expérience et que les professionnels du domaine de la santé qui sont recrutés en Indonésie aux fins d'emploi auprès du National Health Service au Royaume Uni doivent avoir la possibilité de perfectionner leurs compétences et d'étudier les techniques de pointe dans leur domaine de spécialité;

En conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif;

Convientent comme suit :

*Paragraphe I*

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de perfectionner les compétences des professionnels du domaine de la santé et d'étudier les techniques de pointe dans les services de santé.

*Paragraphe II*

Les activités qui font l'objet du présent Mémoire sont les suivantes :

1. Lancement d'un projet pilote de recrutement entre le Ministère indonésien de la santé et le Ministère d'État britannique à la santé en vue du recrutement et de l'emploi durables de professionnels du domaine de la santé provenant d'Indonésie;

2. Arrivée en 2002 du premier groupe de personnel infirmier indonésien participant au projet pilote;

3. Intensification des échanges bilatéraux d'orientations de politique concernant la mise en valeur des ressources humaines pour les professionnels du domaine de la santé et la mise en oeuvre de techniques de pointe pour les prestations de santé; et

4. Participation du personnel professionnel et des gestionnaires du secteur de la santé au projet pilote de recrutement, particulièrement en ce qui concerne l'enseignement et la formation, en vue de l'évolution de futurs projets de recrutement.

*Paragraphe III*

Les activités dont il est question dans le présent Mémorandum d'accord peuvent être mises en oeuvre par l'État, par le secteur public et par des organisations non gouvernementales dans le cadre d'accords, de programmes ou de projets spécifiques conclus entre les organismes compétents des Parties. Ces accords, programmes ou projets doivent préciser notamment les objectifs, les activités, l'organisation, le mode de financement et les autres détails relatifs aux tâches incombant à tous les participants concernés.

*Paragraphe IV*

Tout différend s'élevant entre les Gouvernements en rapport avec l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de concertation et de négociation entre les Gouvernements.

*Paragraphe V*

Les Gouvernements peuvent, à tout moment, convenir par écrit de réviser ou de modifier le présent Mémorandum d'accord. Les modifications ainsi convenues entrent en vigueur à la date fixée par les Gouvernements et sont parties intégrantes du présent Mémorandum d'accord.

*Paragraphe VI*

1. Le présent Mémorandum d'accord déploie ses effets dès sa signature;
2. Le présent Mémorandum d'accord sera en vigueur jusqu'à janvier 2004 et pourra alors être révisé;
3. L'expiration du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas la validité et la durée des programmes en cours et des activités menées en application du présent Mémorandum d'accord jusqu'à leur achèvement dans les délais prévus.

Souscrit à Londres le 13 juin 2002, en double exemplaire, en indonésien et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
N. HASSAN WIRAJUDA

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Le Secrétaire d'État à la santé,  
ALAN MILBURN, MP



**No. 40279**

---

**Indonesia  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on debt conversion. London, 13 June 2002**

**Entry into force:** *13 June 2002 by signature, in accordance with part 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Indonésie  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la conversion de dettes. Londres, 13 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2002 par signature, conformément à la partie 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40280**

---

**Philippines, Federation of Malaya and Thailand**

**Agreement establishing the Association of South-East Asia (Bangkok Declaration).  
Bangkok, 31 July 1961**

**Entry into force:** *31 July 1961 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Philippines, 1 June 2004*

---

**Philippines, Fédération de Malaisie et Thaïlande**

**Aecord portant création de l'Association de l'Asie du sud-est (Déclaration de  
Bangkok). Bangkok, 31 juillet 1961**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 1961 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Philippines, 1er juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## BANGKOK DECLARATION

The Prime Minister of the Federation of Malaya, the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand;

Upholding the ideals of peace, freedom, social justice and economic well-being;

Believing that these ideals can best be attained by fostering good understanding, good neighbourliness and active co-operation among nations;

Desiring to establish a firm foundation for common action to further economic and social progress in South-East Asia;

Convinced that mutual co-operation in the economic field and cultural relationship will greatly contribute to their endeavour to enhance the welfare of their respective nations and promote better understanding and mutual appreciation among their peoples;

Do hereby declare:

First, the establishment of an association for economic and cultural co-operation among the countries of South-East Asia to be known as ASA - Association of South-East Asia.

Second, that the aims and purposes of the Association shall be:

1. To establish an effective machinery for friendly consultations, collaboration and mutual assistance in the economic, social, cultural, scientific and administrative fields;

2. To provide educational, professional, technical and administrative training and research facilities in their respective countries for nationals and officials of the associated countries;

3. To exchange information on matters of common interest or concern in the economic, cultural, educational and scientific fields;

4. To cooperate in the promotion of South-East Asian Studies;

5. To provide a machinery for fruitful collaboration in the utilization of their respective natural resources, the development of their agriculture and industry, the expansion of their trade, the improvement of their transport and communication facilities, and generally raising the living standards of their peoples;

6. To cooperate in the study of the problems of international commodity trade; and

7. Generally, to consult and cooperate with one another so as to achieve the aims and purposes of the Association as well as to contribute more effectively to the work of existing international organizations and agencies.

Third, that this Association is in no way connected with any outside power or power bloc and is directed against no other country, but is essentially a free association of countries of South-East Asia having as its objectives the promotion, through joint endeavour, of the well-being and the economic, social and cultural progress of this region.



This Declaration, made at Bangkok, this thirty-first day of July, nineteen hundred and sixty one, shall be known as the Bangkok Declaration.

TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ  
Prime Minister of the Federation of Malaya

FELIXBERTO M. SERRANO  
Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines

THANAT KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## DÉCLARATION DE BANGKOK

Le Premier Ministre de la Fédération de Malaisie, le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

Épris des idéaux de paix, de liberté, de justice sociale et de bien être économique;

Persuadés que le meilleur moyen de réaliser ces idéaux consiste à favoriser les rapports de bonne intelligence et de bon voisinage, ainsi que la coopération active entre les nations;

Désireux de poser fermement les bases d'une action commune visant à promouvoir le progrès économique et social dans l'Asie du Sud Est;

Convaincus que la coopération mutuelle dans les domaines de l'économie et des relations culturelles contribueront largement à leurs efforts pour améliorer le bien être de leurs nations respectives et promouvoir la bonne entente et le respect mutuel entre leurs peuples;

Proclament ce qui suit :

Primo, est créée une association de coopération économique et culturelle entre les pays de l'Asie du Sud Est, sous le nom d'Association des nations de l'Asie du Sud Est, ci après dénommée " Association de l'Asie du Sud Est " (AASE).

Secundo, les buts et objectifs de l'Association sont les suivants :

1. Mettre en place des mécanismes efficaces de concertation, de collaboration et d'assistance mutuelle dans les domaines économique, social, culturel, scientifique et administratif;

2. Prêter dans chaque pays associé des services de formation et de recherche dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement professionnel, des techniques et de l'administration, à l'intention des ressortissants et des fonctionnaires des pays associés;

3. Échanger des renseignements sur des questions et préoccupations d'intérêt commun, dans les domaines économique, social, culturel, éducatif et scientifique administratif;

4. Coopérer afin d'encourager les recherches sur l'Asie du Sud Est;

5. Servir de mécanisme pour coopérer plus fructueusement à l'utilisation des ressources naturelles des pays associés, au développement de leur agriculture et de leur industrie, à l'expansion de leurs échanges commerciaux, à l'amélioration de leurs moyens de transport et de communication et, en général, au relèvement du niveau de vie de leurs peuples;

6. Coopérer à l'étude des problèmes du commerce international des produits de base; et

7. En général, permettre aux pays associés de se concerter et de coopérer en vue de réaliser les buts et objectifs de l'Association et de contribuer plus efficacement aux travaux des organisations et institutions internationales existantes.

Tertio, l'Association, qui n'est nullement liée à aucune puissance ou bloc de puissances et n'est dirigée contre aucun autre pays, est essentiellement constituée par la libre association de pays de l'Asie du Sud Est et a pour objectif de promouvoir résolument le bien être et le progrès économique, social et culturel de la région.

La présente Déclaration, faite à Bangkok le 31 juillet 1961, sera dénommée " Déclaration de Bangkok ".

Le Premier Ministre de la Fédération de Malaisie,

TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ

Le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines,

FELIXBERTO M. SERRANO

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

THANAT KHOMAN



**No. 40281**

---

**Ireland  
and  
France**

**Trade Agreement between Ireland and France (with annexes). Dublin, 7 May 1956**

**Entry into force:** *with retroactive effect from 1 April 1956, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *French and Irish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 1 June 2004*

---

**Irlande  
et  
France**

**Accord commerciale entre l'Irlande et la France (avec annexes). Dublin, 7 mai 1956**

**Entrée en vigueur :** *avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1956, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *français et irlandais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 1er juin 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'IRLANDE ET LA FRANCE SIGNÉ À DUBLIN

Le Gouvernement Irlandais et le Gouvernement Français désireux de faciliter, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre l'Irlande et la France sont convenus des dispositions ci-après :

### *Article 1er*

Le Gouvernement Irlandais s'engage à donner toutes les facilités possibles, dans le cadre des restrictions à l'importation en vigueur, pour l'admission en Irlande de produits d'origine française qui n'ont pas été libérés, et à examiner avec bienveillance, les demandes d'admission de marchandises auxquelles le Gouvernement Français attache une importance particulière, et notamment les filés et tissus de laine, ainsi que les tissus de cotoni, de soie et de rayonne.

### *Article 2*

Chaque Gouvernement s'engage à examiner avec bienveillance toute mesure pouvant faciliter les livraisons de matières premières et de produits essentiels à l'économie de l'autre pays notamment:

- (1) Traverses de chemin de fer
- (2) Phosphate en roche et engrais
- (3) Bétail destiné à la production de vaccins contre la fièvre aphteuse.

### *Article 3*

Le Gouvernement Français s'engage à accorder les licences et les devises correspondantes nécessaires à l'importation en France Métropolitaine et en Sarre, des produits irlandais inscrits à l'annexe B 1 ci-jointe.

### *Article 4*

Le Gouvernement Français s'engage à faire en sorte que soient accordées les licences d'importation et les devises correspondantes nécessaires pour assurer l'utilisation complète des contingents d'importation de produits irlandais, inscrits à l'annexe B 2 dans les territoires suivants de la zone franc : Algérie, Maroc, Tunisie, Afrique Occidentale Française, Afrique Equatoriale Française, Madagascar et dépendances, Réunion, Guyane, Guadeloupe, Martinique, St. Pierre-et-Miquelon, Nouvelle Calédonie, Etablissements Français de l'Océanie, Condominium des Nouvelles Hébrides, Territoires sous tutelle du Cameroun et du Togo.

*Article 5*

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux cas échéant afin d'examiner les questions posées par les échanges franco-irlandais et de rechercher les mesures propres à leur règlement.

*Article 6*

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la zone franc et l'Irlande continueront à s'effectuer selon les règles établies pour les paiements entre les autres membres de la zone sterling et les territoires appartenant à la zone franc.

*Article 7*

Le présent accord est valable pour la période allant du 1er Avril 1956 au 31 Mars 1957.  
Fait à Dublin, le sept Mai, mille neuf cent cinquante six, en Irlandais et en Français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Irlandais :

LIAM COSGRAVE

Pour le Gouvernement Français :

J. DE BLESSON

LISTE B1

IMPORTATIONS DE PRODUITS IRLANDAIS EN  
FRANCE METROPOLITAINE

<i>Nos. du Tarif</i>		<i> Valeur</i>
03-01 Aa	Saumon (frais ou congelé) ...	£40,000
03-02 D	Saumon fumé ...	3,000
03-01 Acde	Poissons d'eau douce, frais ou congelés autres que truites ...	3,000
03-01 B	Poissons frais d'eau salée (mulets et bars) ...	2,000
22-03	Ale, bière et stout ...	11,000
22-09 Bef	Whiskey ...	3,500
22-09 Cab	Gin ...	500
	Cigarettes ...	10,000
18-06	Chocolat ...	15,000
17-04	Confiserie et sucrerie ...	10,000
19-08 ex B	Gâteaux ...	2,500
ex 18-06 A	Chocolat granulé ...	P.M.
19-02 ex A	Farines alimentaires préparées	2,000
ex 70-13 B	Ouvrages en verre Waterford ...	2,500
60-05 B1mno	Vêtements de dessus tricotés (pour hommes et dames) ...	5,000
61-01 B	Vêtements de dessus imperm- éables en tissus pour hommes	
61-02Bb	et dames ...	5,000
51-11 B	Tissus de laine ou de poils fins mêlés d'autres textiles pour doublures ...	10,000
61-02 B ex e	Jupes en tweed pour dames ...	1,000
59-12 ex A	Toiles en lin peintes ou imprimées à la main ...	3,000
61-01 ex C	Gilets de lin doublés de popeline ...	1,000
49-09	Cartes postales illustrées ...	500
	Divers ...	40,000
	Contingents " Foires " ...	5,000
		<u>£175,500</u>



LISTE B. 2.

IMPORTATIONS DE PRODUITS IRLANDAIS DANS LES  
AUTRES TERRITOIRES DE LA ZONE FRANC.

	<i>Algérie</i>	<i>Tunisie</i>	<i>Maroc</i>	<i>T.O.M.</i>
Saumon frais, congelé ou fumé ... ..	—	1,000	—	—
Lait condensé ... ..	20,000	—	—	6,000
Ale, Bière, Stout ... ..	4,000	1,000	—	11,000
Whiskey ... ..	1,000	—	—	6,500
Gin ... ..	500	—	—	1,800
Cigarettes ... ..	10,000	2,000	—	10,000
Tissus de laine (tweed) ... ..	—	—	9,000	1,000
Ouvrages en verre Water- ford ... ..	—	—	—	1,000
Fils, ficelles et cordages ... ..	—	—	—	1,500
Divers ... ..	8,000	3,000	5,000	14,000
	<u>43,500</u>	<u>7,000</u>	<u>14,000</u>	<u>52,800</u>

[ IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS ]

COMHAONTU TRÁDALA

IDIR

EIRE

agus

AN FHRAINIO

(1956 - 1957)

---

De bhrí gur mian leo cabhrú an méid is féidir le caidreamh tráchtála idir Eire agus an Fhrainc, tá Rialtas na Fraince agus Rialtas na hÉireann tar éis comhaontú mar leanas :—

AIRTEAGAL 1

Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin saoráidí réasúnacha a thabhairt, laistigh de réim na srianta ar allmhúiriú a bheas i bhfeidhm ó am go ham, chun earraí de bhunadh Francach nach bhfuil comhscaoilte a ligean isteach in Éirinn agus breithneoid go fábharch iarratais chun earraí a ligean isteach a geuireann Rialtas na Fraince tábhacht ar leith lena n-ommhúiriú, ar a n-áirítear abhrais agus gréasáin olla agus uirstéid, earraí cadáis, síoda agus raigheoin.

AIRTEAGAL 2

Gabhann an dá Rialtas orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoráide chun amhábhair agus earraí a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamaíochta faoi seach, go háirithe maidir leo seo a leanas:—

- (1) Trasnáin iarnróid,
- (2) Cloch fospráide agus leasacháin shaorga,
- (3) Bólacht chun oisín a tháirgeadh in aghaidh an ghalair chrúib is béil.

AIRTEAGAL 3

Gabhann Rialtas na Fraince orthu féin na ceadúnais allmhúirithe agus airgeadra is gá a dheonadh chun na hearraí Éireannacha atá luaite in Iarscríbhinn B.I. leis seo d'allmhúiriú isteach sa Fhrainc Dhúthach agus sa Sár.

AIRTEAGAL 4

Gabhann Rialtas na Fraince orthu féin a áirithiú go ndeonfar na ceadúnais allmhuirithe agus airgeadra is gá d'fhonn lán-úsáid a bhaint as na cuótaí atá liostáilte in Iarscríbhinn B.2 chun earraí Éireannacha d'allmhuiríú isteach sna críocha seo a leanas de lánistéir airgid na Fraince : An Ailgéir, Maracó, Túinisia, Iar-Aifric na Fraince, Lár-Aifric na Fraince, Madagascar agus a spleáchríocha, Réunion, Gfana, Guadalúip, Martainic, St. Pierre agus Miquelon, an Chaileadóin Nua, Congbhála na Fraince in Oceania, Comhthiarnas Nua-Inse Gall, na Camarúin agus Tóga.

AIRTEAGAL 5

Comhaontaíonn an dá Rialtas dul i geomhairle le chéile, do réir mar is gá, d'fhonn athbhreithniú a dhéanamh ar fhorbairt na trádála idir an Fhrainc agus Éire agus scrúdú a dhéanamh ar bhearta oiriúnacha d'fhéabhsóidh i tuilleadh.

AIRTEAGAL 6

Leanfar d'focáíochtaí i leith trádála agus idirbhearta dofheicse idir lánistéir airgid na Fraince agus Éire a dhéanamh ar an modh céanna ar a ndéantar focáíochtaí idir na comhaltaí eile atá sa lánistéir sterling agus na críocha atá i lánistéir airgid na Fraince.

AIRTEAGAL 7

Oibreoidh an comhaontú seo ar feadh na tréimhse ón 1 Aibreán, 1956, go dtí an 31 Márta, 1957.

Arna dhéanamh i ndúblach i mBaile Atha Cliath an seachtú lá seo de Bhealtaine, míle naoi gcéad caoga a sé i nGaeilge agus i bhFraincis, agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas  
na hÉireann :

(sínithe) LIAM MAC COSGAIR.

Thar ceann Rialtas  
na Fraince :

(sínithe) J. DE BLESSON.

IARSCRÍBHINN B. 1

CUÓTAÍ DON FHRAINIC DHUTHACH

BLIAIN 1956 - 1957

<i>Earra</i>	<i>Luach = £</i>
Bradán, úr nó reoite ... ..	40,000
Bradán deataithe ... ..	3,000
Iasc íoruisce, úr nó reoite, eachas bric ...	3,000
Iasc úr farraige (muiléad agus bairs) ...	2,000
Lionn, beoir agus stout ... ..	11,000
Uisce beatha ... ..	3,500
Fíon Ginéibhe ... ..	500
Toitíní ... ..	10,000
Seacláid ... ..	15,000
Milseoga Siúcra ... ..	10,000
Milseoga Plúir ... ..	2,500
Bianna arbhair bricfeasta ... ..	2,000
Gloine sluoite christail luaidhe Phortláirge ...	2,500
Eadach seachtrach cniotáilte (do Mhná agus d'Fhir) ... ..	5,000
Cótaí Fearthainne (do Mhná agus d'Fhir) ...	5,000
Idirlíneála (lena n-áirítear líneála carabhait) ...	10,000
Sciortaí tabhaoide ban ... ..	1,000
Uigí líneadaigh (péinteáilte nó lámh-phriontáilte)	3,000
Bheisteanna líneadaigh ... ..	1,000
Postchártaí pictiúracha ... ..	500
Earraí ilghnéitheacha ... ..	40,000
Cuótaí Aonagh ... ..	5,000
	£175,500

Sprúilleach Seacláide

P.M.

IARSCRIBHINN B. 2

CUÓTAÍ DO CHRIOCHA EILE I LIMISTEIR FRANC  
NA FRAINCE

BLIAIN 1956 - 1957

	<i>An</i>		<i>Críocha</i>	
	<i>Ailgéir</i>	<i>Túinisia</i>	<i>na Fraince</i>	
		<i>Maracó</i>	<i>thar Lear</i>	
	<i>Luach = £</i>			
Bradán úr, reoite nó deataithe ...	—	1,000	—	
Bainne comhdhlúite ...	20,000	—	6,000	
Lionn, beoir agus stóut ...	4,000	1,000	11,000	
Uisce beatha ...	1,000	—	6,500	
Fíon Ginéibhe ...	500	—	1,800	
Totíní ...	10,000	2,000	10,000	
Fíreach olla (tabhaoid) ...	—	—	9,000	
Gloine shnoite chriostail luaidhe Phortláirge ...	—	—	1,000	
Rópaí, sreangáin agus téadra ...	—	—	1,500	
Earraí Ilghnéitheacha ...	8,000	3,000	5,000	
	<u>43,500</u>	<u>7,000</u>	<u>14,000</u>	
			<u>52,800</u>	

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

## TRADE AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND FRANCE (1956-1957)

The Irish Government and the French Government, desiring to facilitate commercial relations between Ireland and France to the greatest extent possible, have agreed as follows:

### *Article 1*

The Irish Government undertake to afford reasonable facilities, within the framework of the import restrictions in force from time to time, for the admission to Ireland of products of French origin which have not been liberalised and will examine sympathetically applications for the admission of goods to the export of which the French Government attach particular importance, including woollen and worsted yarns and piece goods, cotton, silk and rayon goods.

### *Article 2*

Each Government undertakes to consider favourably the grant of all possible facilities for the supply of raw materials and commodities essential to the economy of the other country, with particular reference to:

- (1) Railway sleepers,
- (2) Rock phosphate and artificial fertilisers,
- (3) Cattle intended for the production of vaccine against foot and mouth disease.

### *Article 3*

The French Government undertake to grant the necessary import and currency licences for the importation into Metropolitan France and Saar of the Irish goods listed in Annex. B. I. hereto.

### *Article 4*

The French Government undertake to ensure the grant of the import and currency licences necessary to permit the full utilisation of the quotas listed in Annex B.2 for the importation of Irish goods into the following territories of the French monetary area: Algeria, Morocco, Tunisia, French West Africa, French Equatorial Africa, Madagascar and dependencies, Reunion, Guiana, Guadelupe, Martinique, St. Pierre and Miquelon, New Caledonia, French establishments in Oceania, Condominium of New Hebrides, Cameroons and Togo.

---

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement de l'Irlande

*Article 5*

The two Governments agree to consult each other, as occasion requires, with the object of reviewing the development of Franco-Irish trade and of considering appropriate measures for its further improvement.

*Article 6*

Payments in respect of trade and invisible transactions between the French monetary area and Ireland shall continue to be effected in the same manner as payments between the other members of the sterling area and the territories of the French monetary area.

*Article 7*

The present agreement shall operate during the period from the 1st April, 1956, until the 31st March, 1957.

Done at Dublin, the 7th May, 1956, in the Irish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

LIAM COSGRAVE

For the Government of France:

J. DE BLESSON

QUOTAS FOR METROPOLITAN FRANCE

YEAR 1956 - 1957

List B. I

<i>Commodity</i>	<i>Value</i>
Salmon, fresh or frozen	£40,000
Salmon, smoked	3,000
Fresh-water fish, fresh or frozen other than trout	3,000
Fresh sea fish (mullet and bass)	2,000
Ale, beer and stout	11,000
Whiskey	3,500
Gin	500
Cigarettes	10,000
Chocolate	15,000
Sugar Confectionery	10,000
Flour Confectionery	2,500
Cereal breakfast foods	2,000
Waterford lead crystal cut glass	2,500
Knitted outerwear (Ladies' and Men's)	5,000
Raincoats (Ladies' and Men's)	5,000
Interlinings (including tie linings)	10,000
Chocolate	P.M.



Ladies' tweed skirts	1,000
Linen fabrics (painted or hand printed)	3,000
Linen waistcoats	1,000
Illustrated postcards	500
Miscellaneous goods	40,000
Fair quotas	5,000
	—
	£175,500
	—

QUOTAS FOR THE OTHER TERRITORIES OF THE FRENCH FRANC AREA  
YEAR 1956 - 1957

List B. 2

	<i>Algeria</i>	<i>Tunisia</i>	<i>Morocco</i>	<i>French Over- seas Ter- ritories</i>
	£			
Salmon, fresh, frozen or smoked	-	1,000	-	-
Condensed milk	20,000	-	-	6,000
Ale, beer and stout	4,000	1,000	-	11,000
Whiskey	1,000	-	-	6,500
Gin	500	-	-	1,800
Cigarettes	10,000	2,000	-	10,000
Woolen tissues (tweed)	-	-	9,000	1,000
Waterford lead crystal cut glass	-	-	-	1,000
Ropes, twines and cordage	-	-	-	1,500
Miscellaneous goods	8,000	3,000	5,000	14,000
	—	—	—	—
	43,500	7,000	14,000	52,800

**No. 40282**

---

**Indonesia  
and  
Netherlands**

**Memorandum of understanding between the Minister of National Education of the Republic of Indonesia and the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands on co-operation in the field of higher and vocational education (with agreed minutes). Jakarta, 11 February 2002**

**Entry into force:** *11 February 2002 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Pays-Bas**

**Mémorandum d'accord entre le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et professionnel (avec procès-verbal approuvé). Jakarta, 11 février 2002**

**Entrée en vigueur :** *11 février 2002 par signature, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTER OF NATIONAL EDUCATION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE MINISTER OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE OF THE NETHERLANDS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER AND VOCATIONAL EDUCATION

The Minister of National Education of the Republic of Indonesia and the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering their mutual interest in promoting co-operation in the field of education, culture and science;

Referring to:

1. The Agreement on Cultural Co-operation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of the Netherlands signed at Jakarta on July 7th 1968,

2. The Memorandum of Understanding between the Minister of Education and Culture of the Republic of Indonesia and the Minister of Education, Culture and Science of the Kingdom of the Netherlands on the Co-operation in the Field of Education and Science signed at Jakarta on October 30th 1992,

3. The Memorandum of Understanding between the Department of Education and Culture of the Republic of Indonesia and the Ministry of Education, Culture and Science of the Kingdom of the Netherlands on Scientific and Scholarly Cooperation and Human Resources Development Program signed at Jakarta on January 6th 1997,

4. The Memorandum of Understanding on the Agenda for Renewed and Intensified Bilateral Co-operation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of the Netherlands signed at The Hague on February 3rd 2000,

5. The Letter of Intent between the Department of National Education of the Republic of Indonesia and the Ministry of Education, Culture and Science of the Kingdom of the Netherlands on Scientific Co-operation and Co-operation in the Field of Higher Education signed at The Hague on November 23rd 2000;

Desiring to expand and to intensify mutually beneficial co-operation in the fields of education, as well as scientific research by involving educational and research institutions;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

The objectives of this Memorandum of Understanding including its Agreed Minutes are to enhance synergy and cohesion, and to widen co-operation on human resources development between the two countries based on equality, mutual respect and mutual benefit.

*Article 2. Framework and Scope of Co-operation*

1. The Parties will encourage the co-operation in the field of education, culture and science in general and facilitate the development of co-operation and partnership among relevant counterparts, both public and private, to implement this co-operation.

2. The Parties will dedicate themselves to the reinforcement of the co-operation in education as well as in scientific research including the following:

a. Strengthening existing contacts and collaboration in higher and vocational education, and scientific research;

b. Strengthening the linkage between education and research on one hand and trade and industry on the other hand;

c. Strengthening accessibility to and exchange of information, documents, and any means of scientific archives which belong to or which come within the responsibility of the Parties;

d. Stimulating mutual recognition of degrees.

3. The Parties will continue the long established framework for scientific co-operation focusing on science and technology, medical sciences, social sciences and humanities and other fields of mutual interest, and research co-operation undertaken by the higher education institutions under the authority of the Parties.

4. The Parties will promote and strengthen direct contact and co-operative relationships between institutions for higher and vocational education, and scientific research in both countries under the spirit of this Memorandum of Understanding.

5. Both Parties acknowledge that the Netherlands Education Centre in Jakarta (NEC) is charged by the Netherlands Ministry of Education, Culture and Science with the promotion of co-operation between the two countries in the area of higher and vocational education.

*Article 3. Responsibilities of the Parties*

1. Co-operative activities under this Memorandum of Understanding will be subject to availability of funding in each country, considering that the Parties will keep each other well informed of, and evaluate their respective programs and the progress made that is relevant to the activities under this Memorandum of Understanding.

2. The Parties will support the exchange of persons under this Memorandum of Understanding by making efforts to diminish mobility obstacles with regard to entry.

*Article 4. Forms of implementation*

Activities described in this Memorandum of Understanding may be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between the appropriate institutions or organisations of the Parties.

*Article 5. Joint Working Group*

1. The Parties will form a Joint Working Group to emphasise the co-operation between both Parties.

2. The Joint Working Group will promote and monitor the activities within the framework of the Memorandum of Understanding and uphold its quality standards and result deliverance.

3. In the follow up of this visit the Parties will work out the implementation arrangement for the Joint Working Group in accordance with structures that already exist between the two countries in the field of higher and vocational education.

*Article 6. Financial Arrangements*

1. Depending on the nature of activities, the necessary funds to finance the implementation of the activities may be generated from the budget of each Party as well as from other Parties than the signatories.

2. The Parties will finance the costs of their own personnel or may agree on other arrangements based on the principle for sharing the cost to be determined by consent of the Parties.

*Article 7. Copyright*

Any result of research programs and other activities conducted under this Memorandum of Understanding will be subject to the laws and regulations concerning the protection of copyright and its neighbouring rights in the respective territories of the Parties in so far as these are not covered by a general agreement of an international character.

*Article 8. Amendment and Dispute Settlements*

1. This Memorandum of Understanding may be reviewed and amended, at any time, by mutual written consent by the Parties. Such revisions or amendments will come into effect on such date as may be determined by the Parties and will form an integral part of this Memorandum of Understanding.

2. Any dispute arising out of the implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultations between the Parties, through diplomatic channels.

*Article 9. Entry into Force, Renewal and Termination*

1. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signing.

2. This Memorandum of Understanding will remain to have effect for a period of 5 (five) years and will be automatically renewed annually, unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to the expiration of this Memorandum of Understanding.

3. This Memorandum of Understanding could be renounced at any moment, by one of the Parties, through notification in writing by diplomatic channels, taking into account by one month after the date of notification. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity and duration of any arrangement, program, activity or project made under this Memorandum of Understanding until the completion of such arrangement, unless the Parties accept otherwise.

In witness whereof, the Parties have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in duplicate at Jakarta on the 11th day of February in the year two thousand and two in the English language, both texts having equal validity.

For the Ministry of National Education of the Republic of Indonesia:

DR. A. MALIK FADJAR M. SC.

Minister

For the Ministry of Education, Culture and Science of the Netherlands:

DR. L.M.L.H.A. HERMANS

Minister

AGREED MINUTES ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER AND VOCATIONAL EDUCATION BETWEEN THE MINISTER OF NATIONAL EDUCATION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE MINISTER OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE OF THE NETHERLANDS

Agreed Minutes referring to:

1. The corresponding Memorandum of Understanding between the Minister of National Education of Indonesia, Mr. Prof. Dr. A. Malik Fadjar, M.Sc. and the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands, Mr. Dr. L.M.L.H.A. Hermans on co-operation in the fields of higher and vocational education, signed on February 11, 2002.

2. The Memorandum of Understanding and Agreed Minutes between the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands and the Minister of State for Research and Technology of the Republic of Indonesia, signed on February 11, 2002;

Parties decided that:

On the content of the co-operation:

Both Parties will promote that this institutional co-operation between Indonesia and the Netherlands will be continued and strengthened. Also the strengthening of relations between education and research on the one hand and trade and industry on the other hand will be promoted.

The Indonesian Party acknowledges the DELTA scholarship programme that has been launched by the Netherlands Party at the beginning of February 2001. This programme is meant for international co-operation in the field of higher education and some priority countries, among which Indonesia. In this programme students from Indonesia will have the opportunity to be trained in The Netherlands. The Netherlands Organisation for International Co-operation in Higher Education (NUFFIC) has been assigned with the responsibility for set up, implementation and administration of all aspects of the DELTA scholarship programme. Through the NUFFIC the Dutch institutions of higher education are able to provide scholarships to individual students preferably in the framework of institutional co-operation.

Both Parties acknowledge the role of the Netherlands Education Centre in Jakarta (NEC) in supporting and facilitating the institutional co-operation in university education, higher professional education, and vocational education and training between both countries. The activities of NEC will among others be focused on information services to Indonesian students concerning higher and vocational education in the Netherlands, information on selection procedures of the scholarship programmes and assistance with the preparation of the enrolment and selection of students. Furthermore, the NEC office will also facilitate and stimulate institutional co-operation and exchange of information between educational institutions, relevant government institutions and other organisations in Indonesia and the Netherlands.

Through the opportunities provided by any means of financial support from third parties under the spirit of this Memorandum of Understanding of February 11th 2002, a different form of co-operation between education in Indonesia and in the Netherlands is being



established, that will involve more institutions and new networks will be created for their mutual benefit. It is the intention of both Parties:

- to further extend this co-operation where necessary in a regional approach which should be directed towards the development of solid relations between education and regional trade and industry;

- to explore ways for education to support and answer to the demands of the labour market, to be formulated by the regional social partners, which is an issue of the utmost importance in both countries.

On the Joint Working Group:

Activities of personnel engaged in the activities under the Memorandum of Understanding, the Agreed Minutes, the Joint Committee or the (sub) contracts will not involve and/or interfere in the internal affairs nor will they conduct commercial ventures or activities in Indonesia or the Netherlands outside the program of cooperation without prior approval of the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Netherlands.

On new initiatives as an example some new initiatives are announced at the occasion of this visit:

- Mutual learning

The linkages between higher and vocational institutions are a topic of utmost importance because they are at the basis of pathways for students in the education system. These so called educational pathways for professional education enable students to reach their highest level of competence and/or education. With regard to this the linkage and co-operation of the educational institutions and enterprises also contributes substantially.

Indonesian representatives from educational institutions and enterprises will be invited to the Netherlands for a fact-finding mission on educational pathways for professional education.

The Netherlands Party will take care that an English translation or summary' of relevant legislature, e.g. the bill on accreditation and the one on bachelor/master, will become available for the Indonesian Party.

- Broadening existing co-operation

In view of the policy of the Indonesian Party to develop its regions and to stimulate a well balanced distribution of education facilities throughout Indonesia within the framework of national unity, the Indonesian counterparts have expressed the interest of expanding the co-operation with the Netherlands to these other regions. Co-operation with the Consortium of East-Indonesian Universities could form the start of this.

In the follow up of this visit a Dutch delegation will enter into talks with the East-Indonesian Universities assisted by the Indonesian Directorate General for Higher Education to explore possible co-operation.

- Alumni network

The alumni network is formed by the substantial number of Indonesian professionals who have been (partly) educated in the Netherlands over the years. This network is expect-

ed to contribute to socio-cultural understanding and economic development of Indonesia. The Netherlands is willing to assist the network in achieving its goals.

-- Polytechnic Education and Higher Professional Education

To stimulate further co-operation in the sphere of polytechnic education and higher professional education the Netherlands Party has created a desk which is developing a concrete plan of action to support institutions on request during the course of the different projects and to help them achieve their goals, thus contributing towards the relevance and sustainability of the projects and the co-operation. The activities of this desk will also endeavour to extend to other fields such as health care, seamanship training and fishing.

-- Co-operation with the world of business

In order to strengthen the relationships between the business world and the world of education a new initiative is being considered to develop courses by mutual cooperation. These courses will have the character of demand driven short courses that will serve the regional and local needs of both worlds. In this respect the provision of internships will be considered.

New initiatives will further be elaborated by the Joint Working Group in the follow up of this visit.

Signed in duplicate at Jakarta on the 11th day of February in the year two thousand and two in the English language, both texts having equal validity.

For the Ministry of National Education of the Republic of Indonesia:

PROF. DR. A. MALIK FADJAR, M. SC.  
Minister

For the Ministry of Education, Culture and Science of the Netherlands:

DR. L.M.L.H.A. HERMANS  
Minister

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTRE DE  
L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DE LA SCIENCE DES PAYS-BAS,  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT  
SUPÉRIEUR ET PROFESSIONNEL

Le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science des Pays-Bas, ci-après dénommés " les Parties ",

Souhaitant tous deux promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation, de la culture et de la science;

Vu :

1. L'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à Jakarta le 7 juillet 1968;

2. Le Mémoire d'accord entre le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science du Royaume des Pays-Bas, relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science, signé à Jakarta le 30 octobre 1992;

3. Le Mémoire d'accord entre le Ministère de l'éducation et de la culture de la République d'Indonésie et le Ministère de l'éducation, de la culture et de la science du Royaume des Pays-Bas, relatif programme de coopération et de développement des ressources humaines dans le domaine scientifique et intellectuel, signé à Jakarta le 6 janvier 1997;

4. Le Mémoire d'accord relatif au programme de relance et d'intensification de la coopération entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 3 février 2000;

5. La Lettre d'intention entre le Ministère de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le Ministère de l'éducation, de la culture et de la science du Royaume des Pays-Bas, relative à la coopération scientifique et à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur, signée à La Haye le 23 novembre 2000;

Désireux de développer et d'intensifier une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines de l'éducation, ainsi que la recherche scientifique, en faisant appel à la participation des établissements d'enseignement et de recherche;

En application des lois et règlement de leur pays respectif;

Sont convenus comme suit :

*Article premier - Objectifs*

Le présent Mémoire d'accord et son Procès verbal approuvé ont pour objectifs de renforcer la synergie et la cohésion et d'élargir la coopération en matière de développement des ressources humaines entre les deux pays sur la base de l'égalité, du respect mutuel et de l'avantage mutuel.

*Article 2 - Cadre et portée de la coopération*

1. Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de l'éducation, de la culture et de la science en général et, à cette fin, elles facilitent le développement de la coopération et l'établissement de partenariats entre homologues compétents tant du secteur public que du secteur privé.

2. Les Parties s'attachent à renforcer la coopération en matière d'enseignement et de recherche scientifique, notamment par les moyens ci-après :

a. En intensifiant les contacts et la collaboration existante dans les domaines de l'enseignement supérieur et professionnel et de la recherche scientifique;

b. En resserrant les liens entre l'éducation et la recherche d'une part et le commerce et l'industrie d'autre part;

c. En élargissant l'accès à l'information, aux documents et aux archives scientifiques de tous ordres qui appartiennent aux Parties ou qui relèvent de leur responsabilité et en facilitant les échanges;

d. En favorisant la reconnaissance mutuelle des grades et diplômes.

3. Les Parties maintiennent le cadre, établi de longue date, d'une coopération scientifique axée sur la science et la technologie, les sciences médicales, les sciences sociales et humaines et autres domaines d'intérêt mutuel, ainsi que la coopération dans la recherche menée par les établissements d'enseignement supérieur ressortissant à l'autorité des Parties.

4. Les Parties favorisent et renforcent les contacts et rapports directs de coopération entre établissements d'enseignement supérieur et professionnel ainsi que la recherche scientifique dans les deux pays dans l'esprit du présent Mémoire d'accord.

5. Les deux Parties reconnaissent que le Centre néerlandais pour l'éducation à Jakarta est chargé par le Ministère néerlandais de l'éducation, de la culture et de la science de promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur et professionnel.

*Article 3 - Responsabilités des Parties*

1. Les activités de coopération relevant du présent Mémoire d'accord sont sujettes aux disponibilités financières de chacun des pays, étant entendu que les Parties s'informent mutuellement de l'état d'avancement et de l'évaluation de leurs programmes respectifs concernant les activités qui relèvent du présent Mémoire d'accord.

2. Les Parties favorisent les échanges dans le cadre du présent Mémoire d'accord en réduisant les obstacles à la mobilité des personnes à l'entrée des pays.

*Article 4 - Modalités de mise en oeuvre*

Les activités décrites dans le présent Mémoire d'accord peuvent être mises en oeuvre en élaborant des arrangements, des programmes ou des projets spécifiques entre les établissements ou organismes compétents des Parties.

*Article 5 - Groupe de travail mixte*

1. Les Parties créent un groupe de travail mixte chargé de la coopération entre elles.
2. Le Groupe de travail mixte assure la promotion et le suivi des activités relevant du présent Mémoire d'accord, ainsi que la qualité et la production effective des résultats.
3. Pour donner suite à la présente visite, les Parties élaborent les modalités de mise en oeuvre du Groupe de travail mixte en conformité avec les structures préexistantes entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur et professionnel.

*Article 6 - Modalités financières*

1. Selon la nature des activités, celles ci peuvent être financées par des crédits budgétaires de chacune des Parties ou de tierces parties.
2. Les Parties prennent en charge leurs propres dépenses de personnel, à moins qu'elles n'adoptent des modalités différentes selon une formule convenue entre elles.

*Article 7 - Droit d'auteur*

Tout produit résultant de programmes de recherche ou d'autres activités menés sous l'égide du présent Mémoire d'accord est assujéti aux lois et règlements relatifs à la protection du droit d'auteur et des droits connexes dans le territoire respectif des Parties, à moins qu'un accord général de caractère international n'en dispose autrement.

*Article 8 - Modification et règlement des différends*

1. Le présent Mémoire d'accord peut être révisé ou modifié à tout moment du commun accord des Parties. Les révisions et modifications ainsi décidées entrent vigueur à la date fixée par les Parties et sont parties intégrantes du présent Mémoire d'accord.
2. Tout différend s'élevant en rapport avec la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable dans le cadre de consultations menées par la voie diplomatique.

*Article 9 - Entrée en vigueur, renouvellement et dénonciation*

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur pendant cinq ans et il sera ensuite renouvelé chaque année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant qu'il n'expire, son intention d'y mettre fin.
3. Chacun des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Mémoire d'accord en adressant à l'autre Partie un préavis écrit d'un mois par la voie diplomatique. La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte pas la validité et la durée des arrangements en cours et des programmes, activités ou projets menés sous l'égide du présent Mémoire d'accord jusqu'à leur achèvement dans les délais prévus, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

En foi de quoi les Parties souscrivent le présent Mémorandum d'accord.

Signé à Jakarta le 11 février 2002, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'éducation nationale de la République d'Indonésie :

Le Ministre,

A. MALIK FADJAR M. SC.

Pour le Ministère de l'éducation, de la culture et de la science des Pays-Bas :

Le Ministre,

L. M. L. H. A. HERMANS

PROCÈS VERBAL APPROUVÉ ENTRE LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DE LA SCIENCE DES PAYS-BAS, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET PROFESSIONNEL

Procès verbal approuvé concernant :

1. Le Mémoire d'accord correspondant souscrit par le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie, Prof Dr A. Malik Fadjar M. Sc., et le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science des Pays Bas, Dr L. M. L. H. A. Hermans, le 11 février 2002.

2. Le Mémoire d'accord et Procès verbal approuvé souscrits entre le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science des Pays Bas et le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie le 11 février 2002.

Les Parties conviennent comme suit :

S'agissant de la teneur de la coopération :

- Les deux Parties s'engagent à poursuivre et à renforcer cette coopération institutionnelle entre l'Indonésie et les Pays Bas. Elles favorisent également le resserrement des liens entre l'éducation et la recherche d'une part et le commerce et l'industrie d'autre part.

- La Partie indonésienne donne acte du fait que la Partie néerlandaise a lancé le programme de bourses DELTA début février 2001. Ce programme est destiné à la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement supérieur, à l'intention de certains pays prioritaires, dont l'Indonésie. Ce programme permet de donner à des Indonésiens la possibilité de recevoir une formation aux Pays Bas. L'Office néerlandais pour la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement supérieur (NUFFIC) a été chargée de structurer, de mettre en oeuvre et d'administrer le programme de bourses DELTA sous tous ses aspects. Grâce au NUFFIC, les établissements néerlandais d'enseignement supérieur sont en mesure d'accorder des bourses d'études individuelles à des étudiants, de préférence dans le cadre de la coopération institutionnelle.

- Les deux Parties donnent acte du fait que le Centre néerlandais d'enseignement à Jakarta (NEC) a pour rôle d'appuyer et de faciliter la coopération institutionnelle entre les deux pays en matière d'enseignement universitaire, d'enseignement supérieur professionnel, ainsi que de formation et d'enseignement professionnels. Les activités du NEC sont notamment axées sur les services d'information destinés aux étudiants indonésiens et concernant l'enseignement supérieur et professionnel aux Pays Bas, la diffusion des renseignements concernant les procédures de sélection pour les programmes de bourses et l'aide à l'établissement des dossiers d'inscription et de candidature des étudiants. De plus, le bureau du NEC facilite et favorise la coopération institutionnelle et les échanges d'informations entre les établissements d'enseignement, les organes publics et les autres organisations compétentes en Indonésie et aux Pays Bas.

- Grâce aux possibilités offertes par tous les moyens d'appui financier fourni par des tierces parties dans l'esprit du présent Mémoire d'accord du 11 février 2002, une forme

différente de coopération faisant appel à un plus grand nombre d'institutions s'établit entre l'enseignement en Indonésie et aux Pays Bas et de nouveaux réseaux seront créés à leur avantage mutuel. Les deux Parties ont l'intention :

- D'étendre encore cette coopération, en tant que de besoin, dans le cadre d'une approche régionale tendant au développement de rapports fermes entre l'éducation et les milieux régionaux du commerce et de l'industrie;

- D'étudier les moyens par lesquels l'enseignement pourrait apporter soutien et réponse aux besoins du marché du travail, selon une formule à élaborer en concertation avec les partenaires sociaux régionaux, question dont l'issue est d'une importance primordiale pour les deux pays.

S'agissant du Groupe de travail mixte :

Les personnel participant aux activités dont il est question dans le Mémoire d'accord ou dans le Procès verbal approuvé, aux travaux du Comité mixte, aux contrats ou aux prestations de sous traitance ne doit pas intervenir ou s'immiscer dans les affaires intérieures ni se livrer à des entreprises ou activités commerciales en Indonésie ou aux Pays Bas, en dehors du programme de coopération, sans l'approbation préalable du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Gouvernement des Pays Bas.

S'agissant des visites ultérieures :

Exemples d'initiatives nouvelles annoncées à l'occasion de la présente visite :

- Apprentissage mutuel

Les liens entre établissements d'enseignement supérieur et d'enseignement professionnel sont un sujet de la plus haute importance car ils définissent les filières ouvertes aux étudiants dans le système d'enseignement. Ces filières de l'enseignement professionnel sont les voies qui permettent aux étudiants d'atteindre le plus haut niveau de compétence et/ou d'éducation qui leur est propre. Les liens et la coopération entre les établissements d'enseignement et les entreprises apportent également une importante contribution.

Des représentants indonésiens des établissements d'enseignement et des entreprises seront invités à réaliser aux Pays Bas une mission d'établissement des faits sur les filières de l'enseignement professionnel.

La Partie néerlandaise assurera la traduction en anglais d'un résumé des textes législatifs pertinents afin de permettre à la Partie indonésienne de familiariser avec les textes néerlandais relatifs à l'accréditation et aux diplômes de licence et de maîtrise.

- Élargissement de la coopération existante

La Partie indonésienne pratiquant une politique d'aménagement du territoire qui favorise l'unité nationale par une répartition équilibrée des établissements d'enseignement entre les régions de tout le pays, les interlocuteurs indonésiens ont exprimé le voeu d'étendre à ces régions la coopération avec les Pays Bas. La coopération avec le Consortium des universités de l'Est indonésien est particulièrement concernée.

Suite à la présente visite, une délégation néerlandaise ouvrira des pourparlers avec les universités de l'Est indonésien avec l'aide de la Direction générale indonésienne de l'enseignement supérieur afin d'étudier les possibilités de coopération,

- Réseau des anciens étudiants



Le réseau des anciens étudiants comprend un grand nombre de cadres socioprofessionnels indonésiens qui ont fait leurs études (en partie) aux Pays Bas. Ce réseau devrait contribuer à la bonne entente socioculturelle ainsi qu'au développement de l'Indonésie. Les Pays Bas sont prêts à aider le réseau à atteindre ses buts.

- Enseignement polytechnique et enseignement professionnel supérieur

Pour stimuler une coopération plus intense dans le domaine de l'enseignement polytechnique et de l'enseignement professionnel supérieur, la Partie néerlandaise a créé un bureau qui élabore un plan d'action concret pour aider les établissements d'enseignement, sur demande, à atteindre leurs buts pendant le déroulement des différents projets et, ce faisant, à contribuer à la pertinence et à la durabilité des projets et de la coopération. Ce bureau s'efforcera aussi d'étendre ses activités à d'autres domaines tels que les services de santé, la formation des gens de mer et la pêche.

- Coopération avec les milieux d'affaires

Une initiative nouvelle visant à élaborer des cours en collaboration est à l'étude en vue de renforcer les rapports entre les milieux des affaires et le monde de l'enseignement. Ces cours de brève durée seront dispensés en réponse à la demande et aux besoins régionaux et locaux de l'un et l'autre secteur. La possibilité de stages en entreprise sera prise en compte.

Les nouvelles initiatives seront développées plus avant par le Groupe de travail mixte dans le cadre du suivi de la présente visite.

Signé à Jakarta le 11 février 2002, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'éducation nationale de la République d'Indonésie :

Le Ministre,

A. MALIK FADJAR, M. SC.

Pour le Ministère de l'éducation, de la culture et de la science des Pays Bas :

Le Ministre,

L. M. L. H. A. HERMANS



**No. 40283**

---

**Indonesia  
and  
Thailand**

**Arrangement between the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia and the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand on the utilization of part of the total allowable catch in the Indonesian exclusive economic zone (with appendices). Jakarta, 16 September 2002**

**Entry into force:** *16 September 2002 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Thaïlande**

**Arrangement entre le Ministère des affaires maritimes et des pêches de la République d'Indonésie et le Ministère de l'agriculture et des coopératives du Royaume de Thaïlande relatif à l'exploitation d'une partie du total autorisé des captures dans la zone économique exclusive indonésienne (avec appendices). Jakarta, 16 septembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ARRANGEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF MARINE AFFAIRS AND FISHERIES OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND COOPERATIVES OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE UTILIZATION OF PART OF THE TOTAL ALLOWABLE CATCH IN THE INDONESIAN EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE

The Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia and The Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand hereinafter referred to as the Parties";

Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) of 10 December 1982;

Recalling also the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of Thailand on Economic and Technical Cooperation, signed in Bangkok on 18 January 1992,

Taking into account Protocol Relating to Economic, Trade and Tourism Cooperation between the Government of the Republic of Indonesia and The Government of the Kingdom of Thailand signed in Bangkok on 14 May 2001;

Bearing in mind the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and The Government of the Kingdom of Thailand on Fisheries Cooperation signed in Jakarta on 17 January 2002;

Recognizing that Indonesia, in accordance with international law, exercises sovereign rights over its exclusive economic zone and sovereignty over its archipelagic waters and territorial waters;

Considering their common concern for the management, conservation and sustainable utilization of fishery resources;

Desiring to establish reasonable terms and conditions under which the Thai fishing vessels may be granted access to part of the total allowable catch (TAC) solely in the Indonesian Exclusive Economic Zone (IEEZ);

Being committed to carry out responsible fisheries, including cooperation in overcoming illegal, unregulated and unreported (IUU) fishing practices;

Affirming their wish to establish mutually beneficial cooperation in the field of marine capture fisheries, thereby enhancing friendly relations between Indonesia and Thailand;

Pursuant to the respective laws and regulations of the Parties;

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

The purpose of this Arrangement is to establish a mutual cooperation on the basis of principles and procedures under which access to part of TAC in the IEEZ may be granted

to fishing vessels registered in and flying the flag of Thailand hereinafter referred to as “the Thai fishing vessels”.

*Article 2. Access granted*

(1) The Thai fishing vessels are granted the right to access to part of the TAC of demersal fish stocks in the IEEZ in the South China Sea and in the IEEZ in the Arafura Sea as stipulated in the Appendix 1 with the check and or landing ports indicated in Appendix 2.

(2) Each vessel will be allocated a single fishing ground and a single type of fishing gear.

(3) The allocation of the right to access to part of the TAC for each Thai fishing vessel shall be carried out in accordance with Chapter V of the Decision of the Indonesian Minister of Marine Affairs and Fisheries No. 60 of year 2001.

*Article 3. Fishing gears and vessels*

(1) Type of gear allowed to be operated in the IEEZ under this Arrangement consist of fish trawl (pukat ikan or fishnet):

(2) Fishing zone for fish trawl (pukat ikan or fishnet) vessels is indicated in Appendix 1:

(3) Mesh size of the fish trawl (pukat ikan or fishnet) net should not be less than 2 inches in cod-end:

(4) The number and size of fishing vessels and type of fishing gears are determined in Appendix 3;

(5) Appendix 3 is subject to future modification as agreed by both Parties.

*Article 4. Exercise of right*

(1) In order to ensure proper and effective implementation of the exercise of right under this Arrangement, the Thai fishing vessels shall subject to the prevailing relevant Indonesian laws and regulations;

(2) The Thai authorities shall take any effort to ensure that the Thai fishing vessels comply with the prevailing relevant Indonesian laws and regulations during their operation in the IEEZ:

(3) Both Parties agree to cooperate in the establishment of monitoring, control and surveillance mechanism in order to overcome IUU Fishing, as required by the FAO's International Plan of Actions.

*Article 5. Amendment*

This Arrangement may be amended at any time by mutual consent in writing between the Parties.

*Article 6. Settlement of dispute*

Any dispute arising out of interpretation, application or implementation of this Arrangement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

*Article 7. Entry into force, duration and termination*

(1) This Arrangement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for three years. It may be extended by written agreement of the Parties.

(2) This Arrangement may be terminated at any time by either Party giving three months written notification to the other Party.

(3) The termination of this Arrangement shall not affect the validity and duration of any license granted under this Arrangement.

In witness whereof, the undersigned have signed this Arrangement.

Done in Jakarta on this sixteenth day of September in the year of two thousand and two in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia:

HUSNI MANGGA BARANI  
Director General of Capture Fisheries

For the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand:

DHAMMARONG PRAKOBBOON  
Director General of Department of Fisheries

**APPENDIX 1.**

**Fishing Zone for Thai Fishing Vessels in the IEEZ in the South China Sea and in the IEEZ in the Arafura Sea**

<b>Fishery resources</b>	<b>Type of fishing gear</b>	<b>Fishing zone</b>
<b>Demersal fish stock</b>	<b>Fish-trawi (pukat ikan or fishnet)</b>	<b>In the IEEZ beyond the 12 nautical miles territorial sea measured from the straight archipelagic baselines as stipulated in Indonesian Government Regulation No. 61 of year 1998.</b>

**APPENDIX 2.**

**Ports of Indonesia designated to be Check Points and or Landing Sites**

<b>Area</b>	<b>Check and or landing ports</b>
<b>IEEZ in the South China Sea</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Tarempa Fishing Port</li> <li>2 Pemangkat Fishing Port</li> <li>3 Tanjung Pinang Port</li> <li>4 Batam Port</li> </ol>
<b>IEEZ of Arafura Sea</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Tual Fishing Port</li> <li>2 Kendari Fishing Port</li> <li>3 Sorong Fishing Port</li> <li>4 Ambon Fishing Port</li> <li>5 Temate Fishing Port</li> <li>6 Kupang Fishing Port</li> <li>7 Merauke Port</li> </ol>

APPENDIX 3.

**The Number and Size of Thai Fishing Vessels and Type of Fishing Gears that may be allowed to be used in IEEZ**

<b>Fishing Gear</b>	<b>Fishing area</b>	<b>Total Gross Tonnage of Vessels (GT)</b>	<b>Material of hull</b>	<b>Range of Vessel Gross Tonnage (GT)</b>	<b>Number of Fishing Vessels</b>
<b>Fish trawl</b>	<b>IEEZ in the South China Sea</b>	<b>4000</b>	<b>Wooden</b>	<b>60 - 150</b>	
			<b>Steel</b>	<b>100 - 400</b>	
	<b>IEEZ in the Arafura Sea</b>		<b>Wooden</b>	<b>60 - 150</b>	
			<b>Steel</b>	<b>100 - 400</b>	



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES MARITIMES ET DE LA PÊCHE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES COOPÉRATIVES DU ROYAUME DE THAÏLANDE, RELATIF À L'EXPLOITATION D'UNE PARTIE DU TOTAL AUTORISÉ DES CAPTURES DANS LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE INDONÉSIEENNE

Le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie et le Ministère de l'agriculture et des coopératives de Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés " les Parties ",

Rappelant les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, du 10 décembre 1982;

Rappelant aussi l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, relatif à la coopération économique et technique, signé à Bangkok le 18 janvier 1992;

Tenant compte du Protocole relatif à la coopération économique, commerciale et touristique entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, signé à Bangkok le 14 mai 2001;

Ayant présent à l'esprit le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, relatif à la coopération dans le domaine de la pêche, signé à Jakarta le 17 janvier 2002;

Reconnaissant que l'Indonésie exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains sur sa zone économique exclusive ainsi que sa souveraineté sur ses eaux archipélagiques et ses eaux territoriales;

Considérant leur souci commun d'assurer la gestion, la préservation et l'exploitation durable des ressources halieutiques;

Désireux d'établir des conditions raisonnables dans lesquelles les navires thaïlandais pourraient être admis à accéder à une partie du total autorisé de captures (TAC) uniquement dans la zone économique exclusive (ZEE) indonésienne;

Résolus à pratiquer la pêche de façon responsable y compris en coopérant à la suppression de la pêche illicite, non déclarée et non réglementée;

Affirmant leur volonté d'établir une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de la pêche traditionnelle en mer et de resserrer ainsi les rapports amicaux entre l'Indonésie et la Thaïlande;

En conformité avec les lois et les règlements respectifs des Parties;

Conviennent comme suit :

*Article premier - Objet*

Le présent Arrangement a pour objet d'établir une coopération mutuelle fondée sur les principes et les procédures permettant d'accorder l'accès à une partie du TAC de la ZEE indonésienne à des embarcations de pêche immatriculées en Thaïlande et battant pavillon thaïlandais, ci après dénommés " embarcations de pêche thaïlandaises ".

*Article 2 - Octroi de l'accès*

1) Les embarcations de pêche thaïlandaises énumérées à l'annexe 1 ont accès à une partie du TAC de poissons de fond dans la ZEE indonésienne en mer de Chine méridionale et dans la ZEE indonésienne en mer d'Arafura, sous réserve que les prises soient déclarées dans les ports de contrôle et de débarquement prescrits à l'annexe 2.

2) Chaque embarcation de pêche est assignée à un lieu de pêche unique et ne peut y employer qu'un seul type d'engin.

3) Chaque embarcation de pêche thaïlandaise exerce son droit d'accès à une partie du TAC en conformité avec le chapitre V de l'arrêté n° 60 de 2001 du Ministre indonésien des affaires maritimes et de la pêche.

*Article 3 - Engins et embarcation de pêche*

1) Le type d'engin de pêche dont l'emploi est autorisé dans la ZEE indonésienne au titre du présent Arrangement est le chalut (filet " pukat ikan ");

2) Les zones de pêche des embarcations de pêche au chalut (filet " pukat ikan ") sont énumérées à l'annexe 1;

3) Le maillage du chalut (filet " pukat ikan ") ne doit pas être inférieur à 2 inches (50,8 mm) dans la poche;

4) Le nombre et le tonnage des embarcations de pêche thaïlandaise, ainsi que le type d'engin de pêche les équipant sont prescrits à l'annexe 3;

5) L'annexe 3 est sujette aux modifications futures dont les Parties pourront convenir.

*Article 4 - Exercice des droits*

1) L'exercice par les embarcations de pêche thaïlandaises des droits octroyés aux termes du présent Arrangement est assujéti aux lois et règlements indonésiens en vigueur en la matière;

2) Les autorités thaïlandaises s'assurent par tous les moyens que les embarcations de pêche thaïlandaises se conforment à ces lois et règlements indonésiens pendant leurs opérations dans la ZEE indonésienne;

3) Les deux Parties conviennent de coopérer à la mise en place d'un mécanisme d'observation, de contrôle et de surveillance afin d'éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée, comme le prévoit le Plan d'action international de la FAO.

*Article 5 - Modification*

Le présent Arrangement peut à tout moment être modifié par écrit du commun accord des Parties.

*Article 6 - Règlement des différends*

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Arrangement est réglé à l'amiable par voie de concertation ou de négociation entre les Parties.

*Article 7 - Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Arrangement entre en vigueur dès sa signature pour une période de trois ans. Il est renouvelable par écrit du commun accord des Parties.

2. Chacun des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Arrangement en adressant à l'autre Partie un préavis écrit de trois mois.

3. La dénonciation du présent Arrangement n'affecte ni la validité ni la durée d'aucun permis délivré sous l'égide du présent Mémorandum.

En foi de quoi, les soussignés souscrivent le présent Arrangement.

Fait à Jakarta le 16 septembre 2002, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie :

Le Directeur général de la pêche,

HUSNI MANGGA BARANI

Pour le et le Ministère de l'agriculture et des coopératives de Royaume de Thaïlande :

Le Directeur général du Département des pêches,

DHAMMARONG PRAKOBBOON

#### ANNEXE 1

Zone de pêche des embarcations de pêche thaïlandaises dans la ZEE indonésienne en mer de Chine méridionale et dans la ZEE indonésienne en mer d'Arafura

Ressources halieutiques	Type d'engins de pêche	Zone de pêche
Poissons de fond	Chalut (filet " pukat ikan ")	Dans la ZEE indonésienne, au delà de la mer territoriale de 12 milles marins, mesurée à partir les lignes de bases archipélagiques droites aux termes du Règlement n° 61 du Gouvernement indonésien.

#### ANNEXE 2

Ports d'Indonésie désignés comme ports de contrôle et/ou de débarquement

Zone	Ports de contrôle et/ou de débarquement
ZEE indonésienne en mer de Chine méridionale	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Port de pêche de Tarempa</li><li>2. Port de pêche de Pemangkat</li><li>3. Port de Tanjung Pinang</li><li>4. Port de Batam</li></ol>
ZEE indonésienne en mer d'Arafura	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Port de pêche de Tual</li><li>2. Port de pêche de Kendari</li><li>3. Port de pêche de Sorong</li><li>4. Port de pêche d'Ambon</li><li>5. Port de pêche de Temate</li><li>6. Port de pêche de Kupang</li><li>7. Port de Merauke</li></ol>

ANNEXE 3

Nombre et tonnage des embarcations de pêche thaïlandaises et type d'engins de pêche dont l'emploi peut être autorisé dans la ZEE indonésienne

<i>Engin de pêche</i>	<i>Zone de pêche</i>	<i>Tonnage brut Total des embarcations</i>	<i>Construction de la coque</i>	<i>Classe de tonnage brut</i>	<i>Nombre d'embarcations de pêche</i>
Chalut	ZEE indonésienne en mer de Chine méridionale	4000	bois	60-150	
			Acier	100-400	
	ZEE indonésienne en mer d'Arafura		bois	60-150	
			Acier	100 - 400	



**No. 40284**

---

**Indonesia  
and  
Sudan**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of the Sudan on agricultural and animal resources cooperation (with work plan). Jakarta, 23 July 2002**

**Entry into force:** *23 July 2002 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Soudan**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération en matière de ressources agricoles et animales (avec plan de travail). Jakarta, 23 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *23 juillet 2002 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE SUDAN ON AGRICULTURAL AND ANIMAL RE-  
SOURCE COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of the Sudan, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to enhance the existing friendly relations between the two countries through development of cooperation in the field of the agriculture;

Recognizing the advantages to be derived by their respective people from the implementation of such cooperation;

Concluding to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of the Sudan on Economic and Technical Cooperation, signed at Jakarta on September 19, 1991;

Have agreed as follows:

*Article I. Objectives*

The objective of the Memorandum of Understanding is to encourage the development of agriculture through technical cooperation in accordance with prevailing laws and regulations of both countries.

*Article II. Field of cooperation*

The cooperation between the two countries shall be in the fields of agriculture, food crops, horticulture, estate crop, livestock, agribusiness, agroindustry, and such other fields as may be agreed upon by both Parties which should be further developed with emphasis on private sector involvement, as follows :

1. Exchange of scientific/technical information and documentation;
2. Exchange of scientist and specialist;
3. Transfer of technology including training, seminars, and workshop;
4. Promotion of joint venture in processing and marketing of agricultural commodities between private sectors of both countries;
5. Any other form cooperation which may be mutually agreed by the Parties.

*Article III. Executing committee*

1. A Committee at the Senior Official level as " Steering Committee " shall be constituted consisting of the Ministry of Agriculture of the Republic of Indonesia and the Ministry of Agriculture of Sudan.



2. In order to assess and promote the implementation of this Memorandum of Understanding, Working Group may be constituted for specific areas as mentioned in Article II.

3. The Steering Committee shall formulate and submit recommendations to the respective Ministers with a view to promote the agricultural development of both countries and, to this end, may from time to time decide on:

3.1. The policy, substance and procedural matters concerning Steering Committee.

3.2. The function of any Working Group which may be constituted by the Steering Committee; and

3.3. Any other matters pertaining to the sound development of agricultural cooperation between the Parties.

4. The Steering Committee shall meet at least once a year alternatively in Indonesia or in Sudan. If can not be held due to certain circumstances, documents shall be exchanged in line of such meeting.

5. All matters for the consideration of the Senior Official Committee shall be submitted through normal procedures.

#### *Article IV. Implementation*

1. The implementation of the activities set forth in Article II of this Memorandum of Understanding shall be subject to the pattern of institutional organizations and prevailing laws and regulations and procedures in each country and be carried out by the following means :

I.1. Establishing mutual relations between designated agencies and department of both countries including the private sector;

I.2. Extending facilities for exchange of experts and technicians;

I.3. Arranging fellowships for experts, technicians, and staffs for training, study and research; and

I.4. Other means regarded as necessary by both countries.

2. The activities pursuant to this Memorandum of Understanding are subject to availability of funds and personnel and to the laws and regulations of the respective countries.

3. In realisation of subparagraph (2) of paragraph 1 of this Article, the sender country has to inform the other side about the visit of experts two months prior to the departure.

#### *Article V. Amendments*

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual agreement in writing between the Parties.

#### *Article VI. Intellectual property rights*

1. Any Intellectual Property Right brought by one of the Parties for the implementation of cooperation activities under this Memorandum of Understanding shall remain the prop-

erty of that Party. However, that Party shall indemnify that the IPR is not resulted from the infringement of any third party's legitimate rights. Further, that Party shall be liable for any claim made by any third party on the ownership and legality of the use of the intellectual property right which is brought in by the aforementioned Party for the implementation of the cooperation activities under this Memorandum of Understanding;

2. Any Intellectual Right, data and information resulted from research activities conducted under this Memorandum of Understanding shall be jointly owned by both Parties, and both Parties shall be allowed to use such property for non-commercial purpose free of royalty. Should the intellectual property right, data and information resulted from the cooperation activities under this Memorandum of Understanding be used for commercial purposes by one Party, the other Party shall be entitled to the royalties obtained from exploitation of such property on basis of the principle of equitable contribution. In such case, the object of the research activities conducted under this Memorandum of Understanding shall constitute a part of contribution of the Party from which the object derives. The value of the object as part of contribution will be measured by taking into account the following factors:

a. the scarcity of the object (the rarer the object is, the higher its value will be).

b. the commercial value of the result of the research (the higher its commercial value is, the higher the value of the project as part of the contribution will be).

3. If either Party wishes to disclose confidential data and/or information resulted from the cooperation activities under this Memorandum of Understanding to any third party, the disclosing Party must obtain prior consent from the other Party before any disclosure can be made;

4. Whenever either Party requires the cooperation of another party outside Indonesia and Sudan for any commercial undertaking resulted from intellectual property covered by this Memorandum of Understanding, this Party will give first preference of the cooperation to the other Party under this Memorandum of Understanding, which will be waived, if the other Party is unable to participate in a mutually beneficial manner;

5. Termination of this Memorandum of Understanding shall not affect right and/or obligation under this Article during the first ten years after such termination.

#### *Article VII. Settlement of disputes*

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

#### *Article VIII. Entry into force, duration and termination*

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature by the Parties.

This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of 5 (five) years, thereafter it shall be automatically extended for further periods of 2 (two) years, unless either

Party gives written notification to the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least 6 (six) months before its expiration.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of the programmes of the cooperation concluded under this Memorandum of Understanding.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Jakarta on this twenty-third day of July, 2002 in two originals in the English language. All texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. BUNGARAN SARAGIH  
Minister for Agriculture

For the Government of the Republic of the Sudan:

DR. MAGZOUB EL-KHALIFA AHMED  
Minister for Agriculture and Forests

WORK PLAN UNDER MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON AGRICULTURAL AND ANIMAL RESOURCES COOPERATION

The Ministry of Agriculture and Forestry and The Ministry of Agriculture, on behalf of the Republic of the Sudan, and the Ministry of Agriculture, on behalf of the Republic of Indonesia, (hereinafter referred to as the Parties);

Desiring to enhance the existing friendly relations between two countries through implementation on the following Work Plan for cooperation in the field of Agricultural and Animal Resources for 2003-2004 which has been developed after mutual consultation;

Referring to the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of the Sudan on Agricultural and Animal Resources Cooperation signed at Jakarta on July 23, 2002.

Have agreed as follows:

I. The Government of the Republic of Indonesia to offer to the Government of the Republic of the Sudan

A. Exchange of scientific and technical information :

The relevant institutions will exchange information in the following:

- i. Agricultural research findings
- ii. Animal Vaccine production
- iii. Animal disease control
- iv. Animal production and breeding
- v. Horticultural crops
- vi. Oil Palm
- vii. Rice cultivation

B. Training and Exchange of Scientists and Specialists:

- i. Two experts in the field of artificial insemination and embryo transfer for two weeks;
- ii. Two persons in the field of gear technology and methods for two weeks;
- iii. Two persons in the field of rice cultivation including integrated pest management for two weeks;

iv. Two persons in the field of palm oil production and processing for one month;

C. Transfer of Technology, Seminars and Workshop in the following fields:

- i. Investment opportunities;
- ii. Integrated pest management;
- iii. Animal disease control;
- iv. Artificial insemination technology

D. Trade and Investment

Encouraging the private sector to invest in:

- i. Slaughter houses and meat processing;
- ii. Cold storage and transport facilities for meat and milk;
- iii. Oil palm production and processing;
- iv. Seeds productions;
- v. Cotton productions;
- vi. Rice productions;

2. The Government of the Republic of the Sudan to offer to the Republic of Indonesia

A. Exchange of scientific and technical information

The relevant institutions will exchange information in the following:

- i. Vaccine production
- ii. Cereal crops
- iii. Animal disease control
- iv. Horticultural crops
- v. Animal production and breeding
- vi. Milk production and processing plants

B. Training and Exchange of Scientists and Specialists

- i. Two persons in the field of vaccine production for two weeks;
- ii. Two persons in the field of animal production for three weeks;
- iii. Two persons in the field of animal health and meat production and processing for two weeks;
- iv. Two persons in the field of cotton production for two weeks;
- v. One person in the field of gum Arabic production for three weeks;
- vi. One person in the field of tropical fruits for three weeks;
- vii. Two persons in the field of plant and livestock quarantine,

C. Transfer of Technology, Seminars and Workshop in the following fields:

- i. Investment opportunities;
- ii. Integrated pest management;
- iii. Animal disease control;
- iv. Artificial insemination technology;
- v. Cotton

D. Trade and Investment

Encouraging the private sector to invest in:

- i. Slaughter houses and meat processing;
- ii. Cold storage and transport facilities for meat and milk;
- iii. Oil palm production and processing;
- iv. Seeds productions;

v. Cotton productions;

vi. Rice productions;

The Parties may by mutual consent, add to, amend or delete any provision of the Work Plan;

The sending Party will bear the cost of air transport and the receiving Party will provide local hospitality for persons deputed under the Work Plan;

For accomplishing the exchange of visits, the sending Party shall inform the receiving Party at least 90 days in advance of the proposed visits. The receiving Party shall inform the sending Party not later than 60 days after receipt of notice of the visits, its decision on acceptance of the nominees;

The Work Plan shall take effect upon signing and shall remain in force up to 2004 unless sooner terminated, modified or extended by mutual agreement;

In witness whereof, the undersigned, the authorized representatives, have signed this Work Plan.

Done in Jakarta, Indonesia on 23 day July 2002 in two originals, each in English language. Both texts being equally authentic.

For the Ministry of Agriculture and Forestry of the Republic of Sudan:

ABDEL WAHID ABASS MOHAMED

For the Ministry of Agriculture of the Republic of Indonesia:

P. NATIGOR SIAGIAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE DU SOUDAN, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DO-  
MAINE DES RESSOURCES AGRICOLES ET ANIMALES

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Soudan, ci après dénommés " les Parties ";

Désireux de renforcer les rapports d'amitié existant entre les deux pays en développant leur coopération dans le domaine de l'agriculture;

Reconnaissant les avantages que la mise en oeuvre d'une telle coopération peut apporter à leurs peuples;

Ayant conclu l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération économique, signé à Jakarta le 19 septembre 1991;

Conviennent comme suit :

*Article premier - Objectifs*

Le présent Mémoire d'accord a pour objet de favoriser le développement de l'agriculture par la coopération technique dans le cadre des lois et règlements en vigueur des deux pays.

*Article II - Domaine de coopération*

La coopération entre les deux pays porte sur les domaines de l'agriculture, des cultures vivrières, de l'horticulture, des cultures de plantation, de l'élevage, du commerce agricole et des agro industries et sur tout autre domaine dont les Parties peuvent convenir afin d'en favoriser le développement en mettant l'accent sur l'action du secteur privé, et elle se déroule selon les modalités suivantes :

1. Échanges d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
2. Échanges de scientifiques et de spécialistes;
3. Transfert de technologie, notamment par des séminaires et ateliers de formation;
4. Promotion de coentreprises entre les secteurs privés des deux pays pour la transformation et la commercialisation de produits agricoles;
5. Toute autre modalité de coopération dont les Parties peuvent convenir d'un commun accord.

*Article III - Comité exécutif*

1. Il est constitué un Comité directeur de haut niveau entre le Ministère de l'agriculture de la République d'Indonésie et le Ministère de l'agriculture du Soudan.

2. Des groupes de travail correspondants peuvent être constitués pour évaluer et favoriser la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord dans les divers domaines dont il est question à l'article II.

3. Le Comité directeur formule des recommandations et les présente aux Ministres respectifs des Parties en vue de promouvoir le développement agricole des deux pays et il peut, à cette fin, prendre en tant que de besoin des décisions concernant :

3.1 La politique, les questions de fond et le règlement du Comité;

3.2 Le mandat de tout groupe de travail créé par le Comité; et

3.3 Toute autre question concernant le développement harmonieux de la coopération agricole entre les Parties.

4. Le Comité directeur se réunit au moins une fois par an, à tour de rôle en Indonésie et au Soudan. Si les circonstances ne lui permettent pas de se réunir, il procède par correspondance.

5. Toute question portée à l'examen du Comité de haut niveau doit être soumise selon la procédure établie.

*Article IV - Mise en oeuvre*

1. La mise en oeuvre des activités dont il est question à l'article II du présent Mémoire d'accord est assujettie aux règles des organismes institutionnels ainsi qu'aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays et elle se déroule selon les modalités ci après :

1.1 Établissement de rapports mutuels entre les organismes, départements et ministères compétents des deux pays, y compris le secteur privé;

1.2 Octroi de facilités par l'échange de spécialistes et de techniciens;

1.3 Organisation de stages de formation, d'étude et de recherche pour spécialistes, experts et administrateurs; et

1.4 Toute autre modalité que les deux pays jugent nécessaire.

2. Les activités qui font l'objet du présent Mémoire d'accord sont menées dans les limites des fonds et du personnel disponibles ainsi que des lois règlements de chacune des Parties.

3. S'agissant de l'application de l'alinéa 1.2 du présent article, le pays d'origine doit prévenir le pays d'accueil deux mois avant le départ de l'expert ou du technicien.

*Article V - Modifications*

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié à tout moment du commun accord des Parties.



*Article VI - Droits de propriété intellectuelle*

1. Chacune des Parties conserve tous les droits de propriété intellectuelle qu'elle apporte à la réalisation des activités de coopération dont il est question dans le présent Mé-morandum d'accord. La Partie qui apporte des droits de propriété intellectuelle atteste cependant que ceux ci ne résultent d'aucune atteinte aux droits légitimes d'un tiers. Chacune des Parties répond de toute revendication émanant d'un tiers quant à la propriété et la légalité de l'usage d'un droit que ladite Partie apporte aux activités de coopération dont il est question dans le présent Mé-morandum d'accord.

2. Tous les droits de propriété intellectuelle, toutes les données et tous les renseignements qui résultent d'activités de recherche menées sous l'égide du présent Mé-morandum d'accord sont la propriété commune des deux Parties et celles ci sont habilitées à faire gratuitement usage desdits droits à des fins non commerciales. Si les droits de propriété intellectuelle, les données et les renseignements qui résultent d'activités de recherche menées sous l'égide du présent Mé-morandum d'accord sont exploités à des fins commerciales par l'une des Parties, l'autre Partie a droit à recevoir les redevances résultant de l'exploitation desdits droits, données et renseignements, sur la base du principe de la contribution équitable. En pareil cas, l'objet des activités de recherche menées sous l'égide du présent Mé-morandum d'accord fait partie de la contribution de la Partie dont provient ledit objet. La valeur de l'objet en tant qu'élément de cette contribution est mesurée en tenant compte des facteurs ci après :

a. La rareté de l'objet (plus l'objet est rare, plus grande est sa valeur);

b. La valeur commerciale du fruit de la recherche (plus sa valeur commerciale est élevée, plus grande est la valeur du projet en tant qu'élément de la contribution).

3. Si l'une des Parties souhaite divulguer à un tiers des données ou renseignements confidentiels résultant d'activités de coopération menées sous l'égide du présent Mé-morandum d'accord, elle doit obtenir le consentement préalable de l'autre Partie.

4. Avant que l'une des Parties ne demande la coopération d'un tiers, à l'extérieur de l'Indonésie et du Soudan, aux fins de toute opération commerciale résultant d'un droit de propriété intellectuelle visé par le présent Mé-morandum d'accord, elle donne à l'autre Partie au présent Mé-morandum d'accord le droit prioritaire de coopérer à ladite opération, et cette dernière renonce à ce droit si elle n'est pas en mesure de participer de façon mutuellement avantageuse.

5. Les droits et obligations découlant du présent article restent en vigueur pendant dix ans à compter de la dénonciation du présent Mé-morandum d'accord.

*Article VII - Règlement des différends*

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Mé-morandum d'accord est réglé à l'amiable par voie concertation et négociation entre les Parties.

*Article VIII - Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès sa signature par les Parties.

Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur pendant cinq ans et il sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour une période de deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant qu'il n'expire, son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte pas l'achèvement des programmes de coopération menés sous l'égide du présent Mémoire d'accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, souscrivent le présent Mémoire d'accord.

Fait à Jakarta le 23 juillet 2002 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre de l'agriculture,  
BUNGARAN SARAGHI

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :  
Le Ministre de l'agriculture et des forêts,  
MAGZOUB EL-KHALIFA AHMED

PLAN DE TRAVAIL 2002 2004 POUR LA MISE EN OEUVRE DU MÉMORANDUM  
D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉ-  
SIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF À  
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES AGRICOLES ET  
ANIMALES

Le Ministère de l'agriculture et des forêts et le Ministère de l'agriculture, au nom de la République du Soudan, et le Ministère de l'agriculture, au nom de la République d'Indonésie (ci après dénommés " les Parties ");

Désireux de renforcer les rapports d'amitié existant entre les deux pays en mettant en uvre le Plan de travail ci après pour la coopération dans le domaine des ressources agricoles et animales pour 2003 2004, qui a été mis au point après consultations mutuelles;

Vu le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération dans le domaine des ressources agricoles et animales, signé à Jakarta le 23 juillet 2002;

Convient comme suit :

I. Le Gouvernement de la République d'Indonésie offre au Gouvernement de la République du Soudan :

A. S'agissant de l'échange d'informations scientifiques et techniques :

Les institutions compétentes échanges des informations concernant :

- i. Les résultats de la recherche agricole;
- ii. La production de vaccins pour animaux;
- iii. La lutte contre les maladies des animaux;
- iv. L'élevage et l'amélioration des troupeaux;
- v. Les cultures horticoles;
- vi. Le palmier à huile;
- vii. La riziculture;

B. S'agissant de la formation et de l'échange de scientifiques et de spécialistes :

i. Deux experts en insémination artificielle et transplantation embryonnaire pendant deux semaines;

ii. Deux experts des matériels et techniques de pêche pendant deux semaines;

iii. Deux personnes dans le domaine de la riziculture, y compris la gestion intégrée des organismes nuisibles, pendant deux semaines;

iv. Deux personnes dans le domaine de la production et de la transformation de l'huile de palme pendant un mois;

C. S'agissant du transfert de technologie, des séminaires et des ateliers de formation dans les domaines ci après :

- i. Possibilités d'investissement;
- ii. Gestion intégrée des organismes nuisibles;

- iii. Lutte contre les maladies des animaux;
- iv. Technologie de l'insémination artificielle;
- D. S'agissant de commerce et d'investissement :  
Encouragement au secteur privé à investir dans :
  - i. Les abattoirs et établissements de transformation de la viande;
  - ii. Les entrepôts et véhicules frigorifiques pour la viande et les laitages;
  - iii. La production et de la transformation de l'huile de palme;
  - iv. Les productions de semences;
  - v. Les productions cotonnières;
  - vi. Les productions de riz;
- 2. Le Gouvernement de la République du Soudan offre au Gouvernement de la République d'Indonésie :
  - A. S'agissant de l'échange d'informations scientifiques et techniques :  
Les institutions compétentes échanges des informations concernant :
    - i. La production de vaccins;
    - ii. Les cultures céréalières;
    - iii. La lutte contre les maladies des animaux;
    - iv. Les cultures horticoles;
    - v. L'élevage et l'amélioration des troupeaux;
    - vi. La production et la transformation du lait;
  - B. S'agissant de la formation et de l'échange de scientifiques et de spécialistes :
    - i. Deux personnes dans le domaine de la production de vaccins pendant deux semaines;
    - ii. Deux personnes dans le domaine de l'élevage pendant trois semaines;
    - iii. Deux personnes dans le domaine de la santé animale et de la production et transformation de la viande pendant deux semaines;
    - iv. Des personnes dans le domaine de la production cotonnière pendant deux semaines;
    - v. Une personne dans le domaine de la production de gomme arabique pendant trois semaines;
    - vi. Une personne dans le domaine de la production de fruits tropicaux pendant trois semaines;
    - vii. Deux personnes dans le domaine des quarantaines phytosanitaires et zoo sanitaires;
  - C. S'agissant du transfert de technologie, des séminaires et des ateliers de formation dans les domaines ci après :
    - i. Possibilités d'investissement;
    - ii. Gestion intégrée des organismes nuisibles;
    - iii. Lutte contre les maladies des animaux;
    - iv. Technologie de l'insémination artificielle;

v. Coton

D. S'agissant de commerce et d'investissement :

Encouragement au secteur privé à investir dans :

- i. Les abattoirs et établissements de transformation de la viande;
- ii. Les entrepôts et véhicules frigorifiques pour la viande et les laitages;
- iii. La production et de la transformation de l'huile de palme;
- iv. Les productions de semences;
- v. Les productions cotonnières;
- vi. Les productions de riz.

Les Parties peuvent modifier d'un commun accord toute disposition du présent Plan de travail.

La Partie d'origine prend en charge le coût du transport aérien et la Partie d'accueil assure l'hébergement des personnes qui sont détachées en application du présent Plan de travail.

Aux fins des échanges de personnels, la Partie d'origine prévient la Partie d'accueil au moins 90 jours avant la date de la visite proposée. La Partie d'accueil informe la Partie d'accueil, au moins 60 jours après avoir reçu l'annonce d'une visite, de sa décision d'accepter le candidat.

Le Plan de travail entre en vigueur dès sa signature et il restera en vigueur jusqu'à 2004 à moins qu'il ne soit d'abord dénoncé, modifié ou prorogé du commun accord des Parties.

En foi de quoi, les représentant habilités signent le présent Plan de travail.

Fait à Jakarta le 23 juillet 2002 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'agriculture et des forêts de la République du Soudan :

ABDEL WAHID ABASS MOHAMED

Pour le Ministre de l'agriculture de la République d'Indonésie :

P. NATIGOR SIAGIAN



**No. 40285**

---

**Indonesia  
and  
Malaysia**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia concerning the cooperation in the field of women empowerment and family development. Denpasar, 8 August 2002**

**Entry into force:** *8 August 2002 by signature, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *English, Indonesian and Malay*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
Malaisie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie concernant la coopération dans le domaine de la promotion de la femme et du développement familial. Denpasar, 8 août 2002**

**Entrée en vigueur :** *8 août 2002 par signature, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *anglais, indonésien et malais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF MA-  
LAYSIA CONCERNING THE CO-OPERATION IN THE HELD OF WOM-  
EN EMPOWERMENT AND FAMILY DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing their desire to strengthen the existing friendly relations between the two countries;

Desiring to develop and promote co-operation in the field of women empowerment and family development on the basis of equality and mutual benefit;

Referring to the Memorandum of Understanding on the Establishment of a Joint Commission for Bilateral Co-operation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia, signed in Kuala Lumpur on 20 July, 1991.

Pursuant to the prevailing laws and regulation in their respective countries;

Have agreed as follows:

*Article I. Objectives of co-operation*

The Parties shall endeavour and take all necessary measures to promote and to develop co-operation in the field of women empowerment and family development within the framework of this Memorandum of Understanding.

*Article II. Executing agency*

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall designate the Ministry of Women Empowerment and the Government of Malaysia shall designate the Ministry of Women and Family Development as their appropriate government authorities for the implementation of this Memorandum of Understanding.

*Article III. Arrangements with relevant agencies*

The Parties shall encourage the relevant bodies and non-governmental organizations of the respective countries to take part and to cooperate in the development of the enhancement of the role of women in the two countries towards the achievement of gender equality and equity, and where appropriate to conclude such arrangements, contracts activities or projects as may be mutually agreed upon by the Parties.



*Article IV. Scope of co-operation*

The cooperation referred to the Article I of this Memorandum of Understanding shall include the following areas:

(a) To undertake to facilitate the exchange of officers and women leaders between the Ministry of Women Empowerment, Indonesia and the Ministry of Women and Family Development, Malaysia, on programmes that will be of mutual benefit;

(b) To increase the capacity and capability of women in the management of small and medium scale enterprises through exchange of experiences and information, comparative studies, marketing, skills training to promote creativity and entrepreneurship, and knowledge to obtain access to resources and market;

(c) To support mutual assistance in areas of interest related to women empowerment and family development such as gender mainstreaming and enhancing parenting skills;

(d) To facilitate the exchange of information on women empowerment and family development; as well as gender issues;

(e) To cooperate in efforts to eliminate cases of violence against women through exchange of experiences, information, comparative studies, training and development of treatment and services model for the victims of violence (crisis center); and

(f) Other areas agreed upon by the Parties during the implementation of this Memorandum of Understanding.

*Article V. Working group*

The parties shall establish a Joint Working Group at Senior Officials Level to implement this Memorandum of Understanding. On the Indonesian side, the Joint Working Group shall be chaired by a representative of the Ministry of Women Empowerment. On the Malaysian side, the Joint Working Group shall be chaired by a representative of the Ministry of Women and Family Development. The Joint Working Group shall meet annually or more often alternately in Indonesia or Malaysia as the Parties may otherwise mutually determine to review the implementation of this Memorandum of Understanding.

*Article VI. Administrative arrangement*

(a) To facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall elaborate and recommend procedures, specific programmes, tasks, schedules and plan of co-operation.

(b) The costs of activities of co-operation under this Memorandum of Understanding shall be funded on terms to be mutually determined and shall be subject to the availability of funds.

*Article VII. Suspension*

Each Party reserves the rights, under special circumstances, in particular for reasons of security, public order or health to suspend temporarily, either in whole or in part, the im-

plementation of this Memorandum of Understanding which shall be effective 30 (thirty) days after notification in writing has been given to the other party through diplomatic channels.

*Article VIII. Settlement of disputes*

Any differences or dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties without reference to any third party.

*Article IX. Confidentiality*

Each Party shall undertake to preserve the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from the other Party during the implementation of this Memorandum of Understanding,

*Article X. Amendment*

(a) This Memorandum of Understanding can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties and shall form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

(b) Any amendment or modification shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding prior or up to the date of such amendment or modification.

*Article XI. Entry into force, duration and termination*

(a) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of three (3) years thereafter;

(b) This Memorandum of Understanding shall be automatically renewed for a further period of three years unless terminated under Article XI (c);

(c) This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party by giving six (6) months notice in writing of its intention to do so to the other Party through diplomatic channels. In the event of the termination of this Memorandum of Understanding, the provisions hereunder shall remain in force until such time when the implementation of any procedures, plans and programmes of co-operation made thereunder have been carried out to their completion;

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Denpasar, Bali, on this eighth day of August in the year two thousand and two, in six (6) original copies two each in Indonesian, Malay and English language-

es, all texts being equally authentic. In the event of discrepancy the English text shall prevail.

For the Government of Republic of Indonesia:

SRI REDJEKI SUMARYOTO  
Minister for Women Empowerment

For the Government of Malaysia:

SHAHRIZAT ABDUL JALIL  
Minister of Women and Family Development

[ INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN ]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN  
ANTARA  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
DAN  
PEMERINTAH MALAYSIA  
MENGENAI  
KERJASAMA DALAM BIDANG PEMBERDAYAAN PEREMPUAN  
DAN PENGEMBANGAN KELUARGA**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Malaysia (selanjutnya disebut sebagai "*Para Pihak*");

*Mengakui* adanya keinginan untuk memperkuat persahabatan yang ada antara kedua negara;

*Berhasrat* untuk mengembangkan dan meningkatkan kerjasama di bidang pemberdayaan perempuan dan pengembangan keluarga berdasarkan pada persamaan dan saling menguntungkan;

*Merujuk* Memorandum Saling Pengertian mengenai Pembentukan Komisi Bersama bagi Kerjasama Bilateral antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Malaysia, ditandatangani di Kuala Lumpur tanggal 20 Juli 1991;

*Sesuai* dengan ketentuan hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing negara;

*Telah menyetujui* sebagai berikut:

**PASAL I  
TUJUAN KERJASAMA**

Para Pihak akan berusaha melalui berbagai cara yang diperlukan untuk meningkatkan kerjasama dalam bidang pemberdayaan perempuan dan pengembangan keluarga dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL II  
LEMBAGA PELAKSANA**

Untuk mencapai tujuan Memorandum Saling Pengertian ini, Pemerintah Republik Indonesia akan menunjuk Kementerian Pemberdayaan Perempuan dan Pemerintah Kerajaan Malaysia akan menunjuk Kementerian Wanita dan Pembangunan Keluarga sebagai lembaga pemerintah yang berwenang dalam pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL III  
PENGATURAN DENGAN LEMBAGA-LEMBAGA RELEVAN**

Para Pihak akan mendorong berbagai lembaga yang relevan dan organisasi non-pemerintah masing-masing negara untuk ikut berperanserta dan bekerjasama dalam pengembangan peningkatan peranan perempuan di kedua negara untuk mencapai kesetaraan dan keadilan gender, seria jika dipertukan membuat pengaturan, kontrak kegiatan atau proyek yang disepakati oleh Para Pihak.

**PASAL IV  
RUANG LINGKUP KERJASAMA**

Kerjasama yang dimaksud dalam Pasal I Memorandum Saling Pengertian ini meliputi bidang-bidang sebagai berikut:

- (a) Memfasilitasi pertukaran pejabat dan tokoh perempuan antara Kementerian Pemberdayaan Perempuan Indonesia dan Kementerian Wanita dan Pembangunan Keluarga Malaysia dalam program-program yang saling menguntungkan;
- (b) Meningkatkan kapasitas dan kemampuan perempuan dalam manajemen usaha kecil dan menengah melalui pertukaran pengalaman dan informasi, studi banding, pemasaran, pelatihan ketrampilan untuk meningkatkan kreativitas dan jiwa kewirausahaan, dan pengetahuan untuk mendapatkan akses kepada pasar dan sumberdaya;
- (c) Mendukung bantuan bersama di bidang-bidang yang berkaitan dengan pemberdayaan perempuan dan pengembangan keluarga, seperti pengarusutamaan, gender dan peningkatan ketrampilan orang tua;
- (d) Memfasilitasi pertukaran informasi di bidang pemberdayaan perempuan dan pengembangan keluarga serta masalah gender;
- (e) Melakukan kerjasama dalam upaya mengurangi kasus-kasus tindak kekerasan terhadap perempuan melalui pertukaran pengalaman, informasi, studi banding, pelatihan dan pengembangan model perawatan dan pelayanan bagi para korban tindak kekerasan (pusat krisis); dan
- (f) Bidang-bidang lain yang disepakati Para Pihak selama pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL V  
KELOMPOK KERJA**

Para Pihak akan membentuk Kelompok Kerja Bersama tingkat Pejabat Tinggi untuk pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini. Di pihak Indonesia, Kelompok Kerja Bersama dipimpin oleh Wakil dari Kementerian Pemberdayaan Perempuan. Di pihak Malaysia, Kelompok Kerja Bersama ini dipimpin oleh Wakil dari Kementerian Wanita dan Pembangunan Keluarga. Kelompok Kerja Bersama akan bertemu sekali dalam setahun atau lebih di Indonesia atau di Malaysia sesuai kesepakatan Para Pihak untuk membahas pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL VI  
PENGATURAN ADMINISTRATIF**

- (a) Untuk memfasilitasi Memorandum Saling Pengertian ini, Para Pihak akan menyusun dan merekomendasikan prosedur, program-program khusus, tugas, jadwal dan rencana kerjasama;
- (b) Pembiayaan kegiatan kerjasama dalam Memorandum Saling Pengertian ini akan dibiayai dalam jangka waktu yang ditentukan bersama dan disesuaikan dengan dana yang tersedia.

**PASAL VII  
PENUNDAAN**

Masing-masing Pihak mempunyai hak, dalam keadaan tertentu, terutama untuk alasan-alasan keamanan, ketertiban umum atau kesehatan untuk menunda sementara, seluruh atau sebagian, dari pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini yang akan bertaku tiga puluh (30) hari setelah pemberitahuan tertulis diberikan kepada pihak lain melalui saluran diplomatik.

**PASAL VIII  
PENYELESAIAN SENGKETA**

Segala perbedaan atau sengketa yang timbul dalam hal penafsiran, penerapan atau pelaksanaan dari Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi diantara Para Pihak tanpa campur tangan pihak ketiga.

**PASAL IX  
KERAHASIAAN**

Masing-masing Pihak berkewajiban untuk menjaga kepercayaan dan kerahasiaan dokumen, informasi atau data lain yang diterima dari Pihak lain selama pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL X  
PERUBAHAN**

- (a) Memorandum Saling Pengertian ini dapat direvisi atau diubah sewaktu-waktu melalui kesepakatan tertulis Para Pihak. Revisi atau perubahan tersebut mulai berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pihak dan harus merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Memorandum Saling Pengertian ini;
- (b) Setiap perubahan atau modifikasi harus dilakukan tanpa mengurangi hak dan kewajiban yang timbul dari atau berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini sebelum atau hingga tanggal dilakukannya perubahan atau modifikasi.

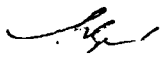
**PASAL XI  
MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN**

- a. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan dan akan tetap berlaku untuk jangka waktu tiga tahun;
- b. Memorandum Saling Pengertian ini akan secara otomatis diperbaharui untuk jangka waktu tiga tahun berikutnya, kecuali berakhir berdasarkan Pasal XI (c);
- c. Memorandum Saling Pengertian ini dapat diakhiri setiap saat oleh salah satu Pihak melalui pemberitahuan tertulis enam (6) bulan sebelumnya yang menyatakan keinginannya untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini kepada Pihak lain melalui saluran diplomatik. Dalam hal pengakhiran Memorandum Saling Pengertian ini, ketentuan-ketentuan yang ada akan tetap berlaku sampai diselesaikannya prosedur, rencana dan program kerjasama yang telah dibuat.

**SEBAGAI BUKTI**, yang bertanda tangan di bawah ini, telah diberi kuasa oleh pemerintah masing-masing, menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

**DIBUAT** dalam rangkap dua di Denpasar, Bali, pada hari kedelapan bulan Agustus tahun dua ribu dua, dalam enam rangkap naskah asli, masing-masing dua rangkap dalam bahasa Indonesia, Melayu dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terdapat ketidaksesuaian, naskah bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA**



**SRI REDJEKI SUMARYOTO**  
Menteri Pemberdayaan Perempuan

**UNTUK PEMERINTAH  
MALAYSIA**



**SHAHEIZAT ABDUL JALIL**  
Menteri Wanita dan Pembangunan Keluarga

[ MALAY TEXT — TEXTE MALAIS ]

**MEMORANDUM PERSEFAHAMAN  
ANTARA  
KERAJAAN REPUBLIK INDONESIA  
DENGAN  
KERAJAAN MALAYSIA  
TENTANG KERJASAMA DALAM BIDANG  
PEMERKASAAN WANITA DAN PEMBANGUNAN KELUARGA**

Kerajaan Republik Indonesia dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut "*Pihak-Pihak*")

*Menyedari* hasrat mereka untuk memperkukuh hubungan persahabatan yang sedia ada antara kedua-dua negara;

*Berhasrat* untuk membangun dan menggalakkan kerjasama dalam bidang pemerkasaan wanita dan pembangunan keluarga atas dasar kesamarataan dan faedah bersama;

*Merujuk kepada* Memorandum Persefahaman mengenai Penubuhan Suruhanjaya Bersama Untuk Kerjasama Dua Hala Antara Kerajaan Republik Indonesia dengan Kerajaan Malaysia yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 20 Julai 1991; dan

*Menurut* undang-undang dan peraturan-peraturan yang terpakai di negara masing-masing;

**TELAH BERSETUJU** seperti yang berikut:

**PERKARA I  
MATLAMAT KERJASAMA**

Pihak-Pihak hendaklah berusaha dan mengambil semua langkah yang perlu untuk menggalakkan dan membangunkan kerjasama dalam bidang pemerkasaan wanita dan pembangunan keluarga dalam rangka kerja Memorandum Persefahaman ini.

**PERKARA II  
AGENSI PELAKSANA**

Bagi maksud Memorandum Persefahaman ini, Kerajaan Republik Indonesia hendaklah menamakan Kementerian Pemberdayaan Perempuan dan Kerajaan Malaysia hendaklah menamakan Kementerian Pembangunan Wanita dan Keluarga sebagai pihak berkuasa Kerajaan mereka yang berkenaan bagi pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.



**PERKARA III  
PERKIRAAN DENGAN AGENSI BERKAITAN**

Pihak-pihak hendaklah menggalakkan badan-badan berkaitan dan pertubuhan bukan kerajaan yang berkaitan di negara masing-masing untuk mengambil bahagian dan bekerjasama dalam membangunkan peningkatan peranan wanita di kedua-dua negara ke arah pencapaian kesamarataan dan kesaksamaan gender, dan jika sesuai untuk membuat apa-apa perkiraan, kontrak, aktiviti atau projek sebagaimana yang persetujuan bersama oleh Pihak-Pihak.

**PERKARA IV  
RUANG LINGKUP KERJASAMA**

Kerjasama yang disebut dalam Perkara I, Memorandum Persefahaman ini hendaklah meliputi bidang yang berikut:

- (a) Mengaku janji untuk memudahkan pertukaran pegawai dan pemimpin wanita antara Kementerian Pemberdayaan Perempuan Indonesia dengan Kementerian Pembangunan Wanita dan Keluarga, Malaysia, dalam program yang akan memberikan faedah bersama;
- (b) Meningkatkan keupayaan dan kebolehan wanita dalam pengurusan perusahaan kecil dan sederhana melalui pertukaran pengalaman dan maklumat, kajian perbandingan, pemasaran, latihan kemahiran untuk menggalakkan kreativiti dan keusahawanan, dan pengetahuan untuk memperoleh akses kepada sumber dan pasaran;
- (c) Menyokong bantuan bersama dalam bidang kepentingan yang berkaitan dengan pemerksaan wanita dan pembangunan keluarga, seperti memperdanakan gender dan mempertingkatkan kemahiran keibubapaan;
- (d) Memudahkan pertukaran maklumat mengenai pemerksaan wanita dan pembangunan keluarga serta isu gender;
- (e) Bekerjasama dalam usaha untuk membasmi kes keganasan terhadap wanita melalui pertukaran pengalaman, maklumat, kajian perbandingan, latihan serta pembangunan rawatan dan model perkhidmatan bagi mangsa keganasan (pusat krisis); dan
- (f) Bidang lain yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak semasa pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.

**PERKARA V  
KUMPULAN KERJA**

Pihak-pihak hendaklah menubuhkan suatu Kumpulan Kerja Bersama di Peringkat Pegawai Kanan untuk melaksanakan Memorandum Persefahaman ini. Pada pihak Republik Indonesia, Kumpulan Kerja Bersama hendaklah dipengurusikan oleh wakil Kementerian Pemberdayaan Perempuan. Pada pihak Malaysia, Kumpulan Kerja Bersama hendaklah dipengurusikan oleh wakil Kementerian Pembangunan Wanita dan Keluarga. Kumpulan Kerja Bersama hendaklah bermesyuarat setahun sekali atau lebih kerap secara bergilir di Indonesia atau di Malaysia sebagaimana yang ditentukan bersama selainnya oleh Pihak-Pihak untuk mengkaji semula pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.

**PERKARA VI  
PENGURUSAN PENTADBIRAN**

- (a) Untuk memudahkan pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini, Pihak-Pihak hendaklah mengemukakan dan mengesyorkan tatacara, program tertentu, tugas, jadual dan pelan kerjasama.
- (b) Kos aktiviti kerjasama di bawah Memorandum Persefahaman ini hendaklah dibiayai atas tema yang hendaklah ditentukan bersama dan hendaklah tertakluk kepada adanya pembiayaan.

**PERKARA VII  
PENGANTUNGAN**

Setiap Pihak mempunyai hak di bawah hal keadaan khas, khususnya kerana sebab-sebab keselamatan, ketenteraman awam atau kesihatan awam, untuk menggantung secara sementara, sama ada keseluruhannya atau sebahagiannya, pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini yang hendaklah berkuat kuasa selama tiga puluh (30) hari selepas pemberitahuan secara bertulis diberikan kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik.

**PERKARA VIII  
PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

Apa-apa perbezaan atau pertikaian yang berbangkit daripada pentafsiran, pemakaian atau pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga.

**PERKARA IX  
KERAHSIAAN**

Setiap Pihak hendaklah mengaku janji untuk memelihara peri sulit dan kerahsiaan dokumen, maklumat dan data lain yang diterima daripada Pihak yang satu lagi semasa pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.

**PERKARA X  
PINDAAN**

- (a) Memorandum Persefahaman ini boleh dikaji semula atau dipinda pada bila-bila masa dengan persetujuan bersama secara bertulis oleh Pihak-Pihak. Semakan atau pindaan itu hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang ditentukan oleh Pihak-Pihak dan hendaklah menjadi bahagian penting Memorandum Persefahaman ini.
- (b) Apa-apa pindaan atau ubah suaian hendaklah dibuat tanpa menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Memorandum Persefahaman ini sebelum atau sehingga tarikh pindaan atau ubah suaian itu.

**PERKARA XI  
PERMULAAN KUAT KUASA, TEMPOH DAN PENAMATAN**

- (a) Memorandum Persefahaman ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh ia ditandatangani oleh Pihak-Pihak dan hendaklah terus berkuat kuasa bagi suatu tempoh tiga (3) tahun selepas itu.
- (b) Memorandum Persefahaman ini hendaklah diperbaharui secara automatik bagi suatu tempoh selanjutnya tiga (3) tahun melainkan jika ditamatkan di bawah Perkara XI
- (c) Memorandum Persefahaman ini boleh ditamatkan pada bila-bila masa oleh salah satu Pihak dengan memberikan notis enam (6) bulan secara bertulis tentang niatnya untuk berbuat demikian kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik. Sekiranya Memorandum Persefahaman ini ditamatkan, peruntukan di dalam Memorandum Persefahaman itu hendaklah terus berkuat kuasa sehingga suatu masa apabila pelaksanaan apa-apa tatacara, pelan dan program kerjasama yang dibuat di bawah ini telah selesai dijalankan.

**PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS**, yang bertentangan di bawah ini yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

**DIBUAT** dalam dua salinan di Denpasar, Bali pada tapan hari bulan Ogos dalam tahun dua ribu dua dalam enam (6) salinan asal, dua salinan, dalam bahasa Indonesia, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, kesemua teks sama sah. Sekiranya terdapat perbezaan, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

**BAGI PIHAK KERAJAAN  
REPUBLIK INDONESIA**



**SRJ REDJEKI SUMARYOTO**  
Menteri Negara Pemberdayaan Perempuan

**BAGI PIHAK KERAJAAN  
MALAYSIA**



**SHAHRIZAT ABDUL JALIL**  
Menteri Pembangunan Wanita dan Keluarga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROMOTION DE LA FEMME ET DU DÉVELOPPEMENT FAMILIAL

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie (ci après dénommés " les Parties "),

Souhaitant renforcer les rapports d'amitié existant entre les deux pays;

Désireux de développer et de favoriser la coopération dans le domaine de la promotion de la femme et du développement familial sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Vu de Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie, relatif à la création d'une commission mixte de coopération bilatérale, signé à Kuala Lumpur le 20 juillet 1991;

En conformité avec les lois et règlements de leur pays respectif;

Sont convenus comme suit :

*Article premier - Objectifs de la coopération*

Les Parties s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour favoriser et développer la coopération dans le domaine de la promotion de la femme et du développement familial, sous l'égide du présent Mémoire d'accord.

*Article II - Agents d'exécution*

Aux fins du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie désigne le Ministère indonésien de la promotion de la femme et le Gouvernement de la Malaisie désigne le Ministère malaisien de la femme et du développement familial comme leurs organismes compétents pour la mise en oeuvre le présent Mémoire d'accord.

*Article III - Arrangements avec les organismes compétents*

Les Parties encouragent les organismes compétents et les organisations non gouvernementales de leur pays respectif à prendre part et à collaborer au développement d'un rôle accru de la femme dans les deux pays en vue de réaliser l'égalité et l'équité entre les sexes et, le cas échéant, à conclure les arrangements, contrats, activités ou projets dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

*Article IV - Domaines de coopération*

La coopération dont il est question à l'article premier du présent Mémoire d'accord porte sur les domaines suivants :

a) Activités tendant à faciliter les échanges de fonctionnaires et de cadres féminins entre le Ministère indonésien de la promotion de la femme et le Ministère malaisien de la femme et du développement familial dans le cadre de programme présentant un avantage mutuel;

b) Mise en valeur des capacités et compétences des femmes à la gestion des petites et moyennes entreprises, au moyen d'échanges de données d'expérience et d'informations, d'études comparatives, de marketing, de formation pour la promotion de la créativité et de l'initiative privée et d'acquisition des connaissances indispensables pour l'accès aux ressources et aux marchés;

c) Appui à l'assistance mutuelle dans les domaines d'intérêt concernant la promotion de la femme et le développement familial tels que l'intégration d'une perspective sexospécifique et le renforcement des compétences en matière de soins parentaux;

d) Actions tendant à faciliter les échanges d'informations relatives à la promotion de la femme et au développement familial, ainsi qu'aux questions de sexospécificité;

e) Appui aux efforts visant à éliminer les actes de violence dirigés contre les femmes, au moyen d'échanges de données d'expérience et d'informations, d'études comparatives et d'activités de formation, ainsi qu'en élaborant des modèles de traitement et de services à l'intention des victimes de violences (centres de crise); et

f) Autres domaines convenus par les Parties dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord.

*Article V -Groupe de travail*

Les Parties créent un groupe de travail mixte de haut niveau chargé de mettre en oeuvre le présent Mémoire d'accord. Le Groupe de travail mixte est présidé, pour la Partie indonésienne, par un représentant du Ministère de la promotion de la femme et, pour la Partie malaisienne, par un représentant du Ministère de la femme et du développement familial. Le Groupe de travail mixte se réunit une fois par an ou plus souvent, à tour de rôle en Indonésie et en Malaisie comme les Parties en conviennent d'un commun accord, afin d'examiner la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord.

*Article VI -Arrangement administratif*

a) Pour faciliter la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord, les Parties élaborent et recommandent des procédures, des programmes spécifiques, des tâches, des échéanciers et un plan de coopération.

b) Les dépenses occasionnées par les activités de coopération dont il est question sans le présent Mémoire d'accord sont financées, dans la limite des fonds disponibles, à des conditions établies d'un commun accord.

*Article VII - Suspension*

Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre temporairement, dans des circonstances particulières, notamment pour des motifs de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, en tout ou en partie, en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification assortie d'un préavis de 30 jours.

*Article VIII - Règlement des différends*

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de concertation et de négociation entre les Parties sans renvoi à une tierce Partie.

*Article IX - Confidentialité*

Chacune des Parties s'engage à préserver le caractère confidentiel et secret des documents, renseignements et autres données qu'elle reçoit de l'autre Partie dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord.

*Article X - Amendement*

a) Le présent Mémorandum d'accord peut être révisé ou modifié à tout moment par les Parties. Les révisions et modifications ainsi décidées entrent vigueur à la date fixée par les Parties et sont parties intégrantes du présent Mémorandum d'accord.

b) Tout amendement ou modification s'entend sans préjudice des droits et obligations acquis en application ou en conséquence du présent Mémorandum d'accord jusqu'à la date de l'amendement ou de la modification en question.

*Article XI - Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

a) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature pour une période de trois ans;

b) Le présent Mémorandum d'accord pourra ensuite être prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois ans, à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'alinéa c) de l'article XI;

c) Chacun des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Mémorandum d'accord en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de six mois. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Mémorandum d'accord restent en vigueur jusqu'à l'achèvement de toutes procédures, plans et programmes de coopération exécutés sous son égide.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, soussignent le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Denpasar (Bali) le 8 août 2002 en six exemplaires originaux, soit deux exemplaires dans chacune des langues indonésienne, malaisienne et anglaise, tous les textes étant également authentique. En cas de divergence, le texte en anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre de la promotion de la femme,  
SRI REDJEKI SUMARYOTO

Pour le Gouvernement de la Malaisie :  
Le Ministre de la femme et du développement familial,  
SHAHRIZAT ABDUL JALIL





**No. 40286**

---

**Indonesia  
and  
Republic of Korea**

**Memorandum of understanding between the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia and the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea on the provision of fishing vessels (with annex).  
Seoul, 26 December 2002**

**Entry into force:** *26 December 2002 by signature, in accordance with paragraph 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 7 June 2004*

---

**Indonésie  
et  
République de Corée**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires maritimes et des pêches de la République d'Indonésie et le Ministère des affaires maritimes et des pêches de la République de Corée relatif à la fourniture d'embarcations de pêche (avec annexe). Séoul, 26 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 2002 par signature, conformément au paragraphe 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 7 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF MARINE AFFAIRS AND FISHERIES OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE MINISTRY OF MARITIME AFFAIRS AND FISHERIES OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE PROVISION OF FISHING VESSELS

The Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea and the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia, hereafter referred as the "Parties",

In order to strengthen existing friendly and cooperative relations between the Parties,

In accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea and Republic of Indonesia,

Referring to the Memorandum of Understanding between the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea and the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia on Marine and Fisheries Cooperation, signed at Seoul, on 26 April 2002,

Have agreed as follows:

*Paragraph 1. Objective*

The objective of this MOU is to express the understanding between the Parties concerning the provision of fishing vessels on a grant basis and to support Indonesia's efforts for sustainable utilization of marine and fisheries resources.

*Paragraph 2. Contribution of the Republic of Korea*

The Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea will provide the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia with 8(eight) fishing vessels(Annex attached).

*Paragraph 3. Contribution and Obligation of the Republic of Indonesia*

1. The Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia will immediately take over 8 (eight) fishing vessels before the end of December 2002, and bears full responsibility for all expenses occurred in the process of taking over the vessels.

2. The Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia certifies that the fishing vessels should be flagged under Indonesian nationality by the appointed takeover day. In addition, the certificate should be submitted to the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea.

3. The Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia should observe the following matters after the takeover.

- a. Fishing vessels should not be exported or taken out of the country to the Republic of Korea or a third nation;
- b. Fishing vessels should be used only within the waters of the Republic of Indonesia.

*Paragraph 4. Compliance*

1. The Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea may request that the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia return the fishing vessels if the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia violates any conditions of the MOU.

2. If the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia fails to take the responsibility for the fishing vessels as agreed above, the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea has the full disposal of the vessels.

*Paragraph 5. Settlement of Disputes*

Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this MOU shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

*Paragraph 6. Entry into Force and Termination*

This MOU shall enter into force on the date of its signature. If the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia delivers a statement to the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea that it is unable to take over the vessels, the effect of the MOU is terminated from the day the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries of the Republic of Korea receives the statement.

In witness whereof, the undersigned, on behalf of their respective Parties, have signed this MOU.

Signed at Seoul, on 26 December 2002, two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia:

ABDUL GHANI

Ambassador of the Republic of Indonesia to the Republic of Korea

For the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Korea:

YOO, JUNG-SUK

Vice Minister

Ministry of Maritime Affairs and Fisheries

ANNEX

List of Fishing Vessels for Republic of Indonesia

No.	ID	Province	Type of Vessel	Name of Vessel	Material of Vessel	Tonnage	HP	Year of Launch
1	110	Ulsan	Squid Jigging	505 Ik-sung	FRP	69	720	97.04
2	173	Chonbuk	Stow Net on Anchor	517 Dae-gwang	Steel	89	773	98.07
3	265	Chonnam	Stow Net on Anchor	908 Han-il	Steel	69	485	95.05
4	301	Chonnam	Stow Net on Anchor	303 Il-seung	Steel	69	560	95.09
5	338	Chonnam	Squid Jigging	153 Seung-kyung	FRP	29	480	96.07
6	499	Cheju	Long Line	107 Yong-jin	FRP	39	500	92.12
7	503	Cheju	Long Line	Woo-sung	Steel	65	570	94.12
8	542	Cheju	Gill Net	101 Yoo-sung	FRP	50	600	97.09

※ The details are attached

1. ID 110 : 505 Ik-sung(Ulsan)

○ Type of Vessel : Squid-Jigging

○ Hull and Engine

Hull	Gross tonnage	Ship's material	Main dimension(m)			Year/Month of launch
			Length	Width	Depth	
	69	FRP	29.81	5.80	2.38	1997.4
Engine	Type	HP	Cylinder	Manufactory	Propeller	
	DIESEL	720	12	Cater-Pillar	Screw	

○ Equipments

Equipments	Items(Type)	Amount
Radio	- SSB Transceiver(HSD-3050 / SS-10S)	2
	- Telephone	1
Navigation	- Marine Radar(FR 7041)	1
	- GPS Plotter(HE-7501GP / SGP-3600N/A)	2
	- Steering System	1
	- Clear View Screen(Ø250m/m)	2
	- Magnetic Compass(Table type)	1
	- The others	
Fishing	- Sea Water Thermometer(MT-0015A)	1
	- Bow Winch(Electric Type)	1
	- Side Roller(Hydraulic type)	1
	- Bow Roller	1
	- Fish-luring Lamp Equipment	1
	- The others	
Safety	- Life Raft(13 persons)	1
Auxiliary Machinery and Equipment	- Auxiliary Engine(380HP×1800rpm / 277HP×1800rpm) Including Generator(255KVA / 206KVA×1,800rpm)	2
	- Electric Equipment	1
	- Pump(15HP / 3HP)	2
	- Refrigerating Equipment	1
	- The others	

2. ID 173 : 517 Dae-gwang(Chonbuk)

○ Type of Vessel : Stow Net on Anchor

○ Hull and Engine

Hull	Gross tonnage	Ship's material	Main dimension(m)			Year/Month of launch
			Length	Width	Depth	
	89	Still	27.08	7.5	2.85	1998.7
Engine	Type	HP	Cylinder	Manufactory	Propeller	
	DIESEL	773	6	Mistubishi	Screw	

○ Equipments

Equipments	Items(Type)	Amount
Radio	- SSB Transceiver(SS-3000)	1
Navigation	- Marine Radar	1
	- GPS Plotter(SHP-97L)	1
	- Steering System(Hydraulic type)	1
	- Magnetic Compass(Table type)	1
	- The others	
Fishing	- Fish Finder(FCV-271M2)	1
	- Fish-luring Lamp Equipment	1
	- Bow Roller	1
	- Side Roller	1
	- Net Drum	1
	- Conveyor	2
	- The others	
Safety	- Life Raft(10 persons)	1
Auxiliary Machinery and Equipment	- Auxiliary Engine(240HP / 30HP×1800rpm) Including Generator(185KVA / 25KVA)	3
	- Pump(5HP / 7.5HP)	9
	- Welding Machine(3kw)	1
	- Electric Equipment	1
	- Refrigerating Equipment(100HP)	1
	- Oily-Water Separator	1
	- The others	

## 3. ID 265 : 908 Han-il(Chonnam)

○ Type of Vessel : Stow Net on Anchor

○ Hull and Engine

Hull	Gross tonnage	Ship's material	Main dimension(m)			Year/Month of launch
			Length	Width	Depth	
	69	Still	25.17	6.8	2.63	1995.5
Engine	Type	HP	Cylinder	Manufactory	Propeller	
	DIESEL	485	6	Cummins	Screw	

○ Equipments

Equipments	Items(Type)	Amount
Radio	- SSB Transceiver(SS-100S)	2
Navigation	- Steering System(Hydraulic type)	1
	- Marine Radar(FR-7040D)	1
	- GPS Plotter(SGP-97L)	1
	- Magnetic Compass	1
Fishing	- Fish Finder(FCV-1000)	1
	- Side Roller(Electric Type)	1
	- Bow Roller(Hydraulic type)	1
	- Stern Roller(Hydraulic type)	1
	- Net Drum	1
	- Fish-luring Lamp Equipment	1
	- The others	
Safety	- EPIRB(SEP-406)	1
	- Life Raft(8 persons)	1
Auxiliary Machinery and Equipment	- Auxiliary Engine(150HP) Including Generator(70KVA)	1
	- Electric Equipment	1
	- Refrigerating Equipment	1
	- Pump	5
	- Welding Machine(7.5kw)	1
	- The others	

4. ID 301 : 303 Il-seung(Chonnam)

○ Type of Vessel : Stow Net on Anchor

○ Hull and Engine

Hull	Gross tonnage	Ship's material	Main dimension(m)			Year/Month of launch
			Length	Width	Depth	
	69	Still	25.65	6.8	2.65	1995.9
Engine	Type	HP	Cylinder	Manufactory	Propeller	
	DIESEL	560	6	Daewoo	Screw	

○ Equipments

Equipments	Items(Type)	Amount
Radio	- SSB Transceiver(HSD-3030)	1
Navigation	- Marine Radar(JMA-3204)	1
	- GPS Plotter	1
	- Steering System(Hydraulic type)	1
	- Magnetic Compass	1
	- The others	
Fishing	- Fish Finder(FCV-362)	1
	- Fish-luring Lamp Equipment	2
	- Side Roller	2
	- Bow Roller	1
	- Net Drum	1
	- The others	
Safety	- EPIRB(EB-10)	1
	- Life Raft(9 persons)	1
Auxiliary Machinery and Equipment	- Auxiliary Engine(320HP / 325HP) Including Generator(150Kw / 145Kw)	2
	- Electric Equipment	1
	- Welding Machine(7.5kw)	1
	- Refrigerating Equipment(75Kw)	1
	- Pump	4
	- The others	



5. ID 338 : 153 Seung-kyung(Chonnam)

○ Type of Vessel : Squid Jigging

○ Hull and Engine

Hull	Gross tonnage	Ship's material	Main dimension(m)			Year/Month of launch
			Length	Width	Depth	
	29	FRP	19.8	4.87	1.9	1996.7
Engine	Type	HP	Cylinder	Manufactory	Propeller	
	DIESEL	480	-	Ssangyong	Screw	

○ Equipments

Equipments	Items(Type)	Amount
Radio	- SSB Transceiver(SS-2710A / SS-3000)	2
Navigation	- Steering System(Hydraulic type)	1
	- Marine Radar(FR-7041)	1
	- GPS Plotter(SGP-3600)	1
	- Magnetic Compass	1
Fishing	- Sea Water Thermometer(T-2000)	1
	- Fish Finder(FCV-362)	1
	- Fish-luring Lamp Equipment	1
	- The others	
Safety	- Life Raft(10 persons)	1
Auxiliary Machinery and Equipment	- Auxiliary Engine(600HP) Including Generator(30Kw)	1
	- Pump(11Kw / 7.5 Kw / 1.5Kw)	3
	- The others	

6. ID 499 : 107 Yong-jin(Cheju)

○ Type of Vessel : Long Line

○ Hull and Engine

Hull	Gross tonnage	Ship's material	Main dimension(m)			Year/Month of launch
			Length	Width	Depth	
	39	FRP	21.2	5.12	2.26	1992.12
Engine	Type	HP	Cylinder	Manufactory	Propeller	
	DIESEL	500	-	Yanmar	Screw	

○ Equipments

Equipments	Items(Type)	Amount
Radio	- SSB Transceiver(SRG-2050D / SS-50AT / STR-27 / SS-2710A)	4
Navigation	- Steering System(Hydraulic type)	1
	- Marine Radar(FR-7040D)	1
	- GPS Plotter(105TD)	1
	- GPS Navigator(GP-70)	1
Fishing	- Fish Finder(CVS-8812P)	1
	- Side Roller	1
	- Sea Water Thermometer(MT-0015A)	1
	- Net Line Hauler	2
	- The others	
Safety	- Life Raft(12 persons)	1
Auxiliary Machinery and Equipment	- Auxiliary Engine(190HP). Including Generator(7.5Kw)	1
	- Refrigerating Equipment	1
	- Pump	1
	- Welding Machine(7.5kw)	1
	- The others	

## 7. ID 503 : Woo-sung(Cheju)

○ Type of Vessel : Long Line

○ Hull and Engine

Hull	Gross tonnage	Ship's material	Main dimension(m)			Year/Month of launch
			Length	Width	Depth	
	65	Steel	25.75	5.8	2.75	1994.12
Engine	Type	HP	Cylinder	Manufactory	Propeller	
	DIESEL	570	-	Yanmar	Screw	

○ Equipments

Equipments	Items(Type)	Amount
Radio	- SSB Transceiver(SS-2710A / HS-2710S / SS-100S)	3
Navigation	- Steering System(DR-3000)	1
	- GPS(Mark II)	1
	- GPS Plotter(RV-10P II)	1
Fishing	- Fish Finder(FCV 271M2)	1
	- Net Line Hauler	3
	- Sea Water Thermometer(MT-0014A)	1
	- The others	
Safety	- Life Raft(13 persons)	1
	- EPIRB(EB-10)	1
Auxiliary Machinery and Equipment	- Auxiliary Engine(195HP) Including Generator(110Kw)	1
	- Pump	4
	- Refrigerating Equipment	1
	- Welding Machine(7.5kw)	1
	- The others	

8. ID 542 : 101 Yoo-sung(Cheju)

○ Type of Vessel : Gill Net

○ Hull and Engine

Hull	Gross tonnage	Ship's material	Main dimension(m)			Year/Month of launch
			Length	Width	Depth	
	50	FRP	23.28	5.67	2.4	1997.9
Engine	Type	HP	Cylinder	Manufactory	Propeller	
	DIESEL	600	6	Cummins	Screw	

○ Equipments

Equipments	Items(Type)	Amount
Radio	- SSB Transceiver(SS-10S)	1
Navigation	- Steering System(Hydraulic type)	1
	- GPS Plotter(FGP-722 / FGP-100)	2
Fishing	- Fish Finder(HE-705)	1
	- Roller	1
	- Net Drum	1
	- Lamp Stabilizer	4
	- The others	
Safety	- Life Raft(13 persons)	1
Auxiliary Machinery and Equipment	- Auxiliary Engine(185HP / 105HP) Including Generator(50Kw / 30Kw)	2
	- Pump(2HP)	1
	- The others	

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES MARITIMES ET DE LA PÊCHE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES MARITIMES ET DE LA PÊCHE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, RELATIF À LA FOURNITURE D'EMBARCATIONS DE PÊCHE

Le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie et le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République de Corée, ci après dénommés " les Parties ",

Désireux de renforcer les rapports d'amitié et de coopération existant entre les Parties;

En conformité avec les lois et les règlements pertinents de la République de Corée et de la République d'Indonésie;

Vu le Mémoire d'accord entre le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République de Corée et le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie, relatif à la coopération en matière d'affaires maritimes et de pêche, signé à Séoul le 26 avril 2002;

Convient comme suit :

*Paragraphe 1 - Objet*

Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'exprimer l'entente des Parties concernant la fourniture, à titre de don, d'embarcations de pêche, ainsi que l'appui aux efforts de l'Indonésie en faveur de l'exploitation durable des ressources marines et halieutiques.

*Paragraphe 2 - Contribution de la République de Corée*

Le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République de Corée fournit au Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie huit embarcations de pêche (voir l'annexe au présent Mémoire d'accord).

*Paragraphe 3 - Contribution et obligations de la République d'Indonésie*

1. Le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie prend en charge les huit embarcations de pêche avant la fin du mois de décembre 2002 et assume intégralement la responsabilité des frais nécessaires à cette prise en charge.

2. Le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie atteste que les embarcations de pêche seront immatriculées sous le pavillon national indonésien dès le jour prévu pour leur prise en charge. Leur certificat d'immatriculation devra en outre être soumis au Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République de Corée.

3. Le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie s'engage à respecter les conditions suivantes après avoir pris en charge lesdites embarcations :

a. Les embarcations de pêche ne doivent pas quitter le pays à destination de la République de Corée ou d'un pays tiers;

b. Les embarcations de pêche doivent être exploitées exclusivement dans les eaux de la République d'Indonésie.

*Paragraphe 4 - Respect des obligations*

1. Le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République de Corée peut exiger que le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie restitue les embarcations de pêche si ce dernier enfreint telle ou telle condition prévue dans le présent Mémoire d'accord.

2. Si le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie n'assume pas la responsabilité des embarcations de pêche comme convenu ci dessus, le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République de Corée peut disposer sans réserve desdites embarcations.

*Paragraphe 5 - Règlement des différends*

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation ou la mise en oeuvre des dispositions du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de concertation ou de négociation entre les Parties.

*Paragraphe 6 - Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès sa signature. Si le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie notifie au Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République de Corée qu'il n'est pas en mesure de prendre en charge les embarcations, le présent Mémoire d'accord cesse de déployer ses effets dès que le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République de Corée reçoit la notification.

En foi de quoi, les soussignés souscrivent le présent Mémoire d'accord au nom de la Partie qu'ils représentent.

Signé à Séoul le 26 décembre 2002 en deux exemplaires originaux rédigés en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie :  
L'Ambassadeur de la République d'Indonésie en République de Corée,

ABDUL GHANI

Pour le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République de Corée :  
Le Vice Ministre des affaires maritimes et de la pêche,

YOO, JUNG SUK

ANNEXE

Liste des embarcations de pêche fournies à la République d'Indonésie

No	Indicatif	Province	Méthode de pêche	Nom	Matériau de construction	Tonnage	Puissance machine	Année de lancement
1	110	Ulsan	Turlutte à encornet	505 Ik sung	Résine armée	69	720	97.04
2	173	Chonbuk	Filet calé	517 Dae Gwang	Acier	80	773	98.07
3	265	Chonnam	Filet calé	908 Han il	Acier	69	485	95.05
4	301	Chonnam	Filet calé	303 Il seung	Acier	69	560	95.09
5	338	Chonnam	Turlutte à encornet	153 Seung kyung	Résine armée	29	480	96.07
6	499	Cheju	Palangre	107 Jong jin	Résine armée	39	500	92.12
7	503	Cheju	Palangre	Woo sung	Acier	65	570	94.12
8	542	Cheju	Filet maillant	101 Yoo sung	Résine armée	50	600	97.09

**1. Indicatif 110: 505 Ik Sung (Ulsan)**

**Méthode de pêche : Turlutte à encornet**

**Coque et machine**

	Tonnage brut	Matériaux de construction	Dimensions principales (m)		Mois/Année de lancement
Coque			Longueur	Largeur	Tirant d'eau
	<b>69t</b>	Résiné armée	<b>29.81</b>	<b>5.80</b>	<b>2.38</b>
	Type	puissance	Cylindres	<b>Mortoriste</b>	<b>Propulseur</b>
Machine	Diesel	720	.12	caterpillar	Hélice

o **ÉQUIPEMENTS**

Équipements	Désignation (type)	Quantité
Radio	-Émetteur récepteur BLU (HSD 3050/SS 10S)	2
	- Téléphone	1
Navigation	- Radar marine (FR 7041)	1
	- Traceur GPS (He 7501 GP/SGP 3600N)	2
	- Système de commande de gouvernail	1
	- Hublot tournant (diam. 250mm)	2
	- compas magnétique (modèle de table)	1
	- Divers	
Pêche	- Indicateur de température d'eau de mer (MT 0015A)	1
	- Treuil avant (électrique)	1
	- Enrouleur latéral (hydraulique)	1
	- Enrouleur de proue	1
	- Projecteur d'attraction Divers	1
Sécurité Moteur et équipements auxiliaires	- Radeau e survie 13 personnes	1
	- Moteur auxiliaire (380 hp, 1800 tr/mn/277hp, 1800tr/mn y compris alternateur (265 kVA/ 206 kVa, 1800 tr/mn)	2
	- Equipement électrique	1
	-Pompe (15 hp/3 hp	2
	-Equipement de froid	1
	- Divers	



2. Indicatif 173 : 517 Dae gwang (Chonbuk)  
 - Méthode de pêche : Filet calé  
 - Coque et machine

	Tonnage brut	Matériaux de construction	Dimensions	principales (m)		Mois/Année de lancement
Coque			Longueur	Largeur	Tirant d'eau	
	89	Résine armée	27,08	7,50	2,85	1998.7
	Type	Puissance	Cylindres	Motoriste		Propulseur
Machine						
	Diesel	773	6	Mitsubishi		Hélice

o ÉQUIPEMENTS

Équipements	Désignation (type)	Quantité
Radio	- Émetteur récepteur BLU (HSD 3050/SS 10S)	1
Navigation	- Radar marine (FR 7041) - Traceur GPS (SHE-97L) - Timonerie hydraulique - Compas magnétique (modèle de table) - Divers	1 1 1 1
Pêche	- Sondeur de pêche (FCV 271M2) - Projecteur d'attraction - Enrouleur de proue - Enrouleur latéral - Tambour à filets - Transporteur - Divers	1 1 1 1 1 2

	- Transporteur - Divers	
Sécurité	- Radeau de survie (10 personnes)	1
Moteur et équipements auxiliaires	- Moteur auxiliaire (240hp/30hpx 1800 tr/mn, y compris alternateur (185 kvA/25 kVA, - Pompe (5hp/7,5hp) - Soudeuse (3kW) - Équipement électrique - Équipement de froid (100hp) - Séparateur huile eau - Divers	3 9 1 1 1 1

3. Indicatif 265 : 908 Han-il (Chonnam)

- Méthode de pêche : Filet calé
- Coque et machine

	Tonnage brut	Matériaux de construction	Dimensions	principales (m)		Mois/Année de lancement
Coque			Longueur	Largeur	Tirant d'eau	
	69	Résine armée	25,17	6.8	2,63	1995.5
	Type	Puissance	Cylindres	Motoriste		Propulseur
Machine						
	Diesel	485	6	Cummins		Hélice

o ÉQUIPEMENTS

Équipements	Désignation (type)	Quantité
Radio	-Émetteur récepteur BLU (SSB Transceiver(SS-100S)	2
Navigation	- Timonerie Hydraulique - Radar marine (FR-7040D) - Traceur GPS (SGP 97L) - Compas magnétique	1 1 1 1
Pêche	- Sondeur de pêche (FCV 1000) - Projecteur d'attraction - Enrouleur de proue - Enrouleur latéral - Tambour à filets	1 1 1 1

	- Projecteur d'attraction	
	- Divers	
Sécurité	- Balise de détresse (SEP 406)	1
	- Radeau de survie (8 personnes)	1
Moteur et équipements auxiliaires	- Moteur auxiliaire (150hp), y compris alternateur (70 kvA/	1
	- Équipement électrique	1
	- Équipement de froid	1
	- Pompe	5
	- Soudeuse (7,5 kW)	1
	- Divers	

4. Indicatif 301 : 303 Il seung (Chonnam)

- Méthode de pêche : Filet calé
- Coque et machine

	Tonnage brut	Matériaux de construction	Dimensions	principales (m)		Mois/Année de lancement
Coque			Longueur	Largeur	Tirant d'eau	1995.9
	69	Résine armée	25,65	6.8	2,65	
	Type	Puissance	Cylindres	Motoriste		Propulseur
Machine						
	Diesel	560	6	Daewoo		Hélice

o ÉQUIPEMENTS

Équipements	Désignation (type)	Quantité
Radio	-Émetteur récepteur BLU (HSD-3030)	1
Navigation	- Radar marine (JMA 3204)	1
	- Traceur GPS	1
	- Timonerie hydraulique	1
	- Compas magnétique	1
	- Divers	
Pêche	- Sondeur de pêche (FCV 362)	1
	- Projecteur d'attraction	2
	- Enrouleur lateral	2
	- Enrouleur de	

	- proue	1
	- Tambour à filets	1
	- Divers	
Sécurité	- Balise de détresse (EB 10)	1
	- Radeau de survie (9 personnes)	1
Moteur et équipements auxiliaires	- Moteur auxiliaire (320HP/325 HP), y compris alternateur (150 kwA/145Kw),	2
	- Équipement électrique	1
	- Soudeuse (7,5 kW)	1
	- Équipement de froid (75 kW)	1
	- Pompe	4
	- Divers	

5. Indicatif 338 : 153-seung kyung (Chonnam)
- Méthode de pêche : Turlutte à encornet
  - Coque et machine

	Tonnage brut	Matériaux de construction	Dimensions	principales (m)		Mois/Année de lancement
Coque			Longueur	Largeur	Tirant d'eau	
	29	Résine armée	19,8	4.87	1.9	1996.7
	Type	Puissance	Cylindres	Motoriste		Propulseur
Machine						
	Diesel	480	-	Ssangyong		Hélice

o ÉQUIPEMENTS

Équipements	Désignation (type)	Quantité
Radio	-Émetteur récepteur BLU (SS 2710/SS/300)	2
Navigation	- Timonerie hydraulique - Radar marine (FR 7041) - Traceur GPS (SGP 3600) - Compas magnétique	1 1 1 1
Pêche	- Indicateur de température d'eau de mer (T 2000) - Sondeur de pêche (FCV 362)	1 1

	- Projecteur d'attraction - Divers	1
Sécurité	- Radeau de survie (10 personnes)	1
Moteur et équipements auxiliaires	- Moteur auxiliaire 600 hp), y compris alternateur (30 kW) - Pompe (11 kW/7,5 kW/1,5 kW) - Divers	1 3



6. Indicatif 499: 101 Yoo-sung(Cheju)

- o Méthode de pêche : Palangre
- o Coque et machine

	Tonnage brut	Matériaux de construction	Dimensions principales (m)			Mois/Année de lancement
Coque			Longueur	Largeur	Tirant d'eau	
	39	Résine armée	21.2	5.12	2.26	1992.12
	Type	Puissance	Cylindres	Motoriste		Propulseur
Machine						
	Diesel	500	-	Yanmar		Hélice

o ÉQUIPEMENTS

Équipements	Désignation (type)	Quantité
Radio	-Émetteur récepteur BLU (SRG 2050D/SS 50AT/STR/27/2710A)	4
Navigation	- Timonerie hydraulique - Radar marine - Traceur GPS (105TD) - Navigateur GPS (GP 70)	1 1 1 1
Pêche	- Sondeur de pêche (CVS 8812P) - Enrouleur latéral - Indicateur de température d'eau de mer - Guindeau de palangre - divers	1 1 1 2
Sécurité	Radeau de survie (12 personnes)	1
Moteur et équipement auxiliaires	- Moteur auxiliaire 190 hp) y compris alternateur (75 kW)  - Équipement de froid - Pompe - Soudeuse (7,5 kW) - Divers	1  1 1 1 1

7. ID 503 : Woo-sung (Cheju)

Méthode de pêche : Palanre

Coque et machine

Coque	Tonnage brut	Matériaux de construction	Dimension principal(m)			Mois/année de lancement
	65		Acier	Longeur	Largeur	
			25.75	5.8	2.75	1994.12
Machine	Type	Puissance	Cylindres	Mortoriste	Propulseur	
	DIESEL					570

Équipement

Équipement	Désignation (type)	Quantité
Radio	- Émetteur récepteur BLU (SS 2710A/HS 2710S/SS 100S)	3
Navigation	- Timonerie (DR 3000)	1
	- GPS (Mark II)	1
	- Traceur GPS (RV 10PII)	1
Pêche	- Sondeur de pêche (FCV 271M2)	1
	- Guindeau de palangre	3
	- Indicateur de température d'eau de mer (MT 0014A)	1
	- Divers	
Sécurité	- Radeau de survie (13 personnes)	1
	- Balise de détresse (EB 10)	1
Moteur et équipement auxiliaires	- Moteur auxiliaires (195hp) y compris alternateur (110Kw)	1
	- Pompe	4
	- Équipement de froid	1
	- Soudeuse (7,5kW)	1
	- Divers	

8. Indicatif 542 : 101 Yoo-sung(Cheju)

- o Méthode de pêche : Filet maillant
- o Coque et machine

	Tonnage brut	Matériaux de construction	Dimensions	principales (m)		Mois/Année de lancement
Coque			Longueur	Largeur	Tirant d'eau	
	50	Résine armée	23.28	5,67	2,4	1997.9
	Type	Puissance	Cylindres	Motoriste		Propulseur
Machine						
	Diesel	600	6	Cummins		Hélice

o ÉQUIPEMENTS

Équipements	Désignation (type)	Quantité
Radio	-Émetteur récepteur BLU (SS 10S)	1
Navigation	-Commande hydraulique de gouvernail -Traceur GPS (FGP 722/FGP 100)	1 2
Pêche	- Sondeur de pêche (HE 705) - Enrouleur - Tambour à filets - Stabilisateur de projecteurs - Divers	1 1 1 4
Sécurité	- Radeau de survie (13	1

	personnes)	
Moteur et équipements auxiliaires	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Moteur auxiliaire 185 hp/105 hp), y compris alternateur (50 kW/30 kW)</li> <li>- Pompe (2hp)</li> <li>- Divers</li> </ul>	<p>2</p> <p>1</p>

No. 40287

---

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Development Credit Agreement (Second Primary Education Development Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 22 March 2004**

*Entry into force: 24 May 2004 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 June 2004***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de crédit de développement (Deuxième programme de développement de l'enseignement primaire) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 22 mars 2004**

*Entrée en vigueur : 24 mai 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 juin 2004***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40288**

---

**International Development Association  
and  
Mozambique**

**Development Grant Agreement (Decentralized Planning and Financing Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 19 December 2003**

**Entry into force:** *16 April 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mozambique**

**Accord de don pour le développement (Projet décentralisé de planification et de financement) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 19 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *16 avril 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 40289

---

**International Development Association  
and  
Mozambique**

**Development Credit Agreement (Energy Reform and Access Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 October 2003**

**Entry into force:** *30 March 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mozambique**

**Accord de crédit de développement (Projet de réforme et d'accès à l'énergie) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40290**

---

**International Development Association  
and  
Serbia and Montenegro**

**Development Credit Agreement (Montenegro Environmentally Sensitive Tourist Areas Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Podgorica, 13 October 2003**

**Entry into force:** *8 April 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Serbie-et-Monténégro**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif aux régions touristiques écologiquement sensibles de Monténégro) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Podgorica, 13 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40291**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mozambique**

**Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Energy Reform and Access Project) between the Republic of Mozambique and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 7 October 2003**

*Entry into force: 30 March 2004 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 3 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Mozambique**

**Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de réforme et d'accès à l'énergie) entre la République du Mozambique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 7 octobre 2003**

*Entrée en vigueur : 30 mars 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40292**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Jiangxi Integrated Agricultural Modernization Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 8 March 2004**

*Entry into force: 24 May 2004 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 3 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de modernisation agricole intégré à Jiangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 8 mars 2004**

*Entrée en vigueur : 24 mai 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40293**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (Irrigation Rehabilitation and Reform Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 26 August 2003**

*Entry into force: 29 April 2004 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 June 2004***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Roumanie**

**Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de réforme de l'irrigation) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 26 août 2003**

*Entrée en vigueur : 29 avril 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 juin 2004***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40294**

---

**Finland  
and  
Bulgaria**

**Exchange of notes between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria constituting an agreement on transit through the territory of the Republic of Bulgaria of armed forces of the Republic of Finland participating in the international security force KFOR (with annexes). Sofia, 4 and 5 January 2000**

**Entry into force:** *7 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 1 June 2004*

---

**Finlande  
et  
Bulgarie**

**Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie constituant un accord concernant le transit à travers le territoire de la République de Bulgarie des forces armées de la République de Finlande participant à la force de sécurité internationale KFOR (avec annexes). Sofia, 4 et 5 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 1er juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria to the Embassy of Finland in Sofia*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of Finland in Sofia and has the honour to convey the following:

Considering the Petersberg Principles on the political solution of the Kosovo crisis as adopted on 6 May 1999 by the G8 Foreign Ministers;

Considering UN Security Council Resolution 1244 (1999) of 10 June 1999, which welcomes the general principles on a political solution to the Kosovo crisis adopted on 6 May 1999 (S/1999/516, Annex 1 to the Resolution) and welcomes also the acceptance by the Federal Republic of Yugoslavia of the principals set forth in points 1 to 9 of the paper presented in Belgrade on 2 June 1999 (S/1999/649, Annex 2 to the Resolution), and the Federal Republic of Yugoslavia's agreement to those principles;

Noting that UN Security Council Resolution 1244 (1999) of 10 June 1999, adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations, decided on the deployment in Kosovo, under United Nations auspices, of civil and security presences with appropriate equipment and personnel as required, and welcomed the agreement of the Federal Republic of Yugoslavia to such presences;

Noting that UN Security Council Resolution 1244 (1999) of 10 June 1999, adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations, authorises member States and relevant international organisations to establish the international security presence in Kosovo as set out in point 4 of Annex 2 of the said Resolution with all necessary means to fulfil its responsibilities under paragraph 9 of the said UN Security Council Resolution;

Determined to contribute to the resolution of the grave humanitarian situation in Kosovo and to the provision for the safe, free and earliest possible return of all refugees and displaced persons to their homes, as well as to contribute to the creation of conditions for durable peace, stability and security in South-east Europe;

Considering the conduct of an Operation is under way to guarantee the peaceful solution of the crisis between the parties to the conflict in Kosovo, with the consent of the Parties for conducting the Operation;

Noting that the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland are parties to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA) and its Additional Protocol; bearing in mind that, according to the PfP SOFA, the decisions to send and to receive forces will continue to be the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

Noting that the Republic of Finland participates in the Operation in conformity with the Participation Agreement concluded between the Republic of Finland and NATO on 4 October 1999.

In order to realize the necessary conditions for the participation of the Republic of Finland in the Operation, the following provisions regarding the transit through the territory of the Republic of Bulgaria are proposed:

1. For the purposes of the present Agreement:

- "the Operation" means Operation "JOINT GUARDIAN", carried out by KFOR in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia;

- "KFOR" means the multinational armed forces, conducting the Operation under unified command and control in compliance with Resolution 1244 (1999) of the UN Security Council;

- "armed forces of the Republic of Finland" means the personnel, including civilian personnel, military equipment and vehicles, belonging to the land, naval and air forces of the Republic of Finland, which are assigned to participate in KFOR in accordance with the approved procedure and are acting in connection to the Operation.

2. Without prejudice to the provisions of the present Agreement, it is the duty of all personnel of the Republic of Finland, while present on the territory of the Republic of Bulgaria, to respect the laws of the Republic of Bulgaria and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the Operation and the purposes and object of the present Agreement.

3. The provisions of the present Agreement shall apply to the armed forces of the Republic of Finland, as defined in Art. 1 of this Agreement, including personnel and all equipment or goods, material (ammunition) and vehicles, vessels and aircraft, acting in connection to the Operation.

4. All issues which are not covered by the present Agreement shall be governed by the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA) and the Additional Protocol to the PfP SOFA.

5. The Republic of Bulgaria shall allow, in accordance with the provisions of the present Agreement and its annexes and appendixes, transit through the territory of the Republic of Bulgaria, including the airspace and territorial waters of the Republic of Bulgaria, of armed forces of the Republic of Finland, as defined in Art. 1 and Art. 3 above, including all personnel, equipment or goods, material (ammunition) and vehicles, vessels and aircraft required for the Operation.

6. The Parties shall undertake all necessary measures to ensure safe transit of the personnel and cargo referred to in Art. 3 of the present Agreement, through the land territory, airspace and territorial waters of the Republic of Bulgaria, including security and protection measures for any aircraft and sea-borne and river vessels that might be in the airspace or territorial waters of the Republic of Bulgaria during the transit, as well as security and protection measures for civilians and civil and military infrastructure on the territory of the Republic of Bulgaria.

7. (1) The Republic of Finland shall submit its requests for transit of its armed forces directly to the Republic of Bulgaria, as well as via the KFOR Commander, 48 hours in advance at the latest, in order to allow the competent authorities of the Republic of Bulgaria to undertake the measures necessary for the implementation of the present Agreement.

The parameters of transit, regarding the organisation of movement, the routes to be followed, the stop overs, necessary for the transit, the resting sites, if such be necessary, will be agreed upon in advance. For this purpose the Republic of Finland communicates in due time full information on the armed forces, the transit of which is requested, as well as the modes of their transport.

(2) In order to facilitate the transit and with a view to coordinating all related issues, the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland shall use the Transit/Coordination centre, functioning on the territory of the Republic of Bulgaria for the purposes of KFOR;

8. (1) The customs procedures of items such as equipment, materials, weapons, ammunition, explosives, foods, beverages, etc., for transit through the customs territory of the Republic of Bulgaria upon entry and exit will be done as follows:

- for goods, transported by the Bulgarian State Railways (BSR) National Company, - with a valid international bill of lading, and the goods shall be exempt from guarantees of customs duties and other Government receivables, collected by the customs authorities

- for goods, transported by roads - the transit shall be processed with a Declaration T (Single Administrative Document /SAD/ forms), issued by the Ministry of Finance of Bulgaria, and the goods shall be exempt from guarantees of customs duties and other Government receivables, collected by the customs authorities.

(2) The unit's commanding officer shall present a declaration that the personnel does not carry prohibited goods and goods in quantity bigger than allowed for that type of goods.

9. The Republic of Bulgaria and the Republic of Finland recognise the need for expeditious execution of the procedures of entry into, transit through and exit from the territory of the Republic of Bulgaria in accordance with schedules mutually agreed in advance, with a view to avoiding undue delay or disturbance of the regular commercial and other traffic on Bulgarian transport communications.

10. (1) The Bulgarian authorities shall appropriately facilitate the movement of personnel, vehicles and equipment, through ports, airports, railways or roads used.

(2) Transiting vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to licensing or registration requirements.

(3) The transiting armed forces of the Republic of Finland when using for the purposes of the transit airports, railways, roads and ports in the territory of the Republic of Bulgaria, are exempt from payment of the tolls and other fees, duties, dues or charges, pointed out in Annex 2 of the present Agreement.

11. (1) Payments for services and goods requested and received by the transiting armed forces of the Republic of Finland in the Republic of Bulgaria, as well as for the damages, caused to the Republic of Bulgaria or to third parties by the forces and/or equipment of the Republic of Finland, transiting through the Bulgarian territory, shall be executed as follows, if this Agreement does not provide otherwise:

(a) in cash by an authorised representative of the Republic of Finland;

(b) via a bank transfer up to 30 days after an invoice for the goods and services provided or for established damage is issued.

(2) The Parties shall agree in the shortest time upon the terms of payment and relevant procedures where such terms are not provided for under the present Agreement and its annexes.

(3) In case of need to purchase or provide facilities and/or services for the armed forces of the Republic of Finland, transiting through the territory of the Republic of Bulgaria, the authorities of Bulgaria shall provide, or assist to provide such facilities and/or services, at the rate applied for the Bulgarian Armed Forces.

(4) Valued added tax (VAT), paid by the armed forces of the Republic of Finland, transiting through the territory of the Republic of Bulgaria, for goods and services, acquired on the territory of the Republic of Bulgaria for the purposes of the Operation, shall be reimbursed in accordance with a procedure, to be established by the Minister of Finance of the Republic of Bulgaria.

12. (1) The Republic of Finland is responsible for all damages, caused to the Republic of Bulgaria or to third parties on the territory of the Republic of Bulgaria in connection to the transit, and for which legal responsibility is envisaged in the NATO SOFA related to the PfP SOFA, under the following conditions:

a. The responsibility of the Republic of Finland and the amount of the compensation for damages, caused to property that belongs to the Republic of Bulgaria or to third parties, arising out of acts or omissions of the personnel of its armed forces done in the performance of official duty, shall be dealt with in accordance with the laws and regulations of the Republic of Bulgaria, applicable for similar cases.

b. The Republic of Bulgaria shall settle third parties' claims on behalf of the Republic of Finland by paying a compensation. The Republic of Finland shall reimburse the Republic of Bulgaria for the costs incurred to satisfy the claims, as provided for under Art. VIII, paragraph 5 (e) of the NATO SOFA in relation to the PfP SOFA.

(2). Claims against a member of the personnel of the armed forces of the Republic of Finland for damages, caused by acts or omissions not done in performance of official duty shall be dealt in the following manner:

a. The competent Bulgarian authorities consider the claim and assess due compensation, taking into account all the circumstances, including the conduct of the injured person, and prepare a report on the matter, which is delivered to the authorities of the Republic of Finland.

b. If an offer of ex gratia payment is made and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the Republic of Finland shall make payment and inform the Bulgarian authorities of their decision and of the sum paid.

c. The provisions of this paragraph do not exclude the jurisdiction of the courts of the Republic of Bulgaria to entertain an action against a member of the personnel of the armed forces of the Republic of Finland unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

13. The Republic of Finland shall be permitted to display its national flag on the uniforms of its armed forces, means of transport and facility.

14. The personnel of the Republic of Finland shall normally wear uniforms and may possess and carry arms if authorised to do so by the orders of the armed forces of the

Republic of Finland. The authorities of the Republic of Bulgaria shall accept as valid, without driving test or fee, drivers' licenses and permits issued to the personnel of the armed forces of the Republic of Finland by their respective national authorities or a sub-division thereof.

15. The supplemental arrangements regarding the specific procedures, mechanisms and elements with regard to the implementation of the present Agreement, which are annexes to the present Agreement and appendixes to these annexes, shall be an integral part of the present Agreement. If necessary, additional arrangements to specify the procedures and mechanisms of the present Agreement, shall be concluded.

16. Any disputes with regard to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled between representatives of the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland by diplomatic means, with the exception of disputes the subject of which is covered by the PfP SOFA.

17. The present Agreement shall remain in force until the completion of the participation of the Republic of Finland in KFOR for the purposes of the Operation or for a period additionally agreed upon by the Parties.

The Agreement can be terminated by each of the Parties on giving a three-month notice of such intention.

Upon termination of the present Agreement, all unresolved matters or disputes that have arisen as a result of its implementation shall continue to be subject to its provisions.

The Republic of Bulgaria proposes that the present Note Verbale and the reply to it, including the annexes and appendixes attached, confirming the agreement of the Republic of Finland to the terms thereof, shall constitute an Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland, which shall enter into force on the date that the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland have notified one another of the completion of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Finland in Sofia the assurances of its highest consideration.



ANNEX I

GENERAL CONDITIONS CONCERNING EXIT/ENTRY PROCEDURES AND SECURITY

1. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland shall cooperate in organising the exit/entry procedures and in ensuring the order and security of the railway and road transit of personnel and equipment of the armed forces of the Republic of Finland taking part in KFOR.

2. The border control will be exercised in conformity with the provisions of the PfP SOFA by the competent authorities of the Republic of Bulgaria in cooperation with representatives of the Republic of Finland.

3. The competent authorities of the Republic of Bulgaria shall participate directly in the management of transit issues to ensure that proper control and security is maintained throughout the duration of any transit over the route of the transit movement, as well as at the resting sites, if such be necessary.

4. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland shall agree in advance on the ways and modalities of their interaction, including on the planning of resources, necessary for the transit.

5. If transit through the land territory of the Republic of Bulgaria is necessary, whenever possible primarily railways shall be used for the transport of the armed forces of the Republic of Finland.

6. The choice of railway and road routes shall take account of the circumstances prevailing at that time, and will include such factors as technical characteristics, type and quantity of the transported equipment and other cargoes, of the armed forces of the Republic of Finland.

7. Control and security measures shall be given priority in defining the modalities and conditions for transit. In case of emergency or other unplanned eventualities, representatives of the Republic of Finland shall immediately inform the competent authorities of the Republic of Bulgaria. The Parties shall jointly do their utmost to resolve the problem.

8. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland, responsible for ensuring control and security of the railway and road transit, shall agree on the type and timing of services which might be provided by the Bulgarian side, as well as on the method of payment, including for services of protection and convoy of the transiting forces and equipment.

## ANNEX II

### TRANSPORT

#### 1. Air Transport

1.1. The aircraft of the Republic of Finland operating for the purposes of the transit from/to airports on the territory of the Republic of Bulgaria shall be exempt from the following charges:

- (a) landing charges;
- (b) parking charges;
- (c) passenger charges;
- (d) air navigational charges for overflying and terminal charges.

1.2. Upon request on behalf of the officially authorised representative of the Republic of Finland or the Captain (the crew) of the aircraft when operating from/to the airports of the Republic of Bulgaria there shall be granted, against payment, ground site services requested and received as described in the Standard Agreement of IATA (IATA Standard ground handling agreement - Annex A).

1.3. Payment of any ground handling services requested and received shall be made either:

- in cash by the Captain of the aircraft or the officially authorised representative of the Republic of Finland; or

- via a bank transfer up to 30 days after the date of invoicing; a copy of the ground handling list, signed by the Captain of the aircraft or the officially authorised representative of the Republic of Finland, must be attached to the invoice; payment is due by the entity designated to pay when the application for the flight permit was submitted.

1.4. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide timely information for the aircraft flights by submitting a flight plan, as provided under the adopted ICAO standards, to the address of the Integrated Flight-plans Processing System in Europe - IFPS, and of the General Department of the Civil Aviation Administration and the General Department of the Air Traffic Controls, namely:

AFTN: LFPYZMFP and EBBDZMFP and LBSFYAYX and LBSFZGZX

#### 2. Sea and Water Transport

2.1. The vessels of the Republic of Finland operating in connection to the transit from/to ports on the territory of the Republic of Bulgaria shall be exempt from the following charges:

- (a) quay charges;
- (b) tonnage charges;
- (c) the following charges collected within the system of the Ministry of Transport:

(1.1) Issuing of sail permit certificate to sea-going vessels before each sailing of the ship:

- when sailing in the territorial sea as defined under the Law on Bulgarian Maritime Spaces, and when sailing between Bulgarian sea ports;
- when sailing in the territorial sea and its contiguous zone as defined under the Law on Bulgarian Maritime Spaces;
- when sailing outside the contiguous zone.

(1.2) Fees upon passing through all sea canals of ports Varna and Bourgas.

2.2. Payment for the services and materials requested and received by the vessels of the Republic of Finland shall be made by the ship agent, officially authorised by the Republic of Finland.

2.3. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide information in reasonable time prior to the movement of its vessels, to the address of the General Department "Maritime Administration" at the Ministry of Transport, namely:

Sofia

General Department "Maritime Administration"

Fax: 00359-2-9885347

Tel: 00359-2-9885529.

### 3. Railway Transport

3.1. The "Bulgarian State Railways /BSR/" National Company shall provide the handling and movement of the trains boarded with materiel and personnel of the armed forces of the Republic of Finland, as well as the provision of the necessary type and number of wagons at the stations for carriage with reloading. Any request for transport or cancellation in connection thereto shall be made by the Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland at least 24 hours in advance of the proposed transit/cancellation but, in any event, shall not be later than 0900 hours (Bulgarian local time) the day before.

3.2. The number of trains and their parameters, cargo dimensions and routing, as well as the services to be received on the territory of the Republic of Bulgaria, shall be agreed upon between the assigning party and the "Bulgarian State Railways" National Company.

3.3. The "Bulgarian State Railways" National Company shall inform in due time the officially authorised representative of the Republic of Finland on the train time table."

3.4. Carriage and demurrage costs of the wagons, not owned by The "Bulgarian State Railways" National Company, as well as the conditions of use and the method of payment shall be specified by an agreement signed between The "Bulgarian State Railways" National Company and the Republic of Finland or an officially authorised representative of the Republic of Finland.

3.5. Payment for additional services, requested by the Republic of Finland or an officially authorised representative of the Republic of Finland (loading and unloading, manoeuvres, repair of the rolling-stock and others upon request) and provided by the

"Bulgarian State Railways" National Company, is actioned via a bank transfer, up to 30 days after the date of the invoicing; a copy of the list of the provided additional services, signed by the officially authorised representative of the Republic of Finland, must be attached to the invoice; payment is executed by the entity designated to pay, indicated when the request for the service was submitted.

3.6. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide in due time information on the planning of trains and freights of the railway network, by providing information to the address of the "Bulgarian State Railways" National Company, namely:

Sofia

"Movement " Department at "Bulgarian State Railways" National Company

Fax: 00359-2-87-03-17

Tel: 00359-2-87-08-04

#### 4. Road Transport

4.1. The vehicles of the Republic of Finland using the road network of the Republic of Bulgaria shall be exempt from all charges the Bulgarian armed forces are also exempt from."

Sofia, 4 January 2000

II

*The Embassy of Finland in Sofia to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria*

The Embassy of the Republic of Finland in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's note No. 54-70-1 of 4 January 2000 concerning the following Draft Agreement regarding the modalities and arrangements of transit through the territory of the Republic of Bulgaria of armed forces of the Republic of Finland, participating in the international security force "KFOR":

The Embassy of the Republic of Finland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland and the Ministry's note, together with the present note, shall therefore constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which both Governments have notified one other in writing of the completion of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Embassy has the honour to inform that the necessary internal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed in Finland. The Agreement will enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bulgaria has notified in writing that the Republic of Bulgaria has completed of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Embassy of the Republic of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurance of its highest consideration.

Sofia, 5 January 2000

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Bulgarie à l'ambassade de Finlande à Sofia*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie présente ses compliments à l'ambassade de Finlande à Sofia et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Considérant les Principes de Petersberg concernant la solution politique de la crise du Kosovo tels qu'adoptés le 6 mai 1999 par les ministres des affaires étrangères du G-8;

Considérant la résolution 1244 (1999) adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies le 10 juin 1999, qui accueille avec satisfaction les principes généraux concernant la solution politique de la crise du Kosovo adoptés le 6 mai 1999 (S/1999/516, annexe I à la résolution) et se félicite de l'adhésion de la République fédérale de Yougoslavie aux principes énoncés aux points 1 à 9 du document présenté à Belgrade le 2 juin 1999 (S/1999/649, annexe 2 à la résolution), ainsi que de son accord quant à ces principes;

Notant que la résolution 1244 (1999), adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a décidé du déploiement au Kosovo, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, de présences internationales civiles et de sécurité dotées du matériel et du personnel appropriés, en tant que de besoin, et a accueilli avec satisfaction l'accord de la République fédérale de Yougoslavie relatif à ces présences;

Notant que la résolution 1244 (1999), adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies le 10 juin 1999 au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies autorise les États Membres et les organisations internationales compétentes à établir la présence internationale de sécurité au Kosovo conformément au point 4 de l'annexe 2 de la résolution, en la dotant de tous les moyens nécessaires pour s'acquitter des responsabilités que lui confère le paragraphe 9 de ladite résolution;

Déterminé à contribuer au règlement de la grave situation humanitaire au Kosovo et au retour chez eux de tous les réfugiés et de toutes les personnes déplacées dans les meilleurs délais, librement et en toute sécurité, ainsi qu'à l'instauration de conditions propres à assurer une paix durable, de même que la stabilité et la sécurité en Europe du Sud-Est;

Considérant qu'une opération est en cours en vue d'assurer le règlement pacifique de la crise entre les parties au conflit au Kosovo, avec l'agrément des Parties à la conduite de cette opération;

Notant que la République de Bulgarie et la République de Finlande sont parties à l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix pour ce qui est du statut de leurs forces (PfP SOFA) et à son Protocole additionnel; ayant à l'esprit le fait que, conformément au PfP SOFA, la décision d'envoyer et de recevoir des forces continuera à faire l'objet d'accords distincts entre les États parties concernés;

Notant que la République de Finlande participe à l'Opération, conformément à l'accord de participation conclu entre la République de Finlande et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord le 4 octobre 1999;

En vue de réaliser les conditions requises pour la participation de la République de Finlande à l'Opération, les dispositions suivantes concernant le transit à travers le territoire de la République de Bulgarie sont proposées :

1. Aux fins du présent Accord :

- On entend par l'Opération", l'opération "GARDIEN CONJOINT" menée par la Force internationale de sécurité au Kosovo (KFOR) sur le territoire de la République fédérale de Yougoslavie;

- On entend par " KFOR " les forces armées internationales menant l'Opération sous un commandement et un contrôle unifiés conformément à la résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité des Nations Unies;

- On entend par " forces armées de la République de Finlande " les personnels, y compris les personnels civils, le matériel et les véhicules militaires appartenant aux forces terrestres, navales et aériennes de la République de Finlande, désignées pour participer à la KFOR conformément à la procédure approuvée et dont les activités sont liées à l'Opération.

2. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, tous les personnels de la République de Finlande sont tenus, lors de leur présence sur le territoire de la République de Bulgarie, de respecter les lois de la République de Bulgarie et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit de l'Opération ainsi qu'avec les buts et l'objet du présent Accord.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux forces armées de la République de Finlande telles que définies à l'article premier du présent Accord, y compris les personnels et tous les équipements et cargaisons, le matériel (munitions) et les véhicules, navires et aéronefs dont les activités sont liées à l'Opération.

4. Toutes les questions qui ne sont pas traitées dans le présent Accord sont régies par les dispositions de l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix pour ce qui est du statut de leurs forces et à son Protocole additionnel.

5. Conformément aux dispositions du présent Accord, à ses annexes et appendices, la République de Bulgarie autorise le transit à travers son territoire, y compris son espace aérien et ses eaux territoriales, des forces armées de la République de Finlande telles que définies à l'article premier et à l'article 3 ci-dessus, y compris tous les personnels, les équipements et les cargaisons, le matériel (munitions) et les véhicules, navires et aéronefs nécessaires à l'Opération.

6. Les Parties prennent toutes les mesures voulues pour assurer le transit en toute sécurité des personnels et cargaisons visés à l'article 3 du présent Accord, à travers le territoire terrestre, l'espace aérien et les eaux territoriales de la République de Bulgarie, y compris les mesures de sécurité et de protection applicables à tous aéronefs et navires maritimes ou fluviaux qui pourraient se trouver dans l'espace aérien ou les eaux territoriales de la République de Bulgarie, respectivement, au cours du transit, ainsi que les mesures de sécurité et de protection des civils et des infrastructures civiles et militaires sur le territoire de la République de Bulgarie.

7. 1) La République de Finlande présente ses demandes en vue du transit de ses forces armées directement à la République de Bulgarie, ainsi qu'au commandant de la KFOR, au plus tard 48 heures à l'avance, afin de permettre aux autorités compétentes de la République de Bulgarie de prendre les mesures nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

Les paramètres du transit - organisation des mouvements, itinéraires, arrêts requis, sites de repos le cas échéant - seront convenus à l'avance. À cette fin, la République de Finlande communique en temps utile toutes informations relatives aux forces armées dont le transit est demandé et aux modes de transport de celles-ci.

2) Afin de faciliter le transit et en vue de coordonner toutes questions utiles, la République de Bulgarie et la République de Finlande opèrent par l'intermédiaire du Centre de transit et de coordination implanté sur le territoire de la République de Bulgarie aux fins de la KFOR.

8.1) Les formalités douanières touchant notamment les équipements, matériels, armes, munitions, explosifs, aliments, boissons, etc., en transit à travers le territoire douanier de la République de Bulgarie s'exécuteront comme suit, à l'entrée et à la sortie de ce territoire :

- Les cargaisons transportées par les chemins de fer d'État bulgares et figurant sur un connaissement international en cours de validité sont exemptées des garanties de droits de douane et autres créances de collectivités publiques perçus par les autorités douanières;

- Les cargaisons transportées par route devront faire l'objet d'une déclaration T (formulaire administratif unique/SAD) établie par le Ministère des finances de Bulgarie et sont exemptées des garanties de droits de douane et autres créances de collectivités publiques perçus par les autorités douanières;

2) Le chef d'unité présente une déclaration indiquant que les membres des personnels ne transportent pas de produits interdits sur le marché intérieur ou en quantités supérieures aux quantités autorisées pour ce type de produits.

9. La République de Bulgarie et la République de Finlande reconnaissent qu'il est indispensable d'accomplir avec diligence les procédures d'entrée en transit à travers le territoire de la République de Bulgarie et de sortie de ce territoire, conformément à des calendriers mutuellement convenus par avance, et ce afin d'éviter des retards excessifs ou de perturber les flux commerciaux ordinaires ou autres flux sur les réseaux de transport bulgares.

10.1) Les autorités bulgares facilitent comme il convient le mouvement des personnels, véhicules et équipements, au travers des aéroports et des ports, par chemin de fer ou par route.

2) Les véhicules, navires et aéronefs en transit sont exemptés des formalités de licence et d'enregistrement.

3) Les forces armées de la République de Finlande en transit, et utilisant aux fins du transit les aéroports, les chemins de fer, les routes et les ports du territoire de la République de Bulgarie, sont exemptées des péages et autres redevances, droits, contributions ou frais visés à l'annexe 2 au présent Accord.

11. 1) Les paiements afférents à des services ou produits demandés et reçus par les forces armées de la République de Finlande transitant à travers la République de Bulgarie ou les paiements afférents à des dommages causés à la République de Bulgarie ou à des



tierces parties par les forces armées ou le matériel de la République de Finlande transitant à travers le territoire bulgare, sont effectués comme suit, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement :

a) En espèces, par un représentant autorisé de la République de Finlande;

b) Par transfert bancaire effectué trente jours au plus après réception de la facture se rapportant aux produits achetés ou aux services fournis ou aux dommages établis;

2) Les Parties conviennent dans les meilleurs délais des conditions de paiement et des procédures pertinentes dans les cas où ces conditions ne sont pas prévues par le présent Accord et ses annexes.

3) Au cas où il s'avèrerait nécessaire d'effectuer des achats ou de fournir des moyens ou des services destinés aux forces armées de la République de Finlande en transit à travers le territoire de la République de Bulgarie, les autorités bulgares fournissent lesdits moyens ou services aux tarifs appliqués aux forces armées bulgares.

4) La taxe sur la valeur ajoutée (TVA) payée par les forces armées de la République de Finlande en transit à travers le territoire de la République de Bulgarie sur des produits et services acquis sur le territoire de la République de Bulgarie dans le cadre de l'Opération, est remboursée conformément à une procédure qui sera établie par le Ministre des finances de la République de Bulgarie.

12. 1) La République de Finlande est responsable de tous les dommages causés à la République de Bulgarie ou à des tierces parties sur le territoire de la République de Bulgarie et liés au transit, lorsqu'une telle responsabilité est prévue dans l'OTAN SOFA lié au PpP SOFA, aux conditions suivantes :

a) Les dommages imputables à la République de Finlande et le montant de la réparation pour dommages causés à des biens appartenant à la République de Bulgarie ou à des tierces parties à raison d'actes ou omissions des personnels des forces armées dans l'exercice de leurs fonctions, sont traités conformément aux lois et règlements de la République de Bulgarie applicables dans des cas similaires.

b) La République de Bulgarie règle les réclamations de tierces parties au nom de la République de Finlande en versant une indemnisation. La République de Finlande rembourse à la République de Bulgarie les frais encourus au titre du dédommagement, comme prévu à l'article VIII, paragraphe 5 e) de l'Accord OTAN SOFA lié au PpP SOFA.

2) Les réclamations dirigées contre un membre des personnels des forces armées de la République de Finlande pour dommages résultant d'actes ou d'omissions de celui-ci en dehors de l'exercice de ses fonctions, sont traitées de la manière suivante :

a) Les autorités bulgares compétentes examinent la réclamation et évaluent l'indemnité réparatrice du dommage, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le comportement de la victime et établissent un rapport en conséquence; ce rapport est remis aux autorités finlandaises.

b) S'il est proposé de verser une indemnité à titre gracieux et que le requérant accepte cette proposition en désintéressement total de sa réclamation, les autorités finlandaises procèdent au versement de la réparation et informent les autorités bulgares de leur décision et du montant versé.

c) Les dispositions du présent paragraphe n'excluent pas que les tribunaux de la République de Bulgarie aient compétence pour examiner une action intentée contre un membre des personnels des forces armées de la République de Finlande à moins qu'il n'y ait eu paiement en désintéressement total de la réclamation.

13. La République de Finlande est autorisée à arborer son drapeau national sur les uniformes de ses forces armées, moyens de transport et installations.

14. En règle générale, les personnels de la République de Finlande portent un uniforme et sont autorisés à détenir et porter des armes s'ils suivent en cela les ordres des forces armées de la République de Finlande. Les autorités bulgares acceptent comme valables, sans examen de permis de conduire ni redevance, les permis de conduire et autres permis délivrés aux personnels des forces armées de la République de Finlande par leurs autorités nationales respectives ou une subdivision de celles-ci.

15. Les arrangements complémentaires relatifs à des procédures, des questions et des mécanismes particuliers touchant la mise en oeuvre du présent Accord, qui figurent en annexes à l'Accord ou en appendices auxdites annexes, font partie intégrante de l'Accord. Si besoin est, d'autres arrangements destinés à préciser les procédures et mécanismes de l'Accord seront conclus.

16. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé entre les représentants de la République de Bulgarie et de la République de Finlande par les voies diplomatiques, à l'exception des différends dont l'objet est prévu par le Pfp SOFA.

17. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à la fin de la participation de la République de Finlande à la KFOR aux fins de l'Opération ou pour une période supplémentaire convenue entre les Parties.

Chaque Partie peut mettre un terme au présent Accord moyennant un préavis de trois mois.

Toutes questions ou tous différends non résolus à l'expiration de l'Accord et liés à la mise en oeuvre de celui-ci, continueront d'être régis par ses dispositions.

La République de Bulgarie propose que la présente note verbale et la note en réponse de l'ambassade, y compris les annexes et appendices, confirmant l'acceptation par la République de Finlande de ses dispositions, constituent un accord entre la République de Bulgarie et la République de Finlande, qui entrera en vigueur à la date à laquelle la République de Bulgarie et la République de Finlande se seront mutuellement fait part de l'accomplissement de toutes les procédures requises aux termes de leurs législations internes respectives.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie saisit cette occasion, etc.

ANNEXE I

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX MODALITÉS D'ENTRÉE  
ET DE SORTIE AINSI QU'À LA SÉCURITÉ

1. Les autorités compétentes de la République bulgare et de la République de Finlande coopèrent à la mise en place de procédures d'entrée et de sortie et au maintien de l'ordre et de la sécurité du transit par chemin de fer et par route des personnels et matériels des forces armées de la République de Finlande participant à la KFOR.

2. Le contrôle aux frontières est effectué conformément aux dispositions du Pfp SOFA par les autorités compétentes de la République de Bulgarie en coopération avec les représentants de la République de Finlande.

3. Les autorités compétentes de la République de Bulgarie participent directement à la gestion des questions relatives au transit en vue d'assurer un contrôle approprié et la sécurité des transits routiers, durant toute leur durée, et des sites de repos, si besoin est.

4. Les autorités compétentes de la République de Bulgarie et de la République de Finlande conviennent par avance des moyens et modalités de leurs relations, touchant notamment la planification des ressources nécessaires au transit.

5. Si le transit à travers le territoire terrestre de la République de Bulgarie s'avère nécessaire, le transport des forces armées de la République de Finlande s'effectue pour l'essentiel par chemin de fer.

6. Les itinéraires à emprunter, par route ou par chemin de fer, sont mis au point en tenant compte des circonstances du moment et de facteurs tels que les caractéristiques techniques, le type et la quantité de matériel et autres cargaisons des forces armées de la République de Finlande.

7. Lors de l'élaboration des modalités et conditions applicables au transit, l'accent est mis sur les mesures de contrôle et de sécurité. Les représentants de la République de Finlande informeront immédiatement les autorités de la République de Bulgarie de toute situation d'urgence ou de tous autres événements imprévus. Les Parties unissent tous leurs efforts pour résoudre le problème.

8. Les autorités compétentes de la République de Bulgarie et de la République de Finlande chargées d'assurer le contrôle et la sécurité du transit par chemin de fer ou par route conviennent du type ou du calendrier des services que pourrait fournir la partie bulgare ainsi que de la méthode de paiement, y compris les services de protection et de convoi des forces en transit et de leurs matériels.

## ANNEXE II

### TRANSPORTS

#### 1. Transports aériens

1.1 Les aéronefs de la République de Finlande exploités aux fins du transit en direction ou en provenance des aéroports situés sur le territoire de la République de Bulgarie sont exemptés des redevances suivantes :

- a) Redevances d'atterrissage;
- b) Taxes de stationnement;
- c) Redevances " passager ";
- d) Redevances de navigation aérienne (survol) et redevances d'aéroport.

1.2 Sur la demande présentée au nom du représentant dûment autorisé de la République de Finlande ou du commandant de l'aéronef alors que ledit aéronef se dirige vers les aéroports de la République de Bulgarie ou en provient, des services à terre, tels que demandés et reçus conformément à l'accord type de l'Association du transport aérien international (IATA) (Accord sur l'assistance en escale de l'IATA - annexe A), sont fournis moyennant paiement.

1.3 Le paiement de toute assistance en escale demandée et reçue s'effectue :

- Soit en espèces versées par le commandant de l'aéronef ou le représentant dûment autorisé de la République de Finlande;

- Soit par transfert bancaire dans les trente jours au plus tard suivant la date de la facture; un exemplaire de la liste des services, signée du commandant de bord ou du représentant dûment autorisé de la République de Finlande, doit être jointe à la facture; le paiement est effectué par l'entité désignée à cette fin au moment de la présentation de la demande d'autorisation de vol.

1.4 La République de Finlande ou son représentant autorisé fournit en temps utile des renseignements sur les déplacements des avions dans un plan de vol, conformément aux normes adoptées par l'OACI et adressés au Système intégré de traitement des plans de vol en Europe (IFPS) du Département général de l'Administration de l'aviation civile et du Département général des contrôles du trafic aérien, soit :

RSFTA (Réseau du service fixe des communications aéronautiques : LFPYZMFP et EBBDZMFP, et LBSFYAYX et LBSFZGZX

#### 2. Transports maritimes et par voie navigable

2.1 Les navires de la République de Finlande naviguant aux fins du transit en provenance ou en direction des ports situés sur le territoire de la République de Bulgarie seront exemptés des redevances suivantes :

- a) Redevances " quai ";
- b) Redevances proportionnelles au tonnage;

c) Redevances perçues à l'occasion des opérations suivantes, dans le cadre de la réglementation du Ministère des transports :

1.1) Autorisation de lever l'ancre aux navires de mer avant chaque départ du navire :

- Lorsque le navire traverse la mer territoriale telle que définie dans la loi sur les espaces maritimes bulgares et lorsqu'il se rend d'un port maritime bulgare à un autre;
- Lorsque le navire passe par la mer territoriale et sa zone contiguë telles que définies dans la loi sur les espaces maritimes bulgares;
- Lorsque le navire évolue en dehors de la zone contiguë.

1.2) Redevances dues lors du passage par tous les canaux maritimes des ports de Varna et de Bourgas.

2.2 La rémunération pour services et matériels demandés et reçus par les navires de la République de Finlande est effectuée par l'agent maritime dûment autorisé de la République de Finlande.

2.3 La République de Finlande ou un représentant autorisé de celle-ci fournissent en temps utile, avant le mouvement de ses navires, les renseignements voulus au Département général de l'Administration maritime, Ministère des transports, soit :

Département général, Administration maritime

Sofia

Téléphone : 00359-2-9885347

Télécopie : 00359-2-9885529

3. Transports ferroviaires

3.1 Les chemins de fer d'État bulgares (BSR) assurent la manutention et le mouvement des trains chargés du matériel et des personnels des trains chargés du matériel et des personnels des forces armées de la République de Finlande, et fournissent le type et le nombre de wagons nécessaires au transport et au rechargement dans les gares. Toute demande de transport ou toute annulation d'un transport demandé sont présentées par la République de Finlande 24 heures au moins avant le transit ou l'annulation mais, en tout état de cause, pas plus tard que 9 heures (0900) (heure locale bulgare) du jour précédant la demande ou l'annulation.

3.2 Le nombre de trains et leurs paramètres, les dimensions des cargaisons et la détermination de l'itinéraire ainsi que les services attendus sur le territoire de la République de Bulgarie sont convenus entre la Partie d'envoi et les chemins de fer d'État bulgare.

3.3 Les chemins de fer d'État bulgares font connaître en temps utile au représentant officiel autorisé de la République de Finlande les horaires des trains.

3.4 Les frais de transport et de magasinage des wagons dont les chemins de fer d'État bulgares ne seraient pas propriétaires ainsi que les conditions d'utilisation et les méthodes de paiement sont précisés dans un accord conclu entre les chemins de fer d'État bulgares et la République de Finlande ou un représentant dûment autorisé de cette dernière.

3.5 La rémunération pour services additionnels demandés par la République de Finlande ou un représentant dûment autorisé de celle-ci - chargement, rechargement, manœuvres, réparations du matériel roulant et autres services fournis sur demande - par les

chemins de fer d'État bulgares, est effectuée par transfert bancaire dans les trente jours au plus tard suivant la date de réception de la facture; un exemplaire de la liste des services additionnels fournis, signée du représentant dûment autorisé de la République de Finlande, doit être joint à la facture; le paiement est effectué par l'entité désignée à cette fin; la date à laquelle la demande du (des) service(s) a été présentée, doit être indiquée.

3.6 La République de Finlande ou un représentant autorisé de celle-ci fournissent en temps utile des renseignements sur les trains et frets qu'il adressent aux chemins de fer d'État bulgares, à l'adresse suivante :

Département des mouvements  
Chemins de fer d'État bulgares  
Sofia  
Téléphone : 00359-2-87-08-04  
Télécopie : 00359-2-87-03-17

#### 4. Transports routiers

4.1 Les véhicules de la République de Finlande qui utilisent le réseau routier de la République de Bulgarie sont exempts de toutes les redevances dont sont exemptées les forces armées bulgares.

Sofia, le 4 janvier 2000

II

*L'ambassade de Finlande à Sofia au Ministère des Affaires Étrangères de la République de Bulgarie*

L'ambassade de la République de Finlande à Sofia présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de la note no 54-70-1 du Ministère, en date du 4 janvier 2000, concernant le projet d'accord suivant relatif aux modalités et procédures du transit des forces armées de la République de Finlande participant à la Force internationale de sécurité, dite KFOR, à travers le territoire de la République de Bulgarie :

*[Voir note I]*

L'ambassade de la République de Finlande a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande et que la note du Ministère et la présente note constituent en conséquence un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle lesdits gouvernements se seront mutuellement fait part par écrit de l'accomplissement de toutes les procédures requises en vertu de leurs législations internes respectives.

L'ambassade a l'honneur de faire savoir que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies en Finlande. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Bulgarie aura fait part par écrit de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises en vertu de sa législation interne.

L'ambassade de la République de Finlande saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 5 janvier 2000





**No. 40295**

---

**Netherlands  
and  
South Africa**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories (with annex). Cape Town, 26 May 1992**

**Entry into force:** *13 November 1992 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 9 June 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République sud-africaine relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Le Cap, 26 mai 1992**

**Entrée en vigueur :** *13 novembre 1992 par notification, conformément à l'article 23*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 9 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN  
AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa,  
Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature  
at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services be-  
tween and beyond their respective territories, have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "aeronautical authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands the  
Minister of Transport, Public Works and Water Management;

for the Republic of South Africa, the Minister responsible for Civil Aviation;

or in either case any person or body authorized to perform any functions exercised by  
the said Minister;

b) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pur-  
suant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of  
the Annex to this Agreement respectively;

c) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application  
thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic  
purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) the term "aircraft equipment" means articles, other than stores and spare parts of a  
removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival  
equipment;

f) the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a  
designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft  
different in capacity from those used on another sector.

g) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation,  
opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any  
Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of  
the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments  
have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

h) the term "designated airline" means an airline which has been designated and autho-  
rized in accordance with Article 4 of this Agreement;

i) the term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers;

j) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

k) the term "tarif" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

(i) the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

(ii) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

l) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air transportation by a designated airline of the other Contracting Party:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in sub-article (1) shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline(s) to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to establish air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex.

### *Article 3. Change of Aircraft*

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

#### *Article 4. Designation and Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through Diplomatic Channels to the other Contracting Party to designate an airline or airlines to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to an airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of sub-article (2), a designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

4. For the purpose of granting the appropriate operating authorisation under sub-article (2), the aeronautical authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in sub-article (2), or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

#### *Article 5. Revocation or suspension of operating authorisation*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement to a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in sub-article (1) shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 6. Commercial Activities*

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation.

2. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency.

5. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

6. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations, visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly and free of charge so as not to delay the entry in the State of the personnel concerned.

#### *Article 7. Principles governing the operation of agreed services*

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

2. The actual and reasonably anticipated traffic requirements shall be taken into consideration for the operation of the agreed services and the total capacity provided on each of the specified routes.

#### *Article 8. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels with due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, profit and the tariffs of other airlines.

2. Tariffs referred to in sub-article (1) shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs.

3. The tariffs of a designated airline of one Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction (hereinafter referred to as the "period of notice"). In special cases the period of notice may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. The tariffs shall be considered to be approved unless both aeronautical authorities have expressed disapproval of the tariffs within thirty (30) days from the date of submission in accordance with sub-article (3). In the event of the period of notice being reduced as provided for in sub-article (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

6. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been established in conformity with the provisions of this Article.

#### *Article 9. Timetable*

1. An airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, 60 days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. If a designated airline wishes to operate supplementary or additional flights besides those covered in the approved timetables, it shall first obtain the permission of the aeronautical authority of the Contracting Party concerned.

3. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the aeronautical authority of the other Contracting Party.

#### *Article 10. Provision of Information*

The aeronautical authority of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party, on request by the latter, information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective former's designated airline(s). Such

information shall include statistics and all other information required in determining the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

*Article 11. Taxes, Customs and Charges*

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

3. The provisions of sub-article (2) cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

4. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 12. Double Taxation*

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Aircraft and other movable property necessary for the operation of the aircraft shall likewise be exempt from any form of capital tax.

3. The provisions of sub-article (1) shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 13. Transfer of Funds*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer, within at most 30 days of application, into a freely convertible currency at the official rate of exchange for conversion of local currency. Such transfers shall be effected at the rate of exchange in accordance with the respective applicable national laws and regulations governing current payments, but where there is no official exchange rate such transfers shall be effected at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval as referred to in sub-article (2).

*Article 14. Application of Laws, Regulations and Procedures*

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline(s) of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of a designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; nor in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.



*Article 15. Recognition of Certificates and Licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention and are unexpired.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 16. Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. The Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authority of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authority of that Party in conformity with Article 17 of this Agreement. Failure to reach a satisfactory agreement within sixty (60) days may constitute grounds for the application of Article 18 of this Agreement.

*Article 17. Consultation and Amendment*

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted either orally or in writing.

3. Any amendment or modification of this Agreement agreed to by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes and be dependent upon the completion of nationally required legal procedures.

4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the aeronautical authorities.

*Article 18. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators (hereinafter referred to as the "Tribunal"), one to be appointed by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so appointed, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate its arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Tribunal shall determine its own procedure.

4. Subject to the final decision of the Tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the initial costs of arbitration.

5. The Contracting Parties shall comply with any provisional ruling and the final decision of the Tribunal.

6. If, and so long as, one of the Contracting Parties fails to comply with a decision of the Tribunal given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default.

*Article 19. Termination of Agreement*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 20. Registration of Agreement and Amendments*

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation by the Contracting Parties.

*Article 21. Applicability of Multilateral Agreements*

1. The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

*Article 22. Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

*Article 23. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with. This Agreement shall replace the Air Services Agreement between the Contracting Parties signed in Pretoria on the 22nd day of July 1947.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Cape Town on this day twenty-sixth of May 1992, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of the Republic of South Africa:

P. WELGEMOED

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

*I. Route Schedule*

*Part A*

Airlines of the Kingdom of the Netherlands authorised under the present Agreement shall operate on the following routes in both directions:

1) A point in the Netherlands -- intermediate points -- Johannesburg and/or Cape Town and/or Durban -- points beyond. The points in South Africa can be served separately or in any combination.

Any or all intermediate and beyond points may be omitted on any or all flights at the option of the airlines concerned.

*Part B*

Airlines of the Republic of South Africa authorised under the present Agreement shall operate on the following routes in both directions:

1) A point in South Africa -- intermediate points -- a point in the Netherlands -- points beyond.

Any or all intermediate and beyond points may be omitted on any or all flights at the option of the airlines concerned.

5th Freedom rights may be exercised by a designated airline of the one country provided that no air service is performed by a designated airline of the other country between a third country and the Republic of South Africa or the Kingdom of the Netherlands.

Where 5th freedom rights are already exercised by a designated airline of either country, such a designated airline will be allowed to phase out its operations within a reasonable period but in any event not longer than six months after having been given notice to this effect.

Notwithstanding the other provisions in this paragraph, the designated airline of the Republic of South Africa is allowed to exercise 5th freedom rights between Amsterdam and Frankfurt and between Amsterdam and a further point to be selected through an exchange of letters between the aeronautical authorities out of the following 4 points: Copenhagen, Lisbon, Manchester and Milan. Selected points can be changed only by agreement between the aeronautical authorities of both countries.

II. Each designated airline shall be authorised to operate three weekly services with any type of aircraft.

Each designated airline shall be authorised to increase the presently operated two frequencies per week to a maximum of seven frequencies per week with any type of aircraft:

provided however, and unless otherwise agreed by the aeronautical authorities that the difference in number of frequencies per week by the respective airlines may never be more than one frequency per week; and further provided that if one airline elects to reduce its number of frequencies the other airline will be allowed to retain the number of frequencies, it was entitled to.

III. Designated Airlines

A. For the Kingdom of the Netherlands:

KLM Royal Dutch Airlines

B. For the Republic of South Africa:

South African Airways

Done at Cape Town this twenty-sixth day of May 1992.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of the Republic of South Africa:

P. WELGEMOED

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AFRIQUE DU SUD, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE  
LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Afrique du Sud,  
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;  
Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale;  
Désireux de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà;  
Conviennent comme suit :

*Article premier - Définitions*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle à une autre interprétation :

- a) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend :
- Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports, des travaux public et des eaux;
  - Dans le cas de la République d'Afrique du Sud : du Ministre responsable de l'aviation civile;
- ou, dans les deux cas, de toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre;
- b) Les expressions " service convenu " et " route spécifiée " s'entendent respectivement d'un service aérien international conforme à l'article 2 du présent Accord et d'une route spécifiée à la section appropriée de l'annexe du présent Accord;
- c) Le terme " Accord " s'entend du présent Accord, de son annexe et tout amendement apporté à cet Accord ou à son annexe;
- d) Les expressions " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escales non commerciales " s'entendent avec le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;
- e) L'expression " équipements de bord " s'entend des articles destinés à être utilisés à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris le matériel de soins médicaux et de secours et à l'exclusion des provisions de bord et des rechanges qui peuvent être enlevés de l'aéronef;
- f) L'expression " changement d'aéronef " s'entend de l'exploitation, par une entreprise désignée, de l'un des services convenus de telle manière qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par des aéronefs de capacité différente de celle des aéronefs employés sur un autre secteur;

g) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

h) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

i) L'expression " rechanges " s'entend des articles de réparation ou de remplacement destinés à être incorporés à un aéronef, y compris les moteurs et les hélices;

j) L'expression " provisions de bord " s'entend des articles de consommation courante destinés à être utilisés ou vendus à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les dotations de commissariat;

k) Le terme " tarif " s'entend du montant facturé ou à facturer par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, à toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), y compris :

i) Les conditions régissant la disponibilité et l'applicabilité d'un tarif; et

ii) Le prix facturé et les conditions exigées pour la prestation de tout service accessoire audit transport aérien, qui est offert par les entreprises de transport aérien;

l) Le terme " territoire " d'un État s'entend avec le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

#### *Article 2 - Droits accordés*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, sous réserve des dispositions de l'annexe, les droits spécifiés ci-après aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante :

a) Le droit de survoler le territoire de la première Partie contractante sans y atterrir;

b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et

c) Le droit de faire escale en des points dudit territoire, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, du courrier et du fret, séparément ou ensemble, en service aérien international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise désignée par une des Parties contractantes le droit de se livrer au transport aérien entre des points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante accorde à l'autre le droit d'établir des services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'annexe.



*Article 3 - Changement d'aéronef*

1. Chaque entreprise désignée a l'option, sur tout vol d'un service convenu, de changer d'aéronef dans le territoire de l'autre Partie contractante ou en tout point de la route spécifiée, à condition que :

a) L'horaire de l'aéronef employé au delà du point où s'effectue le changement coïncide avec l'heure d'arrivée ou de départ, selon le cas, de l'autre aéronef;

b) En cas de changement d'aéronef dans le territoire de l'autre Partie contractante et lorsque plusieurs aéronefs sont exploités au delà du point où s'effectue le changement, un seul de ces aéronefs ait les mêmes capacité et charge utile que l'aéronef exploité sur le secteur de troisième et de quatrième liberté et qu'aucun n'ait une capacité et une charge utile plus grandes.

2. Toute entreprise désignée peut, aux fins d'un changement d'aéronef et de l'exploitation sur l'ensemble de la route, employer ses propres appareils et, sous réserve des règlements nationaux, opérer dans le cadre d'arrangements commerciaux conclus avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise désignée peut employer soit le même numéro de vol soit des numéros de vol différents sur le secteur où s'effectue un changement d'aéronef.

*Article 4 - Désignation et autorisation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe, ainsi que de remplacer une entreprise ainsi désignée par une autre.

2. Au reçu de la notification de la désignation, chaque Partie contractante doit accorder sans retard à toute entreprise ainsi désignée les autorisations d'exploitation voulues, sous réserve des dispositions du présent article.

3. Une entreprise désignée d'une Partie contractante peut, dès qu'elle reçoit l'autorisation d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article, commencer à exploiter les services convenus, en tout ou en partie, en respectant les dispositions du présent Accord, à condition que les tarifs de ces services aient été établis en conformité avec les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

4. Aux fins de la délivrance des autorisations d'exploitation dont il est question au paragraphe 2, les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve que cette entreprise est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites Autorités aéronautiques appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice par une entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord si ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle

effectifs de cette entreprise se trouve entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou (et) de nationaux de cette Partie contractante.

*Article 5 - Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits accordés aux termes du présent Accord à une entreprise désignée de l'autre Partie, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Si ladite entreprise ne se qualifie pas auprès des autorités aéronautiques de la première Partie contractante en vertu des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités en conformité avec la Convention;

b) Si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

c) Si les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante n'ont pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie; et

d) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites en application du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énoncés au paragraphe 1 ne sont exercés qu'après des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 6 - Activités commerciales*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont le droit d'établir dans le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux pour la promotion du transport aérien et pour la vente de billets, ainsi que les autres installations indispensables à la prestation de services de transport aériens.

2. Toute entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a le droit de faire entrer et de maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante les cadres de gestion et le personnel commercial, opérationnel et technique nécessaires dans le cadre de la prestation de services de transport aérien.

3. Ces postes peuvent être pourvus, au gré de l'entreprise désignée, soit par son propre personnel soit en recourant aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exerçant des activités dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y assurer de tels services.

4. Chaque Partie contractante accorde à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien dans le territoire de cette autre Partie contractante, soit directement soit, au gré de l'entreprise, par l'entremise d'agents. Chaque entreprise désignée et chacun de ses clients a le droit respectivement de vendre et d'acheter ces services de transport en toute monnaie.

5. Toutes les activités commerciales dont il est question ci-dessus doivent être exercées en conformité avec les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

6. Les deux Parties contractantes se dispensent mutuellement de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'entrée et autre autres pièces analogues pour les membres du personnel chargés d'exécuter certaines tâches temporaires, sauf dans les cas particuliers déterminés par les autorités nationales compétentes. Lorsque ces permis, visas ou autres pièces sont exigibles, ils doivent être délivrés sans frais ni délai afin de ne pas retarder l'entrée dans l'État des membres du personnel en question.

#### *Article 7 - Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les deux Parties contractantes accordent aux entreprises désignées un traitement juste et équitable afin de jouir de possibilités égales d'exploiter les services convenus. Chaque Partie prend toutes mesures appropriées ressortissant à sa compétence afin d'éliminer toutes formes de discrimination ou de concurrence déloyale qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les besoins de trafic courants et raisonnablement prévisibles doivent être dûment pris en compte aux fins de l'exploitation des services convenus et de la détermination de la capacité totale offerte sur chacune des routes spécifiées.

#### *Article 8- Tarifs*

1. Les tarifs à appliquer par toute entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, du bénéfice à réaliser et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article sont, autant que possible, convenus entre les entreprises désignées selon le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale de transport aérien (IATA).

3. Les tarifs de toute entreprise désignée d'une Partie contractante doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 60 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur (le "Préavis"). Les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un Préavis plus bref dans des cas particuliers.

4. Les tarifs sont réputés agréés si aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle la demande d'agrément a été déposée conformément au paragraphe 3. Si un Préavis plus bref a été accordé comme prévu au paragraphe 3 du présent article, les Autorités aéronautiques peuvent décider d'un délai plus bref pour exprimer leur désaccord.

5. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi.

6. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer aucun tarif différent de ceux qui ont été agréés conformément aux dispositions du présent article.

*Article 9 - Horaires*

1. Toute entreprise désignée de chaque Partie contractante doit présenter à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 60 jours à l'avance, l'horaire des vols qu'elle envisage d'assurer sur les services convenus en précisant la fréquence des vols, le type et la configuration des aéronefs, et le nombre de places mises à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée qui souhaite exploiter des vols complémentaires ou supplémentaires en dehors de l'horaire approuvé, doit obtenir la permission préalable des autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée.

3. Toute modification ultérieure de l'horaire approuvé est sujette à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 10 - Communication de renseignements*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante communiquent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, des renseignements relatifs au trafic acheminé par l'entreprise ou les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les services convenus. Ces communications contiennent les statistiques et tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus.

*Article 11 - Impôts, douanes et redevances*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes, leurs équipements de bord normaux, leurs rechanges, leurs combustibles et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), ainsi que les matériels publicitaires et promotionnels, qui se trouvent à bord desdits aéronefs, sont exemptés, à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et charges nationaux ou locaux, à condition que ces équipements et provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les équipements de bord normaux, les rechanges, les combustibles et lubrifiants, et les provisions de bord qui sont introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou mis à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise désignée, et qui sont destinés exclusivement à être employés à bord d'aéronefs exploités en service international, sont exonérés des droits de douane et frais d'inspection imposés dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces articles doivent être employés pendant le survol du territoire de la première Partie contractante où ils sont mis à bord. Il peut être exigé que les articles dont il est question ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou sous le contrôle des autorités douanières.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent être interprétées de manière à obliger une Partie contractante à rembourser les droits de consommation qui auraient déjà été prélevés sur les articles dont il est question ci-dessus.

4. Les équipements de bord normaux, les rechanges, les combustibles et lubrifiants, et les provisions de bord qui sont conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'agrément des autorités douanières de cette Partie, lesquelles peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 12 - Double imposition*

1. Les revenus et bénéfices résultant de l'exploitation d'aéronefs en service aérien international ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les aéronefs exploités en service aérien international et les biens meubles en rapport avec l'exploitation de ces aéronefs sont également exemptés de toute forme d'impôt sur le capital ou la fortune.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus et bénéfices résultant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 13 - Transferts de fonds*

1. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres de transférer l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses depuis le territoire de vente jusqu'à leur territoire d'origine. Le montant des fonds nets ainsi transférables comprend les recettes des ventes de services de transport aérien et de services connexes ou supplémentaires, réalisées directement ou par l'entremise d'agents, et les intérêts commerciaux servis sur les dépôts en attente de virement.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes doivent recevoir l'autorisation de transférer ces fonds dans une devise librement convertible, aux taux de change officiel de la monnaie locale, dans un délai d'au plus 30 jours après en avoir fait la demande. Ces transferts s'effectuent au taux de change conforme aux lois et règlements nationaux respectifs régissant les paiements courants ou, en l'absence de taux de change officiel, au taux couramment pratiqué sur le marché des devises pour les paiements courants.

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent effectuer librement le transfert proprement dit dès qu'elles sont en possession de l'autorisation dont il est question au paragraphe 2.

#### *Article 14 - Application des lois, règlements et procédures*

1. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes régissant l'entrée et la sortie de son territoire d'aéronefs employés en service aérien international, ou

l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, doivent être respectés par toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et pendant le séjour des aéronefs dans le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou au séjour dans son territoire, ou à la sortie de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, doivent être observés par toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou au nom desdits passagers et équipages, et s'appliquent au fret et au courrier à l'entrée et à la sortie et pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct dans le territoire de chaque Partie contractante sans sortir de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet sont au plus sujets à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de protection contre les actes de violence et de piraterie aérienne. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits et taxes, y compris les droits de douane.

4. Les redevances et charges imposées dans le territoire de chaque Partie contractante au titre de l'usage des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne peuvent être plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs de toute autre entreprise dans l'exploitation de services similaires.

5. Une Partie contractante ne peut donner la préférence à aucune autre entreprise de transport aérien dans l'application des règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et de nature similaire, aux dépens d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ni en ce qui concerne l'usage des aéroports, des voies de circulation aérienne et de services de contrôle de la circulation aérienne et assimilés qui relèvent de sa compétence.

#### *Article 15 - Reconnaissance des certificats, brevets et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, qui sont en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres nationaux ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

#### *Article 16 - Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces

aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

3. Les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties contractantes se conforment dans leurs rapports mutuels aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes. Les Parties contractantes exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente dans leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient de mettre en oeuvre les mesures de sûreté exigées par l'autre Partie contractante à l'entrée dans le territoire de cette autre Partie contractante et de prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages et du fret, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

7. Si une des Parties contractantes s'écarte des dispositions du présent article concernant la sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante en conformité avec l'article 17 du présent Accord. L'absence d'accord satisfaisant peut motiver l'application des dispositions de l'article 18 du présent Accord.

#### *Article 17 - Consultation et amendement*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord et, en tant que de besoin, d'y apporter des amendements.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander des consultations, qui doivent commencer dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Les consultations peuvent se dérouler oralement ou par écrit.

3. Tout amendement ou modification apporté au présent Accord du commun accord des Parties contractantes entre en vigueur à la date convenue par échange de notes diplomatiques suite à l'accomplissement des formalités légales nationales prescrites.

4. L'annexe au présent Accord peut être amendée ou modifiée par écrit du commun accord des autorités aéronautiques, auquel cas l'amendement ou la modification déploie ses effets à la date fixée par lesdites autorités.

#### *Article 18 - Règlement des différends*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal (le " Tribunal ") de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie et les deux arbitres ainsi nommés choisissant d'un commun accord un tiers arbitre, qui ne doit être un national d'aucune des deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours suivant la réception par une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, et le choix du tiers arbitre est convenu dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes omet de désigner son propre arbitre dans le délai de 60 jours ou si le choix du tiers arbitre ne peut être convenu dans le délai indiqué, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'OACI de nommer un ou plusieurs des arbitres.

3. Le Tribunal adopte son propre règlement.

4. Sous réserve de la sentence définitive rendue par le Tribunal, les frais de l'arbitrage sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

5. Les parties contractantes se conforment à la décision provisoire et à la sentence définitive rendue par les tribunaux.

6. Si et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à la sentence rendue par le Tribunal aux termes du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, refuser ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

#### *Article 19 - Dénonciation de l'Accord*

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin 12 mois après la date de réception de la notification par cette autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.



*Article 20 - Enregistrement de l'Accord et de ses amendements*

Le présent Accord et tous les amendements qui peuvent y être apportés ultérieurement doivent être enregistrés par les Parties contractantes auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21 - Accords internationaux applicables*

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. Si les deux Parties contractantes adhèrent ultérieurement à un accord multilatéral concernant toute question visée par le présent Accord, les dispositions pertinentes dudit accord multilatéral l'emportent sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

*Article 22 - Applicabilité*

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

*Article 23 - Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement notifié par écrit l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles prévues à cet effet dans leur pays respectif. Le présent Accord remplace l'Accord relatif aux services aériens entre les Parties contractantes, signé à Pretoria le 22 juillet 1947.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait au Cap, le 26 mai 1992, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

P. WELGEMOED

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

*I. Tableau des routes*

*Partie A*

Les entreprises néerlandaises de transport aérien qui sont autorisées en application du présent Accord exploitent les routes suivantes dans les deux sens :

1) Un point aux Pays-Bas -- des points intermédiaires -- Johannesburg et (ou) Le Cap et (ou) Durban - des points au delà.

Les entreprises concernées peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en un des points intermédiaires et des points au delà ou ne faire escale en aucun de ces points.

*Partie B*

Les entreprises sud africaines de transport aérien qui sont autorisées en application du présent Accord exploitent les routes suivantes dans les deux sens :

1) Un point en Afrique du Sud -- des points intermédiaires -- un point aux Pays-Bas - -des points au delà.

Les entreprises concernées peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en un des points intermédiaires et des points au delà ou ne faire escale en aucun de ces points.

Une entreprise désignée de l'un des pays peut exercer des droits de cinquième liberté si aucune entreprise de l'autre pays n'assure de service aérien entre un pays tiers et la République d'Afrique du Sud ou le Royaume des Pays-Bas.

Lorsqu'une entreprise désignée de l'un ou l'autre des deux pays exerce déjà des droits de cinquième liberté, cette entreprise désignée est autorisée à retirer ces services dans un délai raisonnable, mais au plus tard dans les six mois suivant une notification à cet effet.

Nonobstant les autres dispositions du présent paragraphe, l'entreprise désigné de la République d'Afrique du Sud est autorisée à exercer des droits de cinquième liberté entre Amsterdam et Francfort et entre Amsterdam et l'un des points ci-après, qui sera choisi, par échange de lettres entre les autorités aéronautiques : Copenhague, Lisbonne, Manchester et Milan. Les points choisis ne peuvent être modifiés sinon du commun accord des autorités aéronautiques des deux pays.

II. Chaque entreprise désignée est autorisée à exploiter trois services hebdomadaires avec n'importe quel type d'aéronef.

Chaque entreprise désignée est autorisée à accroître la fréquence actuellement autorisée de deux vols hebdomadaires jusqu'à un maximum de sept vols par semaines avec n'importe quel type d'aéronef :

- sous réserve toutefois, à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement, que la fréquence des vols assurés par les deux entreprises ne diffère jamais de plus

d'un vol par semaine; et, si une entreprise décide de réduire la fréquence de ses vols, que l'autre entreprise soit autorisée à conserver la fréquence à laquelle elle avait droit.

III. Entreprises désignées

A. Pour le Royaume des Pays-Bas :

KLM Royal Dutch Airlines

B. Pour la République d'Afrique du Sud :

South African Airways

Fait au Cap le 26 mai 1992.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

P. WELGEMOED



**No. 40296**

---

## **Multilateral**

**Agreement on Succession Issues (with annexes). Vienna, 29 June 2001**

**Entry into force:** 2 June 2004, in accordance with article 12 (1) which reads as follows:

*"(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of the fifth instrument of ratification. The Depositary shall notify the successor States, and the Office of the High Representative, of the date of entry into force. (2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, Article 4 (3) of the Agreement, Article 5 of Annex A, Articles 1 and 5-6 of Annex B, and Article 6 of, and the Appendix to, Annex C, shall be provisionally applied after the date of signature of this Agreement, in accordance with their terms." (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio*, 2 June 2004

---

## **Multilatéral**

**Accord sur les questions de succession (avec annexes). Vienne, 29 juin 2001**

**Entrée en vigueur :** 2 juin 2004, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 qui se lit comme suit : *"(1) Cet Accord entrera en vigueur trente jour après le dépôt du cinquième instrument de ratification. Le Dépositaire notifiera les États successeurs, et le Haut Représentant, de la date d'entrée en vigueur. (2) Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de cet article, l'alinéa 3 de l'article 4 de l'Accord, l'article 5 de l'Annexe A, les articles premier et 5-6 de l'Annexe B, et l'article 6 de, et l'Appendice au, Annexe C, seront appliqués provisoirement après la date de la signature de cet Accord, conformément à leurs dispositions." (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office*, 2 juin 2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bosnia and Herzegovina	15 May 2002
Croatia	3 May 2004
Slovenia	21 Aug 2002
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	6 Mar 2002
Yugoslavia	10 Oct 2002

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bosnie-Herzégovine	15 mai 2002
Croatie	3 mai 2004
Ex-République yougoslave de Macédoine	6 mars 2002
Slovénie	21 août 2002
Yougoslavie	10 oct 2002

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT ON SUCCESSION ISSUES

Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the Republic of Macedonia, the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Yugoslavia, being in sovereign equality the five successor States to the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Mindful of the need, in the interests of all successor States and their citizens and in the interests of stability in the region and their mutual good relations, to resolve questions of State succession arising upon the break-up of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Having held discussions and negotiations under the auspices of the International Conference on Former Yugoslavia and the High Representative with a view to identifying and determining the equitable distribution amongst themselves of rights, obligations, assets and liabilities of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Acting within the framework of the mandate given to the High Representative by the Decision of the Peace Implementation Conference held in London, 8-9 December 1995, and in the light of agreements between the successor States and the Declarations adopted by the Peace Implementation Council and its Steering Board,

Bearing in mind the acknowledgement by the Security Council in its Resolution 1022 (1995) of the desirability of a consensual solution to outstanding succession issues,

Confirming the decision reached on 10 April 2001 concerning the distribution of the former SFRY's assets held at the Bank for International Settlements (the text of which decision is appended to this Agreement),

Demonstrating their readiness to co-operate in resolving outstanding succession issues in accordance with international law,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

For the purposes of this Agreement "SFRY" means the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

### *Article 2*

Each successor State acknowledges the principle that it must at all times take the necessary measures to prevent loss, damage or destruction to State archives, State property and assets of the SFRY in which, in accordance with the provisions of this Agreement, one or more of the other successor States have an interest.

*Article 3*

The Annexes listed below set out the terms on which the subject matter of each Annex is settled:

- Annex A: Movable and immovable property;
- Annex B: Diplomatic and consular properties;
- Annex C: Financial assets and liabilities  
(other than those dealt with in the Appendix to this Agreement);
- Annex D: Archives;
- Annex E: Pensions;
- Annex F: Other rights, interests, and liabilities;
- Annex G: Private property and acquired rights.

*Article 4*

(1) A Standing Joint Committee of senior representatives of each successor State, who may be assisted by experts, is hereby established.

(2) This Committee shall have as its principal tasks the monitoring of the effective implementation of this Agreement and serving as a forum in which issues arising in the course of its implementation may be discussed. The Committee may as necessary make appropriate recommendations to the Governments of the successor States.

(3) The first formal meeting of the Standing Joint Committee shall be convened, at the initiative of the Government of the Republic of Macedonia, within two months of the entry into force of this Agreement. The Committee may meet informally, and on a provisional basis, at any times convenient to the successor States after the signature of this Agreement.

(4) The Committee shall establish its own rules of procedure.

*Article 5*

(1) Differences which may arise over the interpretation and application of this Agreement shall, in the first place, be resolved in discussion among the States concerned.

(2) If the differences cannot be resolved in such discussions within one month of the first communication in the discussion the States concerned shall either

(a) refer the matter to an independent person of their choice, with a view to obtaining a speedy and authoritative determination of the matter which shall be respected and which may, as appropriate, indicate specific time-limits for actions to be taken; or

(b) refer the matter to the Standing Joint Committee established by Article 4 of this Agreement for resolution.

(3) Differences which may arise in practice over the interpretation of the terms used in this Agreement or in any subsequent agreement called for in implementation of the Annexes to this Agreement may, additionally, be referred at the initiative of any State concerned



to binding expert solution, conducted by a single expert (who shall not be a national of any party to this Agreement) to be appointed by agreement between the parties in dispute or, in the absence of agreement, by the President of the Court of Conciliation and Arbitration within the OSCE. The expert shall determine all questions of procedure, after consulting the parties seeking such expert solution if the expert considers it appropriate to do so, with the firm intention of securing a speedy and effective resolution of the difference.

(4) The procedure provided for in paragraph (3) of this Article shall be strictly limited to the interpretation of terms used in the agreements in question and shall in no circumstances permit the expert to determine the practical application of any of those agreements. In particular the procedure referred to shall not apply to

- (a) The Appendix to this Agreement;
- (b) Articles 1, 3 and 4 of Annex B;
- (c) Articles 4 and 5(1) of Annex C;
- (d) Article 6 of Annex D.

(5) Nothing in the preceding paragraphs of this Article shall affect the rights or obligations of the Parties to the present Agreement under any provision in force binding them with regard to the settlement of disputes.

#### *Article 6*

The Annexes to this Agreement and the Appendices to the Agreement and Annexes are an integral part of the Agreement.

#### *Article 7*

This Agreement, together with any subsequent agreements called for in implementation of the Annexes to this Agreement, finally settles the mutual rights and obligations of the successor States in respect of succession issues covered by this Agreement. The fact that it does not deal with certain other non-succession matters is without prejudice to the rights and obligations of the States parties to this Agreement in relation to those other matters.

#### *Article 8*

Each successor State, on the basis of reciprocity, shall take the necessary measures in accordance with its internal law to ensure that the provisions of this Agreement are recognised and effective in its courts, administrative tribunals and agencies, and that the other successor States and their nationals have access to those courts, tribunals and agencies to secure the implementation of this Agreement.

#### *Article 9*

This Agreement shall be implemented by the successor States in good faith in conformity with the Charter of the United Nations and in accordance with international law.

*Article 10*

No reservations may be made to this Agreement.

*Article 11*

(1) This Agreement shall be subject to ratification.

(2) Instruments of ratification shall be lodged as soon as possible with the Depositary identified in Article 13 of this Agreement. The Depositary shall inform the successor States and the Office of the High Representative of the date of deposit of each instrument of ratification.

*Article 12*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of the fifth instrument of ratification. The Depositary shall notify the successor States, and the Office of the High Representative, of the date of entry into force.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, Article 4 (3) of this Agreement, Article 5 of Annex A, Articles 1 and 5-6 of Annex B, and Article 6 of, and the Appendix to, Annex C, shall be provisionally applied after the date of signature of this Agreement, in accordance with their terms.

*Article 13*

(1) One original copy of this Agreement shall be deposited by the High Representative with the Secretary-General of the United Nations, who shall act as Depositary.

(2) The Depositary shall, upon entry into force of this Agreement, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Vienna on 29 June 2001 in seven originals in the English language, one to be retained by each successor State, one by the Office of the High Representative, and one to be deposited with the Depositary.

For Bosnia and Herzegovina:

For the Republic of Croatia:

For the Republic of Macedonia:

For the Republic of Slovenia:

For the Federal Republic of Yugoslavia:

Appendix to Agreement on succession issues

*BIS Assets*

1. The five Delegations participating as equal successor States in the negotiations to resolve issues of succession arising upon the break-up of the SFRY have agreed (further to arrangements previously made on behalf of the National Banks of the successor States) that the former SFRY's assets (gold and other reserves, and shares) held at the Bank for International Settlements shall be divided between them in the following proportions:

Bosnia and Herzegovia	13.20 %
Croatia	28.49 %
Macedonia	5.40 %
Slovenia	16.39 %
Federal Republic of Yugoslavia	36.52 %

2. The agreement of the five Delegations to the foregoing distribution is given on the basis of the understandings reached at the meetings held on 21-23 February and 9-10 April 2001 and is entirely without prejudice to what may be agreed as regards the distribution of any other assets.

Brussels, 10 April 2001

ANNEX A. MOVABLE AND IMMOVABLE PROPERTY

*Article 1*

(1) In order to achieve an equitable solution, the movable and immovable State property of the federation constituted as the SFRY ("State property") shall pass to the successor States in accordance with the provisions of the following Articles of this Annex.

(2) Other proprietary rights and interests of the SFRY are covered by Annex F to this Agreement.

(3) Private property and acquired rights of citizens and other legal persons of the SFRY are covered by Annex G to this Agreement.

*Article 2*

(1) Immovable State property of the SFRY which was located within the territory of the SFRY shall pass to the successor State on whose territory that property is situated.

(2) The successor States shall use their best endeavours to assist each other with the exercise of their diplomatic and consular activities by the provision of suitable properties in their respective territories.

*Article 3*

(1) Tangible movable State property of the SFRY which was located within the territory of the SFRY shall pass to the successor State on whose territory that property was situated on the date on which it proclaimed independence.

(2) Paragraph (1) of this Article does not apply to tangible movable State property of great importance to the cultural heritage of one of the successor States and which originated from the territory of that State, such as: works of art; manuscripts, books and other objects of artistic, historical or archaeological interest to that State; and scientific collections and important collections of books or archives which shall pass to that State. Such property shall be identified by the successor State concerned as soon as possible, but not later than 2 years after the entry into force of this Agreement.

(3) If SFRY State tangible movable property (other than military property) which has passed to one of the successor States in accordance with paragraph (1) of this Article, has been removed without authorisation from its territory by another successor State, the latter state shall ensure its return as soon as possible or pay full compensation for such removal.

*Article 4*

(1) Notwithstanding paragraph (1) of Article 3 of this Annex, tangible movable State property of the SFRY which formed part of the military property of that State shall be the subject of special arrangements to be agreed among the successor States concerned.

(2) In relation to tangible movable and immovable property of the former Yugoslav National Army used for civilian purposes the arrangements referred to in paragraph (1) of this Article will acknowledge the relevance of Articles 2 (1) and 3 (1) of this Annex.

*Article 5*

(1) A Joint Committee on Succession to Movable and Immovable Property shall be established by the successor States, which shall ensure the proper implementation of the provisions of this Annex applicable to tangible movable and immovable property (other than military property) and the resolution of any problems which might arise in the course of their application.

(2) The Joint Committee shall commence its work within 3 months of the signature of this Agreement.

*Article 6*

It shall be for the successor State on whose territory immovable and tangible movable property is situated to determine, for the purposes of this Annex, whether that property was State property of the SFRY in accordance with international law.

*Article 7*

Where pursuant to this Annex property passes to one of the successor States, its title to and rights in respect of that property shall be treated as having arisen on the date on which it proclaimed independence, and any other successor State's title to and rights in respect of the property shall be treated as extinguished from that date.

*Article 8*

(1) Where tangible movable and immovable State property of the SFRY passes to a successor State in accordance with Articles 1 to 3 of this Annex, that property shall not be subject to valuation for the purposes of this Agreement, and no compensation shall be payable in respect of the passing of that property to the successor State in question.

(2) However, should any successor State consider that the application of Articles 1 to 3 of this Annex result in a significantly unequal distribution of SFRY State property (other than military property) among the successor States, that State may raise the matter in the Joint Committee established pursuant to Article 5 of this Annex. The Joint Committee, acting unanimously, may take such action as it considers appropriate in the circumstances.

*Article 9*

The provisions of this Annex are without prejudice to the provisions of Annexes B and D concerning diplomatic and consular properties, and archives.

ANNEX B. DIPLOMATIC AND CONSULAR PROPERTIES

*Article 1*

(1) As an interim and partial distribution of SFRY diplomatic and consular properties, the successor States have selected the following properties for allocation to each of them:

Bosnia and Herzegovina	London (Embassy)
Croatia	Paris (Embassy)
Macedonia	Paris (Consulate General)
Slovenia	Washington (Embassy)
Federal Republic of Yougoslavia	Paris (Residence)

(2) Any action which may be necessary to enable each successor State to enter into possession of the property allocated to it shall be completed within six months of the date of signature of this Agreement.

*Article 2*

(1) SFRY diplomatic and consular properties shall be distributed in kind (i.e. as properties) rather than by way of monetary payments.

(2) In that distribution, Bosnia and Herzegovina and Macedonia, are receiving a greater share than they would receive under the IMF key, or any other more favourable criterion for Bosnia and Herzegovina and Macedonia for the distribution of such properties.

*Article 3*

Diplomatic and consular properties other than those acquired by States in accordance with Article 1 of this Annex shall be distributed in such a way that the total and final distribution in kind of diplomatic and consular properties (including those acquired in accordance with Article 1) reflects as closely as possible the following proportions by value for each State:

Bosnia and Herzegovia	15 %
Croatia	23.5 %
Macedonia	8 %
Slovenia	14 %
Federal Republic of Yugoslavia	39.5%

*Article 4*

(1) SFRY diplomatic and consular properties are set out in the list appended to this Annex. That list groups properties according to their geographical regions. Each successor State shall, within each geographical region, be entitled to its proportionate share as set out in Article 3.

(2) The distribution of properties shall be by agreement between the 5 States. To the extent that agreement on the distribution of properties cannot be reached, the successor States shall adopt a procedure whereby any property selected by only one State will be acquired by that State, and where two or more States have selected the same property, those States will consult together as to which of them will acquire that property.

(3) The basis for the proportionate distribution of properties is the valuation in the "Report dated 31 December 1992 on the valuation of the assets and liabilities of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia as at 31 December 1990."

(4) Movable State property of the SFRY which forms part of the contents of diplomatic or consular properties shall pass to whichever successor State acquires the diplomatic or consular properties in question.

(5) Movable State property of the SFRY which forms part of the contents of diplomatic and consular properties and which is of great importance to the cultural heritage of one of the successor States shall pass to that State.

*Article 5*

The successor States shall establish a Joint Committee composed of an equal number of representatives from each State to ensure the effective implementation of Articles 3 and 4 of this Annex. The functions of the Joint Committee shall include:

- (a) verifying and as necessary amending the List referred to in Article 4(1);
- (b) assessing the legal status of each property, its physical condition, and any financial liabilities attaching to it; and
- (c) considering the valuation of property as the need arises.

*Article 6*

The Joint Committee shall commence its work on a provisional basis within 3 months of the date of signature of this Agreement.

*Article 7*

Whichever successor State is in a position to maintain and keep under repair any Diplomatic or consular properties of the SFRY shall take the necessary steps to that end, bearing in mind in particular

(a) the principle that it must at all times take the necessary measures to prevent loss or damage to or destruction of such properties, and

(b) the requirement to pay compensation for any loss, damage or destruction resulting from failure to take such action.



Appendix to Annex B

OECD									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
1	AUSTRALIA	Embassy	11 Nuyts Street P.O. Box 3161 MANUKA, A.C.T. 2603 CANBERRA Australia	1.205	545	\$ 1,6		99 year lease from 14.09.1965	Ownership
2	AUSTRALIA	Consulate General	CONSULATE GENERAL OF THE FR OF YUGOSLAVIA 12, Trelawney Street Woolahra N.S.W.201 SIDNEY Australia	2.040	616	\$3,3			Ownership
3	AUSTRALIA	Residence	31 Fishburn Street Red Hill A.C.T. 2603 CANBERRA Australia	1.416	516	\$ 1,3		99 year lease from 14.09.1965	Ownership
4	AUSTRALIA	Land	31 Fishburn Street Red Hill A.C.T. 2603 CANBERRA Australia	1.416			\$0.8	99 year lease from 14.09.1965	Ownership
5	AUSTRIA	Embassy	BOTSCHAFT DER BR JUGOSLAWIEN Rennweg 3 1030 WIEN III Osterreich	500	1.300	\$ 2,7			Ownership
6	AUSTRIA	Consulate General	Radetzkystrasse 26 9020 CELOVEC Osterreich	1.088	744	\$ 0,8		Possessed by Slovenia	Ownership
7	AUSTRIA	Residence	Heuberggasse 10 1170 WIEN XVII Osterreich	3.715	523	\$ 1,8		Possessed by Croatia	Ownership
8	BELGIQUE	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE 11, Avenue Emile de Mot 1050 BRUXELLES Belgique	678	1.560	\$ 3,5			Ownership

OECD									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
9	CZECH Republic	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE Mostecka 15 11800 PRAGUE 1	1.038	2.722	\$ 2.6			Ownership
10	DENMARK	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA Svanevaegst 36 2100 COPENHAGEN Danne mark	3.421	306	\$ 0.6			Ownership
11	FINLAND	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA Kulosaarentie 36 00570 HELSINKI 57 Finland	1.200	540	\$ 1.3			Ownership
12	FINLAND	Residence	Bomansontie 13 00570 HELSINKI 57 Finland	1.040	322	\$ 0.4			Ownership
13	FRANCE	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE 54, Rue de la Faisanderie 75116 PARIS France	260	1.658	\$ 14,1			Ownership
14	FRANCE	Consulate	5, Rue de la Faisanderie 75116 PARIS France	384	809	\$ 6.5			Ownership
15	FRANCE	Residence	1, Boulevard Delessert 75116 PARIS France	1.493	2.740	\$ 11,4			Ownership
16	GREECE	Embassy/R residence and Consulate	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE 106 Vassilissis Sofias ATHENES Greece	3.525	1.688	\$ 4.8			Ownership

OECD									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
17	GREECE	Consulate General	CONSULAT GENERAL DE LA RF DE YUGOSLAVIE Kormino 4 THESALONIKI Greece	273	400	\$ 0.9		Kingdom of Serbia	Ownership
18	ITALY	Embassy	AMBASCIATA DELLA RF DI JUGOSLAVIA Via dei Monti Parioli 20 00197 ROMA Italia	2.817	2.035	\$ 6.9			Ownership
19	ITALY	Consulate General	CONSOLATO DELLA RF DI JUGOSLAVIA Via Mattide Serao 1 20144 MILANO Italia	1.661	1.000	\$ 4.7			Ownership
20	ITALY	Residence	Via dei Monti Parioli 22-24 00197 ROMA Italia	1.950	2.004	\$ 8.8			Ownership
21	ITALY	Apartment	Via A.Ximenes 8 ROMA Italia		323	\$ 0.6			Ownership
22	ITALY	Apartment	Via Archimede 104 ROMA Italia		215	\$ 0.4		Possessed by Slovenia	Ownership
23	ITALY	Apartment	Viale Corsica 5 MILANO Italia		61	\$ 0.2			Ownership
24	ITALY	Apartment	Via Cordaroli 7/I TRIESTE Italia		107	\$ 0.4			Ownership
25	ITALY	Apartment	Viale D'Anunzio 27/I TRIESTE Italia		131	\$ 0.5		Possessed by Slovenia	Ownership

OECD									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area In sq.m.	Floor area In sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
26	ITALY	Apartment	Via Bassegio 75/IV TRIESTE Italia		72	\$ 0,3			Ownership
27	ITALY	Apartment	Via Bassegio 69/I TRIESTE Italia		49	\$ 0,2			Ownership
28	ITALY	Apartment	Via Bassegio 69/II TRIESTE Italia		52	\$ 0,2			Ownership
29	JAPAN	Embassy/R esidence	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA 7-24, 4-chome, Kitashinagawa Shinagawa-ku TOKYO Japan	938	1.726	\$ 16,0			Ownership
30	KANADA (Canada)	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA 17, Blackburn Avenue OTTAWA Ontario, K1N8A2 Canada	1.071	965	\$ 2,5			Ownership
31	KANADA (Canada)	Consulate General	CONSULATE GENERAL OF THE FR OF YUGOSLAVIA 377, Spadina Road TORONTO Ontario M5P 2V7 Canada	1.091	556	\$ 1,3			Ownership
32	KANADA (Canada)	Residence	21, Blackburn Avenue OTTAWA Ontario, K1N8A2 Canada	2.623	805	\$ 3,5			Ownership

OECD									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
33	MADJARSKA (Hungary)	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE Dozsa Gyorgy ut 92/b 1068 BUDAPEST VI Houngrie	949	1.247	\$ 1,7			Ownership
34	MADJARSKA (Hungary)	Residence	Borbolya utca 4 1023 BUDAPEST Houngrie	1.066	484	\$ 0,6			Ownership
35	MADJARSKA (Hungary)	House of Consul	Dozsa Gyorgy ut 92/a 1068 BUDAPEST VI Houngrie	829	1.539	\$ 2,3			Ownership
36	MEXICO	Embassy	EMBAJADA DE LA RF DE YUGOSLAVIA Av. Montanas Rocallosas No. 515 Apartado Postal 10-701 Lomas de Chapultepec 11000 MEXICO Mexico	1.472	996	\$ 2,3			Ownership
37	NETHERLANDS	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA Groot Hertoginnelaan 30 2517 THE HAGUE Netherlands	616	485	\$ 0,7			Ownership
38	NEW ZEALAND	Embassy	24, Hatton Street WELLINGTON-5 New Zealand	1.962	281	\$ 0,5		Taken over by the Government of New Zealand since 1992	Ownership
39	NEW ZEALAND	Residence	33, Rama Crescen WELLINGTON New Zealand	542	207	\$ 0,3		Taken over by the Government of New Zealand since 1992	Ownership

O E C D									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
40	NORWAY	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA Drammensveien 105 OSLO 2 Norwey	984	732	\$ 1,7			Ownership
41	NORWAY	Residence	Heyerdahls vei 9 OSLO Norwey	3.082	380	\$ 1,4			Ownership
42	POLAND	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE Al. Ujazdowskie 23/25 VARSOVIE Pologne	3.251	1.799	\$ 2,1		100 year lease from 1947	Ownership
43	POLAND	Residence	Al. Ujazdowskie 23/25 VARSOVIE Pologne		512	\$ 0,5		100 year lease from 1947	Ownership
44	POLAND	House	Alea Ru' 5 VARSOVIE Pologne	815	1.408	\$ 1,3		80 year lease from 01.01. 1950	Ownership
45	PORTUGAL	Embassy	EMBAIXADA DA RF DA IUGOSLAVIA Av. Das Descobertas 12 - Restelo 1400 LISBOA Portugal	1.995	704	\$ 1,5			Ownership
46	PORTUGAL	Residence	Rua Alcolena 11 Restelo 1400 LISBOA Portugal	1.168	302	\$ 0,8			Ownership
47	S A D (USA)	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA 2410 California Str. N.W. WASHINGTON D.C. 20008 U S A	1.436	1.820	\$ 7,3		Reciprocity land	Ownership

OECD									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
48	S A D (USA)	Permanent Mission UN	PERMANENT MISSION OF THE FR OF YUGOSLAVIA TO THE UNITED NATIONS 854, Fifth Avenue NEW YORK N.Y. 10017 U S A	339	1,679	\$ 11.8			Ownership
49	S A D (USA)	Residence	2221 R. Street, N.W. WASHINGTON D.C. U S A	960	900	\$ 2.2			Ownership
50	S A D (USA)	Residence	730 Park Avenue NEW YORK N.Y. 10021 U S A		216	\$ 1.8			Ownership
51	S A D (USA)	House	1907 Quincy Street N.W. WASHINGTON D.C. U S A	1,052	495	\$ 1.2			Ownership
52	SPAIN	Embassy	EMBAJADA DE LA RF DE YUGOSLAVIA Calle de Velasquez 162 MADRID 28002 E s p a ñ a	684	1,200	\$ 3.2			Ownership
53	SPAIN	Residence	Ronda de Abubilla 34 Parq Conde de Orgaz MADRID 28043 E s p a ñ a	1,480	413	\$ 1.0			Ownership
54	SR NEMA*KA (Germany)	Embassy	BOTSCHAFT DER BR JUGOSLAWIEN Schlossallee 5 5300 BONN2 Bundesrepublik Deutschland	3,079	2,392	\$ 5.4			Ownership
55	SR NEMA*KA (Germany)	Consulate General	GENERALKONSULAT DER BR JUGOSLAWIEN Thueringer Strasse 3 6000 FRANKFURT AM MAIN Bundesrepublik Deutschland	492	1,020	\$ 4.1			Ownership

OECD

OECD									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
56	SR NEMAN <sup>a</sup> KA (Germany)	Military mission	BOTSCHAFT DER BR JUGOSLAWIEN BURO IN BERLIN Taubenstrasse 18 1 BERLIN 33 - GRUENEWALD	6,474	1,500	\$ 4,5			Ownership
57	SWEDEN	Embassy	YUGOSLAVIA Valhallavagen 70 11427 STOCKHOLM Sweden	424	815	\$ 5,3			Ownership
58	SWEDEN	Residence	Tyrgaten 6 11427 STOCKHOLM Sweden	315	981	\$ 4,8			Ownership
59	SWITZERLAND	Embassy/R esidence	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE Seminarsstrasse 5 3006 BERN Suisse	1,760	1,758	\$ 7,7			Ownership
60	SWITZERLAND	Permanent Mission UN	MISSION PERMANENTE DE LA RF DE YUGOSLAVIE AUPRES NATIONS UNIES 5, Chemin Thury GENEVE Suisse	3,403	519	\$ 1,5			Ownership
61	SWITZERLAND	Consulate General	Eidmattstrasse 33 8032 ZURICH Suisse	195	435	\$ 1,5			Ownership
62	TURKEY	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE Paris Caddesi No. 47, Kavaklidere P.K. 28 - Kavaklidere ANKARA Turquie	8,899	617	\$ 0,9			Ownership



OECD									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
63	TURKEY	Residence	Ataturk Boulevard No. 132-134 ANKARA Turquie		1.201	\$ 0,8			Ownership
64	TURKEY	House	Paris Caddesi No. 47, Kavaklidere ANKARA Turquie		240	\$ 0,2			Ownership
65	TURKEY	Land	Istambul	3.840			\$ 0,3	Kingdom of Serbia	Ownership
66	VELIKA BRITANIJA (UK)	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA 5-7 Lexham Gardens LONDON, W.8.5JU Great Britain	463	1.308	\$ 10,9			Ownership
67	VELIKA BRITANIJA (UK)	Residence	25 Hyde Park Gate LONDON, S.W. 7.5DJ Great Britain	365	490	\$ 2,0			Ownership
						TOTAL:	\$ 201,00		

REST OF EUROPE									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
68	BULGARIA	Embassy	AMBASSADE DE LA RF YUGOSLAVIE Veliko Trnovo 3, Rue G. Geueorgiou-Dej SOFIA Bulgaria	3.062	1.574	\$ 1,9		Kingdom of Serbia	Ownership
69	CYPRUS	Embassy/R esidence	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA Vasiliasias Olga's Street 2 P.O. Box 1968 NICOSIA Cyprus	1.391	695	\$ 1,0			Ownership
70	ROUMANIA	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YOUGOSLAVIE Calea Dorobanilor Nr. 34 BUCAREST Roumanie	1.671	722	\$ 1,2		Kingdom of Serbia	Ownership
71	SSSR (Russia)	Embassy	POSOLSTVO SR JUGOSLAVII Mosfilimovskaja 46 MOSKVA Rossia	14.746	5.484	\$ 15,4		Reciprocity land	Ownership
72	SSSR (Russia)	Residence	Mosfilimovskaja 46 MOSKVA Rossia		591	\$ 1,2		Reciprocity land	Ownership
73	SSSR (Russia)	Garage	Mosfilimovskaja 46 MOSKVA Rossia		874	\$ 0,2		Reciprocity land	Ownership
						TOTAL:			\$ 20,9

LATIN AMERICA AND CARRIBBEAN									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
74	ARGENTINA	Embassy	EMBAJADA DE LA RF DE YUGOSLAVIA Marcelo T. de Alvear 1705 1060 BUENOS AIRES Argentina	238	818	\$ 1.7			Ownership
75	BOLIVIA	Embassy/Residence	Calle Benito Joarez 315 Florida LA PAZ	3.088	481	\$ 0.8			Ownership
76	BRAZIL	Embassy	Avenida das Nacoes, lote 15 Caixa Postal 1240 70000 BRASILIA D.F. Brazil	25.000	2.070	\$ 4.0			Ownership
77	BRAZIL	Residence	Avenida das Nacoes, lote 15 Caixa Postal 1240 70000 BRASILIA D.F. Brazil		1.646				Ownership
78	BRAZIL	Consulate General	Rua Alm. Pereira Guimaraes 258 01250 SAO PAULO Brazil	605	521	\$ 0.6			Ownership
79	BRAZIL	House	Avenida das Nacoes lote 15 Caixa Postal 1240 70000 BRASILIA D.F. Brazil		433	\$ 0.4			Ownership
80	BRAZIL	Vila	Brasilia, Vila by the Lake EMBAJADA DE LA RF DE YUGOSLAVIA	776	319	\$ 0.4			Ownership
81	CHILE	Consulate	Calle Exequias Alliende 2370 Casilla Postale 1659 SANTIAGO DE CHILE Chile	450	381	\$ 0.4			Ownership
82	GUYANA	Embassy	72, Brickdam P.O. Box 10408 GEORGETOWN	521	480	\$ 0.5			Ownership

LATIN AMERICA AND CARRIBBEAN									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
83	PERU	Embassy	EMBAJADA DE LA RF DE YUGOSLAVIA Calle Carlos Porras Osoros 360 San Isidor Casilla 18-0392 LIMA Peru	1.359	610	\$ 0,7			Ownership
84	PERU	Residence	Calle a Cibeles 110 San Isidor LIMA Peru	1.052	901	\$ 0,5			Ownership
85	URUGUAY	Embassy/R esidence	Bulevard Espana 2697 MONTEVIDEO Uruguay	920	528	\$ 0,6			Ownership
86	VENEZUELA	Embassy	EMBAJADA DE LA RF DE YUGOSLAVIA Apartado 68011 Altamira Cuarta Avenida de Campo Alegre No. 13 Chacao CARACAS 1060 Venezuela	2.210	600	\$ 0,8			Ownership
						TOTAL:	\$ 11,4		

ASIA									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
87	INDIA	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA 3/50 G. Niti Marg, Chanakyapuri 110021 NEW DELHI India	24.862	2.037	\$ 4.5		Land perpetual lease from 11.11.1961	Ownership
88	INDIA	Residence	3/50 G. Chanipath, Chanakyapuri 110021 NEW DELHI India		1.358	\$ 1.4		Land perpetual lease from 11.11.1961	Ownership
89	INDIA	Servants quarters	3/50 G. Niti Marg, Chanakyapuri 110021 NEW DELHI India		897	\$ 0.2		Land perpetual lease from 11.11.1961	Ownership
90	INDONESIA	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA H.O.S. Cokroaminoto No. 109 JAKARTA PUSAT Indonesia	563	833	\$ 0.5			Ownership
91	KAMPUCHIA (Cambodia)	Residence	129-131 Vithei Preah Bat Nordom PNOM PEN Kampuchea	1.120	653	\$ 0.3			Ownership
92	LEBANON	Land	Beiruth	1.974			\$ 0.6		Ownership
93	PAKISTAN	Land	Islamabad	16.452			\$ 1.6		Ownership
						TOTAL:	\$ 9.1		

NORTH AFRICA									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
94	ALGERIA	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE 7, Rue des Freres Benhafid - Hydra B.P. 632 ALGER Algerie	641	540	\$ 0,6			Ownership
95	EGYPT	Embassy Residence Consulate	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA 33, El Monsour Mohamed Street, Zamalek CAIRO	2.678	\$ 1,948	\$ 2,3			Ownership
96	EGYPT	Garage	Arap Republic of Egypt 33, El Monsour Mohamed Street, Zamalek CAIRO		77	\$ 0,1			Ownership
97	MOROCCO	Embassy/ Residence	23, Avenue Ben I Znassen, Souissi B.P. 5014 RABAT M a r o c	1.758	592	\$ 0,8			Ownership
98	TUNISIE	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE 4, Rue de Libena TUNIS Tunisie	378	373	\$ 0,4			Ownership
99	TUNISIE	Residence	23, Avenue de la Republique Carthage TUNIS Tunisie	856	400	\$ 0,5		Not to be included in succession	Reciprocity
						TOTAL:	\$ 4,7		

AFRICA SOUTH OF SAHARA									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
100	C A R	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE Avenue Leopold Sedar Senghor B.P. 1049 BANGUI	2.009	432	\$ 0,6			Ownership
101	C A R	Residence	Avenue Leopold Sedar Senghor B.P. 1049 BANGUI		360	\$ 0,3			Ownership
102	ETIOPJA	Embassy/R esidence	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA P.O. Box 1341 ADIS ABABA Ethiopia	11.000	2.490	\$ 3,6			Ownership
103	GUINEA	Residence	Domaine Public Maritime a Camayenne CONAKRY II Republique de Guinee	625	243	\$ 0,3			Ownership
104	KENYA	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA State House Avenue P.O. Box 30504 NAIROBI Kenia	8.784	698	\$ 1,6		Land-lease until 01.07.2064	Ownership
105	KENYA	Residence	Lower Kabete Road NAIROBI Kenia	7.187	315	\$ 1,0			Ownership
106	KONGO (Congo)	Embassy	AMBASSADE DE LA RF DE YUGOSLAVIE Rue Lucien Fournieu P.O. Box 2062 BRAZZAVILLE	1.535	337	\$ 0,5			Ownership
107	KONGO (Congo)	Residence	Avenue General de Gaulle BRAZZAVILLE	2.890	488	\$ 0,8			Ownership

AFRICA SOUTH OF SAHARA									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
108	KONGO (Congo)	Apartment	Sodafe Mfoa IV BRAZZAVILLE		107	\$ 0,1			Ownership
109	MADAGASKAR	Residence	Route de Fort Duchene M a d a g a s c a r	4.223	322	\$ 0,7			Ownership
110	MALI	Residence	Rue Brasseur Quartier Fleuve BAMAKO M a l i e	832	204	\$ 0,3			Ownership
111	SUDAN	Embassy	1 Street 31, 79-A P.O. Box 1180 KHARTOUM S u d a n	1.855	427	\$ 0,6			Ownership
112	SUDAN	Residence	Saglat Hamad 35 Plot 12 KHARTOUM-North S u d a n	3.851	455	\$ 0,8			Ownership
113	TANZANIA	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA Plot No. 36, Upanga Road P.O. Box 2838 DAR ES SALAM T a n z a n i a	3.459	882	\$ 1,2		Land-lease until 06.09.2048	Ownership
114	TANZANIA	Residence	46, Ghuba Road DAR ES SALAM T a n z a n i a	5.090	378	\$ 0,5			Ownership
115	UGANDA	Embassy	11, George Street P.O. Box 4370 KAMPALA U g a n d a	2.279	457	\$ 0,9		99 year lease from 18.12.1969	Ownership
116	UGANDA	Land	Kolo Hill Drive	2.780			\$ 0,3	99 year lease from 14.11.1969	Ownership



AFRICA SOUTH OF SAHARA									
No	STATE	TYPE OF FACILITY	ADDRESS	Total area in sq.m.	Floor area in sq.m.	FACILITY VALUED AT	LAND VALUED AT	COMMENT	LEGAL STATUS
117	ZAIRE	Embassy/R esidence	AMBASSADE DE LA RF YUGOSLAVIE Q.U.E. r'etoite 112 B.P. 619 KINSHASA I Republique du Zaire	503	681	\$ 0,7			Ownership
118	ZAMBIA	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA P.O. Box 31180 Diplomatic triangle, Plot no. 5216 LUSAKA Zambia	13.425	601	\$ 1,9		100 year lease from 20.07.1971	Ownership
119	ZAMBIA	Residence	Lukulu Road, Plot no 5216 LUSAKA Zambia	2.331	280	\$ 0,3		99 year lease from 31. 12. 1964	Ownership
120	ZAMBIA	House	5018 Rhodes Park LUSAKA Zambia	2.498	117	\$ 04		99 year lease from 30.08.1967	Ownership
121	ZIMBABWE	Embassy	EMBASSY OF THE FR OF YUGOSLAVIA 1, Lanark Road, Belgravia P.O. Box 3420 HARARE Zimbabwe	3.475	410	\$ 0,9			Ownership
122	ZIMBABWE	Residence	41, Argyle Drive, Highlands HARARE Zimbabwe	6.265	230	\$ 0,9			Ownership
123	ZIMBABWE	House	1, Lanark Road, Belgravia HARARE Zimbabwe		100	\$ 0,1			Ownership
						TOTAL:	\$ 19,3		

## ANNEX C. FINANCIAL ASSETS AND LIABILITIES

### *Article 1*

The SFRY's financial assets comprised all financial assets of the SFRY (such as cash, gold and other precious metals, deposit accounts, and securities) , including in particular -

(a) accounts and other financial assets in the name of the SFRY Federal Government Departments and Agencies;

(b) accounts and other financial assets in the name of the National Bank of Yugoslavia;

(c) foreign currency assets, including holdings of gold and other precious metals, of the SFRY or the National Bank of Yugoslavia;

(d) sums due to the National Bank of Yugoslavia from banks in other countries resulting from uncompleted inter-bank clearing arrangements; such countries include, but are not limited to, those listed in Appendix 2 of this Annex.

(e) financial quotas and drawing rights of the SFRY, the National Bank of Yugoslavia or other federal organs or institutions in international financial organisations, as well as financial assets held with such organisations.

(f) other assets of the SFRY, including amounts due to the National Bank of Yugoslavia or the SFRY from obligors other than those included in (a) - (e) above.

### *Article 2*

(1)(a) The SFRY's financial liabilities comprised (subject to paragraphs (2) and (3) of this Article) the debts of the SFRY, debts guaranteed by the SFRY and financial claims against the SFRY, and consisted principally of -

(i) the external debt of the SFRY to official creditors and the International Financial Institutions;

(ii) the external debt of the SFRY to commercial creditors;

(iii) sums payable by the National Bank of Yugoslavia to banks in other countries resulting from uncompleted inter-bank clearing arrangements. Such countries include, but are not limited to, those listed in Appendix 2 to this Annex;

(iv) external debt of the SFRY to creditors other than those listed in (i) - (iii), above.

(b) External debt in (i) - (iv) above is described as allocated debt if the final beneficiary of the debt is located on the territory of a specific successor State or group of successor States. Allocated debt is not subject to succession and shall be accepted by the successor State on the territory of which the final beneficiary is located.

(c) Liabilities of the SFRY, National Bank of Yugoslavia or other federal institutions towards international financial organisations are included under the external debt of the SFRY.

(2) The financial liabilities to be taken into account pursuant to paragraph (1) of this Article do not include the financial liabilities of the SFRY under the Agreement concluded between the SFRY and Italy on 18 February 1983 on the Final Settlement of Reciprocal Obligations.

(3) Other financial liabilities include:

(a) guarantees by the SFRY or its National Bank of Yugoslavia of hard currency savings deposited in a commercial bank and any of its branches in any successor State before the date on which it proclaimed independence; and

(b) guarantees by the SFRY of savings deposited before certain dates with the Post Office Savings Bank at its branches in any of the Republics of the SFRY.

### *Article 3*

(1) A major portion of the assets and liabilities of the SFRY have already in practice been distributed on the basis of agreements between the successor States or agreements between them individually and the institutions concerned, namely:

(a) the SFRY's share of the assets and liabilities of the International Monetary Fund;

(b) shares of the World Bank and its affiliated institutions held by the SFRY;

(c) liabilities of the SFRY to the World Bank;

(d) shares of the European Bank for Reconstruction and Development, the African Development Bank and the Inter-American Development Bank held by the SFRY;

(e) the SFRY's debts to the European Investment Bank;

(f) the gold and other reserves and shares of the Bank for International Settlements, Basle held by the SFRY;

(g) guarantees by the SFRY of savings deposited before certain dates with the Post Office Savings Bank and its branches;

(h) that part of the SFRY's external official debt to members of the so-called "Paris Club" which has been assumed by certain of the successor States in proportions fixed in agreements between each of them and "Paris Club" members;

(i) that part of the SFRY's external commercial debt to banks (the so-called "London Club") under the New Financial Agreement 1988 which has been assumed by certain of the successor States in proportions fixed in agreements between each of them and the "London Club" members.

(2) In regard to sub-paragraph (h) and (i) of paragraph (1) above, four of the five successor States have concluded agreements with the "Paris Club" and "London Club" creditors. The remaining successor State, the Federal Republic of Yugoslavia, will assume responsibility for all of its allocated debt to "Paris Club" and "London Club" creditors and its share of the unallocated debt to such creditors. This is expected to resolve the remaining "Paris Club" and "London Club" claims against the SFRY. It is impossible to predict the outcome of this resolution at the present time, but the resolution of "Paris Club" and "London Club" claims by the FRY will, as between the successor States, conclude the resolution of their obligations to the "Paris Club" and the "London Club". The successor States shall

terminate any existing legal proceedings or financial claims against each other in relation to "Paris Club" and "London Club" obligations upon the signature of this Agreement, and shall not institute any other such legal proceedings or financial claims in the future, whatever the outcome of the resolution by the FRY of "Paris Club" and "London Club" claims.

(3) The distributions referred to in paragraph (1) of this Article are final and shall not be reopened by any of the successor States in the context of succession issues.

#### *Article 4*

Distributions of assets on a net basis include:

(a) the SFRY's ownership of a 27% share of the capital of the Yugoslav Bank for International Economic Cooperation, as it existed prior to its conversion to a commercial bank, which shall be distributed among the States according to the proportions agreed to in Article 5(2); and

(b) the net amount due to the National Bank of Yugoslavia from banks in other countries resulting from uncompleted inter-bank clearing arrangements, which shall be tabulated and distributed according to the proportions agreed to in Article 5(2). Such countries include, but are not limited to, those listed in Appendix 2 to this Annex.

#### *Article 5*

(1) Foreign financial assets (such as cash, gold and other precious metals, deposit accounts and securities), whether held by the SFRY or the National Bank of Yugoslavia directly or with foreign banks, Yugoslav joint venture banks and agencies of Yugoslav banks abroad include the following:

(i) monetary gold (271,642.769 oz.) valued on 31 March 2001 at \$70.18 million;

(ii) foreign exchange accounts held at foreign commercial banks and valued on 31 March 2001 at \$307.61 million;

(iii) foreign exchange accounts held at SFRY joint venture banks abroad and valued on 31 March 2001 at \$ 645.55 million; and

(iv) gold (1209.78 oz.) formerly held by the France-UK-USA Gold Commission, valued on 22 May 2001 at \$343.76 thousand.

(2) The available foreign financial assets identified in paragraph (1) of this Article shall be distributed according to the following proportions, which shall be applied to items (i), (ii), (iii) and (iv) separately:

Bosnia and Herzegovia	15.50 %
Croatia	23.00%
Macedonia	7.50%
Slovenia	16.00 %
Federal Republic of Yugoslavia	38.00 %

(3) If currently unknown foreign financial assets are found to exist within five years, they shall be distributed as soon as possible on the proportionate basis set out in paragraph (2) of this Article, and using the mechanism described in Article 6.

*Article 6*

Each successor State shall appoint a representative of the Central Bank or an other authorised representative to form a Committee, which shall meet within 30 days of the signature of this Agreement to arrange the modalities for the initial distributions identified in Article 5 of this Annex. Their objective will be to effect any distributions of assets as quickly as possible. In addition they will arrange jointly to verify, settle and effect distributions under Article 4 of this Annex. They will also make arrangements to distribute to the extent possible assets under Article 1(f) and liabilities under Article 2(1)(a)(iv) of this Annex according to the proportions agreed to in Article 5(2). The Committee will also prepare a definitive list of all SFRY external debt.

*Article 7*

Guarantees by the SFRY or its NBY of hard currency savings deposited in a commercial bank and any of its branches in any successor State before the date on which it proclaimed its independence shall be negotiated without delay taking into account in particular the necessity of protecting the hard currency savings of individuals. This negotiation shall take place under the auspices of The Bank for International Settlements.

*Article 8*

(1) The return to successor States of their contributions to the Federal Fund for development of the less developed Republics and Kosovo, the payment of outstanding contributions due by successor States to the Fund, and the repayment of credits given to those States by the Fund, are cancelled.

(2) The financial liabilities of the SFRY under the Agreement concluded between the SFRY and Italy on February 18, 1983 on the Final Settlement of Reciprocal Obligations shall be distributed to the successor States that are beneficiaries of this Agreement. Pursuant to the Agreement with Italy, concluded in 1955 between SFRY and the Republic of It-

aly, about local commerce between areas Gorizia-Udine and Sezana-Nova Gorica-Tolmin (Gorica Agreement) as well as between SFRY and the Republic of Italy for the border areas of Trieste on one side and Buje, Koper, Sezana on the other side (Trieste Agreement) , together with the related payment arrangements, are excluded from the provisions of this paragraph. The issues related to the Trieste Agreement will be dealt with by Croatia and Slovenia. The issues related to the Gorica Agreement will be dealt with by the Republic of Slovenia only.

*Article 9*

In connection with the distributions agreed in the preceding Articles of this Annex the successor States have concluded the Disclosure Authorisation appended to this Annex, and shall to the extent that they have not already done so:

(a) allow free access to and provide copies of such records and data requested by any successor State as are in its possession and relate to the SFRY's financial assets and liabilities. Accounts of the National Bank of Yugoslavia opened after the date on which UN sanctions were first imposed are not subject to this disclosure requirement.

(b) exchange information on those accounts and financial assets held by banks in third States and belonging to connected persons (as defined by the authorities which in those States regulate the banking business).

*Article 10*

Each successor State has introduced a new currency and established its monetary independence. As such, no successor State shall pursue financial claims or legal proceedings against any other successor State related to the introduction of its new currency or the establishment of its monetary independence.

Appendix 1 to Annex C

Disclosure Authorisation to Central Banks and/or responsible ministries regarding data on financial and other assets of the SFRY held by third country central banks and/or other financial institutions

The five Delegations participating in the discussions and negotiations to resolve issues of succession arising upon the break-up of the SFRY, and working toward the prompt distribution of the assets of the SFRY among the successor States within the framework of the agreement concluded between them in Vienna on May 25, 2001, have agreed that data on bank deposits, holdings of securities, or other types of financial assets of the National Bank of Yugoslavia (NBY), as well as other assets of the SFRY referred to in UN Security Council Resolution No. 1022 (collectively, the Frozen Accounts), held by foreign banks, foreign financial institutions or other foreign entities as they stood on 31 May 2001 should be made available to each of the successor States. To that end they hereby authorize Central Banks, responsible Ministries and/or other financial institutions to provide financial data in regard to Frozen Accounts to the Central Bank and Ministry of Finance of each successor state upon receipt of a request for such data made by the Central Bank of any successor State. Such data may include, but is not limited to, details regarding the composition and value of Frozen Deposit accounts in banks, financial institutions, and other entities on their territory or subject to their regulation, control, or administration.

In addition to supplying information for 31 May 2001, banks are requested to comply with subsequent requests for information on SFRY Frozen Accounts from any of the undersigned successor States.

If necessary to secure release of financial data in regard to Frozen Accounts, the National Bank of Yugoslavia (NBY) shall issue the authorizations necessary to permit disclosure of this information to the Central Banks and Ministries of Finance of the successor States. If required, such authorization shall include the name and address of the foreign bank, the account number, and any other information needed to identify the account.

No legal proceedings will be commenced by any successor State on the basis of financial data disclosed as a result of the foregoing arrangements.

This authorization takes effect on today's date, and is witnessed by the Special Negotiator for Succession Issues of the SFRY in the Office of the High Representative, Sir Arthur Watts.

Signed by the Heads of the Delegations:

Bosnia and Herzegovina:

PROF. DR. MILOŠ TRIFKOVIĆ

Republic of Croatia:

DR. BOŽO MARENDIĆ

Republic of Macedonia:

MR. NIKOLA TODORČEVIKI

Republic of Slovenia:

DR. MIRAN MEJAK

Federal Republic of Yugoslavia:

PROF. DR. DOBROSAV MITROVIĆ

Witnessed by:

Sir Arthur Watts

Special Negotiator for Succession Issues

Vienna, 25 May 2001



Appendix 2 to Annex C

Country	Currency
Albania	XAL
Cambodia	XKH
Mongolia	KMN
Egypt	XEG
Guinea	XGN
CSSR	XCS
GDR	XDD
USSR	XSU
USSR - Credit 555 mil.	
Brazil	XBR
Algeria	XDZ
USSR - clearing ruble	XEE
India	XIN
Bulgaria	LEV
Ghana	USD
Mexico	USD

ANNEX D. ARCHIVES

*Article 1*

(a) For the purposes of this Annex, "SFRY State archives" means all documents, of whatever date or kind and wherever located, which were produced or received by the SFRY (or by any previous constitutional structure of the Yugoslav State since 1 December 1918) in the exercise of its functions and which, on 30 June 1991, belonged to the SFRY in accordance with its internal law and were, pursuant to the federal law on the regulation of federal archives, preserved by it directly or under its control as archives for whatever purpose.

(b) For the purposes of this Annex, "Republic or other archives" refers to the archives of any of the States in their former capacities as constituent Republics of the SFRY, or of their territorial or administrative units, and means all documents, of whatever date or kind and wherever located, which were produced or received by any of those Republics or territorial or administrative units in the exercise of their functions and which, on 30 June 1991, belonged to them in accordance with the applicable law and were, pursuant to the law on the regulation of archives of each of the Republics, preserved by them directly or under their control as archives for whatever purpose.

(c) "Documents" in the preceding sub-paragraphs includes film, audio and video tapes and other recordings, as well as any form of computerised records, and includes documents which constitute cultural property.

*Article 2*

If Republic or other archives were displaced from the Republic to which they belonged, or if SFRY State archives were displaced from their proper location, they shall, subject to the provisions of this Annex and in accordance with international principles of provenance, be restored respectively to the Republic to which they belonged or their proper location as soon as possible by the State which currently has control of them.

*Article 3*

The part of the SFRY State archives (administrative, current and archival records) necessary for the normal administration of the territory of one or more of the States shall, in accordance with the principle of functional pertinence, pass to those States, irrespective of where those archives are actually located.

*Article 4*

- (a) The part of the SFRY State archives which constitutes a group which
- (i) relates directly to the territory of one or more of the States, or
  - (ii) was produced or received in the territory of one or more of the States, or

(iii) consists of treaties of which the SFRY was the depository and which relates only to matters concerning the territory of, or to institutions having their headquarters in the territory of, one or more of the States,

shall pass to those states, irrespective of where those archives are actually located.

(b) Pending the apportionment of SFRY State archives under this Article,

(i) the original of the Treaty on Water Economy Problems between the SFRY and Greece signed in 1959 (Official Gazette of the SFRY No. 20 of 4 June 1960) and of the Treaty on the Preservation and Renewal of Frontier Signs on the Yugoslav-Greece Frontier for the Protection, Prevention and the Solution on Frontier Incidents (Official Gazette of the SFRY No. 20 of 26 February 1959) shall be transferred forthwith to the Republic of Macedonia.

(ii) the original text or certified copies of the Treaty of Osimo and the Osimo Agreement of 1975, and any related agreements, archives and travaux préparatoires concerning their negotiation and implementation, shall be made available forthwith to Croatia and Slovenia in order to enable them, in full possession of the relevant material, to negotiate with Italy over the consequences of those treaties for their respective States.

#### *Article 5*

If pursuant to Articles 3 or 4 archives are to pass to more than one State, those States shall agree which of them will receive the original and enable the others to make copies.

#### *Article 6*

(a) In relation to SFRY State archives other than those referred to in Articles 3 and 4, the States shall, by agreement to be reached within 6 months of the entry into force of this Agreement, determine their equitable distribution among themselves or their retention as common heritage of the States which shall have free and unhindered access to them. If no such agreement is reached, the archives shall become common heritage. In either event, each State may make copies of the archives in question on an equitable cost-sharing basis.

(b) The agreement referred to in paragraph (a) shall take account of all relevant circumstances which include the observance as far as possible of the principle of respect for the integrity of groups of SFRY State archives so as to facilitate full access to and research in those groups of archives. Respect for the integrity of groups of archives is without prejudice to the question where any particular group of archives should be preserved. The Ministries or Departments responsible for archives in each of the States shall within 24 months of the date on which this Agreement enters into force identify, and circulate to each other, lists of groups of archives to which this principle should apply, and shall thereafter seek to agree on a single such list within a further period of 3 months. They shall also identify, and circulate to each other, within 24 months of the date on which this Agreement enters into force, lists of archives to which Articles 3 and 4 apply.

*Article 7*

Pending implementation of this Agreement there shall be immediate free and unhindered access by representatives of the interested States to SFRY State archives dated on or before 30 June 1991. This access also applies to Republic and other archives (other than current archives) now held in the States concerned.

*Article 8*

Republic or other archives are the property of the corresponding State and are not subject to the provisions of this Annex, other than Articles 1, 2 and 7.

*Article 9*

Private archives are not subject to the other provisions of this Article. Those which were taken from their owners after 1 December 1918 shall be returned to where they had been produced or to their owners, according to international principles of provenance, without any compensation or other conditions.

*Article 10*

Where SFRY bilateral treaties concerning the restitution of archives were in force on 30 June 1991 and those treaties have not yet been fully performed, the States with an interest in those archives are ready to assume the rights and obligations formerly held by the SFRY in relation to the performance of those treaties.

*Article 11*

(a) The current possessor of the original of any archive which is to be transferred pursuant to this Annex may make copies thereof.

(b) The cost of making copies pursuant to Articles 5 and 11(a) above shall be subject to further agreement between the States concerned.

(c) The cost of transporting archives which pass pursuant to this Annex shall be borne by the recipient.

(d) The current possessor of archives which are to be transported or which may be copied pursuant to this Annex shall assist in reducing the related costs as far as possible.

(e) Any State making archives available for copying shall provide the best available document to copy and provide free and equal access to all States making copies.

(f) The State in possession of original documents forming part of the SFRY State Archives shall provide access to them for purposes of obtaining a certified copy for use as evidence upon the request of the interested user, should the copy available in another State not be usable for his legitimate needs.

*Article 12*

Within 3 months of the date on which this Agreement enters into force, representatives of the Ministries or Departments responsible for archives in each of the States shall meet together to give effect to this Annex, and to take such immediate action as may be possible. Arrangements for that meeting, and for the initial general supervision of the implementation of this Annex, shall be made by the Standing Joint Committee established under Article 4 of this Agreement.

ANNEX E. PENSIONS

*Article 1*

Each State shall assume responsibility for and regularly pay legally grounded pensions funded by that State in its former capacity as a constituent Republic of the SFRY, irrespective of the nationality, citizenship, residence or domicile of the beneficiary.

*Article 2*

Each State shall assume responsibility for and regularly pay pensions which are due to its citizens who were civil or military servants of the SFRY irrespective of where they are resident or domiciled, if those pensions were funded from the federal budget or other federal resources of the SFRY; provided that in the case of a person who is a citizen of more than one State -

(i) if that person is domiciled in one of those States, payment of the pension shall be made by that State; and

(ii) if that person is not domiciled in any State of which such person is a citizen, payment of the pension shall be made by the State in the territory of which that person was resident on 1 June 1991.

*Article 3*

The States shall, if necessary, conclude bilateral arrangements for ensuring the payment of pensions pursuant to Articles 1 and 2 above to persons located in a State other than that which is paying the pensions of those persons, for transferring the necessary funds to ensure payment of those pensions, and for the payment of pensions proportionally to the payment of contributions. Where appropriate, the conclusion of such definitive bilateral arrangements may be preceded by the conclusion of interim arrangements for ensuring the payment of pensions pursuant to Article 2. Any bilateral agreements concluded between any two of the States shall prevail over the provisions of this Annex and shall resolve the issue of mutual claims between the pension funds of the States relating to payments of pensions made before such agreements entered into force.

ANNEX F. OTHER RIGHTS, INTERESTS AND LIABILITIES

*Article 1*

All rights and interests which belonged to the SFRY and which are not otherwise covered by this Agreement (including, but not limited to, patents, trade marks, copyrights, royalties, and claims of and debts due to the SFRY) shall be shared among the successor States, taking into account the proportion for division of SFRY financial assets in Annex C of this Agreement. The division of such rights and interests shall proceed under the direction of the Standing Joint Committee established under Article 4 of this Agreement.

*Article 2*

All claims against the SFRY which are not otherwise covered by this Agreement shall be considered by the Standing Joint Committee established under Article 4 of this Agreement. The successor States shall inform one another of all such claims against the SFRY.

ANNEX G. PRIVATE PROPERTY AND ACQUIRED RIGHTS

*Article 1*

Private property and acquired rights of citizens and other legal persons of the SFRY shall be protected by successor States in accordance with the provisions of this Annex.

*Article 2*

(1) (a) The rights to movable and immovable property located in a successor State and to which citizens or other legal persons of the SFRY were entitled on 31 December 1990 shall be recognised, and protected and restored by that State in accordance with established standards and norms of international law and irrespective of the nationality, citizenship, residence or domicile of those persons. This shall include persons who, after 31 December 1990, acquired the citizenship of or established domicile or residence in a State other than a successor State. Persons unable to realize such rights shall be entitled to compensation in accordance with civil and international legal norms.

(b) Any purported transfer of rights to movable or immovable property made after 31 December 1990 and concluded under duress or contrary to sub-paragraph (a) of this Article shall be null and void.

(2) All contracts concluded by citizens or other legal persons of the SFRY as of 31 December 1990, including those concluded by public enterprises, shall be respected on a non-discriminatory basis. The successor States shall provide for the carrying out of obligations under such contracts, where the performance of such contracts was prevented by the break-up of the SFRY.

*Article 3*

The successor States shall respect and protect rights of all natural and juridical persons of the SFRY to intellectual property, including patents, trade marks, copyrights, and other allied rights (e.g., royalties) and shall comply with international conventions in that regard.

*Article 4*

The successor States shall take such action as may be required by general principles of law and otherwise appropriate to ensure the effective application of the principles set out in this Annex, such as concluding bilateral agreements and notifying their courts and other competent authorities.

*Article 5*

Nothing in the foregoing provisions of this Annex shall derogate from the provisions of bilateral agreements concluded on the same matter between successor States which, in particular areas, may be conclusive as between those States.



*Article 6*

Domestic legislation of each successor State concerning dwelling rights ("stanarsko pravo/stanovanjska pravica cTaHapcko npaBo") shall be applied equally to persons who were citizens of the SFRY and who had such rights, without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.

*Article 7*

All natural and legal persons from each successor State shall, on the basis of reciprocity, have the same right of access to the courts, administrative tribunals and agencies, of that State and of the other successor States for the purpose of realising the protection of their rights.

*Article 8*

The foregoing provisions of this Annex are without prejudice to any guarantees of non-discrimination related to private property and acquired rights that exist in the domestic legislation of the successor States.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD SUR LES QUESTIONS DE SUCCESSION

La Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République de Macédoine, la République de Slovénie et la République fédérale de Yougoslavie, étant en égalité souveraine les cinq États successeurs de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Conscientes qu'il est nécessaire, dans l'intérêt de tous les États successeurs et de leurs citoyens et dans l'intérêt de la stabilité de la région et de leurs bonnes relations mutuelles, de résoudre les questions de succession d'États qui résultent de la dissolution de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Ayant mené des discussions et des négociations sous les auspices de la Conférence internationale sur l'ex-Yougoslavie et du Haut Représentant en vue de déterminer les droits, les obligations, les avoirs et les engagements de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie et la manière de les répartir équitablement entre elles,

Agissant dans le cadre du mandat qui a été confié au Haut Représentant par la Décision de la Conférence sur la mise en oeuvre de la paix, tenue à Londres les 8 et 9 décembre 1995, et à la lumière des accords entre les États successeurs et des déclarations adoptées par le Conseil de mise en oeuvre de la paix et son comité directeur,

Ayant à l'esprit que, dans sa résolution 1022 (1995), le Conseil de sécurité a reconnu qu'il était souhaitable de parvenir à résoudre par consensus les questions de succession pendantes,

Confirmant la décision prise le 10 avril 2001 au sujet de la répartition des avoirs de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie détenus par la Banque des règlements internationaux (dont le texte est annexé au présent Accord),

Manifestant leur volonté de coopérer afin de résoudre les questions de succession pendantes conformément au droit international,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord, " RFSY " s'entend de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie.

### *Article 2*

Chacun des États successeurs reconnaît le principe selon lequel il est tenu à tout instant de prendre les mesures nécessaires pour empêcher la perte, la dégradation ou la destruction des archives d'État et des biens et avoirs d'État de la RFSY, dans lesquels, conformément aux dispositions du présent Accord, un ou plusieurs des autres États successeurs ont un intérêt.

*Article 3*

Les annexes énumérées ci-après précisent les conditions de règlement des questions dont chacune d'elles fait l'objet :

Annexe A : Biens meubles et immeubles;

Annexe B : Biens diplomatiques et consulaires;

Annexe C : Avoirs et engagements financiers (autres que ceux qui sont visés à l'appendice au présent Accord);

Annexe D : Archives;

Annexe E : Pensions;

Annexe F : Autres droits, intérêts et engagements;

Annexe G : Biens privés et droits acquis.

*Article 4*

1) Il est établi un Comité mixte permanent, composé de hauts représentants de chacun des États successeurs, qui peuvent être assistés par des experts.

2) Ce comité a pour tâches principales de veiller à l'application effective du présent Accord et d'offrir une enceinte adéquate pour l'examen des questions qui pourraient surgir au cours de l'application de ce dernier. Le Comité peut, autant que de besoin, formuler des recommandations appropriées à l'adresse des gouvernements des États successeurs.

3) La première réunion officielle du Comité mixte permanent sera convoquée, à l'initiative du Gouvernement de la République de Macédoine, dans un délai de deux mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le Comité peut se réunir à tout moment de façon officieuse, et à titre provisoire, après la signature du présent Accord, à la convenance des États successeurs.

4) Le Comité établira son propre règlement intérieur.

*Article 5*

1) Les désaccords qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord seront résolus, en premier lieu, par des discussions entre les États concernés.

2) Si les désaccords ne peuvent être résolus par de telles discussions dans un délai d'un mois à compter de la première communication présentée dans le cadre de ces discussions, les États concernés devront :

a) Soit saisir de la question une personnalité indépendante de leur choix, en vue d'obtenir sur cette question une décision rapide et faisant autorité, qui sera respectée, et dans laquelle pourraient, le cas échéant, être fixés des délais précis pour les mesures à prendre;

b) Soit saisir de la question, pour règlement, le Comité mixte permanent établi en vertu de l'article 4 du présent Accord.

3) Les désaccords qui pourraient surgir dans la pratique au sujet de l'interprétation des termes utilisés dans le présent Accord ou dans tout autre accord subséquent nécessaire à la mise en oeuvre des annexes audit Accord pourront, en outre, à l'initiative de l'un quelconque des États concernés, être soumis à un expert unique (qui ne devra être ressortissant d'aucune des parties au présent Accord) nommé d'un commun accord par les parties au différend ou, faute d'un tel accord, par le Président de la Cour de conciliation et d'arbitrage au sein de l'OSCE, afin qu'il propose une solution autorisée qui aura force obligatoire. L'expert décidera de toutes les questions de procédure après avoir consulté, s'il le juge approprié, les parties qui l'ont saisi, avec la ferme intention de parvenir à un règlement rapide et efficace du désaccord.

4) La procédure prévue au paragraphe 3 du présent article sera strictement limitée à l'interprétation des termes utilisés dans les accords en question et n'autorisera en aucun cas l'expert à se prononcer sur l'application pratique de l'un quelconque de ces accords. En particulier, la procédure visée ne s'appliquera pas aux dispositions suivantes :

- a) L'appendice au présent Accord;
- b) Les articles 1er, 3 et 4 de l'annexe B;
- c) L'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 5 de l'annexe C;
- d) L'article 6 de l'annexe D.

5) Les paragraphes précédents du présent article ne modifient en rien les droits et obligations des Parties au présent Accord découlant d'une quelconque disposition contraignante en vigueur entre eux en matière de règlement des différends.

#### *Article 6*

Les annexes au présent Accord et les appendices audit Accord et à ses annexes font partie intégrante de l'Accord.

#### *Article 7*

Le présent Accord, de même que tous les accords subséquents nécessaires à l'application de ses annexes, établit définitivement les droits et obligations des États successeurs en ce qui concerne les questions de succession traitées dans ledit Accord. Le fait que celui-ci ne traite pas de certaines autres questions ne se rapportant pas à la succession est sans préjudice des droits et obligations des États parties au présent Accord pour ce qui est de ces autres questions.

#### *Article 8*

Chacun des États successeurs prend, sur la base du principe de réciprocité, les mesures conformes à son droit interne requises pour faire en sorte que ses juridictions et ses tribunaux et organes administratifs reconnaissent les dispositions du présent Accord et leur donnent effet, et que les autres États successeurs et leurs ressortissants puissent saisir ces juridictions et ces tribunaux et organes administratifs en vue d'obtenir l'application du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord sera appliqué par les États successeurs de bonne foi conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies et dans le respect du droit international.

*Article 10*

Il ne peut être fait aucune réserve au présent Accord.

*Article 11*

- 1) Le présent Accord est sujet à ratification.
- 2) Les instruments de ratification seront déposés dans les meilleurs délais auprès du Dépositaire désigné à l'article 13 du présent Accord. Le Dépositaire notifiera aux États successeurs et au Bureau du Haut Représentant la date de dépôt de chaque instrument de ratification.

*Article 12*

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de dépôt du cinquième instrument de ratification. Le Dépositaire notifiera la date d'entrée en vigueur aux États successeurs, ainsi qu'au Bureau du Haut Représentant.
- 2) Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du présent Accord, de l'article 5 de l'annexe A, des articles 1<sup>er</sup>, 5 et 6 de l'annexe B, de l'article 6 de l'annexe C et de l'appendice à cette annexe seront appliquées à titre provisoire après la date de la signature du présent Accord, dans les conditions qui y sont énoncées.

*Article 13*

- 1) Le Haut Représentant déposera un exemplaire original du présent Accord auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel exercera les fonctions de Dépositaire.
- 2) À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Dépositaire veillera à son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Vienne, le vingt-neuf juin deux mil un, en sept exemplaires originaux dans la langue anglaise, dont cinq seront conservés par chacun des États successeurs, et un par le Bureau du Haut Représentant, et un sera déposé auprès du Dépositaire.

Pour la Bosnie-Herzégovine :

Pour la République de Croatie :

Pour la République de Macédoine :

Pour la République de Slovénie :

Pour la République fédérale de Yougoslavie :

Appendice à l'Accord sur les questions de succession

*Avoirs de la BRI*

1. Les cinq délégations participant en tant qu'États successeurs égaux aux négociations en vue de résoudre les questions de succession résultant de la dissolution de la RFSY sont convenues (comme suite aux accords précédemment conclus au nom des banques nationales des États successeurs) que les avoirs de la RFSY (or et autres réserves, actions) détenus par la Banque des règlements internationaux seront répartis entre eux dans les proportions suivantes :

Bosnie-Herzégovine	13,20 %
Croatie	28,49 %
Macédoine	5,40 %
Slovénie	16,39 %
République fédérale de Yougoslavie	36,52 %

2. Les cinq délégations donnent leur accord à la répartition susmentionnée sur la base des arrangements conclus lors des réunions qui se sont tenues les 21, 22 et 23 février et les 9 et 10 avril 2001, sans préjudice aucun de ce qui pourrait être convenu au sujet de la répartition de tous autres avoirs.

Bruxelles, le 10 avril 2001

ANNEXE A. BIENS MEUBLES ET IMMEUBLES

*Article premier*

1) Afin de parvenir à une solution équitable, les biens d'État meubles et immeubles de la fédération constituée en tant que République fédérative socialiste de Yougoslavie (" biens d'État ") passeront aux États successeurs conformément aux dispositions des articles ci-après de la présente annexe.

2) Les autres droits et intérêts exclusifs de la RFSY sont traités à l'annexe F au présent Accord.

3) Les biens privés et droits acquis des citoyens et des personnes morales de la RFSY sont traités à l'annexe G du présent Accord.

*Article 2*

1) Les biens d'État immeubles de la RFSY qui étaient situés à l'intérieur du territoire de celle-ci passeront à l'État successeur sur le territoire duquel ils sont situés.

2) Les États successeurs, agissant au mieux de leurs capacités, se prêteront mutuellement assistance dans l'exercice de leurs activités diplomatiques et consulaires en se fournissant les uns aux autres des biens appropriés sur leurs territoires respectifs.

*Article 3*

1) Les biens d'État meubles par nature de la RFSY qui étaient situés à l'intérieur du territoire de celle-ci passeront à l'État successeur sur le territoire duquel ces biens étaient situés à la date où il a proclamé son indépendance.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux biens d'État meubles par nature revêtant une grande importance pour le patrimoine culturel de l'un des États successeurs et provenant du territoire de cet État, tels que : oeuvres d'art; manuscrits, livres et autres objets présentant une valeur artistique, historique ou archéologique pour cet État; et collections scientifiques et importants fonds de bibliothèque ou d'archives, qui passeront à cet État. L'État successeur intéressé désignera ces biens dès que possible, et deux ans au plus tard après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Si un bien d'État meuble par nature (autre qu'un bien militaire) qui passe à l'un des États successeurs conformément au paragraphe 1 du présent article, a été déplacé sans autorisation hors du territoire de cet État par un autre État successeur, ce dernier devra assurer son retour dans les meilleurs délais ou verser une compensation constituant la réparation intégrale de son acte.



*Article 4*

1) Nonobstant le paragraphe 1 de l'article 3 de la présente annexe, les biens d'État meubles par nature de la RFSY qui faisaient partie des biens militaires de cet État feront l'objet d'arrangements spéciaux dont conviendront les États successeurs intéressés.

2) S'agissant des biens matériels meubles et immeubles de l'ancienne Armée nationale yougoslave utilisés à des fins civiles, les arrangements visés au paragraphe 1 du présent article reconnaîtront l'applicabilité du paragraphe 1 de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente annexe.

*Article 5*

1) Un Comité mixte de la succession des biens meubles et immeubles sera établi par les États successeurs, qui veilleront à la bonne application des dispositions de la présente annexe applicables aux biens meubles et immeubles par nature (autres que les biens militaires) et à la solution de tout problème qui pourrait surgir au cours de leur application.

2) Le Comité mixte commencera ses travaux dans les trois mois qui suivent la date de la signature du présent Accord.

*Article 6*

Il appartiendra à l'État successeur sur le territoire duquel est situé le bien immeuble ou le bien meuble par nature de déterminer, aux fins de la présente annexe, si ce bien était propriété d'État de la RFSY conformément au droit international.

*Article 7*

Lorsque, en application de la présente annexe, un bien passe à l'un des États successeurs, le titre et les droits de ce dernier en ce qui concerne ce bien seront considérés comme ayant pris naissance à la date à laquelle il a proclamé son indépendance; les titres et droits de tout autre État successeur en ce qui concerne ledit bien seront considérés comme éteints à cette même date.

*Article 8*

1) Lorsqu'un bien d'État meuble ou immeuble par nature de la RFSY passe à un État successeur conformément aux articles 1er à 3 de la présente annexe, il ne fait l'objet d'aucune évaluation aux fins du présent Accord, et aucune compensation n'a lieu d'être versée au titre de la transmission de ce bien à l'État successeur en question.

2) Toutefois, si l'un quelconque des États successeurs considérait que l'application des articles 1er à 3 de la présente annexe aboutirait à une répartition notablement inéquitable des biens d'État de la RFSY (autres que les biens militaires) entre les États successeurs, cet État pourrait soulever la question au sein du Comité mixte établi en application de l'article 5 de la présente annexe. Le Comité mixte, par une décision à l'unanimité, pourra prendre les mesures qu'il juge appropriées au vu des circonstances.

*Article 9*

Les dispositions de la présente annexe sont sans préjudice des dispositions des annexes B et D relatives aux biens diplomatiques et consulaires, et aux archives.

ANNEXE B. BIENS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

*Article premier*

1) À titre de répartition provisoire et partielle des biens diplomatiques et consulaires de la RFSY, les États successeurs ont choisi de s'attribuer respectivement les biens suivants :

Bosnie-Herzégovine	Londres (ambassade)
Croatie	Paris (ambassade)
Macédoine	Paris (consulat général)
Slovénie	Washington (ambassade)
République fédérale de Yougoslavie	Paris (résidence)

2) Toute mesure qui pourrait être nécessaire pour permettre à chaque État successeur d'entrer en possession du bien qui lui a été attribué devra être effective dans un délai de six mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

*Article 2*

1) Les biens diplomatiques et consulaires de la RFSY seront répartis en nature (c'est-à-dire sous leur forme de biens) et non sous forme de versements pécuniaires.

2) Dans cette répartition, la Bosnie-Herzégovine et la Macédoine reçoivent une part plus importante que ce ne serait le cas selon la clef du FMI, ou tout autre critère plus favorable à leur égard en ce qui concerne la répartition de ces biens.

*Article 3*

Les biens diplomatiques et consulaires autres que ceux qui sont acquis par les États conformément à l'article premier de la présente annexe seront répartis de telle façon que la répartition totale et finale en nature de ces biens (y compris ceux qui sont acquis en vertu de l'article premier) se rapproche autant que possible des proportions suivantes en valeur pour chaque État :

Bosnie-Herzégovine	15,0 %
Croatie	23,5 %
Macédoine	8,0 %
Slovénie	14,0 %
République fédérale de Yougoslavie	39,5 %

#### *Article 4*

1) Les biens diplomatiques et consulaires de la RFSY sont répertoriés dans la liste jointe en appendice à la présente annexe. Ces biens y sont classés par région géographique. Chaque État successeur a droit, dans chacune des régions géographiques, à la part proportionnelle qui lui revient aux termes de l'article 3.

2) La répartition des biens sera décidée d'un commun accord par les cinq États. Dans l'éventualité où ils ne parviendraient pas à s'entendre sur la répartition des biens, les États successeurs adopteront une procédure en vertu de laquelle tout bien choisi par un seul État est acquis par cet État; si deux ou plusieurs États ont choisi le même bien, ils se concerteront en vue de déterminer lequel d'entre eux acquerra ce bien.

3) La répartition proportionnelle des biens se fonde sur l'évaluation contenue dans le " Rapport daté du 31 décembre 1992 sur l'évaluation des avoirs et engagements de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie au 31 décembre 1990 ".

4) Les biens d'État meubles de la RFSY qui font partie du contenu des biens diplomatiques ou consulaires passeront à celui des États successeurs qui acquiert les biens diplomatiques ou consulaires en question.

5) Les biens d'État meubles de la RFSY qui font partie du contenu des biens diplomatiques et consulaires et qui présentent une grande importance pour le patrimoine culturel de l'un des États successeurs passeront à cet État.

#### *Article 5*

Les États successeurs établiront un comité mixte composé d'un nombre égal de représentants de chacun d'eux afin d'assurer la bonne application des articles 3 et 4 de la présente annexe. Le Comité mixte aura notamment pour fonctions :

- a) De vérifier et si besoin est de modifier la liste visée au paragraphe 1 de l'article 4;
- b) De déterminer le statut juridique de chaque bien, son état physique et les éventuelles obligations financières y afférentes; et
- c) D'envisager, le cas échéant, de procéder à l'évaluation d'un bien.

*Article 6*

Le Comité mixte commencera ses travaux à titre provisoire dans un délai de 3 mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

*Article 7*

Celui des États successeurs qui est à même de garder en état d'entretien et de réparer tels ou tels biens de la RFSY prendra toutes mesures nécessaires à cet effet en ayant en particulier à l'esprit :

- a) Le principe selon lequel il est tenu à tout instant de prendre les mesures nécessaires pour prévenir la perte, la dégradation ou la destruction de ces biens; et
- b) L'obligation de verser des indemnités pour toute perte, dégradation ou destruction résultant de sa négligence.

## Appendice à l'annexe B

### Pays membres de l'OCDE

<i>Numéro</i>	<i>État</i>	<i>Type de bien</i>	<i>Adresse</i>	<i>Superficie totale en m<sup>2</sup></i>	<i>Surface au sol en m<sup>2</sup></i>	<i>Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Observations</i>	<i>Statut juridique</i>
1	Australie	Ambassade	11 Nuyts Street P. O Box 3161 Manuka, A.C.T. 2603 Canberra Australie	1 205	545	1 600 000		Bail de 99 ans à compter du 14 septembre 1965	Propriété
2	Australie	Consulat général	Consulate general of the FR of Yugoslavia 12, Trelawney Street Woolahra N.S.W. 201 Sidney Australie	2 040	616	3 300 000			Propriété
3	Australie	Résidence	31 Fishburn Street Red Hill A.C.T. 2603 Canberra Australie	1 416	516	1 300 000		Bail de 99 ans à compter du 14 septembre 1965	Propriété
4	Australie	Terrain	31 Fishburn Street Red Hill A.C.T. 2603 Canberra Australie	1 416			800 000	Bail de 99 ans à compter du 14 septembre 1965	Propriété
5	Autriche	Ambassade	Botschaft der Br Jugoslawien Renveg 3 1030 Wien III Autriche	500	1 300	2 700 000			Propriété
6	Autriche	Consulat général	Radetzkystrasse 26 9020 Celovec Autriche	1 088	744	800 000		Propriété de la Slovénie	Propriété
7	Autriche	Résidence	Heuberggasse 10 1170 Wien XVII Autriche	3 715	523	1 800 000		Propriété de la Croatie	Propriété
8	Belgique	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie 11, avenue Emile de Mot 1050 Bruxelles Belgique	678	1 560	3 500 000			Propriété

Numéro	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface ou sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
9	République tchèque	Ambassade	Ambassade de la RF de la Yougoslavie Mostecka 15 11 800 Prague 1	1 038	2 722	2 600 000			Propriété
10	Danemark	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia Svanevaegst 36 2100 Copenhagen Danemark	3 421	306	600 000			Propriété
11	Finlande	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia Kulosaaentie 36 00570 Helsinki 57 Finlande	1 200	540	1 300 000			Propriété
12	Finlande	Résidence	Bomausonintie 13 00570 Helsinki 57 Finlande	1 040	322	400 000			Propriété
13	France	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie 54, Rue de la Faisanderie 75116 Paris France	260	1 658	14 100 000			Propriété
14	France	Consulat	5, Rue de la Faisanderie 75116 Paris France	384	809	6 500 000			Propriété
15	France	Résidence	1, Boulevard Delessert 75116 Paris France	1 493	2 740	11 400 000			Propriété
16	Grèce	Ambassade/ résidence et consulat	Ambassade de la RF de Yougoslavie 106 Vassilissis Sofias Athènes Grèce	3 525	1 688	4 800 000			Propriété
17	Grèce	Consulat général	Consulat général de la RF de Yougoslavie Kommino 4 Thessaloniki Grèce	273	400	900 000		Royaume de Serbie	Propriété
18	Italie	Ambassade	Ambasciata Della RF di Jugoslavia Via dei Monti Parioli 20 00197 Roma Italie	2 817	2 035	6 900 000			Propriété

<i>Numéro</i>	<i>État</i>	<i>Type de bien</i>	<i>Adresse</i>	<i>Superficie totale en m<sup>2</sup></i>	<i>Surface au sol en m<sup>2</sup></i>	<i>Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Observations</i>	<i>Statut juridique</i>
19	Italie	Consulat général	Consolato della RF di Jugoslavia Via Matilde Serao 1 20144 Milano Italie	1 661	1 000	4 700 000			Propriété
20	Italie	Résidence	Via Dei Monti Partoli 22-24 00197 Roma Italie	1 950	2 004	8 800 000			Propriété
21	Italie	Appartement	Via A. Ximenes 8 Roma Italie		323	600 000			Propriété
22	Italie	Appartement	Via Archimeda 104 Roma Italie		215	400 000		Propriété de la Slovénie	Propriété
23	Italie	Appartement	Viale Corsica 5 Milano Italie		61	200 000			Propriété
24	Italie	Appartement	Via Cordaroli 7/I Trieste Italie		107	400 000			Propriété
25	Italie	Appartement	Viale D' Anunzio 27/A Trieste Italie		131	500 000		Propriété de la Slovénie	Propriété
26	Italie	Appartement	Via Bassegio 75/IV Trieste Italie		72	300 000			Propriété
27	Italie	Appartement	Via Bassegio 69/I Trieste Italie		49	200 000			Propriété
28	Italie	Appartement	Via Bassegio 69/II Trieste Italie		52	200 000			Propriété
29	Japon	Ambassade/ résidence	Embassy of the FR of Yugoslavia 7-24, 4-Chome, Kitashinagawa Shinagawa-ku Tokyo Japon	938	1 726	16 000 000			Propriété



<i>Numéro</i>	<i>État</i>	<i>Type de bien</i>	<i>Adresse</i>	<i>Superficie totale en m<sup>2</sup></i>	<i>Surface au sol en m<sup>2</sup></i>	<i>Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Observations</i>	<i>Statut juridique</i>
30	Canada	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia 17, Blackburn Avenue Ottawa Ontario, K1N8A2 Canada	1 071	965	2 500 000			Propriété
31	Canada	Consulat général	Consulate general of the FR of Yugoslavia 377, Spadina Road Toronto Ontario M5P 2V7 Canada	1 091	556	1 300 000			Propriété
32	Canada	Résidence	21, Blackburn Avenue Ottawa Ontario, K1N8A2 Canada	2 623	805	3 500 000			Propriété
33	Hongrie	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie Dozsa Gyorgy ut 92/b 1068 Budapest VI Hongrie	949	1 247	1 700 000			Propriété
34	Hongrie	Résidence	Borbolya utca 4 1023 Budapest Hongrie	1 066	484	600 000			Propriété
35	Hongrie	Maison du Consul	Dozsa Gyorgy ut 92/a 1068 Budapest VI Hongrie	829	1 539	2 300 000			Propriété
36	Mexique	Ambassade	Embaja de la RF de Yugoslavia Av. Montanas Rocallosas n° 515 Apartado Postal 10-701 Lomas de Cbapultepec 11000 Mexico Mexique	1 472	996	2 300 000			Propriété
37	Pays-Bas	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia Groot Hertoginnelaan 30 2517 The Hague Pays-Bas	616	485	700 000			Propriété
38	Nouvelle- Zélande	Ambassade	24, Hatton Street Wellington-5 Nouvelle-Zélande	1 962	281	500 000		Prise en charge par le Gouvernement néo- zélandais depuis 1992	Propriété

Volume 2262, I-40296

<i>Numéro</i>	<i>État</i>	<i>Type de bien</i>	<i>Adresse</i>	<i>Superficie totale en m<sup>2</sup></i>	<i>Surface au sol en m<sup>2</sup></i>	<i>Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Observations</i>	<i>Statut juridique</i>
39	Nouvelle-Zélande	Résidence	33, Rama Crescen Wellington Nouvelle-Zélande	542	207	300 000		Prise en charge par le Gouvernement néo- zélandais depuis 1992	Propriété
40	Norvège	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia Drammensveien 105 Oslo 2 Norvège	984	732	1 700 000			Propriété
41	Norvège	Résidence	Heyerdahls vei 9 Oslo Norvège	3 082	380	1 400 000			Propriété
42	Pologne	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie Al. Ujazdowskié 23/25 Varsovie Pologne	3 251	1 799	2 100 000		Bail de 100 ans à compter de 1947	Propriété
43	Pologne	Résidence	Al. Ujazdowskié 23/25 Varsovie Pologne		512	500 000		Bail de 100 ans à compter de 1947	Propriété
44	Pologne	Maison	Alea Ru'5 Varsovie Pologne	815	1 408	1 300 000		Bail de 80 ans à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1950	Propriété
45	Portugal	Ambassade	Embaixada da RF da Ingoslavia Av. Das Descobertas 12-Restelo 1400 Lisboa Portugal	1 995	704	1 500 000			Propriété
46	Portugal	Résidence	Rua Alcolena 11 Restelo 1400 Lisboa Portugal	1 168	302	800 000			Propriété
47	États-Unis d'Amérique	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia 2410 California Str. N.W, Washington D.C. 20008 États-Unis d'Amérique	1 436	1 820	7 300 000		Concession réciproque	Propriété
48	États-Unis d'Amérique	Mission permanente auprès de l'ONU	Permanent Mission of the FR of Yugoslavia to the United Nations 854, Fifth Avenue New York, N.Y. 10021 États-Unis d'Amérique	339	1 679	11 800 000			Propriété

Numéro	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
49	États-Unis d'Amérique	Résidence	2221 R. Street, N.W. Washington D.C. États-Unis d'Amérique	960	900	2 200 000			Propriété
50	États-Unis d'Amérique	Résidence	730 Park Avenue New York, N.Y. 10021 États-Unis d'Amérique		216	1 800 000			Propriété
51	États-Unis d'Amérique	Maison	1907 Quincy Street N.W. Washington D.C. États-Unis d'Amérique	1 052	495	1 200 000			Propriété
52	Espagne	Ambassade	Embajada de la RF de Yugoslavia Calle de Velasquez 162 Madrid 28002 Espagne	684	1 200	3 200 000			Propriété
53	Espagne	Résidence	Ronda de Abubilla 34 Parq Conde de Orgaz Madrid 28043 Espagne	1 480	413	1 000 000			Propriété
54	Allemagne	Ambassade	Botschaft der BR Jugoslawien Schlossallee 5 5300 Bonn2 Allemagne	3 079	2 392	5 400 000			Propriété
55	Allemagne	Consulat général	Generalkonsulat der BR Jugoslawien Thueringer Strasse 3 6000 Frankfurt Am Main Allemagne	492	1 020	4 100 000			Propriété
56	Allemagne	Mission militaire	Botschaft der BR Jugoslawien Buro in Berlin Taubenstrasse 18 1 Berlin 33 - Grunewald	6 474	1 500	4 500 000			Propriété
57	Suède	Ambassade	Embassy of the RF of Yugoslavia Valhallavagen 70 11427 Stockholm Suède	424	815	5 300 000			Propriété
58	Suède	Résidence	Tyrgaten 6 11427 Stockholm Suède	315	981	4 800 000			Propriété

Volume 2262, I-40296

<i>Numéro</i>	<i>État</i>	<i>Type de bien</i>	<i>Adresse</i>	<i>Superficie totale en m<sup>2</sup></i>	<i>Surface au sol en m<sup>2</sup></i>	<i>Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Observations</i>	<i>Statut juridique</i>
59	Suisse	Ambassade/résidence	Ambassade de la RF de Yougoslavie Seminarstrasse 5 3006 Bern Suisse	1 760	1 758	7 700 000			Propriété
60	Suisse	Mission permanente auprès de l'ONU	Mission permanente de la RF de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies 5, chemin Thury Genève Suisse	3 403	519	1 500 000			Propriété
61	Suisse	Consulat général	Eidmattstrasse 33 8032 Zurich Suisse	195	435	1 500 000			Propriété
62	Turquie	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie Paris Caddesi No. 47, Kavaklıdere P.K. 28 - Kavaklıdere Ankara Turquie	8 899	617	900 000			Propriété
63	Turquie	Résidence	Antaturk Boulevard No. 132-134 Ankara Turquie		1 201	800 000			Propriété
64	Turquie	Maison	Paris Caddesi No. 47, Kavaklıdere Ankara Turquie		240	200 000			Propriété
65	Turquie	Terrain	Istanbul	3 840			300 000	Royaume de Serbie	Propriété
66	Royaume-Uni	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia 5-7 Lexham Gardens London, W.8.5JU Grande-Bretagne	463	1 308	10 900 000			Propriété
67	Royaume-Uni	Résidence	25 Hyde Park Gate London, S.W.7.5DJ Grande-Bretagne	365	490	2 000 000			Propriété
<b>Total</b>						<b>201 000 000</b>			

Reste de l'Europe

Noméro	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
68	Bulgarie	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie Veliko Trnovo 3, rue G Geueorgiou-Dej Sofia Bulgarie	3 062	1 574	1 900 000		Royaume de Serbie	Propriété
69	Chypres	Ambassade/ résidence	Embassy of the FR of Yugoslavia Vasilissias Olgas Street 2 P.O. Box 1968 Nicosia Chypre	1 391	695	1 000 000			Propriété
70	Roumanie	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie Calea Dorobanilor Nr. 34 Bucarest Roumanie	1 671	722	1 200 000		Royaume de Serbie	Propriété
71	URSS (Russie)	Ambassade	Posolstvo SR Jugoslavii Mosfiljmovskaja 46 Moskva Russie	14 746	5 484	15 400 000		Concession réciproque	Propriété
72	URSS (Russie)	Résidence	Mosfiljmovskaja 46 Moskva Russie		591	1 200 000		Concession réciproque	Propriété
73	URSS (Russie)	Garage	Mosfiljmovskaja 46 Moskva Russie		874	200 000		Concession réciproque	Propriété
<b>Total</b>						<b>20 900 000</b>			

Amérique latine et Caraïbes

<i>Numéro</i>	<i>État</i>	<i>Type de bien</i>	<i>Adresse</i>	<i>Superficie totale en m<sup>2</sup></i>	<i>Surface au sol en m<sup>2</sup></i>	<i>Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)</i>	<i>Observations</i>	<i>Statut juridique</i>
74	Argentine	Ambassade	Embajada de la RF de Yugoslavia Marcelo T. de Alvear 1705 1060 Buenos Aires Argentine	238	818	1 700 000			Propriété
75	Bolivie	Ambassade	Calle Benito Joarez 315 Florida La Paz	3 088	481	800 000			Propriété
76	Brésil	Ambassade	Avenida das Nacoes lote 15 Caixa Postal 1240 70000 Brasilia D.F. Brésil	25 000	2 070	4 000 000			Propriété
77	Brésil	Résidence	Avenida das Nacoes, lote 15 Caixa Postal 1240 70000 Brasilia D.F. Brésil		1 646				Propriété
78	Brésil	Consulat général	Rua Alm. Pereira Guimaraes 258 01250 Sao Paulo Brésil	605	521	600 000			Propriété
79	Brésil	Maison	Avenida das Nacoes lote 15 Caixa Postal 1240 70000 Brasilia D.F. Brésil		433	400 000			Propriété
80	Brésil	Villa	Brasilia, Vila by the Lake	776	319	400 000			Propriété
81	Chili	Consulat	Embajada de la RF de Yugoslavia Calle Exequias Alliende 2370 Casilla Postale 1659 Santiago de Chile Chili	450	381	400 000			Propriété
82	Guyana	Ambassade	72, Brickdam P.O. Box 10408 Georgetown	521	480	500 000			Propriété
83	Pérou	Ambassade	Embajada de la RF de Yugoslavia Calle Carlos Porras Osoros 360 San Isidor Casilla 18-0392 Lima Pérou	1 359	610	700 000			Propriété

Volume 2262, I-40296

Numéro	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
84	Pérou	Résidence	Calle a Cibeles 110 San Isidor Lima Pérou	1 052	901	500 000			Propriété
85	Uruguay	Ambassade/ résidence	Bulevard Espana 2697 Montevideo Uruguay	920	528	600 000			Propriété
86	Venezuela	Ambassade	Embajada de la RF de Yugoslavia Apartado 68011 Altamira Cuarta Aveuida de Campo Alegre No. 13 Chacao Caracas 1060 Venezuela	2 210	600	800 000			Propriété
<b>Total</b>						<b>11 400 000</b>			

Asie

Numéro	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
87	Inde	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia 3/50 G. Niti Marg. Chanakyapuri 110021 New Delhi Inde	24 862	2 037	4 500 000		Bail emphytéotique à compter du 11 novembre 1961	Propriété
88	Inde	Résidence	3/50 G. Chantipath, Cbanakyapuri 110021 New Delhi Inde		1 358	1 400 000		Bail emphytéotique à compter du 11 novembre 1961	Propriété
89	Inde	Logements des domestiques	3/50 G. Niti Marg. Chanakyapuri 110021 New Delhi Inde		897	200 000		Bail emphytéotique à compter du 11 novembre 1961	Propriété
90	Indonésie	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia H.O.S. Cokroaminoto No. 109 Jakarta Pusat Indonésie	563	833	500 000			Propriété

Numéro	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
91	Kampuchia (Cambodge)	Résidence	1290131 Vithei Preah Bat Nordom Pnom Pen Kampuchia	1 120	653	300 000			Propriété
92	Liban	Terrain	Beyrouth	1 974			600 000		Propriété
93	Pakistan	Terrain	Islamabad	16 452			1 600 000		Propriété
<b>Total</b>						<b>9 100 000</b>			

### Afrique du Nord

Numéro	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
94	Algérie	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie 7, rue des Frères Benhafid - Hydra B.P. 632 Alger Algérie	641	540	600 000			Propriété
95	Égypte	Ambassade Résidence Consulat	Embassy of the FR of Yugoslavia 33, El Monsour Mohamed Street, Zamalek Cairo République arabe d'Égypte	2 678	1 948	2 300 000			Propriété
96	Égypte	Garage	33, El Monsour Mohamed Street, Zamalek Cairo République arabe d'Égypte		77	100 000			Propriété
97	Maroc	Ambassade/ résidence	23, avenue Ben l Znassen, Souissi B.P. 5014 Rabat Maroc	1 758	592	800 000			Propriété
98	Tunisie	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie 4, rue de Libéria Tunis Tunisie	378	373	400 000			Propriété



Volume 2262, I-40296

Número	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
99	Tunisie	Résidence	23, avenue de la République Carthage Tunis Tunisie	856	400	500 000		Non comprise dans la succession	Réciprocité
<b>Total</b>						<b>4 700 000</b>			

Afrique subsaharienne

Número	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
100	République centrafricaine	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie Avenue Léopold Sédar Senghor B.P. 1049 Bangui	2 009	432	600 000			Propriété
101	République centrafricaine	Résidence	Avenue Léopold Sédar Senghor B.P. 1049 Bangui		360	300 000			Propriété
102	Éthiopie	Ambassade/résidence	Embassy of the FR of Yugoslavia P.O. Box 1341 Addis-Abeba Éthiopie	11 000	2 490	3 600 000			Propriété
103	Guinée	Résidence	Domaine public maritime à Camayenne Conakry II République de Guinée	625	243	300 000			Propriété
104	Kenya	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia State House Avenue P.O. Box 30504 Nairobi Kenya	8 784	698	1 600 000		Bail immobilier jusqu'au 1er juillet 2064	Propriété
105	Kenya	Résidence	Lower Kabete Road Nairobi Kenya	7 187	315	1 000 000			Propriété

Volume 2262, I-40296

Numéro	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
106	Congo	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie Rue Lucien Fourneau P.O. Box 2062 Brazzaville	1 535	337	500 000			Propriété
107	Congo	Résidence	Avenue Général de Gaulle Brazzaville	2 890	498	800 000			Propriété
108	Congo	Appartement	Sodafe Mfoa IV Brazzaville		107	100 000			Propriété
109	Madagascar	Résidence	Route de Fort Ducheane Tenanariva Madagascar	4 223	322	700 000			Propriété
110	Mali	Résidence	Rue Brasseur Quartier Fleuve Bamako Mali	832	204	300 000			Propriété
111	Soudan	Ambassade	1 Street 31, 79-A P.O. Box 1180 Khartoum Soudan	1 855	427	600 000			Propriété
112	Soudan	Résidence	Sagiat Hamad 35 Plot 12 Khartoum-North Soudan	3 851	455	800 000			Propriété
113	Tanzanie	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia Plot No. 36, Upanga Road P.O. Box 2838 Dar Es Salam Tanzanie	3 459	882	1 200 000		Bail immobilier jusqu'au 6 septembre 2048	Propriété
114	Tanzanie	Résidence	46, Ghuba Road Dar Es Salam Tanzanie	5 090	378	500 000			Propriété
115	Ouganda	Ambassade	11, George Street P.O. Box 4370 Kampala Ouganda	2 279	457	900 000		Bail de 99 ans à compter du 18 décembre 1969	Propriété
116	Ouganda	Terrain	Kolo Hill Drive	2 780			300 000	Bail de 99 ans à compter du 14 novembre 1969	Propriété

Volume 2262, I-40296

Numéro	État	Type de bien	Adresse	Superficie totale en m <sup>2</sup>	Surface au sol en m <sup>2</sup>	Valeur des locaux estimée à (dollars É.-U.)	Valeur du terrain estimée à (dollars É.-U.)	Observations	Statut juridique
117	Zaïre	Ambassade	Ambassade de la RF de Yougoslavie Q.U.E. l'étoile 112 B.P. 619 Kinshasa I République du Zaïre	503	681	700 000			Propriété
118	Zambie	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia P.O. Box 31180 Diplomatic triangle, Plot No. 5216 Lusaka Zambie	13 425	601	1 900 000		Bail de 100 ans à compter du 20 juillet 1971	Propriété
119	Zambie	Résidence	Lukulu Road, Plot No. 5216 Lusaka Zambie	2 331	280	300 000		Bail de 99 ans à compter du 31 décembre 1964	Propriété
120	Zambie	Maison	5018 Rhodes Park Lusaka Zambie	2 498	117	400 000		Bail de 99 ans à compter du 30 août 1967	Propriété
121	Zimbabwe	Ambassade	Embassy of the FR of Yugoslavia 1, Lanark Road, Belgravia P.O. Box 3420 Harare Zimbabwe	3 475	410	900 000			Propriété
122	Zimbabwe	Résidence	141, Argyle Drive, Highlands Harare Zimbabwe	6 265	230	900 000			Propriété
123	Zimbabwe	Maison	1, Lanark Road, Belgravia Harare Zimbabwe		100	100 000			Propriété
<b>Total</b>						<b>19 300 000</b>			

## ANNEXE C. AVOIRS ET ENGAGEMENTS FINANCIERS

### *Article premier*

Les avoirs financiers de la RFSY comprennent tous les avoirs financiers de cette dernière (tels que liquidités, or et autres métaux précieux, comptes de dépôt et titres), notamment :

- a) Les comptes et autres avoirs financiers des départements et agences du Gouvernement fédéral de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie;
- b) Les comptes et autres avoirs financiers de la Banque nationale de Yougoslavie;
- c) Les avoirs en devises étrangères, y compris les stocks d'or et d'autres métaux précieux de la RFSY ou de la Banque nationale de Yougoslavie;
- d) Les sommes dues à la Banque nationale de Yougoslavie par des banques d'autres pays du fait de la non-exécution complète d'opérations de compensation interbancaires; ces pays sont, notamment mais non exclusivement, ceux dont la liste figure à l'appendice 2 de la présente annexe;
- e) Les quotas financiers et droits de tirage de la RFSY, de la Banque nationale de Yougoslavie ou d'autres organes fédéraux ou d'institutions d'organisations financières internationales, ainsi que les avoirs financiers détenus auprès de telles organisations;
- f) Les autres avoirs de la RFSY, y compris les sommes dues à la Banque nationale de Yougoslavie ou la RFSY par des débiteurs autres que ceux qui sont visés aux paragraphes a) à e) ci-dessus.

### *Article 2*

1) a) Les engagements financiers de la RFSY comprenaient (sous réserve des dispositions des articles 2 et 3 du présent article) les dettes de la RFSY, les dettes garanties par elle et ses créances exigibles, à savoir principalement :

- i) La dette extérieure de la RFSY envers des créanciers officiels et des institutions financières internationales;
  - ii) La dette extérieure de la RFSY envers des créanciers bancaires;
  - iii) Les sommes dues par la Banque nationale de Yougoslavie à des banques d'autres pays du fait de la non-exécution complète d'opérations de compensation interbancaires. Ces pays sont, notamment mais non exclusivement, ceux dont la liste figure à l'appendice 2 de la présente annexe;
  - iv) La dette extérieure de la RFSY envers des créanciers autres que ceux qui sont visés aux alinéas i) à iii) ci-dessus;
- b) La dette extérieure visée aux alinéas i) à iv) ci-dessus est considérée comme liée si le bénéficiaire final de la créance est situé sur le territoire d'un ou de plusieurs États successeurs. La dette liée n'est pas sujette à succession et doit être acceptée par l'État successeur sur le territoire duquel est situé le bénéficiaire final;

c) Les engagements de la RFSY, de la Banque nationale de Yougoslavie ou d'autres institutions fédérales envers des organisations financières internationales sont compris dans la dette extérieure de la RFSY.

2) Les engagements financiers devant être pris en compte en vertu du paragraphe 1 du présent article ne comprennent pas les engagements de la RFSY au titre de l'Accord conclu le 18 février 1983 entre celle-ci et l'Italie sur la liquidation de leurs obligations réciproques.

3) Les autres engagements financiers comprennent :

a) Les garanties de la RFSY ou de la Banque nationale de Yougoslavie destinées à couvrir l'épargne en devises fortes déposée auprès de banques commerciales et de leurs agences situées sur le territoire de l'un quelconque des États successeurs avant la date à laquelle celui-ci a proclamé son indépendance; et

b) Les garanties de la RFSY destinées à couvrir l'épargne déposée avant certaines dates auprès des bureaux de la Caisse d'épargne postale situés dans l'une quelconque des républiques de la RFSY.

### Article 3

1) Une majeure part des avoirs et engagements de la RFSY ont déjà été répartis dans la pratique en vertu d'accords entre les États successeurs ou d'accords entre chacun d'eux et les institutions concernées, à savoir :

a) La part de la RFSY dans les avoirs et engagements du Fonds monétaire international;

b) Les parts de la Banque mondiale et de ses institutions affiliées détenues par la RFSY;

c) Les engagements de la RFSY envers la Banque mondiale;

d) Les parts de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, de la Banque africaine de développement et de la Banque interaméricaine de développement détenues par la RFSY;

e) Les dettes de la RFSY envers la Banque européenne d'investissement;

f) Les stocks d'or et autres réserves et les parts de la Banque des règlements internationaux, à Bâle, détenus par la RFSY;

g) Les garanties de la RFSY destinées à couvrir l'épargne déposée avant certaines dates auprès de la Caisse d'épargne postale et de ses filiales;

h) La part de la dette extérieure publique de la RFSY due aux membres du " Club de Paris " qui a été prise en charge par certains des États successeurs dans des proportions fixées aux termes d'accords entre chacun d'eux et les membres du " Club de Paris ";

i) La part de la dette extérieure commerciale de la RFSY due à des banques (le " Club de Londres ") en vertu du nouvel Accord financier de 1988 qui a été prise en charge par certains des États successeurs dans des proportions fixées aux termes d'accords entre chacun d'eux et les membres du " Club de Londres ".

2) En ce qui concerne les alinéas h) et i) du paragraphe 1 ci-dessus, quatre des cinq États successeurs ont conclu des accords avec les créanciers du " Club de Paris " et du " Club de Londres ". L'État successeur restant, la République fédérale de Yougoslavie, assumera sa responsabilité pour la totalité de sa dette liée envers les créanciers du " Club de Paris " et du " Club de Rome " et pour sa part de la dette non liée envers ces mêmes créanciers. On compte que cela résoudra la question des créances subsistantes du " Club de Paris " et du " Club de Londres " à l'égard de la RFSY. Il est impossible à l'heure actuelle de prédire l'issue de ce règlement, mais celui-ci résoudra définitivement entre les États successeurs la question de leurs obligations à l'égard du " Club de Paris " et du " Club de Londres ". À la date de la signature du présent Accord, les États successeurs mettront fin à toute procédure juridique ou de recouvrement de créances en cours entre eux en ce qui concerne les obligations contractées à l'égard du " Club de Paris " et du " Club de Londres ", et ils n'engageront à l'avenir aucune nouvelle procédure juridique ou de recouvrement de créances, quelle que soit l'issue du règlement par la République fédérale de Yougoslavie de la question de ses créances à l'égard du " Club de Paris " et du " Club de Londres ".

3) Les répartitions visées au paragraphe 1 du présent article ont un caractère définitif et ne seront pas remises en question par l'un quelconque des États successeurs dans le cadre des questions de succession.

#### *Article 4*

Les avoirs à répartir sur une base nette comprennent :

a) Les parts, représentant 27 %, détenues par la RFSY dans le capital de la Banque yougoslave pour la coopération économique internationale, telle que celle-ci existait avant sa conversion en une banque commerciale, lesquelles seront réparties entre les États successeurs dans les proportions convenues au paragraphe 2 de l'article 5; et

b) Le montant net des sommes dues à la Banque nationale de Yougoslavie par des banques d'autres pays du fait de la non-exécution complète d'opérations de compensation interbancaires, dont il sera fait le décompte et qui seront réparties dans les proportions convenues au paragraphe 2 de l'article 5. Ces pays sont, notamment mais non exclusivement, ceux dont la liste figure à l'appendice 2 à la présente annexe.

#### *Article 5*

1) Les avoirs financiers étrangers (tels que liquidités, or et autres métaux précieux, comptes de dépôt et titres) directement détenus par la RFSY ou la Banque nationale de Yougoslavie ou déposés auprès de banques étrangères, de coentreprises bancaires à participation yougoslave et d'agences à l'étranger des banques yougoslaves comprennent notamment :

i) Les avoirs en or monétaire (271 642,769 onces) dont la valeur était estimée au 31 mars 2001 à 70 180 000 dollars;

ii) Les comptes en devises étrangères auprès de banques commerciales étrangères, dont la valeur était estimée au 31 mars 2001 à 307 610 000 dollars;

iii) Les comptes en devises étrangères auprès de coentreprises bancaires à participation yougoslave situées à l'étranger, dont la valeur était estimée au 31 mars 2001 à 645 550 000 dollars; et

iv) Les stocks d'or (1 209,78 onces) auparavant détenus par la Commission tripartite de l'or (France-Royaume-Uni-États-Unis), dont la valeur était estimée au 22 mai 2001 à 343 760 dollars.

2) Les avoirs financiers disponibles à l'étranger visés au paragraphe 1 du présent article seront répartis dans les proportions suivantes, lesquelles seront appliquées séparément aux groupes d'avoirs désignés aux alinéas i), ii), iii) et iv) :

Bosnie-Herzégovine	15,50 %
Croatie	23,0 %
Macédoine	7,50 %
Slovénie	16,0 %
République fédérale de Yougoslavie	38,00 %

3) Si, au cours des cinq ans à venir, des avoirs financiers disponibles à l'étranger dont l'existence n'est actuellement pas connue sont découverts, ils seront répartis dans les meilleurs délais sur la base des proportions spécifiées au paragraphe 2 du présent article, et selon le mécanisme décrit à l'article 6.

#### *Article 6*

Chaque État successeur désignera un représentant de la Banque centrale ou tout autre représentant autorisé en vue de constituer un comité, qui se réunira dans les 30 jours à compter de la date de la signature du présent Accord pour décider des modalités de la répartition initiale visée à l'article 5 de la présente annexe. Les membres du Comité auront pour objectif d'assurer la répartition aussi rapide que possible des avoirs. De plus, ils prendront des dispositions en vue de vérifier, régler et effectuer conjointement la répartition des avoirs visés à l'article 4 de la présente annexe. Ils feront également en sorte que les avoirs visés au paragraphe f) de l'article premier et les engagements visés à l'alinéa a) iv) du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente annexe soient répartis dans toute la mesure possible dans les proportions convenues au paragraphe 2 de l'article 5. Le Comité dressera aussi la liste définitive de tous les éléments de la dette extérieure de la RFSY.

#### *Article 7*

Les garanties de la RFSY ou de la Banque nationale de Yougoslavie destinées à couvrir l'épargne en devises étrangères déposée auprès d'une banque commerciale ou de l'une quelconque de ses agences sur le territoire d'un État successeur avant la date à laquelle celui-ci a proclamé son indépendance seront négociées sans délai, en tenant compte notam-

ment de la nécessité de protéger l'épargne en devises étrangères des particuliers. Cette négociation se déroulera sous les auspices de la Banque des règlements internationaux.

*Article 8*

1) La restitution aux États successeurs de leurs contributions au Fonds fédéral pour le développement des républiques les moins développées et du Kosovo, le paiement des contributions dues au Fonds par les États successeurs et le remboursement des crédits alloués par le Fonds à ces États sont annulés.

2) Les engagements financiers contractés par la RFSY au titre de l'Accord conclu entre celle-ci et l'Italie le 18 février 1983 sur la liquidation des obligations réciproques seront répartis entre les États successeurs bénéficiaires de cet accord. Conformément à l'Accord conclu en 1955 par la RFSY et la République italienne sur le commerce local entre les zones de Gorizia-Udine et de Sezana-Nova Gorica-Tolmin (Accord de Gorica), ainsi qu'entre la RFSY et la République italienne en ce qui concerne les zones frontalières de Trieste d'une part et de Buje, Koper et de Sezana d'autre part (Accord de Trieste), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à cet accord ni aux arrangements de paiement connexes. Les questions en rapport avec l'Accord de Trieste seront traitées avec la Croatie et la Slovénie. Les questions en rapport avec l'Accord de Gorica seront traitées avec la seule République de Slovénie.

*Article 9*

Au sujet des exercices de répartition convenus aux articles précédents de la présente annexe, les États successeurs ont établi d'un commun accord l'Autorisation de communication dont le texte est joint en appendice à la présente annexe et prendront, s'ils ne l'ont déjà fait, les mesures suivantes :

a) Autoriser le libre accès aux documents et données en leur possession qui sont demandés par l'un quelconque des États successeurs et ont trait aux avoirs et engagements financiers de la RFSY et fournir des copies de ces documents et données. Cette obligation de communication ne s'applique pas aux comptes ouverts auprès de la Banque nationale de Yougoslavie après la date de l'entrée en vigueur des sanctions imposées par l'ONU;

b) Échanger des renseignements sur ces comptes et sur les avoirs financiers détenus par des banques dans des États tiers et appartenant à des personnes rattachées (telles que définies par les autorités chargées de réglementer l'activité bancaire dans ces États).

*Article 10*

Chacun des États successeurs a créé une nouvelle monnaie et établi son indépendance monétaire. En conséquence, aucun État successeur n'engagera de procédure de recouvrement ni de procédure juridique à l'encontre de tout autre État successeur en relation avec la création de sa nouvelle monnaie ou l'établissement de son indépendance monétaire.



## Appendice I à l'Annexe C

Autorisation de communication délivrée aux banques centrales et aux ministères responsables concernant les données relatives aux avoirs financiers ou autres de la RFSY déposés auprès des banques centrales de pays tiers et autres institutions financières

Les cinq délégations participant aux discussions et négociations qui visent à résoudre les questions de succession résultant de la dissolution de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (RFSY), et oeuvrant pour la prompte répartition des avoirs de cette dernière entre les États successeurs dans le cadre de l'accord conclu entre elles à Vienne le 25 mai 2001, sont convenues que les données relatives aux dépôts bancaires, portefeuilles de titres ou autres types d'avoirs financiers de la Banque nationale de Yougoslavie, ainsi qu'aux autres avoirs de la RFSY visés dans la résolution 1022 du Conseil de sécurité (appelés collectivement ci-après " comptes gelés "), détenus par des banques étrangères, des institutions financières étrangères ou d'autres entités étrangères telles qu'elles existaient au 31 mai 2001 devraient être tenues à la disposition de chacun des États successeurs. À cette fin, elles autorisent par la présente les banques centrales, les ministères responsables et les autres institutions financières à communiquer des données financières relatives aux comptes gelés à la Banque centrale et au Ministère des finances de chacun des États successeurs, sur réception d'une demande à cet effet émanant de la Banque centrale de l'un quelconque des États successeurs. Ces données pourraient comprendre, notamment mais non exclusivement, des renseignements détaillés concernant la composition et la valeur des comptes de dépôt gelés détenus par les banques, les institutions financières et autres entités situées sur leur territoire ou soumises à leur réglementation, à leur contrôle ou à leur administration.

Outre l'obligation qui leur est faite de fournir des renseignements d'ici au 31 mai 2001, les banques sont priées de se conformer aux demandes de renseignements ultérieures relatives aux comptes gelés de la RFSY émanant de l'un quelconque des États successeurs soussignés.

Si cela est nécessaire à la divulgation des données financières relatives aux comptes gelés, la Banque nationale de Yougoslavie délivrera, le cas échéant, les autorisations requises aux banques centrales et aux ministères des finances des États successeurs. Si besoin est, ces autorisations porteront le nom et l'adresse de la banque étrangère, le numéro de compte et tout autre renseignement nécessaire pour identifier le compte.

Aucun des États successeurs n'engagera de procédure juridique sur la base des données financières communiquées à la suite des arrangements susmentionnés.

La présente autorisation prend effet ce jour et a été signée en présence du Négociateur spécial sur les questions de succession dans le Bureau du Haut Représentant, Sir Arthur Watts.

Signé par les chefs des délégations :

Pour la Bosnie-Herzégovine :

MILOS TRIFKOVIC

Pour la République de Croatie :

BOZO MARENDIC

Pour la République de Macédoine :

NIKOLA TODORCEVSKI

Pour la République de Slovénie :

MIRAN MEJAK

Pour la République fédérale de Yougoslavie :

DOBROSAV MITROVIC

En présence de :

SIR ARTHUR WATTS

Négociateur spécial pour les questions de succession

Vienne, le 25 mai 2001

Appendice 2 à l'Annexe C

<i>Pays</i>	<i>Monnaie</i>
Albanie	XAL
Cambodge	XKH
Mongolie	KMN
Égypte	XEG
Guinée	XGN
République socialiste tchèque et slovaque	XCS
RDA	XDD
URSS	XSU
URSS	Crédit de 555 millions
Brésil	XBR
Algérie	XDZ
USSR-route de compensation	XEE
Inde	XIN
Bulgarie	LEV
Ghana	USD
Mexique	USD

ANNEXE D. ARCHIVES

*Article premier*

a) Aux fins de la présente annexe, l'expression " archives d'État de la RFSY " s'entend de tous les documents, quels qu'en soient la date, la nature et le lieu de dépôt, qui ont été produits ou reçus par la RFSY (ou par toute autre structure constitutionnelle antérieure de l'État yougoslave depuis le 1er décembre 1918) dans l'exercice de ses fonctions et qui, au 30 juin 1991, appartenaient à la RFSY conformément à son droit interne et étaient conservés par elle, en application de la loi fédérale portant réglementation des archives fédérales, directement ou sous son contrôle en tant qu'archives à quelque fin que ce soit.

b) Aux fins de la présente annexe, l'expression " archives des républiques ou autres entités " s'entend des archives de l'un quelconque des États dans leurs anciennes capacités de républiques constitutives de la RFSY, ou de leurs unités territoriales ou administratives, et désigne tous les documents, quels qu'en soient la date, la nature et le lieu de dépôt, qui ont été produits ou reçus par l'une quelconque de ces républiques ou unités territoriales ou administratives dans l'exercice de leurs fonctions et qui, au 30 juin 1991, leur appartenaient conformément au droit applicable et étaient conservés par elles, en application de la législation portant réglementation des archives de chacune des républiques, directement ou sous leur contrôle en tant qu'archives à quelque fin que ce soit.

c) Les " documents " visés aux paragraphes précédents comprennent les films, bandes sonores et vidéo et autres enregistrements, ainsi que toutes formes de fichiers électroniques, y compris les documents constituant des biens culturels.

*Article 2*

Les archives des républiques ou autres entités qui auraient été déplacées hors de la république à laquelle elles appartenaient, ou les archives d'État de la RFSY qui auraient été déplacées en un autre lieu que leur lieu de dépôt approprié seront, sous réserve des dispositions de la présente annexe et conformément aux principes internationaux en matière de provenance, restituées dans les meilleurs délais aux républiques respectives auxquelles elles appartenaient ou à leur lieu de dépôt approprié par l'État qui en a actuellement le contrôle.

*Article 3*

Les éléments des archives d'État de la RFSY (documents administratifs, documents actifs ou pièces d'archives) nécessaires à l'administration normale du territoire de l'un ou plusieurs des États passeront à ces États, conformément au principe de l'utilité fonctionnelle, quel que soit le lieu où ces archives étaient effectivement situées.

*Article 4*

a) Les éléments des archives d'État de la RFSY constituant un fonds qui

i) intéresse directement le territoire de l'un ou de plusieurs des États, ou  
ii) a été produit ou reçu sur le territoire de l'un ou de plusieurs des États, ou  
iii) se compose de traités dont la RFSY était le dépositaire et se rapporte exclusivement à des questions intéressant le territoire d'un ou de plusieurs des États, ou à des institutions ayant leur siège sur le territoire d'un ou de plusieurs des États, passeront à ces États, quel que soit le lieu où ces archives étaient effectivement situées.

b) En attendant la répartition des archives d'État de la RFSY en vertu du présent article,

i) l'original du Traité sur les problèmes d'hydro-économie entre la RFSY et la Grèce signé en 1959 (Journal officiel de la RFSY no 20 du 4 juin 1960) et celui du Traité sur la préservation et le remplacement des panneaux indicateurs sur la frontière entre la Yougoslavie et la Grèce aux fins de protection, de prévention et de résolution des incidents frontaliers (Journal officiel de la RFSY no 20 du 26 février 1959) seront immédiatement transférés à la République de Macédoine;

ii) le texte original ou des copies certifiées conformes du Traité d'Osimo et de l'Accord d'Osimo de 1975, et de tous autres accords, documents d'archives et travaux préparatoires connexes relatifs à la négociation et à l'application de ce traité et de cet accord, seront immédiatement mis à la disposition de la Croatie et de la Slovénie afin que celles-ci puissent, en pleine possession des documents pertinents, engager des négociations avec l'Italie sur les conséquences de ces traités pour leurs États respectifs.

#### *Article 5*

Si en application des articles 3 ou 4, des archives doivent passer à plus d'un État, les États en question détermineront d'un commun accord lequel d'entre eux recevra l'original et permettra aux autres d'en faire des copies.

#### *Article 6*

a) En ce qui concerne les archives d'État de la RFSY autres que celles qui sont visées aux articles 3 et 4, les États détermineront d'un commun accord dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, leur répartition équitable entre eux ou leur maintien en l'état en tant que constituant leur patrimoine commun, auquel ils auront accès librement et sans entrave. Si un tel accord n'est pas trouvé, les archives deviendront patrimoine commun. Dans tous les cas, chaque État pourra effectuer des copies des archives en question sur la base d'un partage des coûts équitable.

b) Aux fins de l'accord visé au paragraphe a), il sera tenu compte de toutes les circonstances pertinentes, y compris l'application dans toute la mesure possible du principe du respect de l'intégrité des fonds d'archives d'État de la RFSY, de manière à faciliter le plein accès à ces fonds et les recherches dans ces fonds. Le respect de l'intégrité des fonds d'archives est sans préjudice de la question du lieu où doit être conservé tel ou tel fonds. Les ministères ou départements responsables des archives dans chacun des États devront, dans un délai de 24 mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, établir et se communiquer les listes des fonds d'archives auxquels ce principe devrait s'appliquer,

et s'efforcer ensuite de parvenir à un accord sur une liste unique au cours des trois mois qui suivent. Ils devront aussi établir et se communiquer, dans un délai de 24 mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les listes des fonds d'archives auxquels s'appliquent les dispositions des articles 3 et 4.

*Article 7*

En attendant l'application du présent Accord, les représentants des États intéressés auront accès immédiatement, librement et sans entrave aux archives d'État de la RFSY datées du 30 juin 1991 ou antérieures à cette date. Cet accès sera assuré aussi pour les archives des républiques et autres entités (autres que les documents actifs) actuellement conservées dans les États concernés.

*Article 8*

Les archives des républiques ou autres entités sont la propriété de l'État intéressé et ne sont pas soumises aux dispositions de la présente annexe, à l'exception de ses articles 1er, 2 et 7.

*Article 9*

Les archives privées ne sont pas soumises aux autres dispositions du présent article. Celles d'entre elles qui ont été enlevées à leurs propriétaires postérieurement au 1er décembre 1918 seront retournées à leurs lieux d'origine ou à leurs propriétaires, conformément aux principes internationaux en matière de provenance, sans compensation ni autres conditions.

*Article 10*

Lorsque des traités bilatéraux relatifs à la restitution des archives conclus par la RFSY étaient en vigueur au 30 juin 1991, et n'ont pas été pleinement exécutés, les États ayant un intérêt dans ces archives sont disposés à assumer les droits et les obligations se rapportant à l'exécution de ces traités qui étaient précédemment ceux de la RFSY.

*Article 11*

- a) Le détenteur actuel de l'original d'une pièce d'archive devant être transférée en application de la présente annexe peut en faire des copies.
- b) Le coût des copies faites en vertu de l'article 5 ci-dessus et du paragraphe a) du présent article fera l'objet d'un accord ultérieur entre les États concernés.
- c) Le coût du transport des archives transmises en vertu de la présente annexe sera à la charge du destinataire.
- d) Le détenteur actuel d'archives devant être transportées ou pouvant être copiées en vertu de la présente annexe fera en sorte de limiter dans toute la mesure possible les coûts afférents à ces opérations.

e) Tout État mettant une pièce d'archives à disposition aux fins de sa copie présentera à cet effet le document de la meilleure qualité possible et assurera à tous les États en faisant des copies un accès libre et égal.

f) L'État en possession de documents originaux faisant partie des archives d'État de la RFSY livrera accès à ces documents, aux fins de l'obtention d'une copie certifiée conforme pour utilisation comme élément de preuve, à l'utilisateur concerné qui en aura fait la demande, dans le cas où celui-ci ne pourrait utiliser pour ses besoins légitimes la copie disponible dans un autre État.

#### *Article 12*

Dans un délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, des représentants des ministères ou départements responsables des archives dans chacun des États se réuniront en vue de donner effet à la présente annexe, et de prendre dans toute la mesure possible des mesures immédiates à cette fin. Le Comité mixte permanent établi en vertu de l'article 4 du présent Accord prendra des dispositions pour organiser cette réunion et pour assurer la supervision générale initiale de la mise en oeuvre de la présente annexe.

ANNEXE E. PENSIONS

*Article premier*

Chaque État assumera la responsabilité et le versement régulier des pensions fondées en droit qui étaient financées par lui dans son ancienne capacité de république constitutive de la RFSY, quels que soient la nationalité, la citoyenneté, la résidence et le domicile du bénéficiaire.

*Article 2*

Chaque État assumera la responsabilité et le paiement régulier des pensions dues à ceux de ses citoyens qui servaient la RFSY comme fonctionnaires civils ou militaires quel que soit leur lieu de résidence ou leur domicile, lorsque ces pensions étaient financées par le budget fédéral ou d'autres ressources fédérales de la RFSY; étant entendu que, dans le cas d'une personne citoyenne de plus d'un État -

i) Si cette personne est domiciliée dans l'un de ces États, la pension sera versée par cet État, et

ii) Si cette personne n'est domiciliée dans aucun des États dont elle est citoyenne, la pension sera versée par l'État sur le territoire duquel cette personne résidait au 1er juin 1991.

*Article 3*

Si nécessaire, les États concluront des arrangements bilatéraux aux fins d'assurer, en application des articles 1er et 2 ci-dessus, le paiement des pensions aux personnes situées dans un autre État que celui qui paie les prestations à ces personnes, les transferts de fonds nécessaires au paiement de ces prestations et le paiement des pensions en proportion des cotisations. Si besoin est, des arrangements provisoires visant à assurer le paiement des pensions conformément à l'article 2 pourront être conclus avant la conclusion de ces arrangements bilatéraux définitifs. Tout accord bilatéral conclu entre deux quelconques des États l'emportera sur les dispositions de la présente annexe et réglera la question des demandes de compensation mutuelles entre les caisses de retraite des États au sujet des prestations payées avant l'entrée en vigueur d'un tel accord.



ANNEXE F. AUTRES DROITS, INTÉRÊTS ET ENGAGEMENTS

*Article premier*

Tous les droits et intérêts qui appartenait à la RFSY et qui ne sont pas visés par ailleurs par le présent Accord (notamment, mais non exclusivement, les brevets, marques de fabrique, droits d'auteur, redevances et droits d'action et créances de la RFSY) seront partagés entre les États successeurs, en tenant compte des proportions fixées à l'annexe C du présent Accord aux fins de la division des avoirs financiers de la RFSY. La division de ces droits et intérêts se fera sous la direction du Comité mixte permanent établi en vertu de l'article 4 de l'Accord.

*Article 2*

Tous les droits d'action contre la RFSY qui ne sont pas visés par ailleurs par le présent Accord seront examinés par le Comité mixte permanent établi en vertu de l'article 4 du présent Accord. Les États successeurs s'informeront les uns les autres de l'existence de tels droits d'action contre la RFSY.

ANNEXE G. BIENS PRIVÉS ET DROITS ACQUIS

*Article premier*

Les États successeurs protégeront les biens privés et droits acquis des citoyens et des personnes morales de la RFSY conformément aux dispositions de la présente annexe.

*Article 2*

1) a) Les droits sur des biens meubles et immeubles situés sur le territoire d'un État successeur et dont des citoyens ou des personnes morales de la RFSY pouvaient se prévaloir au 31 décembre 1990 seront reconnus, protégés et rétablis par cet État conformément aux normes consacrées du droit international et quels que soient la nationalité, la citoyenneté, la résidence et le domicile de ces personnes. Cette disposition s'applique aussi aux personnes qui, après le 31 décembre 1990, ont acquis la citoyenneté d'un autre État qu'un État successeur ou ont élu domicile ou résidence sur le territoire d'un autre État qu'un État successeur. Les personnes dans l'incapacité d'exercer de tels droits auront droit à une compensation conformément aux normes du droit civil et du droit international.

b) Tout transfert allégué de droits sur des biens meubles ou immeubles effectué après le 31 décembre 1990 et conclu sous la contrainte ou contraire aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article sera nul et non avenu.

2) Tous les contrats conclus par des citoyens ou des personnes morales de la RFSY au 31 décembre 1990, y compris ceux qui ont été conclus par des entreprises publiques, seront respectés sur une base non discriminatoire. Les États successeurs s'assureront de l'exécution des obligations découlant de tels contrats lorsque l'exécution de ces contrats a été empêchée par la dissolution de la RFSY.

*Article 3*

Les États successeurs respecteront et protégeront les droits de propriété intellectuelle de toutes les personnes physiques et morales de la RFSY, y compris les droits sur les brevets et les marques de fabrique, les droits d'auteurs, et autres droits connexes (redevances, par exemple), et se conformeront à cet égard aux dispositions des conventions internationales.

*Article 4*

Les États successeurs prendront toutes les mesures requises en vertu des principes généraux du droit et appropriées par ailleurs pour s'assurer de l'application effective des principes énoncés dans la présente annexe, telles que la conclusion d'accords bilatéraux et la notification à leurs tribunaux et autres autorités compétentes.

*Article 5*

Les dispositions précédentes de la présente annexe n'autoriseront en rien à déroger aux dispositions d'accords bilatéraux conclus en la matière entre des États successeurs qui, dans des domaines particuliers, pourraient avoir un caractère décisif entre ces États.

*Article 6*

La législation interne de chacun des États successeurs relative aux droits au logement (stanarsko pravo/stanovanjska pravica/ctahapvko npabo) sera appliquée dans des conditions d'égalité aux personnes qui étaient citoyennes de la RFSY et jouissaient de tels droits, sans discrimination fondée sur quelque motif que ce soit, tel que le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, l'opinion politique ou autre, l'origine nationale ou sociale, les liens avec une minorité nationale, les biens, la naissance ou autre caractère.

*Article 7*

Toutes les personnes physiques et morales de chacun des États successeurs jouiront, dans des conditions de réciprocité, du même droit d'accès aux juridictions et aux tribunaux et organismes administratifs de cet État et des autres États successeurs aux fins d'obtenir la protection effective de leurs droits.

*Article 8*

Les dispositions qui précèdent de la présente annexe sont sans préjudice de toute garantie de non-discrimination en ce qui concerne les biens privés et les droits acquis prévue dans la législation interne des États successeurs.



**No. 40297**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Federal Ministry of Transport, Construction and Housing of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Communications of the People's Republic of China concerning cooperation in the fields of inland shipping and waterways. Beijing, 1 December 2003**

**Entry into force:** *1 December 2003 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Chinese and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 June 2004*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Ministère fédéral du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des communications de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les domaines du transport maritime et des voies navigables intérieures. Beijing, 1 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *chinois et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 14 juin 2004*

德意志联邦共和国交通、建设与住房部

和

中华人民共和国交通部

内河航运和水路交通合作

协议

德意志联邦共和国交通、建设与住房部和中华人民共和国交通部  
(以下称“双方”)依据以下几点:

- 为了继续双边 1984 年 10 月 10 日签订的、已卓有成效实施的  
内河航运合作协议;
- 根据双方愿望,将这一合作扩展到水路交通领域;
- 为了细化双边共同关心的题目,以保证更好地在这些领域促  
进双边科学、技术和经济方面的合作;

达成以下协议:

### **第一条**

双方根据需求和各自可能性,在平等互利的基础上,促进双边在  
内河航运和水路交通方面的合作;

### **第二条**

双方的合作包括下列课题:

- 1、水路建设项目管理;
- 2、水路运营与维护管理;
- 3、水路设施,特别是船闸和船只提升设施在建造、运营与维护  
过程中的技术问题;

- 4、交流内河水路运输的政策、法规及发展规划；
- 5、内河水路运输船型；
- 6、内河航运安全；
- 7、内河安全管理指挥系统；
- 8、防止内河船只造成水域污染的措施；
- 9、内河航运中物流技术的开发；
- 10、水上救助手段；
- 11、水下障碍物的打捞清除，
- 12、双方商定的共同感兴趣的其它问题；

### 第三条

双方的合作方式包括：

- 1、交流双方感兴趣的信息，如内河航运和水路方面的资料与出版物（分别用本国语言）；
- 2、共同组织科学讨论会和技术座谈会；
- 3、就双方感兴趣的题目设立共同的研究项目，交流研究成果和经验；
- 4、互换专家，进行信息交流和进修，参加报告活动、调查和科学会议；
- 5、双方商定的其它形式的合作；



#### 第四条

在内河航运和水路方面的技术、经济和科学合作中，每个项目的具体条件由双方以及双方参与的研究所、组织机构和企业，根据所在国现行的法律、法规进行商定。一方应遵守另一方的现行法律。

#### 第五条

(一) 双方代表至少每两年轮流在：意志联邦共和国和中华人民共和国会晤一次，以检查本协议的执行情况，制订工作计划；计划包括：合作的项目、合作的目的、需要遵循的程序、时间进度以及与此有关的其它问题。

(二) 费用规定由双方在确定项目时根据平等互利和对等的原则进行商定。在未具体商定费用规定的情况下，各方负担本方费用。作为东道主的协议方负责为第三条中所列的合作形式提供组织方面的前提条件（如会议室、翻译）。

(三) 双方代表会晤时以及在本协议的执行过程中，可以邀请有关机构、组织和企业的专家参与。

#### 第六条

实施本协议过程中发生的任何意见分歧均应通过友好协商解决。

### 第七条

(一) 本协议自签字之日起生效, 有效期五年。若任何一方均未在本协议有效期内期满前六个月书面通知另一方要求终止本协议, 则本协议的有效期自动延长五年;

(二) 除非另有协定, 本协议的终止不应影响正在执行的项目, 直至其完成;

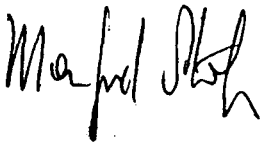
(三) 自本协议生效之日起, 原德国交通部和中华人民共和国交通部 1984 年 10 月 10 日签订的内河航运合作协议失效。

本协议于 2003 年 12 月 1 日在中国北京签订, 一式两份, 分别用德文和中文写成, 两种文本具有同等效力。

德意志联邦共和国

交通、建设与住房部

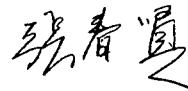
代表



中华人民共和国

交通部

代表



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der Bundesrepublik Deutschland

und dem

Ministerium für das Kommunikationswesen der Volksrepublik China

über die

Zusammenarbeit auf den Gebieten Binnenschifffahrt und Wasserstraßen

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Ministerium für das Kommunikationswesen der Volksrepublik China –

im Hinblick auf die Fortführung der in der bilateralen Vereinbarung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Binnenschifffahrt vom 10. Oktober 1984 verankerten Zusammenarbeit,

gemäß der Absicht der Vertragsparteien, die Zusammenarbeit auf das Gebiet der Wasserstraßen auszuweiten,

mit dem Ziel, die im gegenseitigen Interesse stehenden Themen festzulegen, um damit eine weitere Förderung der bilateralen wissenschaftlichen, technischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf diesen Gebieten zu gewährleisten –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel I

Die Vertragsparteien fördern entsprechend ihrem Bedarf und ihren jeweiligen Möglichkeiten die bilaterale Zusammenarbeit auf den Gebieten Binnenschifffahrt und Wasserstraßen auf der Grundlage der Gleichheit und des beiderseitigen Nutzens.

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien umfasst folgende Themen:

1. Projektmanagement im Rahmen von Baumaßnahmen an Wasserstraßen,
2. Management im Rahmen des Betriebs und der Unterhaltung von Wasserstraßen,
3. Technische Fragen zum Bau, zum Betrieb und zur Unterhaltung von Anlagen an Wasserstraßen, insbesondere von Schleusen und Schiffshebewerken,
4. Gegenseitige Information über Politik, Gesetze und Vorschriften sowie Ausbaupläne für die Binnenschifffahrt,
5. Schiffstypen für die Binnenschifffahrt,
6. Verkehrssicherheit in der Binnenschifffahrt,
7. Kontrollsystem für das Sicherheitsmanagement in der Binnenschifffahrt,
8. Maßnahmen gegen die Verunreinigung von Gewässern durch Binnenschiffe,
9. Entwicklung von Technologien für die Logistik in der Binnenschifffahrt,
10. Bergungs- und Rettungsmaßnahmen auf dem Wasser,
11. Wrackbeseitigung unter Wasser,
12. weitere Themen von beiderseitigem Interesse, sofern sie von den Vertragsparteien vereinbart werden.

### Artikel 3

Die Formen der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien umfassen:

1. Austausch von im gegenseitigen Interesse stehenden Informationen, wie z. B. Unterlagen und Veröffentlichungen über die Binnenschifffahrt und Wasserstraßen (in der jeweiligen Landessprache),
2. Organisation von gemeinsamen wissenschaftlichen Konferenzen und technischen Seminaren,
3. gemeinsame Forschungsvorhaben zu Fragen von beiderseitigem Interesse und Austausch der Forschungsergebnisse und Erfahrungen,
4. Austausch von Sachverständigen der Vertragsparteien zum Informationsaustausch und zur Teilnahme an wissenschaftlichen Projekten, Untersuchungen und Tagungen,
5. andere Formen der Zusammenarbeit, sofern sie von den Vertragsparteien vereinbart werden.

### Artikel 4

Die Bedingungen für die einzelnen Projekte im Rahmen der technischen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit auf den Gebieten Binnenschifffahrt und Wasserstraßen werden jeweils von den beteiligten Institutionen, Organisationen und Unternehmen der Vertragsparteien nach den geltenden Rechtsvorschriften und Regelungen desjenigen Staates vereinbart, in dem das Projekt durchgeführt wird. Bestehendes Recht der jeweils anderen Vertragspartei ist einzuhalten.

(1) Die Vertreter der Vertragsparteien treffen sich mindestens alle zwei Jahre abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Volksrepublik China, um die Durchführung dieser Vereinbarung zu überprüfen und Arbeitspläne aufzustellen. Diese beinhalten gemeinsame Projekte, Ziele der Zusammenarbeit, einzuhaltende Verfahren, den zeitlichen Ablauf und andere entsprechende Punkte.

(2) Die Kostenregelungen werden bei der Festlegung der Projekte von den Vertragsparteien nach dem Grundsatz der Gleichheit und des beiderseitigen Nutzens sowie der Gegenseitigkeit vereinbart. Soweit im Einzelfall die Kostenregelungen nicht vereinbart sind, trägt jede Vertragspartei ihre eigenen Kosten. Die bei einem Projekt gastgebende Vertragspartei sorgt für die Erfüllung der organisatorischen Voraussetzungen (z. B. Besprechungsräume und Dolmetscher) für die in Artikel 3 festgelegten Formen der Zusammenarbeit.

(3) Bei den Treffen der Vertreter der Vertragsparteien und bei der Durchführung dieser Vereinbarung können Sachverständige von Institutionen, Organisationen und Unternehmen hinzugezogen werden.

#### Artikel 6

Jede Meinungsverschiedenheit über die Umsetzung dieser Vereinbarung soll durch freundschaftliche Verhandlungen gelöst werden.

Artikel 7

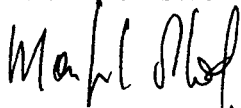
(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft und gilt für fünf Jahre. Die Vereinbarung wird um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, falls keine der Vertragsparteien diese Vereinbarung mit einer Frist von sechs Monaten vor Ablauf der Gültigkeit außer schriftlich gekündigt hat.

(2) Tritt diese Vereinbarung außer Kraft, so werden die im Rahmen dieser Vereinbarung begonnenen Projekte zu Ende geführt, sofern nichts Gegenteiliges vereinbart wird.

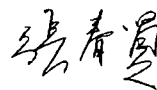
(3) Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die bisherige, zwischen dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für das Kommunikationswesen der Volksrepublik China getroffene Vereinbarung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Binnenschifffahrt vom 10. Oktober 1984 außer Kraft.

Geschehen zu Peking am 1. Dezember 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das  
Bundesministerium für  
Verkehr, Bau- und Wohnungswesen  
der Bundesrepublik Deutschland



Für das  
Ministerium für das  
Kommunikationswesen  
der Volksrepublik China





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF TRANSPORT,  
CONSTRUCTION AND HOUSING OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING COOPERATION IN  
THE FIELDS OF INLAND SHIPPING AND WATERWAYS

The Federal Ministry of Transport, Construction and Housing of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Communications of the People's Republic of China,

With a view to continuing the cooperation instituted on the basis of the bilateral Arrangement of 10 October 1984 on cooperation in the field of inland shipping,

In the light of the Contracting Parties' intention to extend their cooperation to the field of waterways,

With the aim of identifying topics of mutual interest in order to advance bilateral scientific, technical and economic cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties, in keeping with their needs and their respective means, shall promote bilateral cooperation in the field of inland shipping and waterways on a basis of equality and mutual benefit.

*Article 2*

Cooperation between the parties shall encompass the following topics:

1. Project management in relation to waterway construction projects;
2. Management in relation to the operation and maintenance of waterways;
3. Technical matters in relation to the construction, operation and maintenance of waterway installations, in particular locks and canal lifts;
4. Sharing of information regarding policies, laws and regulations and expansion plans for inland shipping;
5. Types of ships for inland shipping;
6. Traffic safety in inland shipping;
7. Control systems for safety management in inland shipping;
8. Measures to counter pollution of waterways caused by vessels in inland shipping;
9. Development of technologies for inland shipping logistics;
10. Waterway rescue and recovery;
11. Underwater wreck removal;

12. Other topics of mutual interest, as agreed by the Contracting Parties.

*Article 3*

Cooperation between the Contracting Parties may take the following forms:

1. Exchange of information of mutual interest, such as documents and publications on inland shipping and waterways (in the language of the respective country);
2. Organization of joint scientific conferences and technical seminars;
3. Joint research projects on questions of mutual interest and exchange of research results and experiences;
4. Exchange of experts between the Contracting Parties for the purposes of information exchange and participation in scientific projects, investigations and meetings;
5. Other forms of cooperation as agreed by the Contracting Parties.

*Article 4*

The terms of specific projects to be undertaken within the framework of technical, economic and scientific cooperation in the fields of inland shipping and waterways shall be agreed upon in each case by the participating institutions, organizations and enterprises of the Contracting Parties in accordance with the applicable laws and regulations in effect in the State in which the project is to be carried out. The law in force in the other Contracting Party shall be respected.

*Article 5*

(1) Representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China at least once every two years in order to review the implementation of this Arrangement and draw up work plans covering joint projects, cooperation goals, procedures to be followed, time frames and other relevant matters.

(2) The cost arrangements shall be agreed upon by the Contracting Parties when setting up the project on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity. If in a specific case the cost arrangements are not agreed upon, each Contracting Party shall bear its own costs. The Contracting Party hosting a project shall ensure that the organizational prerequisites (such as conference rooms and interpreters) are met for the forms of cooperation specified in article 3.

(3) Experts from institutions, organizations and enterprises may be called in to participate in meetings of the representatives of the Contracting Parties and in the implementation of this Arrangement.

*Article 6*

Any disputes concerning the application of this Arrangement shall be settled through amicable negotiations.

*Article 7*

(1) This Arrangement shall enter into force on the date of signature hereof and shall continue in force for five years. The Arrangement shall be renewed for additional terms of five years at a time if neither of the Contracting Parties has denounced the Arrangement in writing six months prior to the expiration of the current term.

(2) If this Arrangement is terminated, projects begun under this Arrangement shall be brought to completion, unless otherwise mutually agreed.

(3) Upon the entry into force of this Arrangement, the previous Arrangement concluded on 10 October 1984 between the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Communications of the People's Republic of China concerning cooperation in the field of inland shipping shall lapse.

Done in Beijing on 1 December 2003 in two originals, each in the German and Chinese languages, each language being equally authentic.

For the Federal Ministry of Transport, Construction and Housing of the Federal Republic of Germany:

DR. MANFRED STOLPE

For the Ministry of Communications of the People's Republic of China:

XU GUANHUA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DU TRANSPORT, DE LA CONSTRUCTION ET DU LOGEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU TRANSPORT MARITIME ET DES VOIES D'EAU NAVIGABLES INTÉRIEURES

Le Ministère fédéral du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des communications de la République populaire de Chine,

En vue de poursuivre la coopération instituée sur la base de l'Arrangement bilatéral du 10 octobre 1984 relatif à la coopération dans le domaine de la navigation sur les voies d'eau intérieures,

Compte tenu de l'intention des Parties contractantes d'étendre leur coopération au domaine des voies d'eau,

Dans le but d'identifier des domaines d'intérêt mutuel afin de faire progresser la coopération bilatérale scientifique, technique et économique dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes, dans la mesure de leurs besoins et de leurs moyens respectifs, favorisent la coopération bilatérale dans le domaine du transport intérieur et de la navigation sur les voies d'eau intérieures sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque.

*Article 2*

La coopération entre les parties porte sur les domaines suivants :

1. La gestion de projets de construction sur les voies d'eau ;
2. La gestion en rapport avec l'exploitation et l'entretien des voies d'eau ;
3. Les questions techniques en rapport avec la construction, l'exploitation et l'entretien d'installations sur les voies d'eau, en particulier les écluses et les écluses d'ascension ;
4. Le partage des informations concernant les politiques, les lois et les règlements et les plans d'expansion du transport sur les voies d'eau intérieures ;
5. Les types de navires de transport sur les voies d'eau intérieures ;
6. La sécurité du trafic dans le cadre du transport sur les voies d'eau intérieures ;
7. Les systèmes de contrôle pour la gestion de la sécurité en matière de transport sur les voies d'eau intérieures ;

8. Les mesures de lutte contre la pollution des voies d'eau causée par les navires de transport intérieur ;
9. L'élaboration de technologies pour la logistique du transport sur les voies d'eau intérieures ;
10. L'évacuation et le sauvetage sur les voies d'eau ;
11. L'enlèvement d'épaves sous l'eau ;
12. D'autres domaines d'intérêt mutuel, convenus par les Parties contractantes.

#### *Article 3*

La coopération entre les Parties contractantes peut revêtir les formes suivantes :

1. L'échange d'informations d'intérêt réciproque, par exemple, des documents et des publications sur le transport intérieur et les voies d'eau intérieures (dans la langue de chaque pays) ;
2. L'organisation de conférences scientifiques et de séminaires techniques ;
3. L'exécution de projets conjoints sur des questions d'intérêt mutuel et l'échange des résultats de la recherche et d'expériences ;
4. L'échange d'experts entre les Parties contractantes aux fins d'échanges d'informations et de participation à des projets scientifiques, des études et des réunions ;
5. D'autres formes de coopération convenues par les Parties contractantes.

#### *Article 4*

Les modalités des projets spécifiques à réaliser au titre de la coopération technique, économique et scientifique dans les domaines du transport intérieur et de la navigation sur les voies d'eau intérieures sont arrêtées de commun accord dans chaque cas par les institutions, les organisations et les entreprises participantes des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements applicables en vigueur dans l'État dans lequel le projet doit être réalisé. La loi en vigueur dans l'autre Partie contractante est respectée.

#### *Article 5*

- 1) Les représentants des Parties contractantes se rencontrent alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République populaire de Chine au moins une fois tous les deux ans pour faire le point sur la mise en oeuvre du présent Arrangement et élaborer des plans de travail portant sur des projets conjoints, les buts de la coopération, les procédures à suivre, les calendriers et d'autres questions pertinentes.
- 2) Les modalités de partage de coûts sont arrêtées de commun accord entre les Parties contractantes lors de la mise au point de projets sur la base de l'égalité, de l'avantage réciproque et de la réciprocité. Si dans un cas précis les modalités de partage de coûts ne sont pas convenues de commun accord, chaque Partie contractante assume ses propres coûts. La Partie contractante qui héberge le projet veille à ce que les dispositions organisationnelles

(salles de conférence et interprétation, par exemple) soient prises pour la forme de coopération visée à l'article 3.

3) Des experts des institutions, organisations et entreprises pourront être appelés à participer aux réunions des représentants des Parties contractantes et à la mise en oeuvre du présent Arrangement.

#### *Article 6*

Tout différend concernant l'application du présent Arrangement est réglé par voie de négociations amiables.

#### *Article 7*

1) Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Le présent Arrangement sera renouvelé de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne l'a pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

2) Si le présent Arrangement expire, les projets entamés au titre du présent Arrangement seront menés à terme, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

3) Dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement, l'Arrangement précédent conclu le 10 octobre 1984 entre le Ministère fédéral du transport de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des communications de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine de la navigation sur les voies d'eau intérieure deviendra caduc.

Fait à Beijing le 1er décembre 2003 en double exemplaire en allemand et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral du transport de la République fédérale d'Allemagne :

MANFRED STOLPE

Pour le Ministère des communications de la République populaire de Chine :

XU GUANHUA

**No. 40298**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Bering Straits Regional Commission. Jackson Hole, 23 September 1989**

**Entry into force:** *10 July 1991 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la Commission régionale sur le détroit de Béring. Jackson Hole, 23 septembre 1989**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1991 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE BERING STRAITS  
REGIONAL COMMISSION

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to promote cooperation in the Bering Straits Region; and

Desiring to provide a mechanism for resolving minor disputes at the local level;

Have agreed to create the Bering Straits Regional Commission (hereinafter Commission) for the settlement of local minor incidents which shall be established and function as follows:

*Article 1*

1. The Commission shall be composed of three U.S. and three Soviet members. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall each appoint three Commissioners, and each designate one of them as the Chief Commissioner.

2. The Commissioners shall cooperate in performing the duties arising from this Agreement and shall maintain direct working contacts with a view to resolving expeditiously matters which arise within their jurisdiction under this Agreement.

*Article 2*

1. The official seats and districts of operation of the Chief Commissioners shall be as follows:

On the part of the United States of America, the Chief Commissioner shall have a permanent seat in Gambell and Nome. The district of operation shall be the Nome and Kobuk census areas of Alaska.

On the part of the Union of Soviet Socialist Republics, the Chief Commissioner shall have a permanent seat in Provideniya and Anadyr. The district of operation shall be the Iultinskiy Rayon, Providenskiy Rayon, and Chukotsky Rayon, as well as the eastern part of the Anadyrskiy Rayon, bounded on the south by the Anadyr River and on the west by the Tanyurer River, including Anadyr (Chukotsky Autonomous Okrug).

2. Each Party shall communicate the names of the Commissioners to the other Party through diplomatic channels.



*Article 3*

1. The Commission shall:

A. Investigate and, where appropriate, resolve all local minor incidents including:

(1) The unintentional entry by individuals into the territory of the other Party without the permission of that Party or other legal basis;

(2) In cases not covered by the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Fisheries Relations, the return of fishing equipment, including crab pots, in the territory of the other Party as a result of natural causes;

(3) As appropriate, the return of property which, in connection with an incident, is found in the territory of the other Party.

B. Assist in arranging emergency services for citizens of one Party visiting in the other Party's national territory.

Such emergency services may include:

(1) checking and verifying the welfare and whereabouts of individuals who are detained, arrested, lost, or ill;

(2) assisting in the transmission of funds for the repatriation of destitute individuals;

(3) assisting in matters arising from the death of an individual; and

(4) assisting in arranging medical treatment for individuals who take ill.

C. Cooperate to prevent incidents of a local character from arising.

D. In furtherance of the Maritime Search and Rescue Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, cooperate in the search for persons, vessels, and property which are lost in the territory of each of the Parties.

2. The Commission shall refer any incident where there is a dispute over the location of the maritime boundary for resolution through diplomatic channels.

*Article 4*

1. Persons who have been detained for unintentionally crossing into the territory of the other Party without the permission of that Party or other lawful basis, shall be returned as soon as possible to the Commissioners or appointed representative of the Party from whose territory they have crossed.

2. Vessels, means of conveyance, floats, hunting and fishing gear, and other articles in the possession of the detained person shall be returned at the same time such person is returned.

3. The Commission shall decide on the procedure and designated meeting points for the return of persons and property referred to in paragraphs 1,2, and 5 of this article.

4. The Commissioners shall not refuse to accept the persons returned.

5. Questions concerning the return of persons who have intentionally crossed into the territory of the other Party without the permission of that Party or other lawful basis, which cannot be handled directly by the Commission shall be dealt with through diplomatic channels.

*Article 5*

1. Chief Commissioners may, at their discretion, refer any matter of particular importance for settlement through diplomatic channels.

2. All incidents of particular gravity, such as homicide, serious bodily harm, or unauthorized overflight, shall in every case be referred for settlement through diplomatic channels.

3. Incidents which cannot be settled by agreement of the Commission shall be settled through diplomatic channels. In such cases, the Commission shall make the necessary inquiries into the incident and register the results in a joint record.

4. The Commission shall undertake activities in settlement of local incidents and record them in the record.

5. When incidents are referred for settlement through diplomatic channels, Commissioners shall, at the direction of their Governments, cooperate in providing relevant information.

*Article 6*

Commissioners shall provide information to visitors concerning procedures available for the settlement of claims. Commissioners shall not be held liable, and shall not be involved in, the settlement of matters relating to claims for compensation for damages.

*Article 7*

Each Party will fund its own expenses for activities pertinent to this Agreement.

*Article 8*

1. Periodic meetings will be scheduled by the Commissioners. Additional meetings may take place at the request of a Commissioner. The agenda of a meeting shall be settled by means of preliminary discussions or by correspondence. Items not on the agenda may be dealt with by mutual consent.

2. The Commission shall keep a record of each meeting which shall briefly indicate the proceedings of the meeting and actions taken at the meeting. The record shall be in the English and Russian languages, with each text considered as equally authentic.

3. Location of meetings shall alternate between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

4. Commissioners may enter into the territory of the other Party for the purpose of attending Commission meetings by giving appropriate notification to the other Party's Chief Commissioner. The documents authorizing such visits are:

For the U.S.S.R. Commissioners, a Soviet passport or identification document and written authorization issued by the chief of the U.S.S.R. Border Troops;

For the U.S. Commissioners, a U.S. passport and written authorization of the U.S. Department of State.

#### *Article 9*

Commissioners shall inform each other as soon as possible of actions taken in accordance with the decisions adopted at a meeting.

#### *Article 10*

1. The Commission shall decide on the procedure for the exchange of official correspondence.

2. Official correspondence shall be accepted at any time of day or night, including holidays and other non-working days.

3. Communications and logistics capabilities of agencies of the Parties, including the U.S. Coast Guard and the U.S.S.R. Border Troops, may be utilized in furtherance of this Agreement.

4. For the purpose of implementing this Agreement, the Chief Commissioner may bring to the meetings an assistant and an interpreter, who shall be entitled to enter the territory of the other Party with at least ten days prior notification to the other Party's Chief Commissioner. The documents authorizing the visit by an assistant and an interpreter shall be a passport or identification document and written authorization issued by the Chief Commissioner identifying the person as an assistant or interpreter. Such persons shall depart with the Commissioner.

5. The crew of the aircraft or vessel transporting the Commissioners to a meeting may disembark the aircraft or vessel and remain in the place designated by the Chief Commissioner of the Party hosting the meeting until the meeting is concluded. The crew shall depart with the aircraft or vessel transporting the Commissioners. The documents authorizing crew disembarkation shall be a passport or identification document and written authorization issued by their Chief Commissioner identifying the person as a crew member.

#### *Article 11*

1. Nothing in this Agreement shall prejudice the ongoing maritime boundary negotiations between the two Parties or any agreements or understandings resulting from those discussions.

2. Nothing in this Agreement shall derogate in any way from the rights and obligations provided for in other agreements between the Parties.

*Article 12*

1. This Agreement shall enter into force on the date the Parties exchange diplomatic notes notifying each other that necessary internal procedures have been completed.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic, this 23rd day of September 1989.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки  
и Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик о Региональной комиссии Берингова пролива

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство  
Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать сотрудничество в районе Берингова пролива, и  
желая обеспечить механизм разрешения незначительных споров  
на местном уровне,

согласились создать Региональную комиссию Берингова пролива  
(в дальнейшем именуемую Комиссией) для разрешения незначи-  
тельных местных инцидентов, которая будет образована и действо-  
вать следующим образом:

### Статья I

1. Комиссия состоит из трех американских и трех советских  
членов. Правительство США и Правительство СССР назначают в  
Комиссию соответственно по три Уполномоченных, причем одного  
из них — Старшим Уполномоченным.

2. Уполномоченные сотрудничают в выполнении обязательств,  
вытекающих из настоящего Соглашения, и поддерживают прямые  
рабочие контакты в целях оперативного решения возникающих  
вопросов в рамках компетенции, устанавливаемой настоящим  
Соглашением.

### Статья 2

1. Места официального пребывания и участки деятельности  
Старших Уполномоченных следующие:

со стороны США Старший Уполномоченный имеет постоянное  
местопребывание в поселке Гамбелл и городе Ном. Участком его  
деятельности являются районы статистического учета населения  
Ном и Кобук (штат Аляска).

со стороны СССР Старший Уполномоченный имеет постоянное  
местопребывание в поселке Провидения и в городе Анадырь.  
Участком его деятельности являются Иультинский район, Прови-

денский район и Чукотский район, а также восточная часть Анадырского района, ограниченная на юге рекой Анадырь и на западе рекой Танюрер, включая город Анадырь (Чукотский автономный округ);

2. Каждая из Сторон сообщает фамилии Уполномоченных другой Стороне по дипломатическим каналам.

### Статья 3

#### 1. Комиссия:

А. Рассматривает и, где это уместно, разрешает все незначительные местные инциденты, включая:

(1) непреднамеренный заход физических лиц на территорию другой Стороны без разрешения этой Стороны или других законных оснований;

(2) в случаях, не охватываемых американо-советским Соглашением о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства, возврат рыболовного оборудования, включая ловушки для крабов, оказавшегося на территории другой Стороны в результате естественных причин;

(3) где это уместно, возвращение собственности, которая в связи с инцидентом оказалась на территории другой Стороны.

В. Содействует в предоставлении услуг при чрезвычайных обстоятельствах гражданам одной из Сторон, посещающим территорию другой Стороны. Такого рода услуги при чрезвычайных обстоятельствах могут включать:

(1) проверку состояния и установление местонахождения лиц, которые подверглись задержанию, аресту, пропали без вести или заболели;

(2) содействие в переводе средств для репатриации лиц, оставшихся без средств;

(3) содействие в разрешении вопросов, возникающих в результате смерти того или иного человека; и

(4) содействие в обеспечении медицинского обслуживания заболевших лиц.

С. Сотрудничает в целях предотвращения возникновения инцидентов местного характера.

D. В осуществление американо-советского Соглашения о поиске и спасании на море взаимодействует в поиске физических лиц, судов и собственности, потерявшихся на территории каждой из Сторон.

2. Любые инциденты, связанные с разногласиями в отношении определения прохождения морской границы, Комиссия передает на разрешение по дипломатическим каналам.

#### Статья 4

1. Лица, задержанные за непреднамеренный переход на территорию другой Стороны без разрешения этой Стороны или других законных оснований в возможно короткий срок передаются Уполномоченным или назначенному представителю Стороны, с территории которой они совершили переход.

2. Суда, транспортные средства, плавсредства, охотничье и рыболовное снаряжение и прочие предметы, принадлежащие задержанному лицу, передаются одновременно с возвращением этого лица.

3. Комиссия определяет процедуру и устанавливает места встречи для возвращения лиц и собственности, упомянутых в пунктах 1, 2 и 5 настоящей статьи.

4. Уполномоченные не вправе отказываться принимать возвращаемых лиц.

5. Вопросы, связанные с возвращением лиц, преднамеренно совершивших переход на территорию другой Стороны без разрешения этой Стороны или других законных оснований, которые не могут разрешаться непосредственно Комиссией, рассматриваются по дипломатическим каналам.

#### Статья 5

1. Старшие Уполномоченные Сторон могут по своему усмотрению направить любой вопрос, представляющий особую важность, на решение по дипломатическим каналам.

2. Все особо серьезные инциденты, такие как убийства, тяжкие телесные повреждения или несанкционированный пролет в любом случае направляются на решение по дипломатическим каналам.

3. Инциденты, которые не могут быть разрешены из-за отсутствия согласия в Комиссии, решаются по дипломатическим каналам. В таких случаях Комиссия проводит необходимое расследование инцидента и фиксирует результаты в совместном протоколе.

4. Комиссия предпринимает действия по урегулированию местных инцидентов и фиксирует их в протоколе.

5. При направлении инцидентов на решение по дипломатическим каналам Уполномоченные по указанию своих Правительств оказывают содействие в предоставлении необходимой информации.

#### Статья 6

Уполномоченные предоставляют посещающим лицам информацию об имеющихся процедурах для урегулирования претензий. Уполномоченные не несут ответственности и лично не участвуют в решении вопросов, связанных с претензиями по возмещению ущерба.

#### Статья 7

Каждая из Сторон будет покрывать свои собственные расходы на мероприятия, связанные с действиями, вытекающими из настоящего Соглашения.

#### Статья 8

1. Уполномоченные планируют периодические встречи. Дополнительные встречи могут проводиться по просьбе одного из Уполномоченных. Повестка дня встречи определяется путем предварительного обсуждения или по переписке. Вопросы, не включенные в повестку дня, могут рассматриваться по взаимному согласию.

2. Комиссия ведет протокол каждой встречи, в котором кратко фиксируются ход встречи и принятые на ней решения. Протокол ведется на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

3. Встречи проводятся поочередно в СССР и в США.

4. Уполномоченные могут посещать территорию другой Стороны с целью участия во встречах Комиссии, надлежащим образом



уведомив Старшего Уполномоченного другой Стороны. Документами, дающими право на такое посещение, являются:

- для Уполномоченных США—американский паспорт и письменные полномочия, выдаваемые Государственным департаментом США;
- для Уполномоченных СССР—советский паспорт или удостоверение личности и письменные полномочия, выдаваемые начальником Пограничных войск СССР.

#### Статья 9

Уполномоченные информируют друг друга в максимально короткие сроки о действиях, предпринятых в соответствии с решениями той или иной встречи.

#### Статья 10

1. Комиссия определяет процедуру обмена официальной корреспонденцией.

2. Официальная корреспонденция принимается в любое время суток, включая праздники и другие нерабочие дни.

3. Для осуществления данного Соглашения могут использоваться средства связи и материально-технического обеспечения органов Сторон, включая Береговую охрану США и Пограничные войска СССР.

4. В целях выполнения настоящего Соглашения участвующего во встречах Старшего Уполномоченного могут сопровождать помощник и переводчик, которые имеют право посещать территорию другой Стороны при условии уведомления Старшего Уполномоченного другой Стороны не менее чем за десять дней. Документами, дающими помощнику и переводчику право на посещение, являются паспорт или удостоверение личности и письменные полномочия, выдаваемые Старшим Уполномоченным, которые удостоверяют, что данное лицо является помощником или переводчиком. Эти лица отбывают вместе с Уполномоченным.

5. Экипаж самолета или судна, доставившего Уполномоченных на встречу, может покинуть самолет или судно и оставаться до завершения встречи на месте, указанием Старшим Уполномоченным Стороны, организующей встречу. Экипаж отбывает на само-

лете или судне вместе с Уполномоченными. Документами, дающими экипажу право покинуть самолет или судно, являются паспорт или удостоверение личности и письменные полиомочия, выдаваемые их Старшим Уполномоченным, которые удостоверяют, что данное лицо является членом экипажа.

### Статья 11

1. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба проходящим переговорам о морской границе между двумя Сторонами или любым соглашениям и договоренностям, достигнутым в ходе этих переговоров.

2. Ничто в настоящем Соглашении никоим образом не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других заключенных между ними соглашений.

### Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена нотами о завершении необходимых внутренних процедур.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения в соответствии с письменной договоренностью Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Джексон Хоул, Вайоминг 23 сентября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ

Дж. БЕЙКЕР

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-  
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COMMISSION RÉGIONALE SUR  
LE DÉTROIT DE BÉRING

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Désireux de promouvoir la coopération dans la région du détroit de Béring ; et

Désireux d'établir un mécanisme pour le règlement des différends mineurs au plan local ;

Sont convenus de créer la Commission régionale sur le détroit de Béring (ci-après dénommée la Commission) pour le règlement d'incidents locaux mineurs, qui sera établie et fonctionnera de la manière suivante :

*Article premier*

1. La Commission se compose de trois membres ressortissants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques nomment chacun trois commissaires et un d'entre eux en tant que Commissaire en chef.

2. Les Commissaires coopèrent dans le cadre de l'accomplissement de leurs fonctions découlant du présent Accord et maintiennent des relations professionnelles directes en vue de régler dans les moindres délais les questions qui se posent dans leur domaine de compétence au titre du présent Accord.

*Article 2*

1. Les sièges et les districts des opérations officiels des Commissaires en chef sont les suivants :

En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Commissaire en chef a un siège permanent à Gamblee et Nome. Les zones de recensement de Nome et Kobuk en Alaska constituent le district des opérations.

En ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Commissaire en chef a un siège permanent à Provideniya et à Anadyr. Le district des opérations est constitué par le Rayon d'Iultinlkiy, le Rayon de Providenskiy, et le Rayon de Chukotsky, ainsi que la partie orientale du Rayon d'Anadyrskiy, limitée au Sud par le fleuve Anadyr et à l'Ouest par le fleuve Tanyurer, y compris Anadyr (okrug autonome de Chukotsky).

2. Chaque Partie communique les noms des Commissaires à l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 3*

1. La Commission :

A. Mène une enquête sur tous les incidents locaux mineurs et, le cas échéant, les règle, y compris les cas suivants :

1) L'entrée non intentionnelle de personnes sur le territoire de l'autre Partie sans la permission de cette autre Partie ou autre justification juridique ;

2) Dans les cas qui ne relèvent pas de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles en matière de pêcheries, le retour d'équipements de pêche, y compris les pots à crabes, sur le territoire de l'autre Partie suite à des causes naturelles ;

3) Le cas échéant, le retour de biens qui, en rapport avec un incident, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

B. Contribue à organiser des services d'urgence pour les citoyens d'une Partie en visite sur le territoire national de l'autre Partie.

Lesdits services d'urgence consistent notamment à :

1) contrôler et vérifier le bien-être et les allées et venues des personnes qui sont détenues, appréhendées, égarées ou malades ;

2) contribuer à la transmission de fonds pour le rapatriement de personnes démunies ;

3) aider à régler les questions liées au décès d'une personne ; et

4) contribuer à organiser les soins médicaux aux personnes qui tombent malades.

C. Coopère à la prévention des incidents de nature locale.

D. En application de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la recherche et au sauvetage maritimes, coopère à la recherche de personnes, de navires et de biens qui sont perdus sur le territoire de chacune des Parties.

2. La Commission rapporte tout incident portant sur un différend concernant l'emplacement d'une frontière maritime aux fins de règlement par la voie diplomatique.

*Article 4*

1. Les personnes qui sont détenues pour avoir franchi de manière non intentionnelle la frontière pour se rendre sur le territoire de l'autre Partie sans la permission de cette autre Partie ou sans autre justification juridique, sont rendues le plus tôt possible aux Commissaires ou au représentant désigné de la Partie du territoire de laquelle elles ont franchi la frontière.

2. Les navires, moyens de transport, flotteurs, engins de chasse et de pêche et d'autres articles en la possession de la personne détenue sont rendus au même moment que la personne est rendue.

3. La Commission décide de la procédure et des points de rencontre pour la restitution des personnes et des biens visés aux paragraphes 1, 2 et 5 du présent article.

4. Les Commissaires ne refusent pas d'accepter les personnes restituées.
5. Les questions concernant les personnes qui ont franchi de manière non intentionnelle la frontière pour se rendre sur le territoire de l'autre Partie sans la permission de cette autre Partie ou sans autre justification juridique, qui ne peuvent pas être réglées directement par la Commission sont réglées par la voie diplomatique.

*Article 5*

1. Les Commissaires en chef peuvent, à leur discrétion, soumettre toute question d'importance particulière au règlement par la voie diplomatique.
2. Tous les incidents d'une gravité particulière, tels que homicide, blessure corporelle grave, ou survol non autorisé, seront dans chaque cas, réglés par la voie diplomatique.
3. Les incidents qui ne peuvent pas être réglés par accord au sein de la Commission sont réglés par la voie diplomatique. En pareille circonstance, la Commission procède à l'examen nécessaire de l'incident et en consigne les résultats dans un document conjoint.
4. La Commission prend les dispositions nécessaires pour régler les incidents locaux et les enregistre dans le document.
5. Lorsque des incidents sont soumis au règlement par la voie diplomatique, les Commissaires, sous la direction de leurs Gouvernements, coopèrent en vue de fournir les informations nécessaires.

*Article 6*

Les Commissaires fournissent aux visiteurs des informations concernant les procédures disponibles pour le règlement des plaintes. Les Commissaires ne sont pas tenus responsables du règlement de questions liées à l'indemnisation pour dommages-intérêts et ne participent pas à ce règlement.

*Article 7*

Chaque Partie finance ses propres dépenses au titre des activités liées au présent Accord.

*Article 8*

1. Des réunions périodiques seront organisées par les Commissaires. D'autres réunions peuvent se tenir à la demande d'un Commissaire. L'ordre du jour d'une réunion est fixé dans le cadre d'échanges de vues préalables ou par correspondance. Des points qui ne sont pas inscrits à l'ordre du jour peuvent être réglés par consentement mutuel.
2. La Commission tient un dossier sur chaque réunion dans lequel seront brièvement consignés les travaux de la réunion et les mesures prises à la réunion. Le dossier est rédigé en anglais et en russe, chaque texte faisant également foi.
3. Les réunions se tiennent alternativement aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

4. Les Commissaires peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie aux fins de participer aux réunions de la Commission après en avoir dûment informé le Commissaire en chef de l'autre Partie. Les documents autorisant ces visites sont :

Dans le cas des Commissaires de l'URSS, un passeport soviétique ou un document d'identification et l'autorisation écrite délivrée par le chef des patrouilles des frontières de l'URSS ;

Dans le cas des Commissaires des États-Unis d'Amérique, un passeport des États-Unis d'Amérique et une autorisation écrite du Département d'État des États-Unis d'Amérique.

*Article 9*

Les Commissaires s'informent mutuellement dès que possible des mesures prises conformément aux décisions adoptées lors d'une réunion.

*Article 10*

1. La Commission décide de la procédure à adopter pour l'échange de correspondance.

2. La correspondance officielle est acceptée à tout moment du jour ou de la nuit, y compris les jours fériés et les jours non ouvrables.

3. Les moyens de communication et de logistique des organismes des Parties, y compris la garde côtière des États-Unis d'Amérique et les patrouilles des frontières de l'URSS, peuvent servir à la mise en oeuvre du présent Accord.

4. Aux fins de mise en oeuvre du présent Accord, le Commissaire en chef peut se faire accompagner, aux réunions, d'un assistant et d'un interprète, qui ont le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie moyennant un préavis d'au moins dix jours donné au Commissaire en chef de l'autre Partie. Les documents autorisant la visite d'un assistant et d'un interprète sont un passeport ou autre document d'identification et une autorisation écrite délivrée par le Commissaire en chef identifiant la personne en tant qu'assistant ou interprète. Ces personnes voyagent avec le Commissaire.

5. L'équipage d'un aéronef ou vaisseau transportant les Commissaires à une réunion peut débarquer de l'aéronef ou du vaisseau et demeurer au lieu désigné par le Commissaire en chef de la Partie d'accueil de la réunion jusqu'à la fin de la réunion. L'équipage repart avec l'aéronef ou le vaisseau transportant les Commissaires. Les documents autorisant le débarquement de l'équipage sont un passeport ou autre document d'identification et une autorisation écrite délivrée par le Commissaire en chef identifiant la personne comme un membre d'équipage.

*Article 11*

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice aux négociations en cours sur les frontières maritimes entre les deux Parties ou à tout accord ou toute entente découlant de ces négociations.

2. Aucune disposition du présent Accord ne dérogera en aucune manière aux droits et obligations prévus dans d'autres accords conclus entre les Parties.

*Article 12*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange entre les Parties de notes diplomatiques s'informant mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas résilié en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de son intention de résilier le présent Accord.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jackson Hole, Wyoming, le 23 septembre 1989, en deux versions originales, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE





**No. 40299**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in ocean studies (with annexes). Washington, 1 June 1990**

**Entry into force:** *1 June 1990 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière d'études océanographiques (avec annexes). Washington, 1 juin 1990**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1990 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN OCEAN STUDIES

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of comprehensive studies of the oceans of the world for peaceful purposes and for the well-being of mankind;

Striving for more complete knowledge and rational utilization of the oceans of the world by all nations through broad international cooperation in oceanographic investigations and research;

Aware of the capabilities and resources of both countries for studies of the oceans of the world and the extensive history and successful results of previous cooperation between them;

Desiring to combine their efforts in the further investigation of the oceans of the world and to use the results for the benefit of the peoples of both countries and of all mankind;

Noting the General Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields, signed November 21, 1985; the Agreement on Cooperation in the Field of Environmental Protection, signed May 23, 1972; and the Agreement on Cooperation in the Field of Basic Scientific Research, signed January 8, 1989; and

Desiring to continue the cooperation carried out under the Agreement on Cooperation in Studies of the World Ocean, signed June 19, 1973;

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Parties will develop and carry out cooperation in ocean studies on the basis of equality, overall reciprocity and mutual benefit.

2. All cooperation under this Agreement will be subject to approval of the Parties and to the national laws, regulations, and international obligations of each country, as well as the availability of appropriated funds and personnel.

*Article 2*

1. In their ocean studies, the Parties will direct cooperative efforts to the investigation of important and mutually agreed scientific topics.

2. Cooperative efforts may be considered in the areas of:

(a) physical oceanography;

- (b) chemical and biological oceanography;
- (c) geological, geophysical and geochemical investigations of oceans;
- (d) biological productivity and the functioning of oceanic biological communities; and
- (e) marine meteorology.

3. Projects of initial cooperation are set forth in Annex I, which constitutes an integral part of the Agreement. Other projects may be added by mutual agreement of the Parties.

*Article 3*

1. Cooperation provided for in the preceding articles may take the following forms:

a. Cooperative scientific research projects, including field studies; the exchange of participating scientists, specialists, and researchers; and the exchange and joint publication of their results;

b. Joint scientific conferences, symposia, and workshops;

c. Exchange of scientific information and documentation;

d. Appropriate participation by both countries in multilateral cooperative activities sponsored by international scientific organizations;

e. Facilitation by both Parties of use of appropriate port facilities of the two countries for ships' services and supplies, including provision for rest and changes of ships' personnel, in connection with carrying out cooperative activities.

2. Other forms of cooperation may be added by mutual agreement of the Parties.

*Article 4*

1. Cooperation in ocean studies under this Agreement will be within the framework of jointly approved projects and programs and in accordance with written arrangements for their implementation.

2. The Parties will ensure, in accordance with agreed cooperative activity, that access to institutes, scientists and other specialists participating in joint cooperative activity under this Agreement, and to scientific data, will be made available on an equal, reciprocal and mutually beneficial basis.

*Article 5*

1. The implementation of this Agreement will be carried out by a US-USSR Joint Committee on Cooperation in Ocean Studies. This Joint Committee shall meet, as a rule, once a year, alternatively in the United States and the Soviet Union, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement, including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation; designation of agencies and organizations to be responsible for

carrying out cooperative activities; and making recommendations, as appropriate, to the Parties.

3. Each Party shall have an Executive Agent to assist the Joint Committee. The Executive Agent of the United States of America will be the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), a constituent agency of the U.S. Department of Commerce. The Executive Agent of the Union of Soviet Socialist Republics will be the USSR State Committee for Science and Technology (GKNT).

4. The Executive Agents of the Parties will be responsible for carrying out this Agreement during the period between meetings of the Joint Committee. The Executive Agents will maintain contact with each other; keep each other informed of activities and progress in implementing this Agreement; and coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

*Article 6*

Nothing in this Agreement will be interpreted to prejudice other agreements between the Parties or commitments of either Party to other international oceanographic programs.

*Article 7*

Each Party, with the consent of the other Party, may invite third countries to participate in cooperative activities engaged in under this Agreement. Such participation will be consistent with the provisions of this Agreement.

*Article 8*

Protection of intellectual property and rights thereto shall be as set forth in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

*Article 9*

1. This Agreement will enter into force upon signature by both Parties and will remain in force for five years. It may be modified or extended by written agreement of the Parties.

2. Cooperative activities being conducted when the effective period of this Agreement ends will, unless terminated by either Party, be continued to their conclusion in accordance with the terms of this Agreement.

3. Either Party has the right to terminate this Agreement on six months' written notice to the other Party.

4. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the 1973 US-USSR Agreement on Cooperation in Studies of the World Ocean, as amended and extended.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, this First day of June 1990, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEX I TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN OCEAN STUDIES

Cooperation under this Agreement will initially be implemented in the following projects:

- a. Southern Ocean Dynamics
- b. Mid-Atlantic Ridge Crest Processes
- c. Geochemistry of Marine Sediments
- d. Arctic Erosional Processes with Special Attention to Gas Hydrates

ANNEX II TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN OCEAN STUDIES

Pursuant to Article 8 of this Agreement:

*I. General*

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished under this Agreement.

*II. Copyrights*

The Parties shall take appropriate steps to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their respective national laws, except as otherwise specifically agreed. The following provisions shall apply to copyright protection for works created under this Agreement:

1. Except as otherwise agreed, each Party is entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license under a copyright, secured in accordance with the national laws of either Party, to translate, reproduce, publish, and distribute published scientific, technical, and medical works in its own territory, with the right to grant sublicenses in its territory in accordance with this Party's laws and practices. Any such copyrighted work shall indicate the names of all persons who participated in the joint work. Either Party is entitled to a license in third countries upon request.

2. Rights to other copyrighted works (such as computer software) shall be allocated in the same manner as for inventions, as set forth in Article III, Paragraphs B - E of this Annex. A Party receiving rights pursuant to this provision to copyrighted works which embody business-confidential information shall protect such information in accordance with Article IV of this Annex.

*III. Inventions*

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of cooperation under this Agreement which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions will be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the parties, unless otherwise specifically agreed, the Parties shall take appropriate steps to implement the following:

1. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise specifically agreed:

a. The Party whose personnel make the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. The Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

D. For other forms of cooperation, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party has the right to obtain all rights and interests in its own country in any invention made as a result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has first option to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries. However, if the Parties agree that the application of this paragraph to a particular cooperative activity would lead to an inequitable result, they shall agree to an equitable allocation of rights with respect to that activity.

E. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of the Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to all rights in all countries which provide rights to such invention. The Parties may agree, however, to a different allocation of rights to such invention.

F. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of programs of cooperative activities and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the Executive Agents.



*IV. Business-confidential information*

A. The Parties do not expect to furnish to one another or create business-confidential information in the course of cooperation under this Agreement. In the event that such information is inadvertently furnished or created or the Parties agree to furnish such information, the Parties shall give full protection to such information in accordance with their laws, regulations, and administrative practices.

B. For the purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;
3. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
4. it is not already in the possession of the recipient Party without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party furnishing such information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices. Subject to the aforesaid laws, regulations and administrative practices, unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a Party to the cooperative activity may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential under the laws, regulations, and administrative practices of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with paragraph A above.

*V. Other types of intellectual property*

"Other types of intellectual property" means any intellectual property protectable in accordance with the laws, regulations and administrative practices of either Party or any third country other than those described in Articles II and III above and includes, for example, scientific discoveries, maskworks and trademarks. Rights to other types of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions, as set forth in Article III, Paragraphs B - D of this Annex. If an intellectual property is one for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide such protection shall be entitled to all rights in all countries which protect such intellectual property. The Parties may agree, however, to a different allocation of rights to such intellectual property.

*VI. Miscellaneous*

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the Executive Agents. If the Executive Agents cannot resolve such a disagreement, it shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

#### *VII. Effect of termination or expiration*

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

#### *VIII. Applicability*

This Annex is applicable to all cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically agreed.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и  
Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик о сотрудничестве в исследовании Мирового океана

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство  
Союза Советских Социалистических Республик (в дальнейшем  
именуемые—Стороны),

признавая важность всестороннего исследования Мирового  
океана в мирных целях и для целей благосостояния человечества,

стремясь к более полному познанию и рациональному освоению  
Мирового океана всеми странами путем широкого международного  
сотрудничества в области океанографических изысканий и иссле-  
дований,

учитывая возможности и ресурсы обеих стран для изучения  
Мирового океана, а также продолжительную историю и успешные  
результаты предшествующего сотрудничества между ними,

желая объединить свои усилия в дальнейших исследованиях  
Мирового океана и использовать результаты на благо народов  
обеих стран и всего человечества

и учитывая Соглашение между Правительством Соединенных  
Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социали-  
стических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в  
области науки, техники, образования, культуры и в других областях  
от 21 ноября 1985 г., Соглашение о сотрудничестве в области  
охраны окружающей среды от 23 мая 1972 г. и Соглашение о со-  
трудничестве в области базовых научных исследований от 8 января  
1989 г., а также в развитие сотрудничества, осуществлявшегося в  
рамках Соглашения о сотрудничестве в области исследования  
Мирового океана от 19 июня 1973 г.

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

1. Стороны будут осуществлять и развивать сотрудничество в  
исследовании Мирового океана на основе равенства, взаимности и  
обоюдной выгоды.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения подлежит одобрению Сторонами и должно соответствовать национальному законодательству, правилам и международным обязательствам каждой страны, а также наличию соответствующих фондов и персонала.

## Статья 2

1. В своих исследованиях Мирового океана Стороны направят совместные усилия на изучение важных и взаимно согласованных научно-исследовательских проблем.

2. Совместная деятельность может осуществляться в следующих областях:

- а) физическая океанография;
- б) химическая и биологическая океанография;
- в) геологические, геофизические и геохимические исследования в Мировом океане;
- г) биологическая продуктивность и функционирование биологических сообществ Мирового океана;
- д) морская метеорология.

3. Проекты, по которым будет начато сотрудничество, перечислены в приложении I, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Другие проекты могут быть добавлены по взаимному согласию Сторон.

## Статья 3

1. Сотрудничество, предусмотренное в предыдущих статьях, может осуществляться в следующих формах:

- а) совместные научно-исследовательские проекты, включая экспедиции, обмен принимающими участие в работах учеными, специалистами и исследователями, а также совместные публикации и обмен полученными результатами;
- б) совместные научные конференции, симпозиумы и семинары;
- в) обмен научной информацией и документацией;
- г) соответствующее участие обеих стран в многосторонней совместной деятельности, возглавляемой международными научными организациями;

д) содействие обеими Сторонами использованию соответствующих портовых возможностей двух стран для обслуживания судов и снабжения, включая обеспечение условий для отдыха и смены судового персонала, в связи с осуществлением совместных мероприятий по сотрудничеству.

2. Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию Сторон.

#### **Статья 4**

1. Сотрудничество в исследовании Мирового океана, предусматриваемое настоящим Соглашением, будет проводиться в рамках совместно одобренных проектов и программ в соответствии с письменными договоренностями об их осуществлении.

2. Стороны будут обеспечивать применительно к согласованным совместным мероприятиям связи с институтами, учеными и другими специалистами, участвующими в совместной деятельности в рамках Соглашения, а также доступ к научным данным на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

#### **Статья 5**

1. Выполнение настоящего Соглашения будет возложено на Смешанную Американско-Советскую комиссию по сотрудничеству в исследовании Мирового океана. Эта Комиссия будет собираться, как правило, один раз в год, попеременно в Соединенных Штатах Америки и Союзе Советских Социалистических Республик если не будет достигнута иная договоренность.

2. Смешанная комиссия будет предпринимать необходимые меры для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь этим, утверждение конкретных проектов и программ сотрудничества, определение учреждений и организаций, ответственных за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству, и подготовку соответствующих рекомендаций Сторонам.

3. Каждая Сторона будет иметь исполнительную организацию для содействия работе Смешанной комиссии. Исполнительной организацией Соединенных Штатов Америки будет Национальная администрация по вопросам океана и атмосферы (НОАА), которая входит в состав Министерства торговли США. Исполнительной

организацией Союза Советских Социалистических Республик будет Государственный комитет СССР по науке и технике (ГКНТ СССР).

4. Исполнительные организации Сторон будут отвечать за выполнение настоящего Соглашения в период между заседаниями Смешанной комиссии. Исполнительные организации будут поддерживать между собой контакт, информировать друг друга о мероприятиях и прогрессе в выполнении этого Соглашения и осуществлять общую координацию и наблюдение за развитием и выполнением совместных мероприятий, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

#### **Статья 6**

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Сторонами, или обязательствам каждой из Сторон по отношению к другим международным океанографическим программам.

#### **Статья 7**

Каждая Сторона с согласия другой Стороны может пригласить третьи страны участвовать в совместных мероприятиях, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением. Такое участие должно находиться в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

#### **Статья 8**

Вопросы защиты интеллектуальной собственности и прав предусматриваются в Приложении II, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

#### **Статья 9**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено или продлено по письменному соглашению Сторон.

2. Совместная деятельность, осуществляемая после окончания срока действия Соглашения, будет продолжаться до ее завершения в соответствии с условиями настоящего Соглашения до тех пор, пока одна из Сторон не потребует ее прекращения.

3. Каждая Сторона имеет право прекратить действие настоящего Соглашения, направив за шесть месяцев другой Стороне письменное уведомление.

4. После вступления в силу настоящее Соглашение заменит собой Соглашение о сотрудничестве в области исследования Мирового океана, подписанное в 1973 г., как измененное и дополненное.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне 1 июня 1990 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов  
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

Приложение I

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ИССЛЕДОВАНИИ МИРОВОГО  
ОКЕАНА

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения изначально будет осуществляться по следующим проектам:

- А. Динамика Южного океана.
- Б. Процессы в зоне гребня Срединно-Атлантического хребта.
- В. Геохимия донных осадков.
- Г. Процессы эрозии в Арктике с особым вниманием на газогидраты.



Приложение II

К Соглашению между Правительством Соединенных Штатов  
Америки и Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик о сотрудничестве в исследовании  
Мирового океана

Интеллектуальная собственность

В соответствии со Статьей 8 настоящего Соглашения:

I. Общие положения

А. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» понимается в значении, определенном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 г.

Б. Стороны обеспечат адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения.

II. Авторское право

Стороны примут надлежащие меры для обеспечения авторского права на произведения, созданные в рамках настоящего Соглашения, в соответствии со своим национальным законодательством, если не будет достигнуто иной особой договоренности. Нижеследующие положения применяются к охране авторских прав на произведения, созданные в рамках настоящего Соглашения.

1. Если не будет достигнуто иной договоренности, каждая Сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, бесплатную лицензию на авторское право, обеспеченное в соответствии с национальным законодательством любой Стороны, на перевод, воспроизведение, опубликование и распространение опубликованных научных, технических и медицинских произведений, вместе с правом выдачи sublicензий, на своей собственной территории в соответствии с законами и практикой этой Стороны. В любом таком произведении, охраняемом авторским правом, указываются все лица, участвовавшие в совместной работе. Любая Сторона имеет право на лицензию в третьих странах по запросу.

2. Права на другие произведения, охраняемые авторским правом, такие как математическое обеспечение ЭВМ, распределяются так же, как и на изобретения согласно пунктам Б, В, Г, Д Статьи III настоящего приложения. Сторона, получающая права в соответствии с этим положением на охраняемые авторским правом произведения, содержащие деловую конфиденциальную информацию, должна охранять такую информацию в соответствии со статьей IV настоящего приложения.

### III. Изобретения

А. Для целей настоящего приложения «изобретение» означает любое изобретение, сделанное в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, которое является или может являться патентоспособным или иным образом охраноспособным согласно законодательству Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик или любой третьей страны.

«Сделанное» изобретение означает такое, которое сформулировано, либо на которое подана заявка на выдачу патента или иного охранного документа, либо которое иным способом практически осуществлено.

Б. В отношениях между Стороной и ее гражданами принадлежность прав и интересов по изобретениям определяется в соответствии с национальным законодательством и практикой этой Стороны.

В. В отношениях между Сторонами, если не будет достигнуто другой договоренности, Стороны примут надлежащие меры для осуществления нижеследующего:

1. Если изобретение сделано в ходе выполнения программы сотрудничества, которая включает только передачу или обмен информацией между Сторонами, например, посредством совместных встреч, семинаров или обмена техническими отчетами или документацией, если не будет достигнуто другой договоренности:

а) Сторона, работники которой сделали изобретение («Изобретшая Сторона»), имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) в любой стране, в которой Изобретшая Сторона решит не обеспечивать такие права и интересы, другая Сторона имеет право сделать это.

2. Если изобретение сделано работниками одной Стороны («Командирующая Сторона») во время их командирования в страну другой Стороны («Принимающая Сторона») в ходе выполнения программы сотрудничества, которая включает только посещение или обмен научными и техническими работниками:

а) Принимающая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах, согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) в любой стране, в которой Принимающая Сторона решит не обеспечивать такие права и интересы, Командирующая Сторона вправе сделать это.

Г. Для других форм сотрудничества, таких как совместные исследовательские проекты с согласованным объемом работ, каждая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов в своей собственной стране по любому изобретению, сделанному в результате такого сотрудничества, в то время как Сторона, в чьей стране изобретение было сделано, пользуется преимущественным правом в обеспечении правовой охраны в третьих странах, так же как и правом на предоставление лицензии или передачу таких прав и интересов в третьих странах.

Однако, если Стороны согласятся, что применение этого пункта в отношении какого-либо вида деятельности приведет к несправедливому результату, они договорятся о справедливом распределении прав по этому виду деятельности.

Д. Несмотря на вышеуказанное, если изобретение относится к такой категории, в отношении которой исключительные права предоставляются по законам одной Стороны, но не по законам другой Стороны, то Сторона, законы которой предусматривают исключительные права, имеет право на получение всех прав на такое изобретение во всех странах, которые предусматривают права на такое изобретение. Стороны могут, однако, договориться об ином распределении на такое изобретение.

Е. Стороны должны раскрывать друг другу изобретения, сделанные в ходе выполнения программ сотрудничества, и предо-

ставлять друг другу любую документацию и информацию, необходимые для того, чтобы дать возможность обеспечить любые права, на которые они могут иметь право. Стороны могут просить друг друга в письменной форме об отсрочке публикаций или публичного раскрытия такой документации или информации с целью охраны их соответствующих прав, относящихся к изобретениям. Если не согласовано иного особого положения в письменной форме, такое ограничение не превышает периода в шесть месяцев с даты сообщения такой информации. Сообщение производится через Исполнительные организации.

#### IV. Деловая конфиденциальная информация

А. Стороны не рассчитывают, что они будут предоставлять друг другу или создавать деловую конфиденциальную информацию в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. В случае если такая информация неумышленно предоставляется или создается, либо Стороны договорятся о предоставлении такой информации, то Стороны обеспечат полную охрану такой информации в соответствии с их законами, правилами и административной практикой.

Б. Для целей настоящего приложения «деловая конфиденциальная информация» означает информацию конфиденциального характера, которая отвечает всем следующим условиям:

1. Она относится к виду, обычно сохраняемому конфиденциально по коммерческим причинам.
2. Она не является общеизвестной или доступной публично из других источников.
3. Она не предоставлялась ранее ее владельцем другим лицам без обязательств, касающихся ее конфиденциальности.
4. Она не находится уже в распоряжении получающей Стороны без обязательства, касающегося ее конфиденциальности.

В. Любая информация, подлежащая охране в качестве «деловой конфиденциальной информации», должна быть соответствующим образом идентифицирована Стороной, предоставляющей такую информацию или заявляющей, что она подлежит охране, если в соответствии с законами, правилами и административной практикой Сторон не установлено иного. С учетом действия

вышеуказанных законов, правил и административной практики неидентифицированная информация не считается информацией, подлежащей охране, за исключением случая, когда Сторона по сотрудничеству может известить другую Сторону в письменной форме в пределах разумного периода времени после предоставления или передачи такой информации, что такая информация является «деловой конфиденциальной информацией» согласно законам, правилам и административной практике ее страны. Такая информация после этого должна охраняться в соответствии с вышеизложенным пунктом А.

#### V. Другие категории интеллектуальной собственности

«Другие категории интеллектуальной собственности» означают любую интеллектуальную собственность, охраноспособную в соответствии с законами, правилами и административной практикой какой-либо из Сторон или какой-либо третьей страны, не подпадающую под определение в вышеизложенных статьях II, III, и включают, например, научные открытия, маски для интегральных схем, товарные знаки. Права на «другие категории интеллектуальной собственности» распределяются так же, как в отношении изобретений по пунктам «Б», «В» и «Г» статьи III настоящего приложения. Если интеллектуальная собственность такова, что в отношении нее предопределяется охрана в соответствии с законами одной Стороны, но не другой Стороны, то Сторона, законы которой обеспечивают охрану, имеет право на получение всех прав во всех странах, которые охраняют эту интеллектуальную собственность. Стороны могут, однако, договориться об ином распределении прав на такую интеллектуальную собственность.

#### VI. Разное

А. Каждая Сторона примет все необходимые и надлежащие меры для обеспечения сотрудничества своих авторов, изобретателей и авторов открытий, необходимого для выполнения положений настоящего приложения.

Б. Каждая Сторона принимает на себя обязанность выдавать своим гражданам такие награды или вознаграждения, которые могут соответствовать ее законам и правилам. Настоящее приложение не порождает никаких правомочий или ограничений прав

либо интересов авторов и изобретателей в отношении наград или вознаграждений за их произведения или изобретения.

В. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться, когда это возможно, посредством обсуждения между Исполнительными организациями. Если Исполнительные организации не смогут разрешить такое разногласие, то оно должно улаживаться посредством консультаций между Сторонами или их представителями.

#### VII. Последствия прекращения или истечения срока действия

Прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения не затрагивает права или обязательства, возникающие согласно настоящему приложению.

#### VIII. Применение

Это приложение применимо ко всем видам совместной деятельности, осуществляемым согласно настоящему Соглашению, за исключением положений, оговоренных особо.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-  
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
D'ÉTUDES OCÉANOGRAPHIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques (ci-près dénommés " les Parties " ) ;

Reconnaissant l'importance des études générales des océans mondiaux à des fins pacifiques et pour le bien-être de l'humanité ;

S'efforçant de faire en sorte que toutes les nations connaissent mieux et utilisent plus rationnellement les océans de la planète grâce à une coopération internationale généralisée pour ce qui est des études et des recherches océanographiques ;

Conscients de la capacité et des ressources des deux pays pour étudier les océans de la planète, du long passé de coopération entre eux et des résultats positifs de cette coopération ;

Désireux de combiner leurs efforts pour poursuivre les recherches en matière d'océanographie et d'en utiliser les résultats au profit des peuples des deux pays et de l'humanité toute entière ;

Prenant acte de l'Accord général entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, signé le 21 novembre 1985, de l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement, signé le 23 mai 1972 et de l'Accord de coopération dans le domaine de la recherche scientifique fondamentale, signé le 8 janvier 1989 ; et

Désireux de poursuivre la coopération ayant eu lieu en vertu de l'Accord de coopération dans les études de l'océan mondial, signé le 19 juin 1973 ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties mettront au point et exécuteront en coopération des études de l'océan mondial sur la base l'égalité, de la réciprocité générale et du profit mutuel.

2. Toute coopération ayant lieu dans le cadre du présent Accord sera assujettie à l'agrément des Parties ainsi qu'aux lois, aux règlements et aux obligations internationales de chacun des pays, de même qu'à la disponibilité des fonds et d'un personnel idoines.

*Article 2*

1. Dans leurs études océanographiques, les Parties axeront leurs efforts de coopération sur l'étude de thèmes scientifiques importants et convenus d'un commun accord.

2. Des efforts de coopération sont susceptibles d'être envisagés dans les domaines suivants :

- (a) océanographie physique ;
- (b) océanographie chimique et biologique ;
- (c) études de la géologie, de la géophysique et de la géochimie des océans ;
- (d) productivité biologique et fonctionnement des communautés biologiques des océans ; et
- (e) météorologie marine.

3. Les projets de coopération initiale sont énoncés en annexe 1, laquelle fait partie intégrante de l'Accord. D'autres projets sont susceptibles d'être ajoutés d'un commun accord entre les Parties.

*Article 3*

1. La coopération prévue dans les articles précédents pourra prendre les formes suivantes :

- a. Projets de recherche scientifique en coopération, dont des études de terrain ; échange de scientifiques, spécialistes et chercheurs participants, ainsi qu'échange et publication de leurs résultats en commun ;
- b. Conférences, symposiums et ateliers conjoints ;
- c. Echange de renseignements et de documents scientifiques ;
- d. Participation, ainsi qu'il conviendra, des deux pays à des activités de coopération multilatérale parrainée par des organisations scientifiques internationales ;
- e. Octroi de facilités, par les deux Parties, en vue de l'utilisation des services portuaires appropriés des deux pays pour le service et l'approvisionnement des navires, dont l'application des dispositions concernant les périodes de repos et la relève des équipages, dans le cadre des activités de coopération.

2. D'autres formes de coopération peuvent être ajoutées d'un commun accord entre les Parties.

*Article 4*

1. Dans le contexte du présent Accord, la coopération dans les études océanographiques aura lieu dans le cadre de projets et de programmes agréés en commun ainsi que conformément à des accords écrits concernant leur mise en oeuvre.

2. Les Parties feront en sorte que, selon l'activité de coopération convenue, un accès soit ménagé à des instituts, scientifiques et autres spécialistes prenant part à l'activité de



coopération conjointe dans le cadre du présent Accord, ainsi qu'aux données scientifiques, et ce sur une base égale, réciproque et mutuellement bénéfique.

*Article 5*

1. Le présent Accord sera mis en oeuvre par un Comité mixte USA-URSS sur la coopération en matière de recherche océanographique. Le Comité mixte se réunira, en règle générale, à raison d'une fois par an, alternativement aux Etats-Unis et en Union soviétique, à moins qu'il n'en soit convenu autrement d'un commun accord.

2. Le Comité mixte prendra les mesures nécessaires pour appliquer efficacement le présent Accord, y compris, quoique non exclusivement, l'approbation de projets et de programmes spécifiques de coopération, la désignation d'institutions et d'organisations appropriées qui seront chargées de l'exécution des activités de coopération, et la présentation de recommandations, ainsi qu'il conviendra, aux Parties.

3. Chaque Partie désignera un agent exécutif chargé d'aider le Comité mixte. L'agent exécutif des Etats-Unis d'Amérique sera la " National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) ", l'une des administrations qui font partie du Ministère américain du commerce (Department of Commerce). L'agent exécutif de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sera le Comité d'Etat de la science et de la technologie (GKNT) de l'URSS.

4. Les agents exécutifs seront chargés de faire appliquer le présent Accord dans l'intervalle entre les réunions du Comité mixte. Les agents exécutifs se tiendront en contact l'un avec l'autre et se tiendront informés l'un l'autre des activités et de la progression de l'application du présent Accord, de même qu'ils coordonneront et superviseront la mise au point et l'exécution des activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Accord.

*Article 6*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice aux autres accords entre les Parties ou aux engagements de l'une ou l'autre Partie concernant d'autres programmes océanographiques internationaux.

*Article 7*

Chacune des Parties, avec le consentement de l'autre, pourra inviter des pays tiers à participer aux activités de coopération entreprises dans le contexte du présent Accord. Cette participation sera conforme aux dispositions du présent Accord.

*Article 8*

Les conditions de la protection de la propriété intellectuelle et des droits à ce titre seront énoncées en annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties, et le restera pendant cinq ans. Il peut être amendé ou prorogé par un accord écrit entre les Parties.

2. Les activités de coopération en cours à la fin de la durée de validité du présent Accord seront, à moins qu'il n'y soit mis fin par l'une ou l'autre des Parties, poursuivies jusqu'à leur aboutissement conformément aux termes du présent Accord.

3. L'une comme l'autre des Parties a le droit de dénoncer le présent Accord en avisant l'autre Partie par écrit avec un préavis de six mois.

4. A son entrée en vigueur, le présent Accord annulera et remplacera l'Accord de 1973 entre les Etats-Unis et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif à la coopération dans les études de l'océan mondial, tel qu'amendé et prorogé.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet pour leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 1er juin 1990, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEXE I A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SO-  
CIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
D'ÉTUDES OCÉANOGRAPHIQUES

Dans le cadre du présent Accord, la coopération sera à l'origine mise en oeuvre dans le cadre des projets suivants :

- a. Dynamique de l'océan austral
- b. Processus de la dorsale médio-atlantique
- c. Géochimie des sédiments marins
- d. Processus érosifs de l'Arctique, l'accent étant mis sur les hydrates gazeux

ANNEXE II À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SO-  
CIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
D'ÉTUDES OCÉANOGRAPHIQUES

Aux fins de l'article 8 du présent Accord :

*I. Dispositions d'ordre général*

A. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Accord.

*II. Droits d'auteur*

Les Parties prennent les mesures voulues pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au titre du présent Accord conformément à leur législation nationale, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement. Les dispositions suivantes s'appliquent à la protection des droits d'auteur sur les oeuvres créées en vertu du présent Accord :

1. Sauf accord contraire, chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable, franche de redevances pour tout droit d'auteur obtenu dans des conditions conformes à la législation nationale de l'une comme de l'autre Partie, de traduire, reproduire, publier et diffuser sur son propre territoire les oeuvres scientifiques, techniques et médicales publiées, sur son propre territoire, avec le droit d'octroyer des sous-licences sur son territoire conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie. Dans toute oeuvre faisant l'objet d'un droit d'auteur figureront les noms de toutes les personnes ayant pris part aux travaux en commun. Sur demande, chaque Partie a droit à une licence dans des pays tiers.

2. Les droits sur les autres oeuvres faisant l'objet d'un droit d'auteur (telles que des logiciels informatiques) seront alloués dans les mêmes conditions que ceux touchant aux inventions, ainsi qu'énoncé aux paragraphes B à E de l'article III de la présente annexe. Une Partie obtenant des droits conformément à la présente disposition, sur des oeuvres faisant l'objet d'un droit d'auteur et contenant des renseignements commerciaux confidentiels protège ces renseignements dans les conditions fixées à l'article IV de la présente annexe.

*III. Inventions*

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention " toute invention réalisée dans le cours de la coopération entreprise conformément au présent Accord, qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des Etats-Unis ou de l'URSS ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée " une invention

conçue ou une invention pour laquelle une demande de brevet ou autre titre de protection a été déposée ou qui a été autrement mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de cette Partie.

C. Dans leurs rapports entre elles, les Parties, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu à contrario, prennent les mesures appropriées pour faire appliquer les dispositions suivantes :

1. Si l'invention est réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange d'informations entre les participants aux activités de coopération, telles que réunions, séminaires communs ou échange de rapports ou mémoires d'ordre technique, et sauf dispositions contraires figurant dans les modalités d'application applicables :

a. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la Partie " auteur de l'invention ") a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dont elle peut se prévaloir dans tous les pays conformément à la législation nationale de ces pays ;

b. Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de le faire.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la " Partie cédante ") affecté auprès de l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") ou cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique et technique :

a. la Partie d'accueil a le droit d'obtenir tous droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément aux lois nationales applicables de ces pays ;

b. dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de les acquérir.

D. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie a le droit d'obtenir dans son propre pays tous les droits et intérêts dans toute invention réalisée en conséquence de cette coopération, tandis que la Partie dans le pays duquel l'invention a été réalisée a le droit de préemption afin de s'assurer la protection juridique de cette invention dans des pays tiers, ainsi que le droit d'accorder des licences ou de transférer lesdits droits et intérêts dans des pays tiers. Toutefois, si les Parties conviennent que l'application des dispositions du présent paragraphe à telle ou telle activité de coopération aboutirait à un résultat inéquitable, elles se mettront d'accord sur une allocation équitable des droits afférents à ladite activité.

E. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type dans lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient l'exclusivité des droits a le droit de se voir céder tous droits dans tous les pays qui attachent des droits à une telle invention. Les Parties pourront toutefois convenir de distribuer les droits à une telle invention de manière différente.

F. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération et se remettent toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect des droits pouvant

leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des agents exécutifs.

#### *IV. Renseignements commerciaux confidentiels*

A. Au cours de l'exécution de projets de coopération entrepris conformément au présent Accord, les Parties ne comptent pas se communiquer l'une à l'autre ou créer des renseignements commerciaux confidentiels. Dans l'éventualité où de tels renseignements seraient par inadvertance communiqués ou créés, ou si les Parties convenaient de les communiquer, les Parties assureraient la protection intégrale de ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables.

B. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent toutes les conditions suivantes :

1. les renseignements sont d'un type habituellement tenu confidentiel ;
2. ils ne sont généralement pas connus du ni accessibles au public à partir d'autres sources ;
3. ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité ; et
4. ils ne sont pas déjà en la possession de l'acquéreur sans une obligation de confidentialité.

C. Tout renseignement devant être protégé à titre de " renseignement commercial confidentiel " devra être identifié comme il convient par la Partie fournissant ce renseignement ou affirmant qu'il doit être protégé, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la législation, la réglementation et les pratiques administratives des Parties. Sous réserve des dispositions desdites lois, règlements et pratiques administratives, il sera admis que les renseignements non identifiés ne sont pas des renseignements devant être protégés si ce n'est dans le cas où une Partie à l'activité de coopération peut, moyennant une communication écrite transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert des renseignements, faire savoir à l'autre Partie que les renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels en vertu des lois, règlements et pratiques administratives de son pays. Ces renseignements seront protégés par la suite conformément au paragraphe A ci-dessus.

#### *V. Autres formes de propriété intellectuelle*

On entend par " autres formes de propriété intellectuelle " toute propriété intellectuelle autre que celle visée aux articles II et III ci-dessus, pouvant être protégée conformément aux lois règlements et pratiques administratives d'une Partie ou de tout pays tiers, comprenant par exemple les découvertes scientifiques, les moyens de marquage et les marques

de fabrication. Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions, conformément à l'article III, paragraphes B à D de la présente annexe. Lorsqu'une propriété intellectuelle est d'un type pour lequel les lois d'une Partie prévoient une protection mais non celles de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient une telle protection bénéficie de ces droits dans tous les pays qui protègent une telle propriété intellectuelle. Les Parties peuvent toutefois convenir d'allouer de manière différente les droits attachés à cette propriété intellectuelle.

#### *VI. Dispositions diverses*

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour assurer de ces auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes la coopération requise pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses nationaux les récompenses ou indemnités payables en vertu de ses lois et réglementations. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur ou de l'inventeur à une récompense ou à une indemnisation pour son oeuvre ou invention.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus si possible par des entretiens entre les agents exécutifs. Si le différend n'est pas réglé de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

#### *VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration*

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

#### *VIII. Application*

A moins qu'il n'en soit spécifiquement précisé autrement, la présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération réalisées en vertu du présent Accord.





**No. 40300**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics to abide by the terms of the Maritime Boundary Agreement of 1 June 1990, pending entry into force. Washington, 1 June 1990**

**Entry into force:** *1 June 1990, in accordance with its provisions , effective on 15 June 1990*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de respecter les termes de l'Accord de délimitation maritime du 1er juin 1990, en attendant l'entrée en vigueur. Washington, 1 juin 1990**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1990, conformément à ses dispositions , avec effet au 15 juin 1990*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State to the Soviet Minister of Foreign Affairs*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 1, 1990

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Maritime Boundary, which has been signed by representatives of our two Governments today. I have the further honor to propose that, pending the entry into force of that Agreement, the two Governments agree to abide by the terms of that Agreement as of June 15, 1990.

On the basis of the foregoing, I have the honor to propose to Your Excellency that if the terms stipulated herein are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the day of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JAMES A. BAKER III

His Excellency  
Eduard A. Shevardnadze  
Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

II

*The Soviet Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State*

МИНИСТР  
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

Вашингтон, 1 июня 1990 г.

Уважаемый г-н Государственный секретарь,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 1 июня 1990 года следующего содержания:

«Имею честь сослаться на Соглашение между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о линии разграничения морских пространств, подписанное сегодня представителями наших двух Правительств. Также имею честь предложить, чтобы два Правительства договорились взять на себя обязательства выполнять положения указанного Соглашения до его вступления в силу, начиная с 15 июня 1990 года.

На основе вышеизложенного имею честь предложить Вашему Превосходительству, что, если условия, изложенные в настоящей ноте, приемлемы для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, данная нота и ответ Вашего Превосходительства составят договоренность между двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты получения Вашего ответа.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем самом высоком уважении».

Имею честь сообщить, что Советская сторона выражает согласие, чтобы данная нота и нота Вашего Превосходительства составили договоренность между двумя Правительствами, которая вступает в силу с сегодняшнего дня.

Его Превосходительству  
г-ну Джеймсу Э.Бейкеру  
Государственному секретарю США  
г.Вашингтон

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем самом высоком уважении.

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

*The Soviet Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State*

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Washington, 1 June 1990

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to confirm receipt of your note of June 1, 1990 with the following content:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the Soviet side expresses its agreement that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day.

I avail myself of this occasion to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. CHEVARDNADZE

Secretary of State  
Mr. James A. Baker III  
State Department  
Washington

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État au Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 1<sup>er</sup> juin 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation maritime, qui a été signé par les représentants de nos deux gouvernements ce jour. Je propose également qu'en attendant l'entrée en vigueur dudit Accord, les deux gouvernements conviennent de respecter les termes de l'Accord en date du 15 juin 1990.

À la lumière de ce qui précède, je vous propose en outre que, si les termes stipulés en ce sens rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JAMES A. BAKER III

Son Excellence  
Monsieur Édouard A. Chevardnadze  
Ministre des affaires étrangères de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Washington, le 1er juin 1990

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1er juin 1990 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous informer que la partie soviétique accepte que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ÉDOUARD CHEVARDNADZE

Au Secrétaire d'État  
Monsieur James A. Baker III  
Département d'État  
Washington





**No. 40301**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the United States of America and the Russian Federation concerning Pacific salmon fishing within the respective 200-nautical miles zones of the United States and Russia. Washington, 27 August 1992 and 3 September 1992**

**Entry into force:** *3 September 1992, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à la pêche du saumon dans le Pacifique dans les limites respectives de 200 milles marins des États-Unis et de la Russie. Washington, 27 août 1992 et 3 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *3 septembre 1992, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Acting Secretary of State to the Russian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, August 27, 1992

Excellency:

I have the honor to refer to discussions held by representatives of our two Governments in Moscow on August 10-11, 1992, in connection with fishing for Pacific salmon within the respective 200-nautical mile zones of the United States of America and the Russian Federation and to propose on behalf of the Government of the United States of America that a ban be imposed upon directed fishing for Pacific salmon in the above-mentioned zones in areas beyond 25 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, in the North Pacific, including the Bering Sea, in the waters between 170 degrees East longitude and 143 degrees 53 minutes and 36 seconds West longitude north of 50 degrees North latitude. I have the honor to propose that our Governments consider further restrictions on Pacific salmon fishing in our respective zones if such restrictions are deemed appropriate.

I have the honor to propose that the above-mentioned ban not apply to scientific research vessels conducting surveys under national and international scientific research programs, or to vessels flying the flag of the United States of America or the Russian Federation conducting salmon scouting in the U.S. and Russian zones, respectively, for the specific purpose of monitoring the abundance and the migration of Pacific salmon originating in the waters of the United States of America and the Russian Federation. I propose further that our Governments exchange information regarding the number of research and scouting vessels operating in accordance with their respective national research programs, as well as the amount of salmon caught by such vessels.

I have the honor to propose that our Governments establish a joint scientific program on anadromous stocks which would facilitate, among other things, exchanges of biological samples and information on salmon fishing catch and effort, stock abundance, escapement and migration by stock, the status of feeding areas and prey species, salmon enhancement programs, fishery regulation, conservation and management plans, and other data that may be mutually agreed upon. The objective of the joint program would be to assess possible interceptions of North American and Russian origin salmon. I wish to further propose that the joint program also study the effect of artificially produced salmon on the ecosystem of the Bering Sea and the Gulf of Alaska. The joint program would arrange for exchanges of scientific personnel.

I have the honor to propose that meetings of our respective specialists be held annually in the United States of America and the Russian Federation, alternately, in order to coordinate efforts and monitor the implementation of this agreement.

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
DAVID A. COLSON

His Excellency  
Vladimir P. Lukin  
Ambassador of the Russian Federation

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

II

*The Russian Chargé d'Affaires ad interim to the Acting  
Secretary of State*

ПОСОЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
В США  
г. Вашингтон

г. Вашингтон, 3 сентября 1992 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение личной ноты Исполняющего обязанности Государственного секретаря Соединенных Штатов Америки от 27 августа 1992 года следующего содержания:

«Настоящим имею честь сослаться на переговоры, проведенные представителями двух Правительств в г.Москве в период 10–11 августа 1992 года, связанные с промыслом тихоокеанского лосося в пределах соответствующих 200-мильных морских зон Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации и предложить от имени Правительства Соединенных Штатов Америки запретить прямой промысел тихоокеанского лосося в вышеупомянутых зонах за пределами 25 морских миль от базисных линий, от которых отсчитывается ширина территориального моря, в северной части Тихого океана, включая Берингово море, в водах между 170 градусов восточной долготы и 143 градусов 53 минуты 36 секунд западной долготы к северу от 50 градусов северной широты.

Имею честь предложить, чтобы наши Правительства согласились рассмотреть дальнейшие ограничения промысла тихоокеанского лосося в наших соответствующих зонах, если такие ограничения сочтутся необходимыми.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ  
ЛОУРЕНСУ ИГЛБЕРГЕРУ  
И.О.ГОСУДАРСТВЕННОГО СЕКРЕТАРЯ США

Имею честь предложить, чтобы вышеуказанный запрет не применялся к научно-исследовательским судам, проводящим съемки по национальным и международным программам научных исследований, или к судам под флагом Соединенных Штатов Америки или под флагом Российской Федерации, ведущим поиск лососей соответственно в зонах США и России, конкретно с целью контроля за численностью и сроками миграции тихоокеанских лососей соответственно в зонах Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации. Предлагаю, что наши Правительства будут обмениваться информацией относительно количества научных и поисковых судов, работающих согласно их соответствующим национальным программам, а также о количестве лосося, выловленного такими судами.

Имею честь предложить, чтобы наши Правительства разработали совместную научную программу по анадромным запасам, которая, среди прочего, будет способствовать обмену биологическими образцами и информацией о вылове лосося и промысловом усилии, численности запаса, возврате на нерест и миграции по каждому запасу, состоянии районов нагула и видам, которыми питается лосось, программах воспроизводства лосося, регулировании рыболовства, планах сохранения и управления и другими данными, которые могут быть взаимно согласованы. Целью совместной программы должна быть оценка возможного перехвата лосося североамериканского и российского происхождения. Совместная программа также изучит влияние искусственно воспроизведенного лосося на экосистему Берингова моря и залива Аляска. Совместная программа предусмотрит обмен научным персоналом.

Имею честь предложить, чтобы встречи наших соответствующих специалистов проводились ежегодно поочередно в Соединенных Штатах Америки и Российской Федерации с целью координации усилий и контроля за реализацией настоящих предложений.

Если эти предложения являются приемлемыми для Вашего Правительства, имею честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства составили соглашение между нашими Правительствами, которое вступит в силу с даты получения ответа Вашего Превосходительства.»

Имею честь сообщить о согласии Российской стороны с вышеизложенным.

Российская сторона исходит из того, что договоренность между Сторонами по этому вопросу вступает в силу с даты данной ответной ноты.

Еще раз примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

**АНДРЕЙ КОЛОСОВСКИЙ  
ВРЕМЕННЫЙ ПОВЕРЕННЫЙ  
В ДЕЛАХ РОССИИ В США**

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

*Embassy of the Russian Federation in the United States of America*

*Washington, D.C.*

Washington, September 3, 1992

Your Excellency:

I have the honor to confirm receipt of the Acting U.S. Secretary of State's personal note of August 27, 1992, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to state that the Russian side agrees with the foregoing proposals.

The Russian side understands that the agreement between the parties on this matter will enter into force on the date of this note in reply.

Accept once more, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANDREY KOLOSOVSKIY  
Ad Interim Russian Charge d'Affairs  
in the United States of America

His Excellency  
Mr. Lawrence Eagleburger  
Acting United States Secretary of State

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par les États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de la Russie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 27 août 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Moscou les 10 et 11 août 1992 entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de la pêche du saumon dans le Pacifique dans les limites respectives de 200 milles marins des États-Unis d'Amérique et de la Fédération de Russie et de proposer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'interdiction de la pêche dirigée du saumon dans les zones susmentionnées du Pacifique au-delà de 25 milles marins à partir des lignes de base servant à mesurer l'étendue de la mer territoriale, dans le Pacifique Nord, y compris la mer de Bering, dans les eaux situées entre 170 degrés longitude est et 143 degrés 53 minutes et 36 secondes de longitude ouest au nord de 50 degrés de latitude nord. J'ai également l'honneur de proposer que nos gouvernements envisagent de nouvelles restrictions à la pêche du saumon dans le Pacifique dans nos zones respectives si lesdites restrictions sont jugées appropriées.

J'ai l'honneur de proposer que l'interdiction susmentionnée ne s'applique pas aux bateaux de recherche scientifique effectuant des enquêtes dans le cadre de programmes scientifiques nationaux et internationaux ni aux bateaux battant pavillon des États-Unis d'Amérique ou de la Fédération de Russie effectuant des reconnaissances dans les zones américaine et russe respectivement dans le but spécifique de superviser le volume et la migration du saumon dans le Pacifique prenant origine dans les eaux des États-Unis d'Amérique et de la Fédération de Russie. Je propose également que nos Gouvernements procèdent à des échanges de renseignements concernant le nombre de bateaux de recherche et de reconnaissance conformément à leurs programmes nationaux de recherche, ainsi que les prises de saumon par lesdits bateaux.

J'ai l'honneur de proposer que nos Gouvernements établissent un programme scientifique conjoint portant sur les groupes anadromes en vue de faciliter, notamment, les échanges d'échantillons biologiques et de renseignements concernant les efforts et les prises de saumon, l'abondance des peuplements, les taux de fuite et de migration par peuplement, la situation des zones d'alimentation et des espèces dévoreuses, les programmes d'amélioration des bancs, les règlements en matière de pêche, les plans de conservation et de gestion et autres données pouvant être convenues d'un commun accord. Le programme conjoint aurait pour objectif d'évaluer les possibilités d'interception du saumon d'origine nord-américaine et russe. Je voudrais proposer également que le programme conjoint étudie les effets d'une production artificielle de saumon sur l'écosystème de la mer de Bering et du Golfe de l'Alaska. Le programme prévoirait des échanges de personnel scientifique.



J'ai l'honneur de proposer que des réunions annuelles de nos experts respectifs soient organisées aux États-Unis d'Amérique et sur le territoire de la Fédération de Russie à tour de rôle, en vue de coordonner les efforts et de suivre la mise en oeuvre du présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
DAVID A. COLSON

Son Excellence  
Monsieur Vladimir P. Lukin  
Ambassadeur de la Fédération de Russie

II

*Le Chargé d'Affaires par intérim de la Russie au Secrétaire d'État par intérim*

AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

WASHINGTON DC

Washington, le 3 septembre 1992

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note personnelle du Secrétaire d'État par intérim des États-Unis en date du 27 août 1992 dont le texte suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur d'indiquer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la Fédération de Russie.

La Fédération de Russie croit comprendre que l'accord entre les parties relatif à cette question entrera en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc

Le Chargé d'affaires par intérim de la Fédération Russe  
aux États-Unis d'Amérique:  
ANDREY KOLOSOVSKIY

Son Excellence  
Monsieur Lawrence Eagleburger  
Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

**No. 40302**

---

**United States of America  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the United States of America and Kazakhstan relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 23 May 1996 and 3 June 1996**

**Entry into force:** *3 June 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Kazakhstan relatif à l'emploi de personnes à charge d'employés officiels gouvernementaux. Washington, 23 mai 1996 et 3 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *3 juin 1996, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40303**

---

**United States of America  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America concerning the establishment of a Peace Corps program in Bulgaria. Washington, 27 September 1990**

**Entry into force:** *27 September 1990 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *Bulgarian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps en Bulgarie. Washington, 27 septembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *27 septembre 1990 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *bulgare et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40304**

---

**United States of America  
and  
Bulgaria**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 7 June 1991**

**Entry into force:** *30 September 1991 by notification, in accordance with annex 7*

**Authentic texts:** *Bulgarian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bulgarie**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 7 juin 1991**

**Entrée en vigueur :** *30 septembre 1991 par notification, conformément à l'annexe 7*

**Textes authentiques :** *bulgare et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[BULGARIAN TEXT -- TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА НАСЪРЧАВАНЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ  
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Република България потвърждават общото си желание да насърчават стопанската дейност в Република България, която подпомага развитието на икономическите ресурси и производствен капацитет на Република България. Признавайки, че целта на такова развитие може да бъде подпомагана, посредством инвестиционни застраховки (включително презастраховане), заеми и гаранции, които се финансират изцяло или отчасти чрез кредит или правителствени парични средства на Съединените американски щати и които се управляват от Корпорацията за задгранични частни инвестиции (ОПИК), агенция на Съединените американски щати, /или в изпълнение на договореностите между ОПИК и частни компании/, страните по настоящата спогодба се договориха за следното:

ЧЛЕП 1

Терминът «Покритие», както е използван в настоящата Спогодба, ще се отнася до всякаква ивествниционна застраховка, презастраховане или гаранция, която съгласно тази Спогодба се издава от ОПИК, от която и да е агенция-приемник в Съединените американски щати или от която и да е друга организация или обединение от организации, в изпълнение на договореностите с ОПИК или някоя агенция-приемник. В тази Спогодба, терминът «издател на Покритие» ще се отнася до ОПИК и до всякаква такава агенция-приемник, организация или обединение от организации, до размера на тяхното участие като застраховател, презастраховател, или гарант при всякакво Покритие, независимо като страна или приемник по договор, предоставящ Покритие или като агент-представител за управленнето на Покритието.

ЧЛЕН 2

Процедурите, установени в тази Спогодба, ще се прилагат само по отношение на Покритие, свързано с проекти или дейности, регистрирани или одобрени по друг начин от Правителството на



Република България. В случай на Покритие, свързано с проекти, по отношение на които Правителството на Република България, или която и да е негова агенция или орган е сключил договор, включващ доставка на стоки и услуги или обявяване на търгове по такъв договор, необходимата регистрация или одобрение ще се приемат за неопровержимо съществуващи.

### ЧЛЕН 3

а) Ако издателят на Покритието извърши плащане на някоя страна по Покритие, Правителството на България, в съответствие с разпоредбите на член 4 от настоящото, ще признае прехвърлянето на издателя на Покритието на всякаква валута, кредити, активи или инвестиция за сметката на които се извършва плащането по такова Покритие, както и правоприемството на издателя на Покритието на всяко право, нмущество, иск, привилегия или основание за иск, което съществува или което може да възникне в тази връзка.

б) Издателят на Покритието няма да отстоява права по-големи от тези на прехвърлящата страна по Покритието по отношение на всякакви права, прехвърлени или придобити по силата на този член. Нищо в тази Спогодба няма да ограничава правото на Правителството на Съединените американски щати, различно от всякакви права, които то може да има като издател на Покритието, или правото на Правителството на Република България да предяви иск по силата на международното право в тяхното суверейно положение.

в) Издателят на Покритието няма да е подчинен на разпоредбите по силата на законите на Република България, прилагани спрямо застрахователни или финансови организации; но в случай, че издателят на Покритието не е агенция на Правителството на Съединените американски щати или друга международнопублична финансова институция; (I) дейностите да се отнасят пряко до изпълнението на тази Спогодба; (II) тези дейности да не се извършват посредством установени в Република България клонове на частна организация или обединения от организации.

г) Лихви и такси върху заеми, извършени или гарантирани от издателя на Покритието, ще бъдат освободени от данъчно облагане в Република България. Издателят на Покритието няма да подлежи на данъчно облагане в Република България за прехвърляне или

правоприемство, което се извършва съгласно чл. 3 «а» от настоящата Спогодба. Данъчният режим за други сделки, извършвани от издателя на Покритието в Република България, ще се определя от приложимото право или от конкретна спогодба между издателя на Покритието и съответните данъчни власти на Правителството на Република България.

#### ЧЛЕН 4

Дотолкова, доколкото законите на Република България частично или изцяло обезсилват или забраняват придобиването от която и да е страна по Покритието на някакъв дял в какво и да е имущество в границите на територията на Република България от издателя на Покритието, Правителството на Република България ще разреши на тази страна и на издателя на Покритието да направят необходимото, в изпълнение на което тези права се прехвърлят на организация, на която се разрешава да притежава такива права съгласно законите на Република България.

#### ЧЛЕН 5

а) Сумите в законната валута на Република България, включително кредити, придобити от издателя на Покритието по силата на такова Покритие, ще получат третиране от Правителството на Република България, по отношение на ползуването и превръщането им, не по-малко благоприятно от третирането, на което ще имат право такива средства с които разполага страната по Покритието;

б) Такива суми и кредити могат да се прехвърлят от издателя на Покритието на всяко лице или икономическа, правителствена, междуправителствена или друга организация и след такова прехвърляне ще бъдат свободно използвани от такова лице или организация на територията на Република България, при условие, че прехвърлянето на това лице или организация не е забранено обикновено от българския закон.

в) Независимо от разпоредбите на член 2, разпоредбите на настоящия член 5 също ще се прилагат към всякакви суми и кредити в законната валута на Република България, които могат да се получават от издателя на Покритието за уреждане на задълженията по отношение на заеми, направени от издателя на Покритието за проекти в Република България.

## ЧЛЕН 6

а) Всеки спор между Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Република България във връзка с тълкуването на тази Спогодба или който, по мнението на едно от правителствата, включва въпрос на международното публично право, произтичащ от проект или дейност, за който е било издадено Покритие, ще се решава, доколкото е възможно, посредством преговори между двете правителства. Ако, в края на шестте месеца, следващи молбата за преговори, двете правителства не са решили спора чрез споразумение, то спорът, включително и въпросът, дали такъв спор представлява въпрос на международното публично право, ще бъде отнесен, по инициатива на едно от правителствата, пред арбитражен съд, за разрешаване съгласно член 6 «б».

б) Съгласно член 6 «а», арбитражният съд за разрешаване на споровете ще бъде съставен и ще действа както следва:

1/ Всяко правителство ще назначава по един арбитър; тези двама арбитри ще определят председател по взаимна договореност, който ще бъде гражданин на трета държава и чието назначение ще подлежи на приемане от двете правителства. Арбитрите ще бъдат назначавани в срок от три месеца, а председателят в срок от шест месеца от датата на получаване на молбата на едно от правителствата за арбитраж. Ако назначенията на бъдат извършени в рамките на гореупоменатите срокове, всяко правителство може, при отсъствие на друга договореност, да покани генералния секретар на Международния център за разрешаване на инвестиционните спорове, да извърши необходимото назначение или назначения и двете правителства се договарят да приемат това назначение или назначения.

2/ Арбитражният съд ще основава решението си на приложимите принципи и норми на международното публично право. Арбитражният съд ще взема решение с мнозинство на гласовете. Решението му ще бъде окончателно и задължително.

3/ По време на арбитражното производство, всяко от правителствата ще заплаща разходите за своя арбитър и за своето представяне в производството пред арбитражния съд, докато разноските за председателя и другите арбитражни разходи ще бъдат заплащани поравно от двете правителства. В своето решение, арбитражният

съд може, по свое усмотрение, да преразпредели разходите и разходите между двете правителства.

4/ По всички други въпроси, арбитражният съд ще определи своя собствена процедура.

#### ЧЛЕН 7

Настоящата Спогодба ще продължи да бъде в сила до прекратяването ѝ от която и да е страна. Всяка страна може да прекрати Спогодбата по всяко време 10 години след датата на която тя влиза в сила, при условие, че по дипломатически път бъде дадено най-малко шестмесечно писмено предизвестие за прекратяване. В този случай, разпоредбите на Спогодбата по отношение на Покритие, издадено по време, когато Спогодбата е била в сила, ще остане в сила за времетраенето на такова Покритие, но в никакъв случай не по-дълго от двадесет години след прекратяването на Спогодбата.

Тази Спогодба ще влезе в сила в деня, когато Правителството на Република България уведоми Правителството на Съединените американски щати, че неговите конституционни или други законни изисквания по отношение на тази Спогодба са били изпълнени.

В уверение на което, долуподписаните, надлежно упълномощени от техните съответни правителства, подписаха настоящата Спогодба.

Съставена в София, на седми юни, 1991 г., в дубликати на английски и български езици и двата текста еднакво автентични.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА СЪЕДИНЕНИТЕ  
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

[подпис]

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ

[подпис]

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria affirm their common desire to encourage economic activities in the Republic of Bulgaria which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Bulgaria. Recognizing that this developmental objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the United States of America, (or pursuant to arrangements between OPIC and private companies), the parties signatory hereto agree as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency. In this Agreement, the term "Issuer" shall refer to OPIC and any such successor agency, entity or group of entities to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

*Article 2*

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of the Republic of Bulgaria. In the case of Coverage relating to projects with respect to which the Government of the Republic of Bulgaria, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a contract, the required registration or approval shall be conclusively presumed to exist.

*Article 3*

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Bulgaria shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection there with.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America, distinct from any rights it may have as Issuer, or the right of the Government of the Republic of Bulgaria to assert a claim under international law in their sovereign capacities.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Bulgaria applicable to insurance or financial organizations; provided, that, in the event the Issuer is not an agency of the Government of the United States of America or another public international financial institution,

(i) the activities are directly related to the implementation of this Agreement; and

(ii) such activities are not performed through branches located in the Republic of Bulgaria of privately owned entities or groups of entities.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Bulgaria. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Bulgaria for any transfer or succession which occurs pursuant to Article 3(a) hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Republic of Bulgaria shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Republic of Bulgaria.

#### *Article 4*

To the extent that the laws of the Republic of Bulgaria partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of Bulgaria by the Issuer, the Government of the Republic of Bulgaria shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interest under the laws of the Republic of Bulgaria.

#### *Article 5*

(a) Amounts in the lawful currency of the Republic of Bulgaria, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Bulgaria no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or economic, government, intergovernmental or other entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Bulgaria; provided, however, that a transfer to such person or entity is not prohibited ordinarily by Bulgarian law.

(c) Notwithstanding the provisions of Article 2, the provisions of this Article 5 also shall apply to any amounts and credits in the lawful currency of the Republic of Bulgaria which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Bulgaria.

*Article 6*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the dates of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Center for the Settlement of Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

*Article 7*

This Agreement shall continue in force until terminated by either party hereto. Either party may terminate the Agreement at any time after 10 years from the date on which it enters into force; provided that at least six months's prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bulgaria communicates to the Government of the United States of America that

its constitutional or other legal requirements with regard to this Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Sofia, in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic, on this seventh day of June, 1991.

For the Government of the United States of America:

DAN QUAYLE

For the Government of the Republic of Bulgaria:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie affirment leur désir mutuel d'encourager en République de Bulgarie des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République de Bulgarie. Reconnaisant que cet objectif peut être atteint moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances ou de réassurances et autres sociétés commerciales, les Parties signataires sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

L'expression " assurance ou garantie " s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des " assureurs ", dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

*Article 2*

Les procédures prévues dans le présent accord ne concernent que des garanties à des projets ou à des activités enregistrés ou approuvés par le Gouvernement de la République de Bulgarie. Dans le cas d'une assurance concernant des projets pour lesquels le Gouvernement de la République de Bulgarie ou tout organisme ou toute institution politique qui en dépendent a conclu un contrat prévoyant la fourniture de marchandises et de services ou a sollicité des appels d'offres à cet égard, il est présumé que l'enregistrement ou l'approbation requises existent.

*Article 3*

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République de Bulgarie doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de

toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droit que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Bulgarie de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de leur souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits que ces gouvernements pourraient avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République de Bulgarie qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers, à condition que, si l'organisme émetteur de relève pas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'une autre institution financière publique,

i) les activités soient directement liées à la mise en oeuvre du présent Accord, et

ii) que ces activités ne soient pas exercées par l'intermédiaire de succursales sises sur le territoire de la République de Bulgarie de personnes morales ou de groupes de personnes morales à capitaux privés.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République de Bulgarie. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République de Bulgarie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République de Bulgarie est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République de Bulgarie.

#### *Article 4*

Dans la mesure où la législation de la République de Bulgarie invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République de Bulgarie, le Gouvernement de la République de Bulgarie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République de Bulgarie.

#### *Article 5*

a) Les montants en monnaie légale de la République de Bulgarie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de la République de Bulgarie un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou toute entité économique, gouvernementale, intergouvernementale ou autre et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Bulgarie, à condition toutefois que cette cession ne soit pas normalement interdite par la législation de la République de Bulgarie.

c) Nonobstant les dispositions de l'article 2 du présent Accord, les dispositions du présent article 5 s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République de Bulgarie, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République de Bulgarie.

#### *Article 6*

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépens entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

*Article 7*

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut mettre fin à l'Accord à tout moment à l'expiration d'une période de dix années suivant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, moyennant un préavis d'au moins six mois transmis par les voies diplomatiques. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties mais en aucun cas pas plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de Bulgarie aura fait part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel ou autres concernant le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Sofia, en double exemplaire, dans les langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi, le 7 juin 1991.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DAN QAYLE

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

**No. 40305**

---

**United States of America  
and  
Mongolia**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic. New York, 29 September 1990**

**Entry into force:** *4 January 1991 by notification, in accordance with annex 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mongolie**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. New York, 29 septembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *4 janvier 1991 par notification, conformément à l'annexe 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to encourage economic activities in the Mongolian People's Republic which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Mongolian People's Republic through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies, have agreed as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency. In this Agreement, the term "Issuer" shall refer to OPIC and any such successor agency, entity or group of entities to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

*Article 2*

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of the Mongolian People's Republic. In the case of Coverage relating to projects with respect to which the Government of the Mongolian People's Republic, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a contract, the required registration or approval shall be conclusively presumed to exist.

*Article 3*

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Mongolian People's Republic shall, subject to the provisions of Article 4 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection with such payment.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Mongolian People's Republic applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Mongolian People's Republic. The Issuer shall not be subject to tax in the Mongolian People's Republic as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 3(a). Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Mongolian People's Republic shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Mongolian People's Republic.

#### *Article 4*

To the extent that the laws of the Mongolian People's Republic partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Mongolian People's Republic by the Issuer, the Government of the Mongolian People's Republic shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Mongolian People's Republic.

#### *Article 5*

(a) Amounts in the lawful currency of the Mongolian People's Republic, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Mongolian People's Republic no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Mongolian People's Republic.

(c) Notwithstanding the provisions of Article 2 of this agreement, the provisions of this Article 5 shall also apply to any amounts and credits in the lawful currency of the Mongolian People's Republic which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Mongolian People's Republic.

#### *Article 6*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public interna-

tional law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

#### *Article 7*

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Mongolian People's Republic makes arrangements to issue Coverage in the United States of America under a program similar in substance to the investment guaranty program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to Mongolian investments in the United States of America upon completion of the constitutional and other legal processes of both Governments approving such arrangements.

#### *Article 8*

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.



This Agreement shall enter into force on the date in which each Government shall have notified the other that its constitutional or other legal requirements with regard to this Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement at New York on the 29th day of September, 1990.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENCOURAGEMENT À L'INVESTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie, désireux d'encourager en République populaire de Mongolie les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République populaire de Mongolie moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés par l'Overseas Private Investment Corporation (" OPIC "), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'expression " assurance ou garantie " s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou conformément à des conventions conclues entre l'OPIC ou tout organisme subrogé ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales. Dans le présent Accord, l'expression " organisme émetteur " s'entend de l'OPIC ou de tout organisme subrogé, et de toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales qui sont tous considérés ci-après comme des assureurs dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

*Article 2*

Les procédures prévues dans le présent Accord ne concernent que des garanties relatives à des projets ou à des activités enregistrés ou approuvés par le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. Dans le cas d'une assurance concernant des projets pour lesquels le Gouvernement de la République populaire de Mongolie ou toute agence ou institution politique qui en dépendent a conclu un contrat prévoyant la fourniture de marchandises et de services ou a sollicité des appels d'offres à cet égard, il est présumé que l'enregistrement ou l'approbation requises existent.

*Article 3*

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République populaire de Mongolie doit, sous

réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de son pouvoir souverain, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République populaire de Mongolie qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organisations financières.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République populaire de Mongolie. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République populaire de Mongolie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article 3 a). Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République populaire de Mongolie est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République populaire de Mongolie.

#### *Article 4*

Dans la mesure où la législation de la République populaire de Mongolie invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la République populaire de Mongolie, le Gouvernement de la République populaire de Mongolie autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République populaire de Mongolie.

#### *Article 5*

a) Les montants en monnaie légale de la République populaire de Mongolie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République de Mongolie un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite

personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République populaire de Mongolie.

c) Nonobstant les dispositions de l'article 2 du présent Accord, les dispositions du présent article 5 s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République populaire de Mongolie, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République populaire de Mongolie.

#### *Article 6*

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République populaire de Mongolie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui doit être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

*Article 7*

Pour des motifs de réciprocité, les deux gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement de la République populaire de Mongolie conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, les investissements de la République populaire de Mongolie aux États-Unis d'Amérique se verraient appliquer des dispositions équivalentes à celles du présent Accord à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux gouvernements approuvant de tels arrangements.

*Article 8*

Le présent Accord demeure en vigueur six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties mais en aucun cas pas plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République populaire de Mongolie aura fait part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel ou autres concernant l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à New York, le 29 septembre 1990

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de la République populaire de Mongolie :



**No. 40306**

---

**United States of America  
and  
Mongolia**

**Agreement on cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic through the United States Peace Corps in the Mongolian People's Republic. Ulaanbaatar, 2 August 1990**

**Entry into force:** *2 August 1990 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mongolie**

**Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie par l'intermédiaire du Peace Corps des États-Unis en République populaire de Mongolie. Oulan-Bator, 2 août 1990**

**Entrée en vigueur :** *2 août 1990 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40307**

---

**United States of America  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kyrgyzstan concerning the activity of the Peace Corps of the United States of America in the Republic of Kyrgyzstan. Washington, 5 November 1992**

**Entry into force:** *5 November 1992 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kirghizistan relatif aux activités du Peace Corps des États-Unis d'Amérique en République du Kirghizistan. Washington, 5 novembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 1992 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40308**

---

**United States of America  
and  
Italy**

**Agreement between the United States of America and Italy concerning taxation of income of some U.S. Navy employees in Italy. Rome, 24 July 1982**

**Entry into force:** *28 September 1984 by notification and with retroactive effect from 1 January 1982, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Italie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à l'imposition des revenus de certains employés de la marine des États-Unis. Rome, 24 juillet 1982**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 1984 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1982, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs*

Rome, July 24, 1982

No. 532

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments in regard to problems arising out of the amenability to taxation of income earned by some U.S. Navy employees in Italy and the eventual fiscal obligations of these employees.

In the course of these discussions, attention was drawn to past misunderstandings in regard to the enforcement of Italian fiscal regulations, the amenability to taxation of the earnings of the aforesaid employees, as well as to the possible applicability of the NATO Agreement on the Status of Forces and other NATO agreements.

Your government has also pointed out that on the basis of Italian legislation it is possible to solve the problem of satisfaction of the arrearages which should have been levied before 1 January 1982 on the subject earnings directly with the Government of the United States of America and that it is also possible to devise suitable procedures to effect such satisfaction.

Moreover, your government has indicated that it is disposed to exclude from consideration as taxable personal income salaries paid by the U.S. Navy in Italy to the above employees from 1974 through 1981 and that it shall give instructions that all enforcement actions pending against said employees be dropped once suitable financial arrangements are devised.

This being said, and in order to obviate the difficult situation of the workers, in recognition of the vital importance of NATO activities in Italy, and in order to ensure better conditions for Italo-American relations in defense matters,

I have the honor to propose the following, without any prejudice to the rights and the position of my government in regard to the present situation:

1) The Government of the United States of America agrees to contribute to the solution of the problem in the manner set out in this agreement.

2) The Government of the United States of America agrees to waive present or future amounts owed by the Italian Government for "residual value" up to an amount of U.S. dollars 7,377,301.

3) If, after ten years from the date this agreement enters into force, the amounts waived as mentioned in paragraph 2) do not amount to U.S. dollars 7,377,301, the U.S. and Italian governments-upon the request of either government-will mutually agree on the procedure for satisfaction by the Government of the United States of America of any eventual residual amount due at that time.

4) In consideration of the commitment undertaken by the Government of the United States of America, the Italian Government accepts the aforementioned U.S. Government commitment and considers it as satisfying the obligations regarding the taxes referred to in this agreement and agrees immediately to drop all assessment or collection procedures related to these taxes.

5) Upon the request of either government, the countries concerned, through their respective offices, will from time to time establish the implementation procedures for the provisions set out in paragraphs 2) and 3) of this agreement.

6) The parties expressly agree that this agreement will be provisionally applied with reference to the commitment undertaken by the Italian Government in paragraph 4). To this effect the Italian Government on the date of the exchange of notes will immediately drop all activities related to collection procedures pending at the same date in regard to the aforementioned taxes.

If the foregoing is acceptable to your government, I have the honor to propose that this note, written in English, and your note in reply, written in Italian, shall constitute an agreement between our two governments that will enter into force when the parties have notified each other that their respective necessary internal procedures have been completed' and will be retroactively effective as of 1 January 1982. Further, I have the honor to propose that this agreement remain in effect until both governments decide that it should be terminated.

Kindly accept the renewed expression of my highest esteem.

MAXWELL M. RABB

His Excellency Emilio Colombo  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

## II

### *The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

*Il Ministro Degli Affari Esteri*

141/A/1144

Roma, 24 luglio 1982

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data 24 luglio 1982, del seguente tenore:

“Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alle recenti discussioni tra i rappresentanti dei nostri due Governi relative ai problemi concernenti l'assoggettabilità ad imposizione degli emolumenti percepiti da alcuni dipendenti della Marina degli Stati Uniti in Italia, e gli eventuali obblighi fiscali degli stessi.

Nel corso di tali discussioni è stata rilevata l'esistenza di passati malintesi circa l'applicazione delle norme tributarie italiane, l'assoggettabilità ad imposizione degli emolumenti corrisposti ai dipendenti sopra menzionati, nonché circa l'applicabilità dell'Accordo NATO sullo status delle Forze ed altri Accordi NATO.

Il Suo Governo ha anche osservato che è possibile, in base alla legislazione italiana, risolvere il problema del soddisfacimento delle somme che dovevano essere prelevate anteriormente al 1° gennaio 1982 sugli emolumenti in discorso, direttamente con gli Stati Uniti e che è altresì possibile stabilire idonee modalità ai fini di tale soddisfacimento.

Inoltre il Suo Governo si è dichiarato disposto ad escludere dalla base imponibile ai fini del calcolo dell'imposta sul reddito delle persone fisiche gli emolumenti corrisposti ai dipendenti in questione dal 1974 al 1981 dalla Marina degli Stati Uniti in Italia ed a far cessare tutte le azioni esecutive in corso nei confronti di detto personale qualora venissero raggiunte appropriate soluzioni finanziarie.

Ciò premesso, allo scopo di ovviare alla incresciosa situazione in cui si trovano i lavoratori, in riconoscimento della vitale importanza delle attività della NATO in Italia ed allo scopo di assicurare le migliori condizioni nelle relazioni italo-americane in materia di difesa, ho l'onore di proporre, senza pregiudizio dei diritti e della posizione del mio Governo in relazione alla situazione attuale, quanto segue:

1. Il Governo degli Stati Uniti si impegna a contribuire alla soluzione della questione nella maniera descritta in questo Accordo.
2. Il Governo degli Stati Uniti si impegna a rinunciare ad ammontari attuali o futuri dovuti dal Governo italiano per "valore residuo", per un importo pari a dollari (U.S.) 7.377.301.
3. Qualora, dieci anni dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, le somme rinunciate di cui al paragrafo due non raggiungessero dollari (U.S.) 7.377.301, i Governi dei due Paesi—a richiesta di uno di essi—stabiliranno di comune intesa le modalità per il soddisfacimento da parte degli Stati Uniti, dell'eventuale somma residua a tale data.
4. In considerazione degli impegni assunti dal Governo degli Stati Uniti, il Governo italiano accetta i suddetti impegni del Governo degli Stati Uniti considerandoli soddisfacenti in relazione alle imposte oggetto del presente Accordo e si impegna a far cessare immediatamente ogni procedura di accertamento o riscossione delle imposte suddette.
5. A richiesta di uno dei due Governi, i Paesi interessati, attraverso i propri Organi competenti, stabiliranno di volta in volta la modalità per l'applicazione di quanto previsto nei punti (2) e (3) del presente Accordo.
6. Le Parti convengono espressamente che all'Accordo verrà data applicazione in via provvisoria in relazione all'impegno assunto dal Governo italiano al punto (4). A tal fine il Governo italiano provvederà a sospendere, con effetto immediato, dalla data dello Scambio di Note, tutte le procedure relative alla riscossione in corso alla stessa data e riguardanti le imposte suddette.

Se quanto sopra è accettabile per il Suo Governo, ho l'onore di proporre che questa Nota—redatta in inglese—e la Sua Nota di risposta—redatta in italiano—costituiscano un Accordo tra i nostri due Governi che entrerà in vigore al momento in cui le Parti si saranno reciprocamente notificato l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie a tal fine, e che avrà efficacia dal 1° gennaio 1982. Ho inoltre l'onore di proporre che questo Accordo

rimanga in vigore fintantochè entrambi i Governi non decidano che esso debba avere termine.

Voglia accettare, Eccellenza, le rinnovate assicurazioni della mia più alta stima.”

Ho l'onore di informarla che il Governo della Repubblica Italiana concorda su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, le assicurazioni della mia più alta considerazione.

Emilio Colombo

S. E. Maxwell M. Rabb  
Ambasciatore degli Stati  
Uniti d'America  
Roma



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>1</sup>

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ITALY

141 /A/1144

July 24, 1982

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm receipt of your letter dated July 24, 1982 with the following text:

*[See note I]*

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Italy agrees to the above.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

EMILIO COLOMBO

His Excellency M. Rabb  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Italie*

Rome, le 24 juillet 1982

No 532

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention les entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des problèmes que soulève l'assujettissement à l'impôt sur le revenu perçu par certains employés de la marine des États-Unis en Italie et les obligations fiscales éventuelles de ces employés.

Au cours de la discussion, l'accent a été mis sur les malentendus passés en matière d'application de la réglementation fiscale italienne, d'assujettissement à l'impôt sur le revenu desdits employés, ainsi que d'applicabilité éventuelle de l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces et d'autres accords de l'OTAN.

Votre gouvernement a également signalé que, conformément à la législation italienne, il est possible de résoudre le problème du remboursement des arriérés qui auraient dû être prélevés avant le 1er janvier 1982 sur les revenus en question directement avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il est également possible d'élaborer des procédures appropriées à cet effet.

De plus, votre gouvernement a indiqué qu'il était disposé à ne pas considérer comme un revenu personnel imposable les salaires versés par la marine des États-Unis en Italie aux employés susmentionnés de 1974 à 1981 et qu'il demandera à ce que toutes les mesures de coercition actuellement en instance contre lesdits employés soient abandonnées dès que des arrangements financiers appropriés auront été formulés.

Cela dit, et afin de remédier à la situation difficile des travailleurs, en reconnaissance de l'importance vitale des activités de l'OTAN en Italie, et afin d'assurer les meilleures relations italo-américaines possibles dans le domaine de la défense,

J'ai l'honneur de présenter les propositions ci-après, sans préjudice des droits et de la position de mon gouvernement à l'égard de la situation actuelle :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de contribuer à la solution du problème de la manière formulée dans le présent Accord.

2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de renoncer aux montants présents ou futurs dus par le Gouvernement italien pour une "valeur résiduelle" pouvant atteindre 7 377 301 dollars des États-Unis.

3) Si, dix ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les montants exclus tels que visés au paragraphe 2 ne s'élèvent pas à 7 377 301 dollars des États-Unis, les Gouvernements des États-Unis et de l'Italie, sur demande de l'un ou l'autre gouvernement, conviendront d'un commun accord de la procédure de remboursement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout montant résiduel éventuel dû à ce moment-là.

4) Compte tenu de l'engagement pris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement italien accepte l'engagement susmentionné du Gouvernement des États-Unis et estime qu'il satisfait aux obligations concernant les impôts visés au présent Accord et convient d'abandonner immédiatement toutes procédures d'évaluation ou de perception en rapport avec lesdits impôts.

5) Sur demande de l'un des deux gouvernements, les pays concernés, par l'intermédiaire de leurs bureaux respectifs, établiront, le cas échéant, les procédures d'application des dispositions énoncées aux paragraphes 2 et 3 du présent Accord.

6) Les parties conviennent expressément que le présent Accord sera appliqué provisoirement par rapport à l'engagement pris par le Gouvernement italien au paragraphe 4. À cet effet, le Gouvernement italien, à la date de l'échange de notes, abandonnera immédiatement toutes les activités relatives aux procédures de perception en suspens à cette même date en ce qui concerne les impôts susmentionnés.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, rédigée en anglais, et votre note de réponse, rédigée en italien, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur dès que les parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires et sera effectif rétroactivement à compter du 1er janvier 1982. Je propose également que le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que les deux gouvernements décident qu'il y soit mis fin.

Veillez agréer, etc.

MAXWELL M. RABB

Son Excellence  
Monsieur Emilio Colombo  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Italie à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

I41/A/1144

Rome, le 24 juillet 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 24 juillet 1982 qui se lit  
comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République d'Italie accepte  
les propositions susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

EMILIO COLOMBO

Son Excellence  
Monsieur Maxwell M. Rabb  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

**No. 40309**

---

**United States of America  
and  
Thailand**

**Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Kingdom of Thailand concerning the measures to be taken for the transfer, security, and safeguarding of technical information, software and equipment to the Ministry of Defense to enable industry to operate, maintain, and expand Royal Thai Air Force air combat maneuvering instrumentation range facilities. Washington, 30 September 1993**

*Entry into force: 30 September 1993 by signature*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Thaïlande**

**Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Thaïlande relatif aux mesures à prendre en vue du transfert, de la sécurité et de la garantie d'informations techniques, de logiciel et d'équipement au Ministère de la défense pour permettre à l'industrie de fonctionner, de maintenir et d'étendre les installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la Royal Thai Air Force. Washington, 30 septembre 1993**

*Entrée en vigueur : 30 septembre 1993 par signature*

*Tcxte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN FOR THE TRANSFER, SECURITY, AND SAFEGUARDING OF TECHNICAL INFORMATION, SOFTWARE, AND EQUIPMENT TO THE MINISTRY OF DEFENSE TO ENABLE INDUSTRY TO OPERATE, MAINTAIN, AND EXPAND ROYAL THAI AIR FORCE AIR COMBAT MANEUVERING INSTRUMENTATION RANGE FACILITIES

*Preamble*

Whereas the Royal Thai Air Force (RTAF) and U.S. industry plan to enter into a contractual arrangement for the operation, maintenance, and expansion of RTAF Air Combat Maneuvering Instrumentation (ACMI) Range facilities;

And whereas it is the policy of the Department of Defense (DOD) of the United States (U.S.) that transfers of classified and government-owned technical data, software, and equipment shall be made on a government-to-government basis;

And whereas this Agreement establishes the responsibilities of the Kingdom of Thailand with respect to the measures to be taken for the transfer, security, and safeguarding of ACMI information, software, and equipment to enable the Contractor to operate, maintain, and expand RTAF ACMI Range facilities;

The DOD, and the Ministry of Defense of the Kingdom of Thailand (MOD), (hereinafter referred to as the "Parties") taking into account the foregoing:

Have reached the following agreements contained in the following inclusive Articles:

*Article I. Definition of terms and abbreviations*

ACMI - Air Combat Maneuvering Instrumentation

ACMI Information - Information pertaining to the RTAF ACMI Range regardless of form or characteristics, of a scientific or technical nature which may be, for example, experimental and test data, specifications, designs, configurations, processes, techniques and inventions (whether patentable or not), technical writings, sound recordings, pictorial reproductions, drawings and other graphic representations, and any other relevant technical data, in whatever form presented and whether or not the subject of copyright, including classified information produced or generated by ACMI Display and Debriefing System (DDS) equipment. ACMI Information does not include computer software, but does include information derived from weapons simulation software.

ACMI Items - All ACMI equipment, operational software, and ACMI Information associated with RTAF ACMI Range system facilities.

Classified Information - Official information that requires protection, in the interests of national security, and is so designated by the application of a security classification marking.

Contractor - Any U.S. industry entity awarded a contract by MOD for the purpose of operating, maintaining, or enhancing the RTAF ACMI Range.

DDS - Display and Debriefing System

Remote DDS site - Any site not collocated at the RTAF ACMI Range central processing facility at Korat Royal Thai Air Force Base (RTAFB)

RTAF - Royal Thai Air Force

RTAF ACMI Range - ACMI Items installed and operated in Thai Government facilities for the purpose of training Thai and allied and friendly nation aircrews.

Software - Computer programs and data bases in machine-readable object code.

Third Party - Any person or other entity whose government or whose governing authority is not a Party to this Agreement.

Weapons Simulation Software - A digital computer representation of a nominal trajectory flyout and lethal performance of an individual weapon, or group of projectiles in the case of bullets or cluster munitions, on magnetic computer tape and used in conjunction with ACMI system operational software.

## *Article II. Scope*

2.1 This Agreement is designed to provide a government-to-government relationship that shall permit the operation, maintenance, and expansion of RTAF ACMI Range facilities.

2.2 The scope of this Agreement covers:

- (a) the transfer and use of ACMI Items;
- (b) security measures for transmission of Classified ACMI Information between RTAF ACMI Range facilities and planned RTAF ACMI DDS facilities;
- (c) security procedures for the use or generation of Classified ACMI Information in RTAF ACMI Range facilities;
- (d) configuration control; and
- (e) transition procedure.

## *Article III. Transfer and use of ACMI items*

3.1 Subject to U.S. laws, regulations and policies, the U.S. Government shall consider appropriate export license requests for the transfer of necessary unclassified equipment, software, and technical information to the MOD in support of RTAF ACMI Range facilities. All software authorized for release shall be provided in object code only. MOD and U.S. industry shall be solely responsible for the technical adequacy and effectiveness of ACMI items operated, maintained, or transferred after DOD-MOD turnover is completed in accordance with Article VI (Transition Procedure).

3.2 DOD shall transfer classified ACMI Weapon Simulations Software to the MOD upon request via Foreign Military Sales (FMS) procedures in support of the project. The highest level of classified ACMI Weapon Simulations Software to be transferred is CONFIDENTIAL. The MOD may transfer the classified ACMI Weapon Simulations Software to U.S. industry pursuant to written contracts that obligate U.S. industry to comply with the security and non-transfer provisions of this Agreement. Such contracts shall also require all related U.S. industry contractual arrangements to include a provision for compliance with the security arrangements of this Agreement.

3.3 The Parties shall take all necessary and appropriate measures, in accordance with this Agreement and their international obligations and their national laws and regulations, to prevent unauthorized access, transfer or retransfer of Classified ACMI Information used or generated in connection with the operation of RTAF ACMI Range facilities. Detailed provisions for the control of such information shall be incorporated into all contracts and other arrangements implementing this Agreement.

3.4 MOD shall ensure that any U.S. industry personnel shall be permitted access to Classified Information only upon MOD receipt of a security assurance from the U.S. Defense Investigative Service, and validation of need-to-know.

3.5 Use of RTAF ACMI Range facilities shall be restricted to Thai and U.S. forces. Any proposed departure from this restriction shall require prior written approval by DOD, and shall be considered by DOD on a case-by-case basis. In the event of such approval, DOD will specify restrictions on usage of the RTAF ACMI Range by forces of other nations.

#### *Article IV. Facility operations*

4.1 MOD shall, through its contractual relationship with its Contractors, develop and implement procedures for the control and protection of Classified ACMI Information used or generated in connection with the operation of RTAF ACMI Range facilities. Upon appropriate coordination with MOD, U.S. personnel shall be permitted to visit RTAF ACMI Range facilities to observe implementation of these security procedures.

4.2 U.S. forces may use the RTAF ACMI Range facilities, subject to mutual agreement between the Parties. In such cases, unique arrangements for facilities operations may be adopted.

4.3 Third party nationals shall not be used for range operation, maintenance, or expansion efforts, in accordance with Article VIII (Third Party Sales and Transfers).

#### *Article V. Configuration*

5.1 The RTAF Tactical Air Combat Training System (TACTS)/ACMI system is the complete AN/USQ-T21 ACMI System, which consists of the following subsystems:

- 5.1.1 AN/GSQ-T45 Control and Computation Subsystem (CCS)
- 5.1.2 AN/USQ-T22 Tracking and Instrumentation Subsystem (TIS)
- 5.1.3 AN/GRC-I71 UHF Radios (4 units)



- 5.1.4 OR-277 (V) /USQ-T22 Remote Interrogator (8 units)
- 5.1.5 AN/MSQ-T55 DDS (2 units, co-located)
- 5.1.6 AN/ASM-658 Aircraft Instrumentation Subsystem (AIS) Test set (1 unit)
- 5.1.7 AN/ASQ-T17 AIS-Kollsman (3 units)/Cubic Corporation (8 units)
- 5.1.8 AN/ASQ-T20 AIS-Cubic Corporation only (8 units)
- 5.1.9 OA-9214/USQ-T21 Service Support Group (1 unit)
- 5.1.10 OA-9215/USQ-T21 Trailer Office Group (1 unit)

5.1.11 The MOD shall ensure that the system configuration shall be capable of interoperability between the RTAF ACMI Range facilities and U.S. aircraft. The MOD shall notify the U.S. Government before any ACMI configuration changes are undertaken. This shall include any modification, enhancement, or upgrades of the hardware or ACMI operating system software.

#### *Article VI. Transition procedure*

6.1 The following tasks shall be completed to adequately inspect and document the RTAF ACMI system-associated assets prior to an official transfer from FMS support to Direct Commercial Sales support. Two types of configuration audits will be conducted: Functional Configuration Audits (FCAs) and Physical Configuration Audits (PCAs). An FCA will examine functional and performance characteristics of a configuration item for stated contractual functional and performance requirements. A PCA is an examination of actual physical configuration of configuration items compared to the technical documentation.

6.1.1 System test/checkout. The U.S. Navy (USN) shall conduct an FCA by means of dual pod flight tests and existing software procedures to measure the present performance of the RTAF ACMI Range. The USN shall compare the results with the original performance acceptance results performed at Initial Operational Capability as a standard of the RTAF ACMI Range performance capability, and document the results.

6.1.2 Software configuration audits. The USN shall perform a software PCA to ensure the system is in the U.S. Government-approved configuration by verifying the physical software configuration on-site, and shall document results. The PCA shall address software modules residing in the DDS, the CCS, and the Remote Data Entry Device and compare existing executable software code against the approved baseline. It shall include, but not be limited to, verification of system build procedure files and TACTS/ACMI application programs files, including the U.S. Government-Furnished Equipment (GFE) weapons simulations.

6.1.3 Thai GFE inventories. The USN shall conduct a PCA by doing a complete inventory of spare and repair parts, support and test equipment, technical manuals, and engineering drawings. This shall include inspection of parts, equipment, and documentation against inventory listings of all equipment bought by the Thai government under FMS case TH-P-SBJ, which was turned over to the RTAF at initial operational capability of the RTAF ACMI Range at Korat RTAFB, and operated and maintained under FMS case TH-P-GCN. The PCA shall determine whether this equipment is on-site, in transit to be repaired, or is being repaired, and the resulting report of location and status shall be provided to the

RTAF, prior to this equipment being contractually provided to the Contractor for O&M of the RTAF ACMI Range system.

6.2 Upon appropriate coordination with MOD, U.S. personnel shall be permitted to visit RTAF ACMI Range facilities to conduct subsequent PCAs and FCAs to ensure interoperability between Thai and U.S. forces is maintained.

*Article VII. Security procedures*

7.1 All Classified Information and material used or generated during the operation of RTAF ACMI Range facilities shall be protected in accordance with the U.S.-Thailand General Security of Military Information Agreement of 5 April 1983,' and this Agreement.

7.2 The MOD security responsibilities include the development, implementation, investigation of compromise, and enforcement of security procedures for the handling of and access control for Classified ACMI Information used or generated in RTAF ACMI Range facilities, including system output and mission tapes.

7.3 MOD shall ensure that the procedures developed in accordance with paragraph 7.1 above contain provisions to control access to RTAF ACMI Range facilities.

7.4 Prior to commencement of classified operations at RTAF ACMI Range facilities at remote DDS sites, MOD shall establish secure transmission links, using U.S. Government-approved fully secure cryptographic equipment, to protect transmission of Classified ACMI Information between central RTAF ACMI Range facilities at Korat Air Base and remote RTAF ACMI DDS facilities. MOD further agrees that no transmission of Classified ACMI Information shall take place until appropriate measures are established for transmission of Classified Information up to and including CONFIDENTIAL on such secure transmission links.

7.5 Information provided by either Party to the other in confidence, and such information produced by either Party pursuant to this Agreement requiring confidentiality, shall either retain its original classification or be assigned a classification that shall ensure a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the other Party. Each party shall take all lawful steps available to keep information exchanged in confidence under this Agreement free from disclosure under any legislative provision unless the prior consent of the other Party is obtained.

7.6 To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such information, including unclassified controlled information, furnished to the other, indicating the country of origin, the security classification, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement and that it is furnished in confidence.

7.7 Unclassified controlled information provided by either Party to the other in confidence, and information produced by either Party pursuant to this Agreement requiring confidentiality, shall be safeguarded in a manner that ensures a degree of protection from disclosure equivalent to that required by the originating Party.

7.8 Classified ACMI Information used or generated in connection with the operation of RTAF ACMI Range facilities shall be transferred through government-to-government

channels, or through channels approved by both Parties, in the event such transfers are required.

*Article VIII. Third party sales and transfers*

8.1 MOD shall not sell or transfer or permit the sale or transfer of any ACMI items or information associated with ACMI items to any Third Party without the prior written consent of the U.S. Government.

8.2 Consent to such sales or transfers shall not be provided unless the recipient agrees that it shall not sell or retransfer the items or information without the prior written consent of the U.S. Government.

*Article IX. Points of contact*

9.1 In recognition of the nature of this technology transfer and the need for continuing coordination, DOD designates the Navy International Programs Office (Navy IPO) as the point of contact for future coordination and MOD designates the Royal Thai Air Force Liaison Office, HQ AFSAC/FLO-THAILAND, Wright-Patterson Air Force Base as its point of contact.

*Article X. Financial matters*

10.1 DOD has no financial obligations under this Agreement. MOD and the Contractors shall be responsible for meeting all costs arising from the implementation of this Agreement.

*Article XI. Termination*

11.1 This Agreement shall terminate upon the permanent cessation of operation of RTAF ACMI Range facilities, unless otherwise decided.

11.2 Termination shall be carried out under arrangements to be made at the time by the Parties.

11.3 In the event of termination of this Agreement, the provisions of Articles III (Transfer and Use of ACMI Items), VII (Security Procedures), and VIII (Third Party Sales and Transfers) regarding the transfer, use, safeguarding, and sale of ACMI items shall remain in effect.

*Article XII. Disputes and amendments*

12.1 Any differences regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Governments concerned and shall not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

12.2 This Agreement may be amended in writing by duly authorized representatives of the Parties as may be jointly decided.

*Article XIII. Effective date and signature*

13.1 The foregoing represents the agreement reached between the Secretary of Defense of the Government of the United States and the Minister of Defense of the Kingdom of Thailand upon the matters referred to herein.

Signed at Washington, D.C. on September 30, 1993 in duplicate

For the Secretary of Defense of the United States:

A.R. DiTRAPANI

For the Minister of Defense of the Kingdom of Thailand:

ANAN RAWDSUMKAN  
Group Captain, RTAF  
Air Attache

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AUX MESURES À PRENDRE EN VUE DU TRANSFERT, DE LA SÉCURITÉ ET DE LA GARANTIE D'INFORMATIONS TECHNIQUES, DE LOGICIEL ET D'ÉQUIPEMENT AU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE POUR PERMETTRE À L'INDUSTRIE DE FONCTIONNER, DE MAINTENIR ET D'ÉTENDRE LES INSTALLATIONS D'INSTRUMENTS DE MANOEUVRES DE PORTÉE DE COMBAT AÉRIEN DE LA ROYALE THAÏ AIR-FORCE

*Préambule*

Attendu que la Royal Thai Air Force (RTAF) et l'industrie des États-Unis se préparent à conclure un arrangement contractuel en vue de l'exploitation, de l'entretien et de l'expansion des installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la Royal Thai Air Force ;

Attendu que le Département de la Défense (DOD) des États-Unis a pour politique le transfert de données techniques, logiciel et équipement classifiés appartenant au Gouvernement ait lieu de gouvernement à gouvernement ;

Attendu que le présent Accord établit les responsabilités du Royaume de Thaïlande en ce qui concerne les mesures à prendre pour le transfert, la sécurité et la garantie d'informations techniques, de logiciel et d'équipement ayant trait aux installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la Royal Thai Air Force ;

Le DOD et le Ministère de la Défense du Royaume de Thaïlande (MOD) (ci-après dénommés les " Parties ", tenant compte de ce qui précède ;

Ont conclu les accords contenus dans les Articles ci-après :

*Article premier. Définition des termes et abréviations*

IMCA : Instruments de manoeuvres de combat aérien

Informations IMCA : Informations ayant trait aux instruments de manoeuvre de portée de combat aérien de la RTAF quelle que soit la forme ou les caractéristiques, de nature scientifique ou technique pouvant être, par exemple, expérimentales et portant sur les données d'essais, de spécifications, dessins, configurations, procédés, techniques et inventions (pouvant faire l'objet ou non d'un brevet), rapports techniques, enregistrements sonores, reproductions d'images, dessins et autres représentations graphiques, et toutes autres données techniques pertinentes sous n'importe quelle forme et faisant l'objet ou non de droit d'auteur, y compris les informations classifiées produites ou générées par le matériel du système d'affichage et de rapports (SAR) de l'IMCA. Les informations IMCA ne comprennent pas le logiciel informatique mais incluent les informations provenant du logiciel de simulation d'armes.

Éléments IMCA : La totalité de l'équipement, du logiciel opérationnel et des informations IMCA associés au système d'installations IMCA de la RTAF.

Informations classifiées : Informations officielles exigeant la protection, dans l'intérêt de la sécurité nationale et ainsi désignées par l'apposition d'une marque indiquant cette classification.

Entrepreneur : Tout organisme industriel des États-Unis auquel le MOD a octroyé un contrat aux fins d'exploitation, entretien ou amélioration des installations IMCA de la RTAF.

SAR : Système d'affichage et de rapports

Site SAR éloigné : Tout site non situé au lieu des installations centrales de traitement IMCA de la RTAF à la base de Korat de la RTAF

RTAF : Royal Thai Air Force

Portée IMCA RTAF : Éléments IMCA installés et exploités dans les installations du Gouvernement thaïlandais aux fins de former des équipages thaïlandais et des équipages des pays alignés et amis.

Logiciel : Programmes et base de données d'ordinateur présentés dans un code pouvant être déchiffré par la machine.

Tierce partie : Toute personne ou organisme dont le Gouvernement ou l'autorité gouvernementale n'est pas partie au présent Accord.

Logiciel de simulation d'armes : Représentation digitale par ordinateur de la trajectoire de vol nominale et de la performance meurtrière d'une arme individuelle ou d'un groupe de projectiles dans le cas de balles ou de munitions en grappe, informatisée et utilisée en conjonction avec le logiciel opérationnel du système IMCA.

## *Article II. Portée*

2.1 Le présent Accord a pour objectif d'établir une relation de gouvernement à gouvernement permettant d'exploiter, entretenir et développer les installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la RTAF.

2.2 La portée du présent Accord s'étend aux éléments ci-après :

- a. le transfert et l'utilisation d'éléments IMCA ;
- b. des mesures de sécurité pour la transmission d'informations IMCA classifiées entre les installations susmentionnées de la RTAF et les installations prévues du SAR IMCA de la RTAF ;
- d. le contrôle de la configuration ; et
- e. la procédure de transition.

## *Article III. Transfert et utilisation des éléments IMCA*

3.1 Sous réserve de la législation, des réglementations et des politiques des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis examinera les demandes appropriées de permis d'exportation en vue du transfert de l'équipement, du logiciel et des informations techniques non

classifiés nécessaires au MOD à l'appui des installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la RTAF. La totalité du logiciel dont le transfert est autorisé sera fournie exclusivement en code. Le MOD et l'industrie des États-Unis seront seuls responsables de l'efficacité et de la pertinence technique des éléments IMCA exploités, entretenus ou transférés après que la rotation DOD-MOD aura été accomplie conformément à l'Article VI (Procédures de transition).

3.2 Le DOD transférera le logiciel de simulations d'armes IMCA au MOD sur demande, grâce aux procédures de ventes militaires à l'étranger (VME) à l'appui du projet. Le niveau le plus élevé de logiciel classifié de simulations d'armes IMCA devant être transféré est appelé CONFIDENTIEL. Le MOD peut transférer ledit logiciel à l'industrie des États-Unis conformément à des contrats écrits selon lesquels l'industrie des États-Unis est tenue de suivre les dispositions du présent Accord en matière de sécurité et de non-transfert. Ces contrats exigent également que la totalité des arrangements contractuels avec l'industrie des États-Unis comprennent une disposition selon laquelle les arrangements contenus dans le présent Accord en matière de sécurité devront être respectés.

3.3 Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires et appropriées, conformément au présent Accord et à leurs obligations internationales et législations et réglementations nationales en vue d'empêcher l'accès, le transfert ou le retransfert non autorisé des informations IMCA classifiées utilisées ou engendrées en relation avec l'exploitation des installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la RTAF. Des dispositions détaillées visant le contrôle desdites informations seront incorporées dans tous les contrats et autres arrangements ayant trait à la mise en oeuvre du présent Accord.

3.4 Le MOD veillera à ce que tout personnel de l'industrie des États-Unis ait accès aux informations classifiées uniquement si le MOD a reçu de la part du Service d'investigation de la Défense des États-Unis toute assurance en matière de sécurité et si le besoin d'obtenir lesdits renseignements a été validé.

3.5 L'utilisation des installations d'instruments de manoeuvres susmentionnées de la RTAF sera exclusivement réservée aux forces de la Thaïlande et des États-Unis. Toute exception à cette restriction exigera l'approbation préalable écrite du DOD et sera considérée par le DOD au cas par cas. Dans le cas d'une telle approbation, le DOD spécifiera les restrictions à l'utilisation en question par les forces d'autres nations.

#### *Article IV. Opérations*

4.1 Le MOD, dans le cadre de ses relations contractuelles avec ses entrepreneurs, établira et appliquera les procédures pour le contrôle et la protection des informations classifiées IMCA utilisées ou engendrées en relation avec l'exploitation des installations. Dans le cadre d'une coordination appropriée avec le MOD, le personnel des États-Unis sera autorisé à visiter les installations afin d'observer la mise en oeuvre desdites procédures de sécurité.

4.2 Les forces des États-Unis peuvent utiliser les installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la RTAF sous réserve d'un accord mutuel entre les Parties, et dans ce cas, des arrangements spécifiques pourront être adoptés en ce qui concerne les opérations.

4.3 Les ressortissants d'un pays tiers ne seront pas utilisés pour l'exploitation, l'entretien ou les efforts d'expansion, conformément à l'Article VIII (Ventes et transferts à des tierce Parties).

#### *Article V. Configuration*

5.1 Le Système tactique de formation au combat aérien (TACTS)/système IMCA représente le Système complet AN/USQ-T21 IMCA, qui comprend les sous-systèmes ci-après :

5.1.1 Sous-système de contrôle et calcul AN/GSQ-T45 (CCS)

5.1.2 le Sous-système de suite et instrumentation (TIS) AN/USQ-T22

5.1.3 Les radios UHF AN/GRC-171 (quatre unités)

5.1.4 Interrogateur télécommandé OR-277 (V)/USQ-T22 (8 unités)

5.1.5 AN/MSQ-T55 DDS (2 unités co-établies)

5.1.6 Ensemble de contrôle (une unité) de sous-système d'instrument d'aéronef AN/ASM-658

5.1.7 AN/ASQ-T17 SIA - Kollsman (3 unités)/Corporation cubique (8 unités)

5.1.8 AN/ASQ-T20 SIA - Corporation cubique uniquement (8 unités)

5.1.9 OA-9214/USQ-T21 Groupe de soutien de service (une unité)

5.1.10 OA-9215/USQ-T21 Groupe remorque pour bureau (une unité)

5.1.11 Le MOD assurera l'interopérabilité du système entre les installations d'instruments de manoeuvres de combat aérien de la RTAF et les avions des États-Unis. Il notifiera au Gouvernement des États-Unis à l'avance toutes modifications à la configuration de l'IMCA, y compris toute modification, amélioration ou renforcement du matériel ou du logiciel du système d'exploitation IMCA.

#### *Article VI. Procédure de transition*

6.1 Les tâches ci-après seront menées à bonne fin dans le but d'inspecter et de documenter de façon adéquate les disponibilités de l'IMCA de la RTAF associées au système avant un transfert officiel du soutien VME au soutien des ventes commerciales directes. Deux types de contrôle de configuration seront exécutés : les contrôles de configuration fonctionnels (CCF) et les contrôles de configuration physiques (CCP). Un CCF examinera les caractéristiques fonctionnelles et de performance d'un élément de configuration au regard des critères contractuels établis sur les plans fonctionnel et de performance. Un CCP est un examen de configuration physique actuelle des éléments comparés à la documentation technique.

6.1.1 Système test/contrôle. La US Navy (USN) effectuera un CCF au moyen de tests à double nacelle et en utilisant les procédures de logiciel existantes afin de mesurer la performance actuelle des installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la RTAF. Elle comparera les résultats aux résultats initiaux de performance obtenus à la



Capacité Opérationnelle Initiale en tant que norme de capacité de performance desdites installations de la RTAF et documentera les résultats.

6.1.2 Contrôles de la configuration du software. La USN effectuera un CCP en vue d'assurer que le système est bien dans la configuration approuvée par le Gouvernement des États-Unis en vérifiant la configuration du logiciel physique sur place et publiera les résultats. Le CCP portera sur les modules de logiciel du SAR et le Dispositif d'entrée des données par télécommande et comparera le code de logiciel applicable existant à la ligne de base approuvée. Ce contrôle comprendra, sans s'y limiter la vérification des dossiers de procédures du système et les dossiers des programmes d'application TACTS/IMCA, y compris les simulations d'armes du matériel fourni par le Gouvernement des États-Unis (MFG).

6.1.3 Inventaires MFG de la Thaïlande. La USN effectuera un CCP en faisant l'inventaire complet des pièces détachées et des pièces de réparation, de l'équipement de soutien et de test, des manuels techniques et des dessins d'ingénierie. L'inventaire comprendra l'inspection des pièces détachées, de l'équipement et des documents en les comparant à l'inventaire de tout le matériel acheté par le Gouvernement thaïlandais dans le cadre du cas FMS TH-P-SBJ, qui avait été remis à la RTAF à la capacité opérationnelle initiale de portée RTAF IMCA à la base de la RTAF à Korat et exploité et entretenu dans le cas VME TH-P-GCN. Le CCP permettra d'établir si l'équipement se trouve sur place, en transit pour être réparé ou en cours de réparation, et le rapport établissant le lieu et le statut sera communiqué à la RTAF avant que ledit équipement soit fourni par contrat à l'Entrepreneur pour exploitation et entretien du système IMCA de la RTAF.

6.2 Après coordination appropriée avec le MOD, le personnel des États-Unis sera autorisé à visiter les installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la RTAF afin d'effectuer les CCF et CCP suivants qui permettront d'établir qu'il y a maintien de l'interopérabilité entre les forces de la Thaïlande et les forces des États-Unis.

#### *Article VII. Procédures de sécurité*

7.1 Toutes les informations et équipements classifiés utilisés ou produits pendant l'exploitation des installations susmentionnées seront protégés conformément à l'Accord de sécurité générale des informations militaires conclu entre les États-Unis et la Thaïlande le 5 avril 1983 et conformément au présent Accord.

7.2 Les responsabilités du MOD en matière de sécurité comprennent la mise au point, l'application, la recherche d'un compromis et l'utilisation des procédures de sécurité s'agissant d'administrer et d'avoir accès au contrôle des informations IMCA classifiées utilisées ou produites dans les installations d'instruments de manoeuvres de portée de combat aérien de la RTAF, y compris les extraits et les bandes de missions du système.

7.3 Le MOD veillera à ce que les procédures mises au point conformément au paragraphe 7.1 ci-dessus contiennent des dispositions visant à contrôler l'accès aux installations.

7.4 Avant d'entreprendre les opérations classifiées aux installations IMCA de la RTAF à des sites SAR éloignés, le MOD établira des liens de transmission fiables, en utilisant le matériel cryptographique approuvé par le Gouvernement des États-Unis afin de protéger le

transfert des informations IMCA classifiées entre les installations centrales IMCA de la RTAF à la base aérienne de Korat et les installations SAR IMCA RTAF éloignées. En outre, le MOD est d'accord pour qu'aucune transmission des informations IMCA classifiées ne se produise jusqu'à ce que des mesures appropriées soient établies pour la transmission des informations classifiées jusqu'à et y compris CONFIDENTIEL sur lesdits réseaux de transmission fiables.

7.5 Les informations confidentielles fournies par une Partie à l'autre ainsi que les informations produites par l'une ou l'autre des Parties à la suite du présent Accord et exigeant la confidentialité, maintiendront leur classification initiale ou se verront attribuer une classification assurant un degré de protection à l'égard de leur divulgation équivalent au degré de protection requis par l'autre Partie. Chaque Partie prendra toutes les mesures législatives à sa disposition en vue de maintenir la confidentialité des informations échangées dans le cadre du présent Accord vis-à-vis de toute disposition législative à moins du consentement préalable de l'autre Partie.

7.6 Afin d'aider à assurer la protection souhaitée, chaque Partie apposera une marque sur lesdites informations, y compris les informations contrôlées non classifiées fournies à l'autre Partie, ladite marque indiquant le pays d'origine, la classification de sécurité, les conditions de publication et le fait que les informations en question ont trait au présent Accord et sont fournies en toute confidentialité.

7.7 Les informations contrôlées non classifiées fournies par une Partie à l'autre de façon confidentielle ainsi que les informations produites par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord et exigeant la confidentialité seront protégées de façon à assurer un degré de protection à l'égard de leur divulgation équivalent au degré de protection requis par la Partie d'origine.

7.8 Les informations IMCA classifiées utilisées ou produites en liaison avec l'exploitation des installations IMCA de la RTAF seront transférées de gouvernement à gouvernement ou par des voies approuvées par les deux Parties, dans le cas où de tels transferts sont nécessaires.

#### *Article VIII. Ventes et transferts à des tierces Parties.*

8.1 Le MOD ne vendra ni ne transférera ni n'autorisera la vente et le transfert de tout élément IMCA et de toute information associée avec des éléments IMCA à une tierce Partie sans l'autorisation écrite et préalable du Gouvernement des États-Unis.

8.2 Lesdites ventes ou lesdits transferts ne seront pas autorisés à moins que le bénéficiaire ne convienne de ne pas vendre ou retransférer les éléments ou informations sans l'autorisation préalable écrite du Gouvernement des États-Unis.

#### *Article IX. Points de contact*

9.1 Reconnaisant la nature de ce transfert technologique et la nécessité de maintenir la coordination, le DOD désigne comme point de contact pour future coordination le Bureau des programmes internationaux de la Navy et le MOD désigne le Bureau de liaison de la Royal Thai Air Force, HQ AFSAC/FLO-Thailand, Wright-Patterson Air Force Base.

*Article X. Questions financières*

10.1 Le DOD n'assume aucune obligation financière en vertu du présent Accord. Le MOD et les entrepreneurs assument tous les coûts découlant de la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article XI. Abrogation*

11.1 Le présent Accord prendra fin à la date de cessation permanente de l'exploitation des installations IMCA de la RTAF, à moins de décision contraire.

11.2 Le présent Accord sera abrogé dans le cadre d'arrangements qui seront pris au moment voulu par les Parties.

11.3 Dans le cas d'abrogation du présent Accord, les dispositions des Articles III (Transfert et utilisation des éléments IMCA), VII (Procédures de sécurité) et VIII (Ventes et transferts à des tierces Parties) concernant le transfert, l'utilisation, la sécurité et la vente des éléments IMCA resteront en vigueur.

*Article XII. Différends et amendements*

12.1 Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par consultation entre les Gouvernements intéressés sans faire appel à un tribunal international ou à une tierce Partie.

12.2 Le présent Accord peut être amendé par écrit par des représentants dûment autorisés des Parties sur décision conjointe des Parties.

*Article XIII. Date d'entrée en vigueur et signature*

13.1 Les dispositions qui précèdent représentent l'accord conclu entre le Secrétaire de la Défense du Gouvernement des États-Unis et le Ministre de la Défense du Royaume de Thaïlande concernant les questions qui y sont mentionnées.

Signé à Washington en double exemplaire le 30 septembre 1993

Pour le Secrétaire de la Défense des États-Unis :

A.R. DiTRAPANI

Pour le Ministre de la Défense du Royaume de Thaïlande :

ANAN RAWDSUMKAN

Colonel, RTAF

Attaché de l'air



**No. 40310**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement regarding certain maritime matters between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Washington, 1 June 1990**

**Entry into force:** *1 October 1990 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord concernant certaines questions maritimes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Washington, 1 juin 1990**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1990 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT REGARDING CERTAIN MARITIME MATTERS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Recognizing the importance of maritime relations between the two countries, desiring to improve these relations, particularly through arrangements regarding port access and cargo and passenger carriage by sea, and wishing to facilitate further development of their bilateral and international trade;

Taking into account the favorable implications for trade expansion of the economic restructuring of and the development of a market-based economy in the U.S.S.R.; and

Pursuant to the principle of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

*Article I*

For purposes of this Agreement:

a. "Vessel" means a ship under the flag of a Party, carrying the documents required by its laws for the grant of its nationality to ships, for the registration of ships in its territory, and for the right to fly its flag, and which is used for:

- (i) Commercial maritime shipping, and/or
- (ii) Merchant Marine training purposes.

b. "Vessel" does not include:

- (i) Warships as defined in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;
- (ii) Vessels engaged in hydrographic, oceanographic, meteorological, or terrestrial magnetic field research for civil application, except for those mentioned under paragraph a of this article;
- (iii) Fishing vessels, fishery research vessels, or fishery support vessels.

*Article II*

The ports of each Party listed in Annexes I and II, which are an integral part of this Agreement, are open to access by vessels of the other Party.

*Article III*

Entry of vessels of one Party into the listed ports of the other party shall be permitted subject to two working days advance notice of the planned entry to the appropriate author-

ity. Entry of vessels of one Party into the ports of the other Party not listed in Annexes I or II may be permitted, upon request to the appropriate authority made seven calendar days prior to the proposed entry.

*Article IV*

Each Party shall ensure that tonnage duties upon vessels of the other Party will not exceed the charges imposed in like situations with respect to its national vessels.

*Article V*

Each Party recognizes the interest of the other Party in participating in the carriage of the bilateral trade in vessels of its own flag. In this connection, both Parties shall consult annually for purposes of discussing their cargo carrying expectations and for forecasting the participation of U.S.-flag vessels in the bilateral trade in accord with the provisions of Paragraph 2 of Annex III, which Annex is an integral part of this Agreement. Each Party recognizes the interest of the other Party in participating in the carriage of cargo and passengers between the ports of the other Party and ports of third countries and shall act in accordance with provisions of Paragraph 4, Annex III.

*Article VI*

Each Party shall ensure that the selection of vessels for the carriage of commercial cargo in the bilateral trade is based solely on commercial considerations and shall afford the vessels of the other Party fair and non-discriminatory opportunities to compete for carriage of such cargo.

*Article VII*

Each Party, subject to its laws and regulations, shall provide non-discriminatory treatment with respect to commercial operations of carriers of the other Party, including the establishment of business offices, the ownership of maritime facilities and equipment, access to terminal facilities, and the establishment of such facilities as may be necessary to the efficient conduct of maritime services.

If non-discriminatory treatment is insufficient to enable business entities to establish an effective commercial presence and conduct effective business operations under this Article, the Party shall take such additional measures as are necessary to permit them to do so.

*Article VIII*

Payments for transportation services under this Agreement shall be in convertible currencies mutually accepted by the firms, companies, corporations or trading organizations concerned. As an interim measure, such payments may also be made in accordance with agreements concluded between the two parties to the transaction.

*Article IX*

The Parties shall enter into consultations within thirty days from the date a request for consultation is received from either Party regarding any matter involving the application or interpretation of this Agreement.

*Article X*

If, after consultations, both Parties are unable to resolve a dispute over any element of this Agreement including, but not limited to the existence of, or measures necessary to remove, discriminatory practices or other barriers to the non-discriminatory treatment provided by this Agreement, each Party will be free to take appropriate action under its domestic law or to withdraw benefits accorded under this Agreement to vessels of the other Party.

*Article XI*

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its security interests.

*Article XII*

This Agreement shall enter into force upon exchange of diplomatic notes certifying completion of the first forecasting requirements provided for in Annex III, and shall remain in force for five years. This Agreement may be extended by agreement between the Parties.

This Agreement may be terminated by either Party, such termination to take effect six months after the date of written notice of termination from one Party to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this First day of June, 1990, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

SAMUEL K. SKINNER

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE



ANNEX I

1. Wilmington, Delaware
2. Port Everglades, Florida
3. Savannah, Georgia
4. Portland, Maine
5. Baltimore, Maryland
6. Boston, Massachusetts
7. Fall River, Massachusetts
8. Albany, New York
9. New York, New York (including New York and New Jersey parts of the Port Authority of New York and New Jersey)
10. Philadelphia, Pennsylvania (including Camden, New Jersey)
11. Ponce, Puerto Rico
12. Georgetown, South Carolina
13. Richmond, Virginia
14. Mobile, Alabama
15. Boca Grande, Florida
16. Tampa, Florida
17. Baton Rouge, Louisiana
18. Burnside, Louisiana
19. Lake Charles, Louisiana
20. New Orleans, Louisiana (including Gramercy, Louisiana)
21. Gulfport, Mississippi
22. Beaumont, Texas
23. Brownsville, Texas
24. Galveston, Texas (including Texas City, Texas)
25. Houston, Texas
26. Orange, Texas
27. Port Arthur, Texas
28. Point Comfort, Texas
29. Chicago, Illinois
30. Bay City, Michigan
31. Duluth, Minnesota (including Superior, Wisconsin)
32. Cleveland, Ohio

33. Huron, Ohio
34. Toledo, Ohio
35. Kenosha, Wisconsin
36. Milwaukee, Wisconsin
37. San Francisco, California (including Alameda, Oakland, Berkeley, and Richmond, California)
38. Los Angeles, California (including San Pedro, Wilmington, and Terminal Island, California)
39. Portland, Oregon (including Vancouver, Washington)
40. Dutch Harbor, Alaska
41. Longview, Washington
42. Erie, Pennsylvania

ANNEX II

1. Murmansk
2. Arkhangel'sk
3. Mesen
4. Igarka
5. Odessa
6. Yuzhnyi
7. Kherson
8. Poti
9. Novorossiysk
10. Izmail
11. Batumi
12. Belgorod-Dnestrovskiy
13. Kiliya
14. Sukhumi
15. Il'ichevsk
16. Tuapse
17. Reni
18. Sochi
19. Yalta
20. Mariupol
21. Nakhodka
22. Vostochniy
23. Nevel'sk
24. Provideniya
25. Leningrad
26. Ventspils
27. Klaipeda
28. Ust-Dunaysk
29. Riga
30. Tallinn
31. Novotallinnskiy
32. Pyamu
33. Vysotsk

- 34. Vyborg
- 35. Okhotsk
- 36. Poronaysk
- 37. Ulegorsk
- 38. Oktyabrskiy
- 39. Korf
- 40. Nar'yan Mar
- 41. Vladivostok\*
- 42. Vanino\*

---

\* Available when and if opened to foreign flag shipping.

ANNEX III

ARRANGEMENTS REGARDING NATIONAL FLAG CARGO CARRIAGE

I. Definitions

a. "Bilateral Cargo" means any cargo, the shipment of which originates in the territory of one Party and moves in whole or in part by sea to a destination in the territory of the other Party, whether by direct movement or by trans shipment through third countries.

b. "Cross-trading" means transportation of cargo and/or passengers by the vessel of one Party moving in whole or in part by sea between the territory of the other party and the territory of a third country.

2. Liner Cargo Carriage Forecasting and Review

a. The Designated Representatives shall meet annually to determine the anticipated carriage by U.S.-flag carriers in the bilateral liner trade. Such forecasting shall be predicated upon an empirical determination of the availability of U.S.-flag carriers at competitive prices, terms, and conditions and the expected performance of U.S. carriers in an open, competitive environment.

b. A review of the preceding year's forecast shall be held annually to compare actual carriage of liner cargo with the anticipated carriage. If, during the period covered by the forecast, U.S. flag participation falls below the forecast level, the two Parties shall consult to determine the barriers and/or impediments or other factors that explain the difference. The two Parties shall seek to identify means to remove any identified barriers or impediments.

c. Both Parties shall regularly review practices associated with the government control of cargo in the bilateral trade and seek means of measuring such control.

d. The Designated Representatives shall make available all information or data necessary to determine whether the carriage of bilateral cargo was consistent with the forecast and provide any information necessary in examining alleged discriminatory practices.

3. Bulk Cargo

Any Soviet Government controlled bulk cargoes moving in the bilateral trade shall be chartered at world market rates, terms and conditions. Any available U.S.-flag vessel meeting such rates, terms and conditions shall be chartered.

4. Cross-trading

The vessels of each party shall be permitted to use the ports of the other Party subject to Articles 2 and 3 of this Agreement, to participate in ocean transportation between such ports of the other Party and third countries (cross-trading), subject to the following conditions:

a. Each party shall encourage or, if permitted by its laws, require its vessel operators to offer ocean transportation services solely on commercial terms and conditions including rates, frequency, availability, and other conditions of service, and shall similarly encourage

participation in relevant intercarrier agreements so as to afford the operators of the other Party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in the trade at a reasonable profit.

b. Each Party shall notify the other Party of the initiation of, and any subsequent substantial change in, the participation of its liner vessels in any cross-trade of the other, especially changes in capacity and service levels.

c. A Party that believes that its interests are being adversely affected by the cross-trading activities of the vessels of the other Party, in either its liner or bulk cross-trades, or in its access to the trades of the other Party may request consultations in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement. If resolution of the dispute cannot be reached, that Party may impose limitations upon the cross-trading activities of the other Party.

#### 5. Implementation

a. Each Party shall designate a representative for implementation of the principles and rules of this Annex, the representative of the United States being the Maritime Administration, Department of Transportation, and the representative of the Union of Soviet Socialist Republics being the Ministry of Merchant Marine. Each Party shall authorize its representative to take action under its laws and procedures, and in consultation with the Designated Representative of the other Party, to implement this Annex.

b. The Parties further agree that the Designated Representatives shall:

(i) Meet at least annually for a comprehensive review of the movement of bilateral cargo, including the formulation of forecasts; and for such other purposes related to the Agreement as may be desirable, including consulting with a view to improving the ability of carriers of either Party to conduct maritime and related business in the territory of the other party;

(ii) Engage in such consultations, exchange such information and take such action as may be necessary to ensure effective implementation of this Agreement;

(iii) Resolve any other problems in the implementation of this Agreement.

#### 6. Commercial Arrangements

a. The Parties recognize that, pursuant to their respective laws or policies, carriers under their flags may enter into commercial arrangements for the service and stabilization of the trade between them which shall not unduly prejudice the rights of third-flag carriers to compete for the carriage of cargo between the territories of both Parties.

b. Such commercial arrangements shall not relieve the Parties of their obligations under this Agreement.

c. Both Parties recognize the desirability of their national flag carriers entering into cooperative working arrangements in accord with the laws and regulations of each Party.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и  
Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик по некоторым вопросам морского судоходства

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство  
Союза Советских Социалистических Республик,

признавая важность отношений между двумя странами в об-  
ласти морского судоходства, стремясь улучшить эти отношения, в  
частности посредством договоренностей относительно доступа в  
порты и перевозки грузов и пассажиров морем, и желая содейство-  
вать дальнейшему развитию двусторонних и международных пере-  
возок,

принимая во внимание благоприятное воздействие, оказываемое  
на расширение торговли экономической перестройкой и развитием  
рыночной экономики в СССР, и

следуя принципам равенства и взаимной выгоды,  
согласились о нижеследующем:

### Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

а. «Судно» означает судно под флагом Стороны, имеющее на  
борту документы, требуемые по ее законодательству для предо-  
ставления ее национальности судам, регистрации судов на ее  
территории и права плавать под ее флагом, и используемое для:

- i) коммерческого морского судоходства; и/или
- ii) учебных целей торгового флота.

б) «Судно» не включает:

i) военные корабли, как они определены в Конвенции  
ООН по морскому праву 1982 года;

ii) суда, выполняющие гидрографические, океанографи-  
ческие, метеорологические исследования или исследования магнит-  
ного поля Земли в гражданских целях, за исключением упомя-  
нутых в пункте «а» настоящей статьи;

iii) рыболовные суда, исследовательские рыболовные суда  
или вспомогательные рыболовные суда.

## Статья 2

Порты Сторон, перечисленные в Приложениях I и II, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения, открыты для доступа судов другой Стороны.

## Статья 3

Заход судов одной Стороны в перечисленные порты другой Стороны допускается при условии уведомления соответствующих властей за два рабочих дня до планируемого захода. Заход судов одной Стороны в порты другой Стороны, не перечисленные в Приложениях I или II, может быть разрешен по запросу, направляемому соответствующим властям за семь календарных дней до предполагаемого захода.

## Статья 4

Каждая Сторона обеспечивает применение к судам другой Стороны таких тоннажных (корабельных) сборов, которые не будут превышать сборов, применяемых в подобных случаях к своим национальным судам.

## Статья 5

Каждая Сторона признает заинтересованность другой Стороны в участии судов под ее флагом в двусторонних перевозках. В этой связи обе Стороны проводят ежегодные консультации в целях обсуждения ожидаемого объема их перевозок и прогнозирования участия судов под флагом США в двусторонних перевозках в соответствии с положениями пункта 2 Приложения III, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Каждая Сторона признает заинтересованность другой Стороны в участии в перевозках грузов и пассажиров между портами другой Стороны и портами третьих стран и действует в соответствии с положениями пункта 4 Приложения III.

## Статья 6

Каждая Сторона гарантирует, что выбор судов для перевозки коммерческих грузов двусторонней торговли будет основываться исключительно на коммерческих соображениях, и предоставляет судам другой Стороны справедливые и недискриминационные возможности для конкуренции в перевозках таких грузов.



### Статья 7

Каждая Сторона в соответствии со своими законами и правилами предоставляет недискриминационный режим в отношении коммерческих операций, осуществляемых перевозчиками другой Стороны, включая учреждение представительств, приобретение в собственность морских сооружений и оборудования, получение доступа к терминалам и создание таких служб, которые могут потребоваться для эффективного осуществления морских перевозок. Если недискриминационного режима недостаточно для того, чтобы коммерческие организации могли обеспечить эффективное коммерческое представительство и эффективно осуществлять коммерческие операции согласно настоящей статье, то данная Сторона принимает такие дополнительные меры, которые необходимы для обеспечения этого.

### Статья 8

Оплата услуг по перевозкам, осуществляемым согласно настоящему Соглашению, производится в свободно конвертируемой валюте, взаимоприемлемой для заинтересованных фирм, компаний, корпораций или торговых организаций. В качестве временной меры такая оплата может также производиться в соответствии с соглашениями, заключенными между двумя сторонами сделки.

### Статья 9

Стороны приступают к консультациям в течение тридцати дней с даты поступления от одной из Сторон предложения о консультации по любому вопросу, касающемуся применения или толкования настоящего Соглашения.

### Статья 10

Если после проведения консультаций обе Стороны не смогут урегулировать спор по любому из элементов настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь относящимися к существованию и мерам по устранению дискриминационной практики или других препятствий для применения недискриминационного режима, предусмотренного настоящим Соглашением, то каждая Сторона будет иметь право принять соответствующие меры согласно своему внутреннему законодательству или отменить преимущества, предоставленные по настоящему Соглашению судам другой Стороны.

### Статья 11

Положения настоящего Соглашения не ограничивают права любой из Сторон принимать любые меры по защите интересов своей безопасности.

### Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня обмена дипломатическими нотами, подтверждающими выполнение требований в отношении первого прогноза, предусмотренных в Приложении III, и остается в силе в течение пяти лет. Действие настоящего Соглашения может быть продлено по договоренности между Сторонами.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через шесть месяцев после даты письменного уведомления другой Стороны о прекращении его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне 1 июня 1990 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов  
Америки

С. К. СКИННЕР

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Уилмингтон, Делавер
2. Порт-Эверглейдс, Флорида
3. Саванна, Джорджия
4. Портленд, Мэн
5. Балтимор, Мэриленд
6. Бостон, Массачусетс
7. Фолл-Ривер, Массачусетс
8. Олбани, Нью-Йорк
9. Нью-Йорк, Нью-Йорк (включая части Нью-Йорка и Нью-Джерси, подчиненные портовым властям Нью-Йорка и Нью-Джерси)
10. Филадельфия, Пенсильвания (включая Камден, Нью-Джерси)
11. Понсе, Пуэрто-Рико
12. Джорджтаун, Южная Каролина
13. Ричмонд, Виргиния
14. Мобил, Алабама
15. Бока Гранде, Флорида
16. Тампа, Флорида
17. Батон-Руж, Луизиана
18. Бернсайд, Луизиана
19. Лейк-Чарльз, Луизиана
20. Новый Орлеан, Луизиана (включая Грамерси, Луизиана)
21. Галфпорт, Миссисипи
22. Бомонт, Техас
23. Браунсвилл, Техас
24. Галвестон, Техас (включая Техас-Сити, Техас)
25. Хьюстон, Техас
26. Ориндж, Техас
27. Порт-Артур, Техас
28. Пойнт-Камфорт, Техас

29. Чикаго, Иллинойс
30. Бей-Сити, Мичиган
31. Дулут, Миннесота (включая Сьюпириор, Висконсин)
32. Кливленд, Огайо
33. Гурон, Огайо
34. Толидо, Огайо
35. Кеноша, Висконсин
36. Милуоки, Висконсин
37. Сан-Франциско, Калифорния (включая Аламеда, Окленд, Беркли и Ричмонд, Калифорния)
38. Лос-Анджелес, Калифорния (включая Сан-Педро, Уилмингтон, Терминал Айленд, Калифорния)
39. Портленд, Орегон (включая Ванкувер, Вашингтон)
40. Датч-Харбор, Аляска
41. Лонгвью, Вашингтон
42. Эрн, Пенсильвания

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

1. Мурманск
2. Архангельск
3. Мезень
4. Игарка
5. Одесса
6. Южный
7. Херсон
8. Поти
9. Новороссийск
10. Измаил
11. Батуми
12. Белгород-Днестровский
13. Килия
14. Сухумн
15. Ильичевск
16. Туапсе
17. Рени
18. Сочи
19. Ялта
20. Мариуполь
21. Находка
22. Восточный порт
23. Невельск
24. Провидения
25. Ленинград
26. Вентспилс
27. Клайпеда
28. Усть-Дунайск
29. Рига

30. Таллин
31. Новоталлинский
32. Пярну
33. Высоцк
34. Выборг
35. Охотск
36. Поронайск
37. Углегорск
38. Октябрьский
39. Корф
40. Нарьян-Мар
41. Владивосток
42. Ванино

### Приложение III

#### Договоренности относительно перевозки грузов под национальным флагом

##### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

А. «Двусторонний груз» означает любой груз, отправленный с территории одной Стороны и перемещаемый полностью или частично морем в место назначения на территории другой Стороны прямым сообщением или с перевалкой через третьи страны.

В. «Кросс-трейд» означает транспортировку груза и/или пассажиров судном одной Стороны, осуществляемую полностью или частично морем между территорией другой Стороны и территорией третьей страны.

##### 2. ПРОГНОЗИРОВАНИЕ И ОБЗОР ЛИНЕЙНЫХ ПЕРЕВОЗОК ГРУЗОВ

А. Уполномоченные представители ежегодно проводят встречи для определения предполагаемого участия перевозчиков под флагом США в двусторонних линейных перевозках. Такой прогноз составляется на основе эмпирической оценки участия перевозчиков под флагом США по конкурентоспособным ценам и на конкурентоспособных условиях, а также ожидаемого участия перевозчиков США в условиях открытой конкуренции.

В. С целью сравнения фактического участия в перевозках линейных грузов и предполагаемого участия ежегодно проводится обзор прогноза на предыдущий год. Если в течение прогнозируемого периода участие судов под флагом США опускается ниже прогнозируемого уровня, то обе Стороны проводят консультации с целью определения барьеров и/или препятствий или других факторов, обусловивших эту разницу. Обе Стороны стремятся определить средства для устранения любых выявленных барьеров или препятствий.

С. Обе Стороны регулярно проводят обзор практики, касающейся правительственного контроля над грузами двусторонней торговли, и изыскивают средства для определения степени такого контроля.

Д. Уполномоченные представители предоставляют всю имеющуюся информацию или данные, необходимые для определения со-

ответствия объема перевозок двусторонних грузов прогнозу, а также предоставляют любую информацию, необходимую при рассмотрении предполагаемой дискриминационной практики.

### 3. НАВАЛОЧНЫЙ ГРУЗ

Фрахтование судов для перевозки любых навалочных грузов двусторонней торговли, контролируемых Советским правительством, осуществляется по ставкам и на условиях мирового рынка. Фрахтуются любые имеющиеся в распоряжении суда под флагом США, соответствующие таким ставкам и условиям.

### 4. КРОСС-ТРЕЙД

Судам каждой Стороны разрешается использовать порты другой Стороны, с соблюдением статьей 2 и 3 настоящего Соглашения, для участия в морских перевозках между такими портами другой Стороны и портами третьих стран (кросс-трейд), с соблюдением следующих условий:

А. Каждая Сторона поощряет или, если это допускается ее законодательством, обязывает своих операторов судов предлагать услуги в морских перевозках исключительно на коммерческих условиях, включая ставки, частоту отхода, наличие тоннажа и другие условия предоставления услуг, и равным образом поощряет участие в соответствующих соглашениях между перевозчиками, с тем чтобы предоставить операторам другой Стороны достаточные возможности для того, чтобы в соответствии с обычной коммерческой практикой конкурировать в перевозках с получением разумной прибыли.

В. Каждая Сторона уведомляет другую Сторону о начале участия ее линейных судов в кросс-трейде другой Стороны и о любых последующих существенных изменениях в таком участии, и в частности об изменениях в объеме предоставляемых услуг и уровне обслуживания.

С. Сторона, считающая, что ее интересам противоречит деятельность в ее кросс-трейде судов другой Стороны как в линейных перевозках, так и в перевозках навалочных грузов, а также в том, что касается ее доступа к перевозкам другой Стороны, может запросить консультации в соответствии с положениями статьи 9 настоящего Соглашения. Если спор не будет



разрешен, эта Сторона может ввести ограничения на деятельность другой Стороны в кросс-трейде.

## 5. ИСПОЛНЕНИЕ

А. Каждая Сторона назначает представителя для исполнения принципов и правил настоящего Приложения; представителем Соединенных Штатов Америки является Морская Администрация Министерства транспорта, а представителем Союза Советских Социалистических Республик является Министерство морского флота. Каждая Сторона уполномочивает своего представителя предпринимать в рамках ее законов и процедур и по консультации с представителем, назначенным другой Стороной, меры по выполнению настоящего Приложения.

В. Стороны согласились далее, что Уполномоченные представители:

- (i) по крайней мере ежегодно встречаются для всестороннего обзора перевозок двусторонних грузов, включая разработку прогнозов, и для таких других целей, относящихся к Соглашению, которые могут быть желательны, включая консультации с целью расширения возможности перевозчиков любой из Сторон осуществлять судоходную и связанную с ней деятельность на территории другой Стороны;
- (ii) проводят такие консультации, обмениваются такой информацией и предпринимают такие действия, которые могут быть необходимы для обеспечения эффективного выполнения настоящего Приложения;
- (iii) разрешают любые другие проблемы во исполнение настоящего Приложения.

## 6. КОММЕРЧЕСКИЕ ДОГОВОРЕННОСТИ

А. Стороны признают, что согласно их соответствующим законам или политике перевозчики под их флагами могут заключать между собой коммерческие договоренности по организации транспортных услуг и стабилизации перевозок, которые не наносят необоснованного ущерба правам перевозчиков под третьими флагами конкурировать в перевозках грузов между территориями обеих Сторон.

В. Такие коммерческие договоренности не освобождают Стороны от их обязательств по настоящему Соглашению.

С. Обе Стороны признают желательность заключения между их перевозчиками договоренностей о совместной работе судов под национальными флагами в соответствии с законами и правилами каждой Стороны.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS MARITIMES ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-  
TIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Ré-  
publiques socialistes soviétiques,

Reconnaissant l'importance des relations maritimes entre les deux pays, désireux  
d'améliorer ces relations, notamment par des arrangements concernant l'accès aux ports et  
le transport par mer des marchandises et des passagers et souhaitant faciliter davantage le  
développement de leurs échanges bilatéraux et internationaux,

Tenant compte de l'effet favorable qu'exerce sur l'expansion des échanges la restructu-  
ration économique et le développement d'une économie de marché en URSS,

En application du principe de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "navire" s'entend d'un navire navigant sous le pavillon de l'une des Parties,  
porteur des documents qu'exige la législation de cette Partie pour qu'un navire excipe de sa  
nationalité, soit immatriculé dans le territoire et batte le pavillon de cette Partie, et qui est  
employé aux fins ci-après :

- i) Le transport maritime commercial; et/ou
  - ii) La formation à la marine marchande;
- b) Le terme "navire" ne s'applique pas :

i) Aux navires de guerre au sens de la Convention des Nations Unies sur le droit de la  
mer de 1982;

ii) Aux navires servant à des recherches hydrographiques, océanographiques,  
météorologiques ou sur le magnétisme terrestre à des fins civiles, à l'exception des fins  
mentionnées au paragraphe a) du présent article;

iii) Aux navires de pêche, aux navires de recherche halieutique et aux navires de pêche  
auxiliaires.

*Article II*

Les ports de chacune des Parties énumérés aux annexes I et II, qui font partie intégrante  
du présent Accord, sont ouverts aux navires de l'autre Partie.

*Article III*

L'accès des navires d'une Partie aux ports énumérés de l'autre Partie est autorisé sous réserve que leur arrivée soit notifiée aux autorités compétentes deux jours ouvrables à l'avance de la date d'entrée prévue. L'entrée des navires de l'une des Parties dans les ports de l'autre Partie qui ne figurent pas aux annexes I ou II peut être autorisée, sur demande dûment présentée aux autorités compétentes sept jours civils à l'avance de la date d'entrée prévue.

*Article IV*

Chaque Partie veille à ce que les droits de tonnage perçus sur les navires de l'autre Partie n'excèdent pas les droits imposés dans des situations analogues aux navires de sa propre nationalité.

*Article V*

Chaque Partie reconnaît l'intérêt de l'autre Partie à participer au transport des échanges bilatéraux à bord de navires navigant sous son pavillon. À cet égard, les deux Parties se consultent une fois par an au sujet de leurs prévisions en matière de trafic et de participation des navires navigant sous le pavillon des États-Unis au trafic bilatéral en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe III, laquelle fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie reconnaît l'intérêt de l'autre Partie à participer au transport de marchandises et de passagers entre les ports de l'autre Partie et les ports de pays tiers et elle agit en conformité avec les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe III.

*Article VI*

Chaque Partie veille à que le choix des navires employés au transport de cargaisons commerciales en trafic bilatéral se fonde exclusivement sur des considérations d'ordre commercial et elle accorde aux navires de l'autre Partie des possibilités équitables et non discriminatoires de concurrence pour le transport de ces cargaisons.

*Article VII*

Chaque Partie accorde, sous réserve de ses lois et règlements, un traitement non discriminatoire en ce qui concerne les opérations commerciales des transporteurs de l'autre Partie, y compris l'établissement de bureaux d'affaires, la propriété d'installations et d'équipements maritimes, l'accès aux installations terminales et l'établissement de toute installation pouvant se révéler nécessaire à la bonne conduite des services maritimes.

Si le traitement non discriminatoire ne suffit pas à établir une présence commerciale effective et à conduire des opérations d'affaires effectives au titre du présent article, la Partie prend des mesures additionnelles pour ce faire.

*Article VIII*

Les paiements afférents aux services de transport au titre du présent Accord sont en monnaies convertibles mutuellement acceptées par les entreprises, compagnies, sociétés ou organisations commerciales concernées. À titre intérimaire, ces paiements peuvent aussi être réalisés conformément à des accords conclus entre les deux Parties à la transaction.

*Article IX*

Les Parties engagent des consultations dans un délai de trente jours à compter de la date de réception d'une demande de consultation émanant de l'une ou l'autre d'entre elles, concernant toute question relative à l'application ou à l'interprétation du présent Accord.

*Article X*

Si, après consultation, les deux Parties ne parviennent pas à régler un différend concernant tout élément du présent Accord, y compris mais non exclusivement l'existence de mesures discriminatoires ou d'autres obstacles au traitement non discriminatoire prévu dans le présent Accord, ou les mesures nécessaires pour éliminer lesdites pratiques et lesdits obstacles, chaque Partie est libre de prendre toute mesure appropriée en application de ses lois intérieures ou de retirer les avantages accordés aux navires de l'autre Partie en application du présent Accord.

*Article XI*

Les dispositions du présent Accord ne limitent nullement le droit de l'une ou l'autre des Parties à prendre toute mesure pour la protection de ses intérêts en matière de sécurité.

*Article XII*

Le présent Accord entre en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques notifiant l'accomplissement des premières conditions de prévision prévues à l'annexe III, et demeure en vigueur pendant cinq ans. Le présent Accord peut être prorogé d'un commun accord entre les Parties.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties, ladite dénonciation prenant effet six mois après communication d'une notification écrite de l'une des Parties à l'autre Partie.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé à Washington, le 1er juin 1990, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

SAMUEL K. SKINNER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

ÉDOUARD CHEVARDNADZE

ANNEXE I

1. Wilmington, Delaware
2. Port Everglades, Floride
3. Savannah, Georgie
4. Portland, Maine
5. Baltimore, Maryland
6. Boston, Massachusetts
7. Fall River, Massachusetts
8. Albany, New York
9. New York, New York (y compris les secteurs de New York et du New Jersey relevant de l'Autorité portuaire de New York et du New Jersey)
10. Philadelphie, Pennsylvanie (y compris Camden, New Jersey)
11. Ponce, Porto Rico
12. Georgetown, Caroline du Sud
13. Richmond, Virginie
14. Mobile, Alabama
15. Boca Grande, Floride
16. Tampa, Floride
17. Baton Rouge, Louisiane
18. Burnside, Louisiane
19. Lake Charles, Louisiane
20. New Orleans, Louisiane (y compris Gramercy, Louisiane)
21. Gulfport, Mississippi
22. Beaumont, Texas
23. Brownsville, Texas
24. Galveston, Texas City (y compris Texas City, Texas)
25. Houston, Texas
26. Orange, Texas
27. Port Arthur, Texas
28. Point Comfort, Texas
29. Chicago, Illinois
30. Bay City, Michigan
31. Duluth, Minnesota (y compris Superior, Wisconsin)
32. Cleveland, Ohio
33. Huron, Ohio

34. Toledo, Ohio
35. Kenosha, Wisconsin
36. Milwaukee, Wisconsin
37. San Francisco, Californie (y compris Alameda, Oakland, Berkeley et Richmond, Californie)
38. Los Angeles, Californie (y compris San Pedro, Wilmington et Terminal Island, Californie)
39. Portland, Oregon (y compris Vancouver, Washington)
40. Dutch Harbor, Alaska
41. Longview, Washington
42. Erie, Pennsylvanie



ANNEXE II

1. Murmansk
2. Arkhangel'sk
3. Mesen
4. Igarka
5. Odessa
6. Yuzhnyi
7. Kherson
8. Poti
9. Novorossiysk
10. Izmail
11. Batumi
12. Belgorod-Dnestrovskiy
13. Kiliya
14. Sukhumi
15. Il'ichevsk
16. Tuapse
17. Reni
18. Sochi
19. Yalta
20. Mariupol
21. Nakhodka
22. Vostochniy
23. Nevel'sk
24. Provideniya
25. Leningrad
26. Ventspils
27. Klaipeda
28. Ust-Dunaysk
29. Riga
30. Tallinn
31. Novotallinnskiy
32. Pyarnu
33. Vysotsk
34. Vyborg

- 35. Okhotsk
- 36. Poronavsk
- 37. Uelegorsk
- 38. Oktyabrskiy
- 39. Korf
- 40. Nar'yan Mar
- 41. Vladivostok\*
- 42. Vanino\*

---

\* Disponible dans la mesure où il est ouvert au navire battant pavillon étranger.

### ANNEXE III

#### ARRANGEMENTS RELATIFS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES SOUS PAVILLON NATIONAL

##### 1. Définitions

a) L'expression "fret bilatéral" s'entend de toute cargaison provenant du territoire de l'une des Parties et acheminée en totalité ou en partie par mer à destination du territoire de l'autre Partie, soit directement soit par transit à travers des pays tiers;

b) L'expression "trafic tiers" s'entend du transport de fret et/ou de passagers par un navire de l'une des Parties, acheminé en totalité ou en partie par mer, entre le territoire de l'autre Partie et le territoire d'un pays tiers.

##### 2. Prévisions et examen du trafic de marchandises sur des navires de ligne

a) Les représentants désignés se rencontrent une fois par an afin de déterminer le trafic prévisionnel de fret bilatéral sur des navires de ligne battant pavillon des États-Unis. Ces prévisions dépendent de la détermination empirique de la capacité disponible sous pavillon des États-Unis à des prix et conditions compétitifs et des prestations prévisionnelles des navires navigant sous pavillon des États-Unis en régime de libre concurrence;

b) Les prévisions de l'année précédente sont examinées une fois par an afin de comparer le trafic effectif et le trafic prévisionnel des navires de ligne. Si, pendant la période à l'examen, le trafic sous le pavillon des États-Unis tombe au-dessous du niveau prévisionnel, les deux Parties se concertent afin de déterminer les obstacles et/ou les entraves ou autres facteurs qui expliquent cet écart. Les deux Parties s'efforcent d'identifier les moyens de supprimer tout obstacle ou entrave identifié;

c) Les deux Parties examinent régulièrement les pratiques relatives au trafic contrôlé de fret bilatéral et recherchent les moyens de quantifier le contrôle de l'État;

d) Les représentants désignés mettent à disposition tous les renseignements et données nécessaires pour déterminer si le trafic de fret bilatéral a été conforme aux prévisions et communiquent tous les renseignements nécessaires à l'examen des pratiques discriminatoires alléguées.

##### 3. Vrac

Toute cargaison de fret bilatéral en vrac contrôlée par le Gouvernement soviétique doit être transportée aux taux et conditions du marché mondial. Tout navire battant pavillon des États-Unis et offrant ces taux et conditions doit être affrété pour ce transport.

##### 4. Trafic tiers

Les navires de chacune des Parties sont autorisés à utiliser les ports de l'autre Partie sous réserve des dispositions des articles II et III du présent Accord et à participer au transport maritime entre lesdits ports de l'autre Partie et les pays tiers (trafic tiers) aux conditions ci-après :

a) Chaque Partie encourage ou, si sa législation le permet, exige que ses armateurs exploitants offrent des services de transport maritime exclusivement à des conditions commerciales, notamment en ce qui concerne les taux, la fréquence, la disponibilité et les autres

conditions de service, et encourage de même la participation à des accords pertinents entre transporteurs, afin de donner aux armateurs exploitants de l'autre Partie la possibilité adéquate, en conformité avec la pratique commerciale habituelle, de participer à la concurrence du marché du fret dans des conditions de rentabilité raisonnable;

b) Chaque Partie notifie à l'autre Partie la mise en exploitation de ses navires de ligne en trafic tiers, ainsi que toute modification ultérieure importante de leur participation à ce trafic, en particulier les changements apportés à la capacité et aux niveaux de service;

c) La Partie qui estime que les activités de trafic tiers des navires de ligne ou de vrac de l'autre Partie portent atteinte à ses intérêts ou à son accès au trafic de cette autre Partie, peut demander la tenue de consultations prévues à l'article IX du présent Accord. Si le différend ne peut être réglé, la première Partie peut imposer des limites aux activités de trafic tiers de l'autre Partie.

#### 5. Mise en oeuvre

a) Chaque Partie désigne un représentant chargé de veiller à la mise en oeuvre des principes et règles de la présente annexe, le représentant des États-Unis étant l'Administration maritime du Ministère du commerce et le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques étant le Ministère de la marine marchande. Chaque Partie autorise son représentant à prendre des mesures, en conformité avec ses lois et procédures, et en consultation avec le représentant désigné de l'autre Partie, afin de mettre en oeuvre la présente annexe;

b) Les Parties conviennent en outre que les représentants désignés :

i) Se rencontrent au moins une fois par an afin d'examiner l'ensemble du trafic de fret bilatéral, y compris la formulation des prévisions; et à toute autre fin souhaitable concernant l'Accord, notamment pour se concerter en vue d'améliorer la capacité des transporteurs de l'une des Parties de mener des activités maritimes et commerciales connexes dans le territoire de l'autre Partie;

ii) Procèdent aux consultations, échangent les renseignements et prennent les mesures qu'ils jugent nécessaires, afin d'assurer la mise en oeuvre effective du présent Accord;

iii) Règlent tout autre problème relatif à la mise en oeuvre du présent Accord.

#### 6. Arrangements d'ordre commercial

a) Les Parties reconnaissent que les transporteurs dont les navires battent leur pavillon peuvent, en application des lois ou politiques respectives des Parties, conclure entre eux des arrangements d'ordre commercial pour la desserte et la stabilisation du trafic entre les Parties, lesquels arrangements ne doivent pas léser indûment le droit des transporteurs dont les navires battent pavillon d'États tiers de leur faire concurrence pour l'acheminement du trafic entre les territoires des deux Parties;

b) Lesdits arrangements d'ordre commercial ne libèrent pas les Parties de leurs obligations aux termes du présent Accord;

c) Les deux Parties reconnaissent qu'il est souhaitable que les transporteurs dont les navires battent leur pavillon concluent des arrangements de coopération en conformité avec les lois et règlements de chaque Partie.

**No. 40311**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Program of cooperation and exchanges between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for 1989-1991 (with annex). Moscow, 31 May 1988**

**Entry into force:** *31 May 1988 by signature , with effect from 1 January 1989, in accordance with article VIII.*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Programme de coopération et d'échanges entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les années 1989 - 1991 (avec annexe). Moscou, 31 mai 1988**

**Entrée en vigueur :** *31 mai 1988 par signature , avec effet au 1er janvier 1989, conformément à l'article VIII.*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR 1989-1991

In implementation of provisions of the General Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields signed at Geneva on November 21, 1985, the Parties have agreed on the following Program of Cooperation and Exchanges.

*Article I. Higher education*

1. The Parties will annually exchange from each side:

a. For long-term advanced research: At least 40 advanced researchers, instructors and professors for study and scholarly research in the arts, humanities and the social, natural and technical sciences for periods from one semester to one academic year. The Parties will strive for an increase in the number of exchange participants to 100 in 1989 and to 200 in 1990-1991. For the purposes of accounting, two stays of one semester shall be equivalent to one stay of one academic year.

b. For short term advanced research: At least ten professors, instructors and advanced researchers to conduct scholarly research in the humanities and the social, natural and technical sciences for periods between two and five months. The Parties will strive for an increase in the number of exchange participants to 50 in 1989 and to 100 in 1990-1991.

c. At least 30 language teachers and two leaders from universities and other institutions of higher learning to participate in summer courses of two months to improve their competence in the language of the receiving side. The Parties will strive for an increase in the number of exchange participants to 50.

d. Parallel to the exchanges specified under paragraphs a and b above, the Parties note and encourage the exchange of scholars between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics which involves advanced research for up to 60 person-months from each side each academic year.

e. The Parties affirm the reciprocal nature of these programs in which the sending side chooses, at its own discretion, candidates for participation in the exchanges, and the receiving side, at its discretion, agrees to the placement of these candidates.

In this connection, the Parties note that, in the carrying out of the exchanges specified under paragraphs la, b and d above, and following the existing practice of mutually acceptable participation in the exchanges of representatives in the humanities, social sciences, and natural and technical sciences, they will strive, as in the past, for such mutually acceptable participation of scholars in the above-mentioned fields.

f. In the practical implementation of these programs, the Parties will mutually strive to broaden exchanges in areas of mutual interest and to not diminish currently achieved levels.

2. In accordance with the wishes of the sending and receiving sides, the Parties will exchange annually at least 25 professors and specialists from universities or other institutions of higher learning from each side. Both sides will include at least 8 lecturers in the fields of language and literature, history, culture, economics, and/or the social sciences. Exchanges will be for periods of one to ten months, normally corresponding to the receiving side's academic calendar, to lecture and, as time permits, to teach and conduct research at universities and other institutions of higher learning.

The Parties note that this exchange has involved lecturers from a broad range of fields, corresponding to the needs of both sending and receiving sides. In this connection, the Parties will strive to maintain this mutually beneficial exchange in the various fields of the natural and technical sciences, the humanities, and the social sciences.

3. The Parties will exchange during the period of this Program at least three delegations of specialists in the field of higher, secondary and primary education consisting of up to five persons from each side for periods of two to three weeks each, including two to three days of seminars with specialists of the other country. The subjects of the seminars and itineraries of the visits will be agreed upon with the appropriate organizations of the two Parties.

4. The Parties will encourage the conclusion of arrangements for direct exchanges between universities and other institutions of higher learning of the two countries for the purpose of study, research, lecturing, and participating in seminars. These exchanges would take place outside the exchange quotas mentioned in paragraphs 1, 2, and 3 above. They will be the subject of direct separate agreements concluded between the universities or institutes concerned, and the conditions for the exchanges listed above will not necessarily apply to them.

The Parties will assist development of exchange of students for short-term travel (2-3 weeks) for the purpose of familiarization and discussions among young people. The Parties encourage the expansion of these exchanges into broader academic cooperation between the paired universities.

5. The Parties will facilitate the exchange of Soviet and American undergraduates for study in the institutes of higher education of both countries for a period from one academic semester to one academic year for the study of disciplines in selected specializations and improvement of language skills. In this connection, the Parties note that, in the carrying out of these exchanges, and following the existing practice of mutually acceptable participation in the exchanges of representatives in the humanities, social sciences, and natural sciences, they will strive, as in the past, for such mutually acceptable participation of students in the above-mentioned fields.

The Parties will strive to exchange up to 100 undergraduates from each country in 1989 in such exchanges and in 1990-1991 at least 150 undergraduates from each country.

The Parties will receive, together with each group of undergraduates, a leader from the sending side under conditions agreed upon in specific agreements.

6. The Parties agree that the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America will continue the practice of studying the English language in the Union of Soviet Socialist Republics and Russian in the United States of America. In order to realize these goals, the Parties will encourage the expansion of exchange programs for language

and area studies, whereby at least 50 Soviet and 50 American undergraduates can study the English and Russian languages respectively, obtaining academic credits for the study. Sponsoring organizations will provide written certification to the participants for the courses they have taken during the exchange.

The Parties will conduct other agreed upon measures for the encouragement of language study.

7. The Parties note and will continue to encourage the development and improvement of textbooks of English and Russian language for use at the university level in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

8. The Parties will further encourage the annual exchange of at least 12 teacher-curriculum consultants for periods of two to ten months to conduct practical language instruction classes in the training of English and Russian languages and provide curriculum consulting services at colleges and universities.

9. The Parties agree to an annual exchange from each side of at least three distinguished scholars and/or members or corresponding members of the respective national academies, and professors from universities and other institutions of higher education in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for periods of at least three months. The Parties also agree to an exchange of at least three scholars at the Assistant or Associate Professor level in the United States of America or at the docent or kandidat level in the Union of Soviet Socialist Republics for periods of at least three months.

The main activity of the invited scholars in the receiving country shall be lecturing and conducting seminars in their specific fields. In accordance with the wishes of these scholars, the receiving side will provide them with facilities for conducting scholarly research in the receiving institution and with two or three short-term academically related trips within the country for the purpose of acquainting them with scholarly research in their own field. The scholars' academic programs, their lecture topics and the number of classroom hours shall be agreed upon in advance.

10. The Parties agree to continue to exchange information and to conduct appropriate consultations regarding the equivalency of diplomas and scholarly degrees. The Parties expect that the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees Concerning Higher Education in the States Belonging to the Europe Region, in the elaboration of which the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics have taken part, will lead to closer cooperation in this field.

#### *Article II. Primary and secondary education and the pedagogical sciences*

1. The Parties will exchange annually from each side at least four professors or specialists in primary and secondary education from universities and other educational institutions in the United States of America, and pedagogical institutes and other institutions of higher learning in the Union of Soviet Socialist Republics under the jurisdiction of the State Committee for Public Education of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with the desires of the sending and receiving sides, for periods of three months (academic quarter) or four months (academic semester), to lecture, study or exchange experience on agreed topics. In cases of candidates of exceptional distinction (as defined by the criteria of



the sending side) agreed to be received by the receiving side, two of the participants may be exchanged for periods of one to three months. Half of the participants exchanged over the period of the Program will be scholars specifically requested by the receiving side or equally qualified scholars in the same disciplines (priority requests); the remainder will be selected from those nominated by the sending side (at-large nominations).

2. The Parties will facilitate the exchange annually from each side, groups of language teachers, totalling at least 25 persons in addition to the group leader(s), from secondary schools or pedagogical institutes in the United States of America and in the Union of Soviet Socialist Republics, to participate in summer courses of six weeks' duration, including up to two weeks of travel, to improve their competence in the teaching of the English and Russian languages and their knowledge of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America. Each group of language teachers may be accompanied by a leader.

3. The Parties will encourage the exchange of school textbooks and other teaching materials, and, as is deemed appropriate, the conducting of joint studies on textbooks, between the State Committee for Public Education of the Union of Soviet Socialist Republics and appropriate organizations in the United States of America.

The Parties will encourage the development and improvement of textbooks of English and Russian language for use in foreign language classes at the primary and secondary levels in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

The Parties will encourage the work of analyzing the school textbooks of both countries in history and geography.

4. The Parties will encourage the annual exchange of at least ten teachers for periods of at least three months to conduct practical instruction classes in the English and Russian languages at secondary schools, colleges, universities and pedagogical training institutions of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

5. The Parties will further encourage the annual exchange of at least 12 teacher-curriculum consultants for periods of two to ten months to conduct practical language instruction classes in the training of English and Russian languages and provide curriculum consulting services at secondary schools, pedagogical institutes, colleges, and universities of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

6. The Parties will encourage significant expansion in the number of high school students exchanged for purposes of academic study in appropriate institutions of each other's country as well as summer and academic year exchanges for the purposes of language study.

7. The Parties will encourage the development of contacts between the Academy of Pedagogical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and appropriate institutions in the United States of America in the fields of pedagogy and educational psychology.

8. The Parties will encourage the exchange of delegations of Soviet and American teachers, and the organization alternately in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics of summer camps for high school teachers and students, including visits to families and the conducting of joint undertakings.

*Article III. Arts and culture*

1. The Parties agree to facilitate the tours of at least 10 major performing arts groups from each side during the period of this Program. If one Party sends more than 10 major performing arts groups, the other Party will be accorded the opportunity to send a like number of additional groups. The detailed arrangements for tours of these groups will be provided for in contracts to be concluded between the following entities: for tours of Soviet groups - between concert organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and appropriate organizations or impresarios in the United States of America; for tours of American groups between the concert organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and the Embassy of the United States of America in Moscow or authorized representatives of the groups.

The receiving side, taking into consideration realistic possibilities, will seek to satisfy the wishes of the sending side concerning performance fees, the timing and the duration of tours and the number of cities visited.

2. The Parties agree to facilitate the tours of at least 10 individual performers from each side during the period of this Program. If one Party sends more than 10 individual performers, the other Party will be accorded the opportunity to send a like number of additional individual performers. The detailed arrangements for these tours will be provided for in contracts to be concluded between the following entities: for tours of American performers between the Embassy of the United States of America in Moscow or authorized representatives of the performers, and concert organizations of the Union of Soviet Socialist Republics; for tours of Soviet performers - between appropriate organizations or impresarios of the United States of America and concert organizations of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. To facilitate the exchange of performing artists, the receiving side will provide a formal answer to a proposal or information about the status of review within thirty days of the receipt of the proposal. Proposals in this area in written form, as well as promotional material, will be presented by both sides in a timely fashion. The two sides will carry out regular consultations relative to the negotiations on performing arts questions and exchange lists of current and future participants in the performing arts programs.

4. For the tours of the groups and individuals, the Parties will take all appropriate measures, to the extent permitted by applicable laws and regulations, to ensure favorable conditions for these performances and tours, and the safety of, and normal working conditions for, those participating in them.

5. The Parties agree to an annual exchange from each side of at least two teachers and at least two students affiliated with arts schools, institutes, and conservatories in the United States of America and arts institutes and schools under the jurisdiction of the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics to give classes or instruct in any of the fields of the performing or fine arts for periods up to two months.

6. The Parties agree also to an annual exchange from each side of up to three students for study at institutions of higher education in the fields of culture and art. The duration of study in order to obtain academic credit will be one year. Exchanges will be conducted within the framework of quotas agreed to in Article I; the field of specialization and the re-

ceiving academic institutions will be agreed to in the manner set forth in Article I, Section B of the Program Annex.

7. The Parties will render assistance for the exchange of art exhibitions of equal quality or other exhibitions between museums of the two countries, on the basis of reciprocity where possible, and will encourage the establishment and development of direct contacts between these museums with the aim of exchanging research materials, catalogues, art monographs and other publications of mutual interest. In the case of art exhibitions, their content and the conditions for conducting them, including questions of financial responsibility of governments in the event of loss or damage, guarantees of appropriate safety precautions and timely return, and immunity from seizure on the part of possible previous owners will be the subject of negotiation between appropriate museums or interested organizations of the United States of America and the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics, and special agreements between them will be signed in each specific case. Within this process, the possible need for added safety precautions to include additional guards at the exhibit sites, will be addressed, as required: in the United States of America by the Indemnity Advisory Panel reporting to the Federal Council on the Arts and Humanities, and in the Union of Soviet Socialist Republics by comparable organizations responsible for the safety of foreign exhibits.

8. The Parties will encourage exchanges of delegations and individual specialists in various fields of art and culture, including, among others, such fields as libraries, museums, music, theater, fine arts, architecture and historic preservation and restoration.

9. The Parties will encourage and facilitate exchanges of theater directors, composers, choreographers, stage designers, performers, musicians and other creative artists for productions and participation in performances, including joint productions, with due concern for, and encouragement of, the production of works of the sending country. The conditions for these exchanges will be agreed upon on a case-by-case basis.

10. In the course of this Program, the Parties will consider the following specific proposals:

- a major joint cultural exhibit in the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America;
- placing of monuments to well-known cultural figures on the territory of the two countries;
- an exchange of leading opera troupes; and
- cultural undertakings in connection with major sports competitions, including the Seattle Good Will Games in 1990.

#### *Article IV. Publications*

On the basis of reciprocity, the Parties will render practical assistance for the distribution of the magazines "Soviet Life" in the United States of America and "America" in the Union of Soviet Socialist Republics.

The Parties will make it possible to increase the quantity of the magazines "Soviet Life" and "America" distributed in the United States of America and the Union of Soviet

Socialist Republics respectively to 80,000 copies in 1989, up to 100,000 copies in 1990 and up to 120,000 copies in 1991.

Each Party may distribute free of charge the unsold copies of its magazine to the visitors to its exhibitions in the other country.

*Article V. Exhibitions*

1. The Parties agree to accord each other the opportunity for 1 to 2 circulating exhibitions during the three-year period of this Program. Each Party will accord the other the opportunity to show its exhibition or exhibitions in 6 to 9 cities in all, with up to 28 showing days in each city. The number of cities and number of showing days, up to the maxima noted above, will be determined by the sending side.

The subjects of the exhibitions will be agreed upon through diplomatic channels. The Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibition and will acquaint each other with the exhibitions before their opening, in particular through the exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibitions. Other conditions for conducting the exhibitions (precise opening and closing dates, size and character of premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall be subject to agreement by the Parties. The receiving side, on the basis of reciprocity, will provide at its own expense a single-occupancy hotel room with bath for each staff member of the travelling exhibits in the cities where the exhibits will appear. Arrangements for conducting the exhibitions will be concluded no later than five months before their opening.

2. The Parties will agree through diplomatic channels on arrangements for other exhibitions and on participation in national exhibitions which may take place in either country.

*Article VI. Culture - information centers*

During the time in which this Program is in force, the Parties, taking into consideration their mutual interest as well as financial and technical conditions, will conduct negotiations on the opening of culture - information centers in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics with the aim of signing an appropriate agreement on behalf of the Governments of both countries.

*Article VII. Other exchanges*

1. The Parties note the increased cooperative efforts and will continue to encourage cooperation between organizations of both countries in the field of radio and television, including exchanges of radio and television programs, the joint production of films and broadcasts, the exchange of delegations and specialists, and, in addition, at the request of organizations and individuals, will consider other types of activities provided for in Article VII of the General Agreement.

2. The Parties will encourage the use of satellite technology to expand and diversify programming in areas covered by the General Agreement, including the timely coverage of current events in each country by Soviet television journalists in the United States of Amer-

ica and by American television journalists in the Union of Soviet Socialist Republics. The Parties will encourage access of citizens of the other country to spacebridges, phone-ins and other participatory programs.

3. The Parties will encourage the exchange of appearances, by mutual agreement, of representatives of each country on the national television of the other country, including appearances by the leaders of the two countries.

4. The Parties will encourage invitations to journalists for familiarization with the print and broadcast media in the receiving country.

5. The Parties will encourage direct arrangements between editors of news papers and magazines with the aim of exchanging articles for the purposes of publication in each other's country.

6. The Parties will encourage exchanges and contacts in the field of book publishing. Among the desired goals of such exchanges would be mutually acceptable programs which would expand the publication of Soviet authors in the United States of America and American authors in the Union of Soviet Socialist Republics and expand the exchange of books between the two countries, and also the exchange of representatives of publishing houses, writers, editors and translators for participation in professional meetings and conferences and to study the experience of the other country in the field of publishing. Such program decisions would be taken by the appropriate organizations or publishing houses of the two countries.

The Parties will encourage the exchange of general and specialized book exhibits on a reciprocal basis.

7. The V.I. Lenin State Library of the Union of Soviet Socialist Republics and the Library of Congress of the United States of America will continue exchanges of book-illustration exhibits, specialists, bibliographic information by modern technological means, and also will conduct joint scholarly research in the field of library science.

8. The Parties will encourage the development of cooperation between copy right organizations of both countries to protect the rights of both Soviet and American authors, and also mutual visits of authors and experts in the field of authors' rights.

9. In accordance with Article XV of the General Agreement, the Parties will facilitate the development of contacts and cooperation between the archival institutions of the two countries in the spirit of the Agreement on Cooperation between the Main Archive Administration of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the American Council of Learned Societies signed February 19, 1987, in Washington.

10. The Parties will encourage the expansion of cooperation between the American and Soviet film communities. The Parties also will encourage the mutually acceptable exchange of films and film specialists, the joint production of films, the rendering of production and creative assistance for films produced by each country and the holding of film premieres, film weeks, seminars and other film events on an annual basis. The Parties will also consider additional proposals aimed at expanding cooperation, as referred to in Article VI of the General Agreement. Conditions for implementing exchanges in this field will be determined by mutual agreement.

11. The Parties will facilitate the establishment and development of cooperation in the field of medical science and health by means of an exchange of scientific information and specialists for the conduct of joint scientific research on projects of mutual interest.

12. The Parties will facilitate the further comprehensive development of sports contacts on the basis of the Memorandum of Understanding on Sports Cooperation between the National Olympic Committee of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States Olympic Committee and the Agreement between the State Committee for Physical Culture and Sports of the Union of Soviet Socialist Republics and the President's Council on Physical Fitness and Sports. In this connection, the Parties will encourage the expansion of exchanges of delegations, athletes, trainers and specialists in the fields of physical culture and sports, and also the conducting of joint competitions and training camps.

13. The Parties highly regard the expansion of contacts and exchanges among young people. In this connection, the Parties welcome the development of exchanges of young political leaders and specialists, tourist exchanges, direct exchanges between academic institutions and contacts among young people of a cultural and athletic character.

The Parties also welcome in the framework of these contacts, large-scale cooperative activities by young people, including the organization of fora for Soviet and American youth. The Parties will encourage the expansion of such programs in order to give the greatest number of Soviet and American young people an opportunity to become acquainted with the life, study and leisure of young people in each country and engage in visits to families in host countries in their homes.

14. With the aim of expanding contacts and mutual understanding between the two countries, the Parties will facilitate the further development of cooperation between civic and artistic organizations in the Union of Soviet Socialist Republics and appropriate organizations in the United States of America.

15. The Parties recognize the value of visits by other specialists in addition to those noted elsewhere in this Program, for lectures and participation in seminars, meetings and discussions which contribute to better understanding between the peoples of the two countries.

16. The Parties will encourage continuing contacts between the organizations referred to in Article XII of the General Agreement. Terms of these exchanges will be determined by mutual agreement.

#### *Article VIII. General provisions*

1. This Program and the exchanges and visits provided for herein shall be subject to the Constitutions and applicable laws and regulations of the two countries. Both Parties will take all appropriate measures to ensure favorable conditions for such cooperation, exchanges and visits, and the safety of, and normal working conditions for all participants in U.S.-Soviet exchanges in those areas which are envisaged by this Program and the General Agreement.

2. The Parties agree to hold periodic meetings of their representatives to discuss the implementation of the Program. The implementation reviews will be held at times and places to be agreed upon through diplomatic channels.

3. Each of the Parties shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy, who would be considered as within the agreed total membership of such delegations. The number of such persons shall in each specific case be decided by mutual agreements.

4. This Program is valid from January 1, 1989 through December 31, 1991.

Done at Moscow, this thirty-first day of May, 1988 in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CHARLES Z. WICK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. ZAKHAROV

ANNEX TO THE PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIAL-  
IST REPUBLICS FOR 1989-1991

*Article I. Higher education*

A. Long-Term Advanced Research (Article I, paragraph 1a), Short-Term Advanced Research (Article I, paragraph 1b), and Language Teachers and Leaders (Article I, paragraph 1c):

1. These exchanges will be conducted between the International Research and Exchanges Board of the Government of the United States of America (IREX) and the State Committee for Public Education of the Union of Soviet Socialist Republics (Committee).

2. The receiving side will provide for participants in these programs:

a. Necessary fees for study and research in universities and other institutions of higher learning;

b. Appropriate research conditions necessary for conducting their scholarly research programs;

c. Suitable living quarters;

d. A monthly stipend;

e. Medical costs, including dental care for the emergency alleviation of pain and for dental work (except for dentures) necessitated by injury, as well as hospital expenses as agreed between the two sides in cases of illness of, or accident resulting in injury to, a participant in the receiving country; and

f. For participants of one semester or longer, language instruction during their stay if it is deemed necessary by both sides in the course of initial consultations.

3. IREX and the Committee will cover all travel expenses of their exchanges to and from Moscow and New York (or Washington) respectively. IREX and the Committee will cover travel expenses of the other side's exchanges from New York (or Washington) and Moscow respectively to their principal place of study and return. The Parties note that summer courses for language teachers and leaders during the course of this Program will be conducted in Washington (or New York) and Moscow, and thus the need for internal transportation will not arise.

4. The receiving side will:

a. Render assistance in providing suitable accommodations for spouses and minor children accompanying or following to join participants within the receiving country. To accomplish this goal, the receiving side will, to the extent possible, provide cost-free housing. When this is not possible, housing will be provided at preferential rates (in the Union of Soviet Socialist Republics in Soviet rubles at rates established for Soviet citizens). Senior scholars participating in either the Long-Term or the Short-Term program will be provided single-room accommodations at their request.



b. Bear medical costs, including hospital expenses (except for dentures), as agreed between the two sides, in cases of illness of, or accident resulting in injury to, a spouse or minor child in the receiving country. The sending side will bear all other costs, including travel, for spouses and minor children accompanying or following to join the participants. Travel of family members of participants in summer language courses (Article I, paragraph 1c) is not foreseen;

c. As necessary, promptly provide exchange participants and members of their families with appropriate documents related to their stay in the host country, including documents required for entry of dependents into Soviet schools.

**B. Long-Term Advanced Research (Article I, Paragraph 1a):**

1. IREX and the Committee will exchange lists of candidates and essential information about each candidate and his or her program before February 10 for the following academic year. No additional candidates will be accepted after this basic exchange of documents. The information presented for each candidate will include full biographic data, previous and current study and professional experience, publications, details of the proposed research program, the names of the proposed host universities or other higher educational institutions, and in addition, institutions and archives for visits and the names of specialists with whom the candidate would like to consult. The order of these procedures will be agreed upon subsequently by an exchange of letters between IREX and the Committee.

2. Representatives of IREX and the Committee will meet in alternate years in New York and Moscow no later than May 15 to inform the sending side of their decisions concerning the acceptance of each nominee, the names of universities or other institutions where each nominee will be placed, and the names of advisors and the archives and other institutions named in the application, to which each nominee will have access. Costs for up to two persons for up to one week related to these meetings within each country will be borne by the receiving side.

The Parties agree that for the purposes of reviewing these exchanges and of visiting institutes of higher education they can annually send their representatives to the other country on an equivalent basis with the cost of international travel borne by the sending side and in-country costs borne by the receiving side.

3. The placements of candidates accepted by each side will be considered complete and final on July 1. The two sides retain the right to make appropriate adjustments at that time, including the use of substitutions, in order to achieve a balanced exchange. After July 1 there will be no substitutions for any withdrawals made by the sending side, and neither side will be forced to reduce its number of participants should the other side withdraw any candidates after that date. Thereafter, with the agreement of the two sides and on a reciprocal basis, a numerical increase in the participants exchanged will be possible only from candidates whose nominations are still pending. Details of the placement procedure will be agreed upon subsequently by an exchange of letters between IREX and the Committee.

4. As agreed between IREX and the Committee, participants accepted for the first semester of the academic year will arrive in the receiving country in September; participants accepted for the second semester will arrive in February. If a participant cannot arrive on the agreed date, the sending side will inform the receiving side as far in advance as possible, and a new date for the arrival will be agreed upon.

5. The period of study will normally be ten months. Applications for extension of agreed periods of study will be considered by the receiving side, and responses to these requests will be given within two months of receipt of each request by IREX and the Committee. Any excess in total extension time utilized by the participants of a given side may be used by the other side in the next program year.

6. Both sides will facilitate scholarly travel by participants to other appropriate locations in the receiving country for study trips directly related to their research project. Such research-related trips are crucial to the successful completion of the agreed program of study and will be arranged for the scholars after consultation with their advisors and the receiving institutions. IREX and the Committee will exchange as much of this information as possible at their May placement talks. The Parties will confirm such essential research travel at the earliest possible date. Exchange participants will be encouraged to submit their requests as soon as possible and both sides agree to respond to these requests expeditiously. The receiving side will arrange and pay for accommodations during such trips, while costs of travel will be paid by the sending side.

7. The Parties will encourage travel of the exchange participants for the purpose of familiarization with the culture and traditions of the host country. To accomplish this end, exchange participants can, as their scholarly work permits, take familiarization trips within the host country. In the Union of Soviet Socialist Republics, payment for such trips will be in rubles at rates established for Soviet citizens. Host institutions will render assistance to exchange participants who wish to undertake local familiarization travel.

8. In order to carry out programs of scholarly research, the Parties will provide access to educational, scholarly, library and archival materials, to laboratory equipment, to the organization of consultations at the receiving institution, and also, where it is appropriate and possible, the same access as described above to institutions which are not a part of the system of higher educational establishments. Both Parties will, as possible, respond favorably to requests for access to additional resources (materials, consultations, etc.) which come to light during the course of the researcher's work in the host country.

9. The receiving side will provide participants with the following monthly stipends, the first payment to be made on arrival in the receiving country:

In the United States of America - 500 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 390 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

C. Short-Term Advanced Research (Article I, Paragraph 1b):

Provisions of Section B above will apply except that:

1. Participants will arrive in the receiving country as agreed between IREX and the Committee.

2. The receiving side will provide participants with the following monthly stipends, the first payment to be made on arrival in the receiving country:

In the United States of America - 550 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 430 rubles a month.

The level of stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

D. Exchange of Language Teachers (Article 1, paragraph 1c):

1. IREX and the Committee will agree on the dates for the courses, will provide a daily course plan and will exchange biographic data on the participants by May 1 of each year.

2. The receiving side will provide participants and leaders the following monthly stipends, the first payment to be made on arrival in the receiving country:

In the United States of America - 300 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 235 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

3. The receiving side, at its expense, will arrange excursions to at least one city, for a total duration of up to one week, to be included within the agreed duration (two months) of the exchange.

E. Lecturers (Article 1, paragraph 2):

1. The Parties by January 15 (20 months prior to the start of the academic year in which the exchange will take place) will exchange priority requests and information on the disciplines in which they wish to receive lecturers.

2. The Parties by February 15 will exchange nominations of candidates for the following academic year including full biographic data, information on scholarly specialization and work experience, publications and program proposals in response to the priority requests exchanged by January 15 (paragraph E1, above), as well as similar data for at-large nominations. In those exceptional cases when a change in candidates is planned, the sending side will present materials on the new candidate at least six months prior to his trip.

3. Representatives of the Parties will meet in alternate years in Washington and Moscow no later than May 15 to inform each other of their final decisions on acceptance of the nominations exchanged by February 15 (paragraph E2 above). Costs related to these meetings will be borne by the sending side. Each side may also make additional visits to the other country at its own expense to review these exchanges and to visit educational institutions. The receiving side will facilitate appointments at institutions of higher learning outside Washington, D.C., and Moscow in accordance with the desires of the sending side.

4. The normal lecturer terms will be for periods of four months (academic semester) to 10 months (academic year). However, in exceptional cases, shorter periods (no less than one month) may be considered for no more than four lecturers from each side.

5. Agreement on acceptance of a lecturer will include the exact dates and duration of the lecturer's stay in the receiving country, the name of the host institution, faculty host and details of the academic program, including information in the descriptive title of courses to be taught and the required course load.

6. In presenting its candidates, the sending side will take note of both the wishes of the receiving side regarding the subject matter of lectures and its requests for specific scholars, in accord with the procedures described above (paragraph E1). It would be desirable that,

to the extent possible, lecturers exchanged would be scholars specifically requested by the receiving side or scholars equally qualified in the same disciplines.

7. The Parties will cover all travel expenses of their participants to and from Moscow and Washington respectively. Each side will cover travel expenses of the other side's participants from Washington and Moscow respectively to their principal place of study and return.

8. The receiving side will:

a. Render assistance in providing suitable accommodations for spouses and minor children accompanying or following to join the participants within the receiving country. To accomplish this goal, the receiving side will, to the extent possible, provide cost-free housing. When this is not possible, housing will be provided at preferential rates (in the Union of Soviet Socialist Republics in Soviet rubles at rates established for Soviet citizens.)

b. Bear medical costs, including hospital expenses (except dentures) in cases of illness of, or accident resulting in injury to, a lecturer, his spouse or minor child in the receiving country, as agreed between the two sides. The sending side will bear all other costs, including travel, for spouses and minor children accompanying or following to join the participants.

c. As necessary, will promptly provide exchange participants and members of their families with appropriate documents related to their stay in the host country.

9. Both sides will facilitate trips by exchange participants to other universities of the receiving country - scholarly trips for meetings with colleagues and for presenting lectures. Such scholarly trips, which are an integral part of the program, will be organized for exchange participants after consultation with the host institution and upon receiving the agreement of the university which the lecturer is interested in visiting. The timing of each trip will be mutually agreed between the lecturer and the host institution so as to be convenient to the lecturer but not interfere with the schedule of lectures and other academic obligations. Lecturers will be encouraged to submit their requests as early as possible, and both sides agree to respond to these requests expeditiously. The receiving side will organize and pay for accommodations during such trips, while the sending side will pay for costs of travel.

10. The receiving side will provide for lecturers:

a. A monthly stipend, the first allotment to be paid upon arrival in the receiving country:

In the United States of America - 900 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 705 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

b. An allowance of 1,075 dollars in the United States of America and 830 rubles in the Union of Soviet Socialist Republics for the purchase of books, scholarly materials and payment for duplicating services.

11. The Parties will encourage travel of the exchange participants for the purpose of familiarization with the culture and traditions of the host country. To accomplish this end,

exchange participants and their families can, as their scholarly work permits, take familiarization trips within the host country. In the Union of Soviet Socialist Republics, payment for such trips will be in rubles at rates established for Soviet citizens. Host institutions will render assistance to exchange participants who wish to undertake local familiarization travel.

F. Students and Leaders of Student Groups:

The Parties agree that the following general guidelines should be called to the attention of institutions which intend to establish academic exchanges of undergraduates:

The receiving side will provide cost-free room and board and will pay a monthly stipend for students and group leaders.

The size of the stipend to be determined by agreements made between the appropriate organizations on the Soviet and American side.

G. Seminars (Article I, paragraph 3):

1. The Parties will agree in advance through diplomatic channels on the subjects, procedures, locations, dates and numbers of participants in seminars in higher education.

2. The receiving side will organize the seminars and prepare the programs for visiting delegations, taking into consideration the requests of the sending side.

3. The receiving side will cover the costs of seminars in its own country, including the costs of maintenance and internal travel for the visiting participants. Maintenance will be paid in accordance with rates currently in effect in each country.

H. Exchanges between Universities (Article I, paragraph 4):

Conditions for direct exchanges between universities and other institutions of higher learning will be determined by the participating institutions.

Conditions for exchanges of American professors and members of the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics will be the same as those for Lecturers under Higher Education, Article I, Section E.

*Article II. Primary and secondary education and the pedagogical sciences*

A. Lecturers (Article II, paragraph 1):

Conditions for exchanges of lecturers will be the same as those for Lecturers under Higher Education, Article I, Section E.

B. Language Teachers (Article II, paragraph 2):

1. The Parties will agree on the dates and location of the courses for the current year by January 15, will exchange lists of nominations by March 15, and will inform each other of their acceptance of the nominations by May 15.

2. Each group of participants may be accompanied by a group leader.

3. The receiving side will cover tuition fees, living expenses, and internal travel expenses of the participants and the leader for up to 2 weeks. Monthly stipends for the period of study, to be paid on arrival in the host country, will be:

In the United States of America - 300 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 235 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

C. Seminars (Article II, paragraph 1):

1. The Parties will agree in advance through diplomatic channels on the subjects, procedures, places, durations, and numbers of seminar participants in the field of education.

2. The receiving side will organize the seminars and prepare programs for arriving delegations, taking into account the requests of the sending side.

3. The receiving side will bear the seminar expenses in the host country, including internal travel and living expenses of the arriving participants. Living expenses will be paid in accord with the rates which exist in each country during the given time period.

D. Teachers (Article II, paragraph 4):

The receiving side will pay the expenses of exchange participants, including accommodations and internal travel, as provided for by the work program. For the period of stay of this category of exchange participants, monthly stipends will be:

In the United States of America - 400 dollars

In the Union of Soviet Socialist Republics - 310 rubles.

The level of stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of the program.

*Article III. Arts and culture*

Exchange of Performing Arts Groups and Soloists (Article III, paragraph 1 and 2):

In arranging for exchanges by major performing arts groups, the Parties shall consider non-currency and no-fee contracts, where mutually agreeable to both participants, as a means of fostering such exchanges. The size of payments of performance fees to American artistic groups and performers, both in Soviet rubles and American dollars, will be determined in each specific instance by means of bilateral negotiations and the signing of a contract between concert agencies of the Union of Soviet Socialist Republics and the appropriate American impresario. The Soviet side, as necessary, is prepared to consider the possibility of conversion of the ruble portion of performance fees for the indicated category of individuals into U.S. dollars.

Exchanges of Delegations and specialists (Article III, paragraphs 8 and 9):

The receiving side will provide for the costs of maintenance, accommodations and internal travel for delegations and specialists exchanged between the Parties under this Program. Conditions for these exchanges will be agreed upon in each specific case. Maintenance will be paid in accordance with current rates in each country.

A. Teachers (Article III, paragraph 5):

Conditions for exchanges of teachers will be the same as those for Lecturers under Higher Education, Article I, Section E, with the following exception: the receiving side will provide participants with a monthly stipend, the first allotment to be paid upon arrival in the receiving country:

In the United States of America - at least 700 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - at least 550 rubles a month.

The level of stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of the program.

B. Students (Article III, paragraph 6):

1. The Parties will exchange lists of candidates and essential information about each candidate and his or her program by January 15 for the following academic year. Copies of the correspondence will be sent to the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics. No additional candidates will be accepted after this basic exchange of documents. The information presented for each candidate will include full biographic data, previous and current study and professional experience, publications, details of the proposed program, the names of proposed host institutions, and names of institutions and specialists with whom the candidates would like to consult.

2. Agreement will be made by May 15 on acceptance of a student will include the exact dates and duration of the student's stay in the receiving country, the name of the host institution, faculty advisor and details of the program, including information on the courses to be taken and the institutions and specialists approved for consultations.

3. The Parties will cover all travel expenses of their participants to and from Moscow and Washington respectively. Each side will cover travel expenses of the other side's participants from Washington and Moscow respectively to their principal place of study and return.

4. The receiving side will:

a. Bear medical costs, including hospital expenses (except for dentures) in cases of illness of, or accident resulting in injury to a participant.

b. As necessary, will promptly provide exchange participants with appropriate documents related to their stay in the host country.

5. The receiving side will provide participants with a monthly stipend, the first allotment to be paid upon arrival in the receiving country:

In the United States of America - 500 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 390 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

*Article VII. Other exchanges*

Specialists in Radio or Television (Article VII, paragraph 1), Journalists (Article VII, paragraph 4), and Film Specialists (Article VII, paragraph 10):

The receiving side will provide for the costs of maintenance, accommodations and internal travel for delegations and specialists exchanged between the Parties under this Program.

Conditions for these exchanges will be agreed upon in each specific case. Maintenance will be paid in accordance with current rates in each country.

## ПРОГРАММА

сотрудничества и обменов между Соединенными Штатами  
Америки и Союзом Советских Социалистических Республик  
на 1989–1991 годы

В целях осуществления положений Общего соглашения между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанного в г.Женеве 21 ноября 1985 года, Стороны согласились принять следующую Программу сотрудничества и обменов.

### Статья I

#### *Высшее образование*

1. Стороны будут обмениваться ежегодно с каждой стороны:

а) Для проведения долгосрочных углубленных исследований: по меньшей мере 40 научными работниками, преподавателями и профессорами для обучения и проведения научных исследований в области гуманитарных, общественных, естественных и технических наук на срок пребывания от одного семестра до одного учебного года. Стороны будут стремиться к увеличению числа участников обменов до 100 в 1989 году и до 200 в 1990–1991 годах. Для целей подсчета две поездки сроком на один семестр каждая будут приравниваться к одной поездке сроком на один учебный год.

б) Для проведения краткосрочных углубленных исследований: по меньшей мере 10 профессорами, преподавателями и научными работниками для осуществления научных исследований в области гуманитарных, общественных, естественных и технических наук на срок пребывания от двух до пяти месяцев. Стороны будут стремиться к увеличению числа участников обменов до 50 в 1989 году и до 100 в 1990–1991 годах.

в) По меньшей мере 30 преподавателями языка и двумя руководителями из университетов и других высших учебных заведений для занятий на летних курсах сроком на два месяца с целью совершенствования знаний языка принимающей Стороны.



Стороны будут стремиться к увеличению числа участников обменов до 50.

г) Помимо обменов, упомянутых в пп. «а» и «б» выше, Стороны отмечают и поощряют обмен учеными между Академией наук СССР и Американским Советом познавательных обществ, связанный с проведением углубленных исследований, в объеме до 60 человеко-месяцев с каждой Стороны каждый учебный год.

д) Стороны подтверждают взаимный характер этих программ, в которых направляющая Сторона подбирает по своему усмотрению кандидатов для участия в обменах, а принимающая Сторона по своему усмотрению дает согласие на размещение кандидатов.

Стороны при этом отмечают, что при осуществлении обменов, упомянутых в пп. «а», «б», «г» выше, следуя сложившейся практике взаимоприемлемого участия в обменах представителей гуманитарных, общественных, естественных и технических наук, они будут стремиться, как и ранее, к такому взаимоприемлемому участию в обменах ученых вышеупомянутых областей.

е) При практическом осуществлении этих программ Стороны будут взаимно стремиться расширять обмены в областях, представляющих взаимный интерес, и не сокращать уже достигнутые уровни.

2. В соответствии с пожеланиями направляющей и принимающей Сторон Стороны будут ежегодно обмениваться по меньшей мере 25 профессорами и специалистами университетов или других высших учебных заведений каждой Стороны. Обе Стороны включают по меньшей мере 8 лекторов по языкам и литературе, истории, культуре, экономике и/или общественным наукам.

Обмены будут проводиться на срок от одного до десяти месяцев, соответствуя обычно учебному расписанию принимающей Стороны, для чтения лекций и, если позволит время, для преподавания и ведения исследовательской работы в университетах и иных высших учебных заведениях.

Стороны отмечают, что этот обмен включает лекторов по широкому кругу вопросов в соответствии с потребностями как направляющей, так и принимающей Сторон. При этом Стороны будут стремиться поддерживать этот взаимовыгодный обмен в

различных областях естественных, технических, гуманитарных и общественных наук.

3. Стороны обменяются в период действия настоящей Программы по меньшей мере тремя делегациями специалистов в области высшего, среднего и начального образования в составе до пяти человек с каждой Стороны на срок от двух до трех недель каждая, включая проведение двух-трехдневных семинаров со специалистами другой страны. Темы семинаров и маршруты поездок будут согласованы с соответствующими организациями Сторон.

4. Стороны будут поощрять заключение соглашений о прямых обменах между университетами и другими высшими учебными заведениями обеих стран с целью обучения, проведения исследований, чтения лекций и участия в семинарах. Эти обмены будут осуществляться сверх квоты обменов, упомянутых в пп. 1, 2, 3 выше. Они будут предметом прямых отдельных соглашений, заключаемых между заинтересованными университетами или институтами, и распространение на них условий обменов, перечисленных выше, не является обязательным.

Стороны будут содействовать развитию обменов студентами для краткосрочных поездок (2-3 недели) с целью ознакомления и проведения молодежных дискуссий.

Стороны поощряют развитие обменов с целью более широкого академического сотрудничества между университетами, участвующими в обменах.

5. Стороны будут развивать обмен советскими и американскими студентами для обучения в высших учебных заведениях обеих стран на срок от одного учебного семестра до одного учебного года для изучения дисциплин в избранной специализации и совершенствования знания языка. В этой связи Стороны отмечают, что при осуществлении этих обменов и следуя существующей практике взаимоприемлемого участия в обменах представителей гуманитарных, общественных и естественных наук они будут стремиться как и ранее к такому взаимоприемлемому участию студентов в упомянутых выше областях.

Стороны будут стремиться довести обмены студентами до 100 человек в 1989 году и по крайней мере до 150 человек с каждой Стороны в 1990–1991 годах.

Стороны примут руководителей таких групп студентов на условиях, оговариваемых в конкретных соглашениях.

6. Стороны договариваются, что Советский Союз и США продолжат практику обучения английскому языку в СССР и русскому в Соединенных Штатах Америки. Для достижения этих целей Стороны будут поощрять расширение программ обменов по изучению языка и страноведения, чтобы по меньшей мере 50 советских и 50 американских студентов могли изучать английский и русский языки, получая при этом соответствующее свидетельство о прохождении стажировки. Участвующие в этом организации будут выдавать слушателям курсов, которые они закончили в ходе обменов, письменные свидетельства об этом.

Стороны будут проводить и другие согласованные мероприятия для поощрения изучения языков.

7. Стороны отмечают и будут и далее поощрять создание и совершенствование учебников русского и английского языков, используемых на уровне университетов в СССР и США.

8. Стороны будут продолжать поощрять ежегодный обмен по меньшей мере 12 преподавателями-консультантами в области учебных программ на срок от двух до десяти месяцев с целью проведения практических языковых занятий по обучению русскому и английскому языку и предоставлению консультативных услуг в области учебных программ в колледжах и университетах.

9. Стороны соглашаются ежегодно обмениваться от каждой из Сторон по меньшей мере тремя видными учеными и/или действительными членами или членами-корреспондентами национальных академий и профессорами Академии наук СССР и университетов и других высших учебных заведений США на срок пребывания не менее трех месяцев. Стороны также соглашаются обмениваться по меньшей мере тремя учеными уровня доцента или кандидата наук в СССР и уровня младшего профессора или заместителя профессора в США на срок пребывания не менее трех месяцев.

Основной вид деятельности приглашаемых ученых в принимающей стране заключается в чтении лекций и проведении семинаров по конкретным областям их деятельности. В соответствии с пожеланиями этих ученых принимающая Сторона будет предоставлять им возможности для ведения научных исследований в

принимающем учебном заведении и для совершения двух или трех поездок, связанных с университетской деятельностью, на короткий срок с целью ознакомления с научными исследованиями в области их деятельности. Университетские программы ученых, темы их лекций и количество академических часов согласовываются заранее.

10. Стороны соглашаются продолжать обмен информацией и проводить соответствующие консультации в отношении эквивалентности дипломов и ученых степеней. Стороны надеются, что Конвенция о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы, в разработке которой принимали участие СССР и США, приведет к более тесному сотрудничеству в этой области.

## Статья II

### *Начальное, среднее образование и педагогические науки*

1. Стороны будут ежегодно обмениваться по меньшей мере четырьмя профессорами или специалистами в области начального и среднего образования с каждой Стороны от педагогических институтов и других высших учебных заведений СССР, находящихся под юрисдикцией Государственного комитета СССР по народному образованию, и университетов и других учебных заведений США, в соответствии с пожеланиями направляющей и принимающей Сторон, на срок пребывания три месяца (учебная четверть) или четыре месяца (учебный семестр) для чтения лекций, изучения или обмена опытом по согласованной тематике. В случае направления особенно выдающихся кандидатов (согласно критериям направляющей Стороны) по согласованию с принимающей Стороной срок пребывания двух участников обмена может составлять от одного до трех месяцев. Половину участников обмена за период действия программы будут составлять ученые, специально запрашиваемые принимающей Стороной, или ученые такой же квалификации в тех же дисциплинах (приоритетные запросы); остальные подбираются из числа кандидатур, предложенных направляющей Стороной (предлагаемые свободные кандидатуры).

2. Стороны будут способствовать обмену ежегодно с каждой Стороны группами преподавателей языка в количестве не менее 25 человек помимо руководителя (руководителей) группы из средних

школ или педагогических институтов СССР и США для занятий на летних курсах, сроком на шесть недель, включая до двух недель поездок, с целью совершенствования в преподавании английского и русского языков и их знаний о США и СССР. Каждую группу преподавателей языка может сопровождать руководитель.

3. Стороны будут поощрять обмен школьными учебниками и другими учебными материалами и, по мере целесообразности, проведение совместных исследований в области учебников между Государственным комитетом СССР по народному образованию и соответствующими организациями США.

Стороны будут поощрять совершенствование учебников русского и английского языков, используемых на уроках иностранного языка на начальном и среднем уровнях в СССР и США.

Стороны будут поощрять работу по анализу школьных учебников обеих стран по истории и географии.

4. Стороны будут поощрять ежегодный обмен по меньшей мере десятью преподавателями, сроком не менее чем на три месяца, с целью проведения практических занятий на русском и английском языках в средних школах, колледжах, университетах и педагогических учебных заведениях США и СССР.

5. Стороны будут продолжать поощрять ежегодный обмен по меньшей мере двенадцатью преподавателями-консультантами в области учебных программ на срок пребывания от двух до десяти месяцев с целью проведения практических занятий по обучению русскому и английскому языку и предоставления консультативных услуг в области учебных программ в средних школах, педагогических институтах, колледжах и университетах СССР и США.

6. Стороны будут поощрять значительное расширение числа учащихся средней школы, участвующих в обменах с целью обучения в соответствующих учебных заведениях каждой Стороны, а также обмены в летнее время и в течение учебного года с целью изучения языка.

7. Стороны будут поощрять развитие контактов между Академией педагогических наук СССР и соответствующими учреждениями США в области педагогики и учебной психологии.

8. Стороны будут поощрять обмен делегациями советских и американских учителей, организацию летних лагерей для учителей

средних школ и учащихся, включая посещение семей и проведение совместных мероприятий поочередно в СССР и США.

### Статья III

#### *Искусство и культура*

1. Стороны соглашаются способствовать поездкам на меньшей мере 10 крупных исполнительских коллективов с каждой Стороны в течение срока действия настоящей Программы. Если одна Сторона направляет более 10 крупных исполнительских коллективов, другой Стороне предоставляется возможность направить аналогичное дополнительное число коллективов. Подробные условия гастролей этих коллективов будут предусмотрены контрактами, заключаемыми между следующими организациями: гастролы советских коллективов—между концертными организациями СССР и соответствующими организациями или импресарио в США; гастролы американских коллективов—между концертными организациями СССР и посольством США в Москве или уполномоченными представителями коллективов.

Принимающая Сторона будет стремиться удовлетворить с учетом реальных возможностей пожелания направляющей Стороны в отношении гонораров, времени и продолжительности гастролей и числа городов, в которых они будут проводиться.

2. Стороны соглашаются содействовать гастролям на меньшей мере 10 отдельных исполнителей с каждой Стороны в течение срока действия настоящей Программы. Если одна Сторона направляет более 10 отдельных исполнителей, то другой Стороне предоставляется возможность направить аналогичное дополнительное число отдельных исполнителей. Подробные условия этих гастролей будут предусмотрены контрактами, заключаемыми между следующими организациями: гастролы советских исполнителей—между концертными организациями СССР и соответствующими организациями или импресарио в США; гастролы американских исполнителей—между концертными организациями СССР и посольством США в Москве или уполномоченными представителями исполнителей.

3. С целью содействия обменов исполнителями, принимающая Сторона будет давать официальный ответ на предложение или информацию относительно стадии рассмотрения вопроса в течение

30 дней со дня получения предложения. Предложения по этим вопросам в письменной форме, как и рекламные материалы, будут заблаговременно представляться обеими Сторонами. Обе Стороны будут осуществлять регулярные консультации о переговорах по вопросам, связанным с выступлениями артистов, и обмениваться списками нынешних и будущих участников программ.

4. В том, что касается гастролей коллективов и отдельных исполнителей, Стороны примут все надлежащие меры в рамках соответствующих законов и положений с тем, чтобы обеспечить благоприятные условия для таких выступлений и гастролей, обеспечить безопасность и нормальные условия работы для участвующих в них лиц.

5. Стороны соглашаются ежегодно обмениваться между собой по меньшей мере двумя преподавателями и двумя студентами, являющимися членами факультетов художественных институтов и школ, находящихся в ведении Министерства культуры СССР, и художественных школ, институтов и консерваторий США с целью проведения занятий или преподавания в любой области исполнительского или изобразительного искусства на период до двух месяцев.

6. Стороны соглашаются также ежегодно обмениваться студентами до трех человек с каждой Стороны с целью обучения в вузах культуры и искусства. Срок обучения для получения свидетельства будет один учебный год. Обмены будут осуществляться в рамках квоты, согласованной в Статье I. Область специализации и принимающее учебное заведение будут согласованы в порядке, определенном в Статье I, раздел Б Приложения к Программе.

7. Стороны будут оказывать содействие в осуществлении обмена художественными выставками равноценного уровня или другими выставками между музеями обеих стран, по возможности на основе взаимности, и поощрять установление и развитие прямых контактов между этими музеями с целью обмена исследовательскими материалами, каталогами, художественными монографиями и другими публикациями, представляющими взаимный интерес. При организации художественных выставок содержание и условия их проведения, включая вопросы финансовой ответственности Правительств в случае потери или ущерба, предоставления гарантий принятия соответствующих мер обеспечения сохранности и своевремен-

ного возврата экспонатов, иммунитета от исков возможных бывших владельцев, будут предметом переговоров между Министерством культуры СССР и соответствующими музеями или заинтересованными организациями США, о чем в каждом конкретном случае они будут заключать специальные соглашения. В рамках этого процесса возможная потребность в дополнительных мерах охраны, в том числе выделении дополнительных охранников на месте проведения выставок, будет рассматриваться по мере необходимости: в СССР—соответствующими организациями, отвечающими за обеспечение безопасности иностранных выставок, а в США—Консультативной группой по возмещению ущерба, которая подчиняется Федеральному совету по искусству и гуманитарным вопросам.

8. Стороны будут поощрять обмен делегациями и отдельными специалистами в различных областях искусства и культуры, включая, среди прочих, обмены в области библиотечного и музейного дела, в области музыки, театра, изобразительного искусства, архитектуры, реставрации и охраны исторических памятников.

9. Стороны будут поощрять и способствовать обменов режиссерами театров, композиторами, хореографами, художниками сцены, исполнителями, музыкантами и другими творческими работниками в целях осуществления постановок и участия в спектаклях, включая совместные постановки, поощряя постановки произведений направляющей страны и уделяя этому должное внимание. Условия этих обменов будут согласовываться в каждом отдельном случае.

10. В течение действия настоящей Программы Стороны рассмотрят следующие конкретные предложения:

- о проведении в СССР и США крупной совместной выставки в области культуры;
- об установке памятников известным деятелям культуры на территории двух стран;
- об обмене ведущими оперными труппами;
- о культурных мероприятиях в связи с крупными спортивными состязаниями, включая Игры доброй воли в г.Сизтле в 1990 году.



## Статья IV

### *Издания*

На основе взаимности Стороны будут оказывать практическое содействие распространению журналов «Советская жизнь» в США и «Амернка» в СССР.

Сторонам предоставляется возможность увеличить количество журналов «Советская жизнь» и «Америка», распространяемых соответственно в США и СССР, в 1989 году—до 80 тыс. экземпляров, в 1990 году—до 100 тыс. экземпляров и в 1991 году—до 120 тыс. экземпляров.

Стороны могут распространять бесплатно непроданные номера журналов среди посетителей своих выставок, проводимых в другой стране.

## Статья V

### *Выставки*

1. Стороны соглашаются предоставить друг другу возможность провести одну-две передвижные выставки в течение трех-летнего срока действия настоящей Программы. Каждая Сторона предоставит другой Стороне возможность провести свою выставку или выставки в общей сложности в шести-девяти городах, в каждом из которых она будет открыта не более 28 демонстрационных дней. Число городов и количество демонстрационных дней до установленного верхнего предела будет определять направляющая Сторона.

Тематика выставок будет согласована по дипломатическим каналам. Стороны будут предварительно обсуждать характер и общее содержание каждой выставки и проводить взаимное ознакомление с выставками до их открытия, в частности, путем обмена каталогами, проспектами и другой информацией, относящейся к выставкам. Другие условия проведения выставок (точные даты открытия и закрытия, размеры и характер помещений, количество сопровождающих, финансовые условия и т.д.) подлежат согласованию между Сторонами. Принимающая Сторона на основе паритета обеспечивает за свой счет каждого сотрудника передвижных выставок в тех городах, где они проводятся, одноместным гостиничным номером с ванной. Договоренность по условиям проведе-

ния выставок будет достигнута не позднее, чем за пять месяцев до их открытия.

2. Стороны будут согласовывать по дипломатическим каналам проведение других выставок и участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране.

## Статья VI

### *Культурно-информационные центры*

В период действия настоящей Программы Стороны, с учетом взаимной заинтересованности и финансово-технических условий, проведут переговоры об открытии культурно-информационных центров в США и СССР с целью подписания соответствующего соглашения от имени правительств двух стран.

## Статья VII

### *Другие обмены*

1. Стороны отмечают развитие совместной деятельности и будут продолжать поощрять сотрудничество между организациями обеих стран в области радио и телевидения, включая обмен радио- и телевизионными программами, создание совместных фильмов и передач, обмен делегациями и специалистами, а также по просьбе организаций и отдельных лиц будут рассматривать другие виды деятельности, предусмотренные в статье VII Общего соглашения.

2. Стороны будут поощрять применение спутниковой технологии с целью расширения и диверсификации программ в областях, охватываемых Общим соглашением, включая своевременное освещение текущих событий в каждой из стран советскими тележурналистами в США и американскими в СССР. Стороны будут поощрять доступ граждан другой страны к телестанциям, телефонной связи с эфиром и другие программы с участием населения.

3. Стороны будут поощрять обмен выступлениями по взаимному согласованию представителей каждой страны по национальному телевидению другой страны, включая выступления руководителей двух стран.

4. Стороны будут поощрять приглашение журналистов для ознакомления со средствами печати, радио и телевидения принимающей страны.

5. Стороны будут поощрять прямые договоренности между редакторами газет и журналов об обмене статьями с целью их опубликования в своих странах.

6. Стороны будут поощрять обмены и контакты в области книгоиздательского дела. Среди желаемых целей таких обменов были бы взаимоприемлемые программы, которые увеличили бы публикации советских авторов в США и американских авторов в СССР и расширили бы обмен книгами между двумя странами, а также обмен представителями издательств, писателями, редакторами и переводчиками для участия в профессиональных встречах, конференциях и изучения опыта другой страны в области издательского дела. Решения по таким программам принимались бы соответствующими организациями или издательствами двух стран.

Стороны будут поощрять обмен общими и специализированными книжными выставками.

7. Государственная библиотека СССР им. В.И.Ленина и Библиотека конгресса США продолжат обмены книжно-иллюстративными выставками, специалистами, библиографической информацией на современных носителях, а также будут проводить совместные научные исследования в области библиотечного дела.

8. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между авторско-правовыми организациями своих стран в обеспечении охраны прав советских и американских авторов, а также взаимные поездки авторов и экспертов в области авторского права.

9. Стороны в соответствии со статьей XV Общего соглашения будут способствовать развитию контактов и сотрудничества между архивными учреждениями двух стран в духе подписанного 19 февраля 1987 года в г.Вашингтоне Соглашения о сотрудничестве между Главным архивным управлением при Совете Министров СССР и Американским советом познательных обществ.

10. Стороны будут поощрять расширение сотрудничества между советскими и американскими работниками кино. Стороны будут также поощрять взаимоприемлемые обмены фильмами и специалистами кино, совместное производство фильмов, оказание производственно-творческих услуг для создания фильмов каждой страной и проведение кинопремьер, недель фильмов, семинаров и других киномероприятий на ежегодной основе. Стороны будут

рассматривать также дополнительные предложения, направленные на расширение сотрудничества, предусмотренного в статье VI Общего соглашения. Условия осуществления обменов в этой области будут определяться по обоюдной договоренности.

11. Стороны будут способствовать установлению и развитию сотрудничества в области медицинской науки и здравоохранения путем обмена научной информацией и специалистами для проведения совместной научной работы по проектам, представляющим взаимный интерес.

12. Стороны будут содействовать дальнейшему комплексному развитию спортивных связей на основе Меморандума о взаимопонимании о спортивном сотрудничестве между НОК СССР и НОК США и Соглашения между Госкомспортом СССР и Президентским советом по физическому воспитанию и спорту США. В этой связи Стороны будут поощрять расширение обмена делегациями, спортсменами, тренерами и специалистами в области физической культуры и спорта, а также проведение совместных соревнований и тренировочных сборов.

13. Стороны положительно относятся к расширению молодежных контактов и обменов. В этой связи Стороны приветствуют развитие обменов молодых политических деятелей и специалистов, обменов на туристской основе, прямых обменов между учебными заведениями, молодежных контактов и обменов культурного и спортивного характера.

Стороны приветствуют также проведение в рамках данных контактов массовых мероприятий молодежного сотрудничества, в том числе организацию форумов советской и американской молодежи. Стороны будут поощрять расширение таких программ, с тем чтобы дать возможность большему числу советских и американских молодых людей познакомиться с жизнью, учебой и досугом молодежи другой страны, включая посещение семей в домах в принимающей стране.

14. С целью расширения контактов и взаимопонимания между двумя странами Стороны будут содействовать дальнейшему развитию сотрудничества между общественными организациями и творческими союзами СССР и соответствующими организациями США.

15. Стороны признают значение поездок других специалистов, помимо перечисленных в настоящей Программе, для чтения лекций и участия в семинарах, совещаниях и дискуссиях, которые способствуют лучшему взаимопониманию между народами обеих стран.

16. Стороны будут поощрять продолжение контактов между организациями, упомянутыми в статье XII Общего соглашения. Условия этих обменов будут определены по обоюдной договоренности.

## Статья VIII

### *Общие положения*

1. Настоящая Программа и предусмотренные в ней обмены и поездки должны осуществляться в соответствии с Конституцией и существующими законами и правилами обеих стран. Обе Стороны будут принимать все надлежащие меры для обеспечения благоприятных условий для такого сотрудничества, обменов и поездок и обеспечения безопасности, а также нормальных условий работы всех представителей советско-американских обменов, участвующих по тем направлениям, которые предусмотрены настоящей Программой и Общим соглашением.

2. Стороны согласились периодически проводить встречи своих представителей для общего обзора хода осуществления настоящей Программы. Время и место таких встреч будут согласовываться по дипломатическим каналам.

3. Каждая из Сторон имеет право включать в делегации переводчиков или сотрудников своего посольства, которые будут рассматриваться как входящие в общую обусловленную численность таких делегаций. Число таких лиц в каждом конкретном случае будет устанавливаться по обоюдной договоренности.

4. Настоящая Программа вступает в силу 1 января 1989 года и будет действовать до 31 декабря 1991 года.

Совершено в г. Москве « » мая 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов  
Америки

Ч. З. УИК

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

В. ЗАХАРОВ

## ПРИЛОЖЕНИЕ

к Программе сотрудничества и обменов между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик  
на 1989–1991 годы

*Высшее образование (Статья I Программы)*

А. *Долгосрочные углубленные научные исследования (Статья I, пункт 1 а), краткосрочные углубленные научные исследования (Статья I, пункт 1 б), преподаватели языка и их руководители (Статья I, пункт 1 в)*

1. Эти обмены будут осуществляться между Советом по международным исследованиям и обменам США (АЙРЕКС) и Государственным комитетом СССР по народному образованию (Комитет).

2. Принимающая Сторона обеспечит для участников этих программ:

а) необходимую плату за обучение и проведение научной работы в университетах и других высших учебных заведениях;

б) соответствующие условия для исследовательских работ, которые необходимы для реализации их научных программ;

в) приемлемое жилье;

г) ежемесячную стипендию;

д) оплату расходов по медицинскому обслуживанию, включая расходы по стоматологическому обслуживанию в случае острой боли и травмы, за исключением зубопротезирования, а также при заболевании участника обмена или несчастном случае с ним в принимающей стране расходы по лечению в больнице, по согласованию между двумя Сторонами;

е) для участников, прибывающих на один семестр и более, обучение языку в течение срока пребывания, если это будет признано необходимым обеими Сторонами в результате первоначального собеседования.

3. АЙРЕКС и Комитет будут нести все расходы по проезду своих участников обменов соответственно до г.Нью-Йорка (или г. Вашингтона) или г.Москвы и обратно. АЙРЕКС и Комитет будут

нести транспортные расходы участников обменов другой Стороны соответственно из г.Москвы и г.Нью-Йорка (или г.Вашингтона) до основного места их учебы и обратно. Стороны отмечают, что в течение срока действия Программы летние курсы для преподавателей языка и руководителей будут проводиться в г.Москве и г. Вашингтоне (или г.Нью-Йорке) и таким образом не возникает необходимость во внутренних переездах.

4. Принимающая Страна будет:

а) оказывать содействие в предоставлении приемлемого жилья для супругов и несовершеннолетних детей, сопровождающих участников или приезжающих к ним в принимающую страну. С этой целью принимающая Страна по мере возможности будет предоставлять жилье бесплатно. Когда это оказывается невозможным, жилье будет предоставляться по льготным расценкам (в СССР в советских рублях по прейскуранту для советских граждан). Ведущим ученым, участвующим в долгосрочной либо краткосрочной программе, будут предоставлены по их просьбе одноместные комнаты для проживания;

б) при заболевании супруга или несовершеннолетних детей или несчастном случае с ними в принимающей стране—нести расходы по медицинскому обслуживанию, за исключением зубопротезирования, в том числе расходы по лечению в больнице, по согласованию между Сторонами. Направляющая Страна будет нести все иные расходы, включая расходы по проезду супругов и несовершеннолетних детей, сопровождающих участников или приезжающих к ним. Приезд членов семей участников летних языковых курсов (Статья I, пункт 1в) не предполагается;

в) в случае необходимости—своевременно представлять соответствующие документы, касающиеся пребывания в принимающей стране участников обменов и членов их семей, включая требуемые документы для поступления в советские школы.

*Б. Долгосрочные углубленные научные исследования*

(Статья I, пункт 1 а)

1. Комитет и АЙРЕКС будут обмениваться списками кандидатов и необходимой информацией о каждом кандидате и его или ее программе обучения до 10 февраля на следующий учебный год. После этого основного обмена документами никакие дополнитель-



ные кандидатуры приниматься не будут. Информация, представляемая на каждого кандидата, будет включать полные биографические данные, сведения об учебе и профессиональной деятельности в прошлом и в настоящее время, о публикациях, детали предлагаемой программы исследований, названия предполагаемых принимающих университетов или других высших учебных заведений, а также учреждений и архивов, имена специалистов, с которыми кандидат хотел бы проконсультироваться. Порядок этих процедур будет согласован дополнительно путем обмена письмами между Комитетом и АЙРЕКСом.

2. Представители Комитета и АЙРЕКСа будут встречаться ежегодно поочередно в г.Москве и г.Нью-Йорке не позднее 15 мая для сообщения направляющей Стороне об их решениях относительно приема каждого кандидата, названий университетов или других учреждений, в которых будет размещен каждый кандидат, имен консультантов и названий архивов и других учреждений, неречисленных в заявке, к которым каждый кандидат будет иметь доступ. Расходы по организации этих встреч в каждой стране (до двух человек, сроком до одной недели) будет нести принимающая Сторона.

Стороны соглашаются, что в целях изучения состояния существующих обменов и посещения высших учебных заведений они могут направлять ежегодно на эквивалентной основе своих представителей в другую страну с оплатой международного проезда, при этом внутренние расходы несет принимающая Сторона.

3. Размещение кандидатов, принятых каждой Стороной, будет считаться законченным и окончательным 1 июля. Стороны сохраняют за собой право вносить к этому сроку соответствующие поправки, включая использование замен для достижения сбалансированного обмена. После 1 июля замены любых кандидатур, снятых направляющей Стороной, осуществляться не будут, и ни одна из Сторон не будет обязана сокращать число своих участников в случае, если другая Сторона снимет кого-либо из своих кандидатов после этого срока. После этого с согласия Сторон и на взаимной основе увеличение числа участников обмена возможно только за счет кандидатов, находящихся на рассмотрении. Порядок размещения участников обменов будет согласован дополнительно путем обмена письмами между Комитетом и АЙРЕКСом.

4. Участники обменов, принятые на первый семестр, будут прибывать в сентябре в принимающую страну по договоренности между Комитетом и АЙРЕКСом. Участники, принятые на второй семестр, будут прибывать в феврале. Если участник не сможет прибыть в установленный срок, направляющая Сторона как можно раньше известит об этом принимающую Сторону, и новая дата его прибытия будет установлена по договоренности.

5. Период обучения, как правило, будет составлять 10 месяцев. Принимающая Сторона будет рассматривать запросы о продлении согласованных сроков обучения и ответы на эти заявки будут даваться в течение двух месяцев с момента получения каждой заявки Комитетом и АЙРЕКСом. Любое превышение в общем продлении, использованном участниками данной Стороны, может быть использовано другой Стороной в программе следующего года.

6. Обе Стороны будут способствовать научным поездкам участников в другие соответствующие пункты в принимающей стране в командировки, непосредственно связанные с их исследованиями. Такие связанные с исследованиями командировки являются необходимыми для успешного завершения согласованной программы исследований и будут организованы для ученых после консультаций с их научными руководителями и принимающими учреждениями. Комитет и АЙРЕКС будут обмениваться как можно более подробной информацией на майских переговорах. Стороны будут подтверждать как можно раньше возможность осуществления таких необходимых исследовательских поездок. Участникам обменов будет предложено подавать как можно раньше свои заявки, и обе Стороны соглашаются своевременно отвечать на эти заявки. Принимающая Сторона организует и оплачивает проживание во время таких поездок в то время, как транспортные расходы оплачивает направляющая Сторона.

7. Стороны будут поощрять поездки участников обменов с целью ознакомления с культурой и традициями принимающей страны. Для достижения этой цели участники обменов могут, если позволит их научная работа, совершать ознакомительные поездки в принимающей стране. В СССР такие поездки будут осуществляться по расценкам для советских граждан с оплатой в рублях. Принимающие учебные заведения будут оказывать содействие участ-

никам обменов, которые пожелают осуществить местные ознакомительные поездки.

8. С целью выполнения программ научных исследований Стороны будут обеспечивать доступ к учебным, научным, библиотечным и архивным материалам, лабораторному оборудованию, организацию консультаций в принимающем учреждении, а также, когда это уместно и возможно, доступ, аналогичный описанному выше, в учреждения, которые не являются частью системы высшего образования. Обе Стороны будут по возможности положительно отвечать на запросы о доступе к дополнительным источникам (материалам, консультациям и т.д.), потребность в которых возникает в ходе работы исследователя в принимающей стране.

9. Принимающая Сторона обеспечит участников следующей ежемесячной стипендией, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

в СССР—390 рублей,  
в США—500 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию обеих Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

*В. Краткосрочные углубленные научные исследования*  
(Статья I, пункт 1б)

На эти обмены будут распространяться положения вышеупомянутого раздела Б, за исключением того, что:

1. Участники будут прибывать в принимающую страну по договоренности между Комитетом и АЙРЕКСом.

2. Принимающая Сторона обеспечит участников ежемесячной стипендией, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

в СССР—430 рублей,  
в США—550 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

Г. *Обмен преподавателями языка*

(Статья I, пункт 1в)

1. К 1 мая каждого года Комитет и АЙРЕКС будут согласовывать сроки проведения курсов, представлять план занятий с разбивкой по дням и обмениваться биографическими данными об участниках.

2. Принимающая Страна обеспечит участников и руководителей следующей ежемесячной стипендией, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

в СССР—235 рублей,  
в США—300 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

3. Принимающая Страна за свой счет организует экскурсии на меньшей мере в один из городов общей продолжительностью до одной недели с включением в согласованный срок пребывания по обмену (два месяца).

Д. *Лекторы (Статья I, пункт 2)*

1. До 15 января (за 20 месяцев до начала учебного года, в котором состоится обмен) Стороны будут обмениваться первоочередными заявками и информацией о дисциплинах, по которым они желают принять лекторов.

2. До 15 февраля Стороны будут обмениваться информацией о кандидатах на последующий учебный год, включая полные биографические данные, сведения о научной специализации и опыте работы, перечень опубликованных работ и предложения по программе в ответ на первоочередные заявки, направленные до 15 января (пункт Д.1 выше), а также аналогичной информацией об общих кандидатурах. В тех исключительных случаях, когда предполагается замена кандидатуры, направляющая Страна представит материалы на нового кандидата не менее чем за шесть месяцев до его поездки.

3. Представители Сторон будут встречаться ежегодно поочередно в г.Москве и г.Вашингтоне не позднее 15 мая для взаимной информации об их окончательных решениях относительно принятия кандидатур, данными о которых Стороны обменялись до 15

февраля (пункт Д.2 выше). Расходы по организации этих встреч будет нести направляющая Сторона. Каждая Сторона может также за свой счет направить своих представителей в дополнительные поездки в другую страну для наблюдения за этими обмена и посещения учебных заведений. Принимающая Сторона будет способствовать посещению высших учебных заведений, находящихся за пределами г.Москвы и г.Вашингтона, в соответствии с пожеланиями направляющей Стороны.

4. Как правило, лекторы будут направляться на срок 4 месяца (учебный семестр) и до 10 месяцев (учебный год). Однако в исключительных случаях в отношении не более четырех лекторов с каждой Стороны могут рассматриваться менее продолжительные сроки (но не менее, чем один месяц).

5. Согласие на прием лектора будет включать данные с указанием точных сроков и продолжительности пребывания лектора в принимающей стране, названия принимающего учреждения, лица, ответственного за прием, и описание учебной программы, включая информацию о названии курса лекций, который будет читаться, и необходимой лекционной нагрузке.

6. При направлении своих кандидатов направляющая Сторона будет учитывать как пожелания принимающей Стороны по тематике лекций, так и заявки на конкретных ученых в соответствии с процедурами, упомянутыми выше (пункт Д.1). Желательно, чтобы среди участников обменов были по мере возможности ученые, конкретно запрошенные принимающей Стороной, или ученые аналогичной квалификации по тем же дисциплинам.

7. Стороны будут нести все транспортные расходы своих участников обменов соответственно в г.Вашингтон и г.Москву и обратно. Каждая Сторона будет оплачивать транспортные расходы участников обменов другой Стороны соответственно из г.Москвы и г.Вашингтона до основного места их учебы и обратно.

8. Принимающая Сторона будет:

а) оказывать содействие в предоставлении приемлемого жилья для супругов и несовершеннолетних детей, сопровождающих участников или приезжающих к ним в принимающую страну. С этой целью принимающая Сторона по мере возможности будет предоставлять жилье бесплатно. Когда это оказывается невозможным,

жилье будет предоставляться по льготным расценкам (в Советском Союзе в советских рублях по прейскуранту для советских граждан);

б) при заболевании лектора, его супруга или несовершеннолетних детей или несчастном случае с ними в принимающей стране—нести расходы по медицинскому обслуживанию, за исключением зубопротезирования, в том числе расходы по лечению в больнице, по согласованию между Сторонами. Направляющая Страна будет нести все иные расходы, включая расходы по проезду супругов и несовершеннолетних детей, сопровождающих участников или приезжающих к ним;

в) в случае необходимости—своевременно представлять соответствующие документы, касающиеся пребывания в принимающей стране участников обменов и членов их семей.

9. Обе Стороны будут способствовать поездкам участников обменов в другие университеты принимающей страны—в научные поездки для встреч с коллегами и чтения лекций. Такие научные поездки, являющиеся неотъемлемой частью Программы, будут организовываться для участников обменов после консультации с принимающим учреждением и получения согласия университета, в посещении которого заинтересован лектор. Время каждой поездки будет согласовано по взаимной договоренности между лектором и принимающим учреждением так, чтобы это было удобно для лектора, но не нарушало расписания лекций и других учебных обязательств. Лекторам будет предложено представлять свои заявки как можно раньше, и обе Стороны соглашаются своевременно отвечать на эти заявки. Принимающая Страна организует и оплачивает проживание во время таких поездок, в то время как направляющая Страна оплачивает транспортные расходы.

10. Принимающая Страна обеспечит для лекторов:

а) ежемесячную стипендию, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

в СССР—705 рублей

в США—900 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы;

б) пособие в размере 830 рублей в СССР и 1075 долларов в США на приобретение книг, научных материалов и плату за фото- и ксерокопирование.

11. Стороны на основе взаимности будут оказывать содействие участникам обменов и членам их семей в совершении ознакомительных поездок в принимающей стране, установив, что оплата поездки и проживание в гостиницах будет производиться ими в местной валюте (в Советском Союзе—в советских рублях по ценам, установленным прејскурантом для советских граждан). Принимающие учебные заведения будут оказывать содействие участникам обменов, которые пожелают осуществить местные ознакомительные поездки.

*Е. Студенты и руководители студенческих групп*

Стороны соглашаются, чтобы следующие общие условия были приняты во внимание высшими учебными заведениями, которые намерены установить научные обмены студентами:

Принимающая Страна обеспечит бесплатное проживание и питание с выплатой ежемесячной стипендии для студентов и руководителей студенческих групп.

Размер стипендий будет определен соглашениями между соответствующими организациями обеих Сторон.

*Ж. Семинары (Статья I, пункт 3)*

1. Стороны заранее согласуют по дипломатическим каналам темы, процедуры, места проведения, сроки и число участников семинаров в области высшего образования.

2. Принимающая Страна будет организовывать семинары и подготавливать программы для приезжающих делегаций с учетом просьб направляющей Стороны.

3. Принимающая Страна будет нести расходы по проведению семинаров у себя в стране, включая расходы по содержанию и внутреннему проезду приезжающих участников. Расходы по содержанию будут оплачиваться в соответствии со ставками, существующими в данный период в каждой стране.

*3. Обмены между университетами (Статья I, пункт 4)*

Условия прямых обменов между университетами и другими высшими учебными заведениями будут определяться участвующими в них учебными заведениями.

Условия обменов американскими профессорами и членами Академии наук СССР будут такими же, что и в отношении лекторов в разделе Высшее образование, Статья I, Раздел Д.

*Начальное, среднее образование и педагогические науки  
(Статья II)*

*А. Лекторы (Статья II, пункт 1)*

Условия обмена лекторами будут такими же, что и в отношении лекторов в разделе Высшее образование, Статья I, раздел Д.

*Б. Преподаватели языка (Статья II, пункт 2)*

1. Стороны будут согласовывать сроки и место проведения курсов на каждый текущий год к 15 января, обмениваться списками кандидатов к 15 марта и информировать друг друга о своем согласии с представленными кандидатурами к 15 мая.

2. Каждую группу участников может сопровождать руководитель.

3. Принимающая Страна будет оплачивать расходы по обучению, содержанию и поездкам внутри страны участников и руководителя сроком до двух недель. Ежемесячная стипендия на период обучения, выплачиваемая по их прибытии в принимающую страну, составит:

в СССР—235 рублей  
в США—300 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

*В. Семинары (Статья II, пункт 1)*

1. Стороны заранее согласуют по дипломатическим каналам темы, процедуры, места проведения, сроки и число участников семинаров в области просвещения.

2. Принимающая Страна будет организовывать семинары и подготавливать программы для приезжающих делегаций с учетом просьб направляющей Стороны.



3. Принимающая Страна будет нести расходы по проведению семинаров у себя в стране, включая расходы по содержанию и внутреннему проезду приезжающих участников. Расходы по содержанию будут оплачиваться по нормам, действующим в данный период в каждой стране.

*Г. Преподаватели* (Статья II, пункт 4)

Принимающая Страна будет оплачивать расходы по пребыванию участников обменов, включая жилье и поездки по стране, предусмотренные их рабочей программой. Ежемесячная стипендия в период пребывания этой категории участников обмена составит:

в СССР—310 рублей

в США—400 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

*Искусство и культура*

(Статья III)

*Обмен исполнительскими коллективами и солистами* (Статья III, пункты 1 и 2)

При согласовании обменов крупными исполнительскими коллективами в целях содействия таким обменов Стороны будут рассматривать возможность подписания безвалютных и безгонорарных контрактов, когда это взаимоприемлемо для обоих участников.

Размер выплаты гонораров американским художественным коллективам и исполнителям как в советских рублях, так и в американских долларах, будет определяться в каждом конкретном случае путем проведения двусторонних переговоров и заключения контрактов между советскими концертными организациями и соответствующими американскими импресарио.

Советская Страна, в случае необходимости, готова рассмотреть возможность обмена рублевой части гонорара указанной категории лиц на доллары США.

*Обмены делегациями и специалистами* (Статья III, пункты 8 и 9)

Принимающая Страна будет оплачивать расходы по содержанию, проживанию и внутреннему проезду делегаций и специалистов,

приезжающих по обменов, осуществляемым Сторонами в соответствии с данной Программой. Условия этих обменов будут согласовываться в каждом отдельном случае. Расходы по содержанию будут оплачиваться в соответствии с нормами, действующими в данный момент в каждой из стран.

*А. Преподаватели* (Статья III, пункт 5)

Условия обмена преподавателями будут такими же, как и для лекторов в разделе Высшее образование, Статья I, раздел Д, имея в виду следующее исключение: «принимаящая Страна обеспечит участников ежемесячной стипендией, при этом первая выплата производится по прибытии в принимающую страну»:

в СССР—не менее 550 рублей в месяц

в США—не менее 700 долларов в месяц.

Размер стипендий будет по обоюдному согласию Сторон предметом рассмотрения в период действия каждой программы.

*Б. Студенты* (Статья III, пункт 6):

1. Стороны будут обмениваться списками кандидатов и необходимой информацией о каждом кандидате и его (ее) программе к 15 января на следующий учебный год. Копии переписки будут направляться в Министерство культуры СССР. После этого основного обмена документами никакие дополнительные кандидатуры приниматься не будут. Информация, представляемая на каждого кандидата, будет включать полные биографические данные, сведения об учебе и профессиональной деятельности в прошлом и в настоящее время, о публикациях, деталях предлагаемой программы, названия предполагаемых принимающих учебных заведений, а также учреждений и имена специалистов, с которыми кандидат хотел бы проконсультироваться.

2. Договоренность о приеме студента будет достигнута до 15 мая и будет включать данные с указанием точных сроков и продолжительности пребывания студента в принимающей стране, названия принимающего учреждения, лица, ответственного за прием и описание учебной программы, включая информацию о названии курса лекций, который будет читаться, а также названия учреждений и имена специалистов, с которыми студент сможет проконсультироваться.

3. Стороны будут нести все транспортные расходы своих участников обмена соответственно в г.Вашингтон и г.Москву и обратно. Каждая Сторона будет оплачивать транспортные расходы участников обменов другой Стороны соответственно из г.Москвы и г.Вашиингтона до основного места из учебы и обратно.

4. Принимающая Сторона будет:

а) при заболевании участника или несчастном случае с ним нести расходы по медицинскому обслуживанию (за исключением зубопротезирования), в том числе расходы по лечению в больнице;

б) в случае необходимости своевременно представлять участникам обменов соответствующие документы, касающиеся их пребывания в принимающей стране.

5. Принимающая Сторона обеспечит участников следующей ежемесячной стипендией, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

в СССР—390 рублей в месяц

в США—500 долларов в месяц.

Размер стипендий по обоюдному согласию обеих Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой программы.

## Статья VII

### *Другие обмены*

*Специалисты в области радио и телевидения (Статья VII, пункт 1), журналисты (Статья VII, пункт 4) и специалисты в области кинематографии (Статья VII, пункт 10)*

Принимающая Сторона будет оплачивать расходы по содержанию, проживанию и внутреннему проезду делегаций и специалистов, приезжающих по обменов, осуществляемым Сторонами в соответствии с данной Программой. Условия этих обменов будут согласовываться в каждом отдельном случае. Расходы по содержанию будут оплачиваться по нормам, действующим во время оплаты в каждой стране.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES ANNÉES 1989-1991

En vue de la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts et échanges et à la coopération dans les domaines scientifique, technique, éducatif, culturel et autres signé à Genève le 21 novembre 1985, les Parties sont convenues du Programme de coopération et d'échanges ci-après :

*Article premier. Enseignement supérieur*

1. Les Parties procéderont sur une base annuelle à des échanges, comme suit :

a. En vue du développement à long terme de la recherche : Au minimum 40 chercheurs, instructeurs et professeurs de haut niveau pour l'étude et la recherche spécialisée dans le domaine des arts, des lettres et des sciences sociales, naturelles et techniques pendant des périodes allant de un semestre à une année scolaire. Les Parties s'efforceront d'accroître le nombre des participants aux échanges en le portant à 100 en 1989 et à 200 en 1990-1991.

À des fins de comptabilité, deux séjours de un semestre équivaldront à un séjour d'une année scolaire.

b. Pour la recherche de haut niveau à court terme : Au moins dix professeurs, instructeurs et chercheurs de haut niveau qui se livreront à des recherches spécialisées dans les lettres et les sciences sociales, naturelles et techniques pendant des périodes de deux à cinq mois. Les Parties s'efforceront de porter le nombre des participants aux échanges à 50 en 1989 et à 100 en 1990-1991.

c. Au moins 30 professeurs de langue et deux sommités provenant d'universités et autres instituts d'enseignement supérieur qui participeront à des cours d'été d'une durée de deux mois dont l'objectif sera d'améliorer la compétence dans la langue enseignée. Les Parties s'efforceront de porter le nombre des participants aux échanges à 50.

d. Parallèlement aux échanges susmentionnés, les Parties encouragent les échanges d'experts entre le Conseil américain des institutions savantes et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, portant sur des recherches de haut niveau auxquelles participeront jusqu'à 60 personnes par mois pour chacune des Parties, pour chaque année scolaire.

e. Les Parties confirment la nature réciproque de ces programmes dans lesquels la Partie envoyant des participants choisit, à sa discrétion, les candidats qui participeront aux échanges et la Partie qui les reçoit, à sa discrétion, convient de placer ces candidats.

À cet effet, les Parties soulignent que, dans le cadre des échanges spécifiés aux paragraphes 1a, b et d ci-dessus, et conformément à la pratique existante d'une participation mutuellement acceptable aux échanges de représentants dans les lettres, les sciences sociales

et les sciences naturelles et techniques, elles s'efforceront comme dans le passé d'établir une participation mutuellement acceptable des experts dans les domaines susmentionnés.

f. En ce qui concerne la mise en oeuvre pratique de ces programmes, les Parties s'efforceront d'élargir les échanges dans les domaines d'un intérêt mutuel et de ne pas réduire les niveaux actuels.

2. Conformément aux désirs des deux Parties, ces dernières procéderont annuellement à l'échange d'au moins 25 professeurs et experts des universités ou autres institutions d'enseignement supérieur. Les deux Parties incluront au moins huit conférenciers dans les domaines des langues et de la littérature, de l'histoire, de la culture, de l'économie et/ou des sciences sociales. Les échanges se feront pour des périodes d'un à dix mois, correspondant normalement à l'année scolaire du pays d'accueil, les participants donnant des conférences et, si l'emploi du temps le permet, enseignant et effectuant des recherches dans des universités et autres institutions d'enseignement supérieur.

Les Parties soulignent que cet échange a porté sur des conférenciers dont les connaissances touchent à de nombreux domaines, correspondant aux besoins des Parties envoyant et recevant lesdits experts. À ce sujet, les Parties s'efforceront de maintenir cet échange mutuellement bénéfique dans les divers domaines des sciences naturelles et techniques, des lettres et des sciences sociales.

3. Les parties échangeront, pendant la durée d'application de ce programme, au moins trois délégations composées d'experts de l'enseignement supérieur, secondaire et primaire, composées au plus de cinq spécialistes de chacune des Parties pendant des périodes de deux à trois semaines, y compris deux à trois jours de séminaires avec des experts de l'autre pays. Le sujet des séminaires et les itinéraires des visites seront convenus d'un commun accord avec les organisations appropriées des deux Parties.

4. Les Parties encourageront la conclusion d'arrangements en vue d'échanges directs entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur des deux pays aux fins d'études, de recherches, de conférences et de participation à des séminaires. Ces échanges s'ajouteront aux échanges mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3. Ils feront l'objet d'accords séparés conclus entre les universités ou instituts intéressés et les conditions appliquées aux échanges susmentionnés ne s'appliqueront pas nécessairement aux échanges en question.

Les Parties aideront à établir des échanges d'étudiants pour des visites à court terme (deux à trois semaines) en vue de familiariser les jeunes participants et d'encourager les débats entre eux. Les Parties encouragent l'expansion de ces échanges pour aboutir à une plus large coopération entre les universités participantes.

5. Les Parties faciliteront les échanges d'étudiants des quatre premières années de l'enseignement supérieur soviétiques et américains qui viendront dans des instituts d'enseignement supérieur des deux pays pendant des périodes allant d'un semestre scolaire à une année scolaire pour l'étude de disciplines faisant partie de spécialisations sélectionnées et pour l'amélioration des connaissances de la langue. À cet effet, les Parties notent que, dans le cadre desdits échanges et selon la pratique existante d'une participation mutuellement acceptable dans les échanges de représentants dans les lettres, les sciences sociales et les sciences naturelles, elles s'efforceront, comme dans le passé, à assurer ladite participation mutuelle acceptable des étudiants dans les domaines susmentionnés.

Les parties s'efforceront d'échanger jusqu'à 100 étudiants du premier cycle universitaire pour chaque pays en 1989 et jusqu'à au moins 150 en 1990-1991.

Les Parties recevront, avec chaque groupe d'étudiants du premier cycle universitaire, un chef de file dans des conditions qui seront convenues dans des accords spécifiques.

6. Les Parties conviennent que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique poursuivront l'étude de la langue anglaise et du russe respectivement. Pour réaliser ces objectifs, les Parties encourageront l'expansion de programmes d'échanges dans le domaine des études de langue, et au moins 50 étudiants soviétiques et 50 étudiants américains étudieront respectivement l'anglais et le russe, et obtiendront pour cela des crédits universitaires. Les organisations sous l'égide desquels lesdits échanges seront établis fourniront aux participants une certification écrite indiquant les cours auxquels ils auront assisté.

Les Parties prendront toute autre mesure convenue en vue d'encourager l'étude de la langue.

7. Les Parties continueront d'encourager la mise au point et l'amélioration des manuels en anglais et en russe qui seront utilisés au niveau universitaire aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

8. Les Parties encourageront également l'échange annuel d'au moins 12 consultants pour des périodes de deux à dix mois, pour assurer leur formation de professeur d'anglais et de russe et pour servir de consultant en matière de programmes d'enseignement de la langue dans les facultés et universités.

9. Les Parties conviennent de procéder annuellement à l'échange d'au moins trois spécialistes éminents et/ou membres correspondants des universités nationales respectives ainsi que des professeurs d'universités et autres institutions d'enseignement supérieur aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques, pour des périodes d'au moins trois mois. Les Parties conviennent également d'échanger au moins trois spécialistes au niveau d'assistant ou de professeur adjoint aux États-Unis d'Amérique ou de conférencier ou Kandidat en Union des Républiques socialistes soviétiques pour des périodes d'au moins trois mois.

Dans le pays hôte, les participants invités donneront des conférences et mèneront des séminaires dans leurs domaines spécifiques. Selon leurs souhaits, le pays hôte leur fournira des facilités pour mener les recherches dans les institutions qui les recevront et organiseront pour eux deux ou trois visites à court terme, dans d'autres institutions d'enseignement dans le pays afin de les familiariser avec les recherches qui y sont faites dans leur propre domaine. Les programmes d'enseignement, le sujet des conférences et le nombre d'heures de cours seront convenus d'un commun accord à l'avance.

10. Les Parties conviennent de poursuivre les échanges d'information, et de tenir des consultations appropriées en ce qui concerne l'équivalence des diplômes. Les Parties s'attendent à ce que la Convention relative à l'admission aux États-Unis des études, diplômes et grades universitaires de la région Europe, à l'élaboration de laquelle les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont participé, aboutira à une coopération plus étroite dans ce domaine.

*Article II. Enseignement primaire et secondaire et sciences pédagogiques*

1. Les Parties procéderont chaque année à des échanges portant sur au moins quatre professeurs ou spécialistes en matière d'enseignement primaire et secondaire, provenant d'universités et autres institutions d'enseignement aux États-Unis d'Amérique et quatre professeurs spécialistes des enseignements primaire et secondaire provenant des instituts pédagogiques et autres institutions d'enseignement supérieur en URSS, sous la juridiction du Comité d'État pour l'enseignement public de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux souhaits du pays hôte et du pays d'envoi pour des périodes de trois mois (semestre scolaire) ou quatre mois (semestre scolaire), afin de donner des conférences, mener des études ou procéder à des échanges d'expérience portant sur des sujets agréés. En cas de candidats d'une distinction exceptionnelle (définie par les critères du pays d'envoi) que le pays hôte accepte de recevoir, deux des participants peuvent être échangés pour des périodes d'un à trois mois. La moitié des participants pendant la période du Programme seront des spécialistes spécifiquement requis par le pays hôte ou des spécialistes également qualifiés dans les mêmes disciplines (demandes prioritaires) ; les autres participants seront choisis parmi une liste de candidats établie par le pays d'envoi (liste générale).

2. Les Parties faciliteront les échanges annuels de groupes de professeurs de langue, représentant au total 25 personnes au moins en plus des chefs de groupe, choisis dans les instituts pédagogiques et les écoles d'enseignement secondaire aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques, pour participer à des cours d'été d'une durée de six semaines, dont jusqu'à deux semaines de déplacement, en vue d'améliorer leur compétence dans l'enseignement des langues anglaise et russe et leur familiarisation avec les Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique. Chaque groupe sera accompagné par un chef de groupe.

3. Les Parties encourageront les échanges de manuels et autres instruments pédagogiques et, le cas échéant, l'organisation d'études conjointes de manuels, entre le Comité d'État pour l'enseignement public de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des organisations appropriées aux États-Unis d'Amérique.

Les Parties encourageront le développement et l'amélioration des manuels de langue anglaise et russe pour les utiliser en classes de langues étrangères en matière d'enseignement primaire et secondaire, aux EUA et en URSS.

Les Parties encourageront l'analyse des manuels scolaires des deux pays dans les domaines de l'histoire et de la géographie.

4. Les Parties faciliteront les échanges annuels d'au moins dix enseignants pour des périodes d'au moins trois mois, leur mission étant de dispenser une instruction pratique dans les langues anglaise et russe dans les établissements d'enseignement secondaire, les facultés, universités et institutions de formation pédagogique des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

5. En outre, les Parties encourageront les échanges annuels d'au moins 12 consultants dans le domaine de la formation des enseignements pour des périodes de deux à dix mois, ces derniers devant assurer l'instruction des langues par une formation linguistique dans les langues anglaise et russe et fournir des services de consultants portant sur les programmes

d'enseignement dans les écoles secondaires, les instituts pédagogiques, facultés et universités des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

6. Les Parties encourageront le développement substantiel du nombre d'élèves des écoles secondaires participant à des échanges aux fins de suivre des cours dans les institutions appropriées respectives des deux pays ainsi qu'à des échanges pour des cours d'été ou pour l'année scolaire dans le but d'étudier la langue.

7. Les Parties encourageront l'établissement de contacts entre l'Académie des sciences pédagogiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des institutions appropriées aux États-Unis d'Amérique dans les domaines de la pédagogie et de la psychologie éducative.

8. Les Parties favoriseront les échanges de délégations d'enseignants soviétiques et américains et l'organisation en alternance aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques de camps d'été pour les enseignants et les étudiants des établissements secondaires, y compris des visites à des familles et l'accomplissement de tâches en commun.

### *Article III. Arts et culture*

1. Les Parties conviennent de faciliter les tournées d'au moins 10 troupes importantes d'arts du spectacle pendant la période de ce programme. Si l'une des Parties envoie plus de 10 groupes, l'autre partie aura la possibilité d'augmenter le nombre des groupes qu'elle envoie jusqu'à ce niveau. Les dispositions détaillées concernant les tournées seront spécifiées dans des contrats qui seront conclus entre les organismes ci-après :

pour les tournées des troupes soviétiques, entre les organismes de concerts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les organisations ou imprésarios appropriés des États-Unis d'Amérique ; pour les tournées de groupes américains, entre les organismes de concert de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Moscou ou des représentants autorisés des groupes.

Le pays hôte, tenant compte des possibilités réelles, cherchera à satisfaire les désirs du pays d'envoi en ce qui concerne la rémunération des représentations, la date et la durée des tournées et le nombre de villes visitées.

2. Les Parties conviennent de faciliter les tournées d'au moins 10 artistes de chaque pays pendant la période de ce programme. Si une Partie envoie plus de 10 artistes, l'autre Partie aura la possibilité d'envoyer le même nombre. Les dispositions détaillées concernant lesdites tournées seront spécifiées dans des contrats à conclure entre les organismes ci-après : pour les tournées d'artistes américains, entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Moscou ou les représentants autorisés des artistes et les organismes de concert de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ; pour les tournées d'artistes soviétiques, entre les organismes ou imprésarios appropriés des États-Unis d'Amérique et les organismes de concert de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Afin de faciliter les échanges d'artistes, le pays hôte fournira une réponse officielle à toute proposition ou des informations quant au statut de l'examen de ladite proposition dans les 30 jours à compter de sa réception. Lesdites propositions seront présentées par écrit et l'envoi de documents promotionnels, par les deux Parties en temps voulu. Les deux Par-



ties procéderont à des consultations périodiques concernant les négociations ayant trait aux questions relatives aux arts du spectacle et échangeront leurs listes respectives des participants actuels et futurs aux programmes en question.

4. En ce qui concerne les tournées de groupes et d'artistes individuels, les Parties prendront toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et réglementations respectives applicables, afin d'assurer des conditions favorables auxdites représentations et tournées, ainsi que la sécurité des participants et des conditions de travail normales.

5. Les Parties conviennent de procéder sur une base annuelle à des échanges d'au moins deux enseignants et d'au moins deux étudiants affiliés avec des écoles et instituts d'enseignement artistique et des conservatoires aux États-Unis d'Amérique et des instituts et écoles d'enseignement artistique sous la juridiction du Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ces participants donneront des cours ou seront chargés d'enseignement dans tout domaine des arts du spectacle ou des beaux-arts pendant des périodes allant jusqu'à deux mois.

6. Les Parties conviennent également de procéder à des échanges annuels de trois étudiants ou plus qui participeront à des études dans des institutions d'enseignement supérieur dans les domaines de la culture et des arts. La durée de ces séjours d'étude qui permettront d'obtenir des unités de valeur sera d'une année. Les échanges seront menés dans le cadre des quotas convenus dans l'Article premier. Le domaine de spécialisation et les institutions d'enseignement hôtes seront spécifiés selon les indications de l'Article I Section B de l'Annexe du Programme.

7. Les Parties se fourniront assistance pour les échanges portant sur des expositions artistiques de qualité égale ou autres expositions entre les musées des deux pays, sur la base de la réciprocité toutes les fois que possible, et encourageront l'établissement et l'expansion de contacts directs entre lesdits musées en vue d'échanger des documents de recherche, catalogues, monographies et autres publications d'un intérêt commun. Dans le cas des expositions artistiques, leur contenu et les conditions dans lesquelles elles se dérouleront, y compris les questions ayant trait à la responsabilité financière des Gouvernements dans le cas de perte ou de dommage, ainsi que les garanties ayant trait aux précautions de sécurité appropriées et au retour des oeuvres en temps voulu ainsi que l'immunité à l'égard de saisie de la part de propriétaires antérieurs éventuels, feront l'objet de négociations entre les musées ou organisations concernées des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ; en outre, des arrangements spéciaux entre ces parties seront signés dans chaque cas spécifique. La nécessité éventuelle d'ajouter des précautions en matière de sécurité en vue d'inclure un nombre supplémentaire de gardiens sur les sites d'exposition sera examinée, en tant que de besoin, aux États-Unis d'Amérique par le Groupe consultatif pour les dédommagements qui relève du Conseil fédéral des arts et des humanités et en URSS par des organisations comparables assumant la sécurité des expositions étrangères.

8. Les Parties encourageront les échanges de délégations et de spécialistes individuels dans les divers domaines des arts et de la culture, y compris, notamment, les bibliothèques, musées, musique, théâtre, beaux-arts, architecture et préservation et restauration historiques.

9. Les Parties encourageront et faciliteront les échanges de directeurs de théâtre, compositeurs, chorégraphes, chargés des décors, artistes, musiciens et autres pour des productions et la participation aux représentations, y compris les productions en collaboration, un intérêt particulier étant apporté à la production d'oeuvres du pays d'envoi et à l'encouragement de ladite production. Les conditions de ces échanges seront convenues au cas par cas.

10. Au cours du déroulement de ce programme, les Parties examineront les propositions spécifiques ci-après :

-une grande exposition culturelle conjointe en Union des Républiques socialistes soviétiques et aux États-Unis d'Amérique ;

-la mise en place de monuments représentant des figures culturelles éminentes sur le territoire des deux pays ;

-l'échange de troupes d'opéra célèbres ;

-des engagements culturels en relation avec les principales compétitions sportives, y compris les Jeux de la bonne volonté à Seattle en 1990.

#### *Article IV. Publications*

Sur la base de la réciprocité, les Parties se fourniront une assistance pratique en vue de la distribution des revues " Soviet Life " aux États-Unis d'Amérique et " America " en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les Parties faciliteront l'augmentation de la quantité des deux revues susnommées distribuées aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques respectivement, pour les porter à 80 000 exemplaires en 1989, jusqu'à 100 000 en 1990 et jusqu'à 120 000 en 1991.

Chaque Partie est autorisée à distribuer gratuitement les exemplaires invendus de sa revue aux visiteurs de ses expositions dans l'autre pays.

#### *Article V. Expositions*

1. Les Parties conviennent d'échanger une ou deux expositions itinérantes pendant la période de trois ans du présent Programme. Chaque Partie donnera à l'autre la possibilité d'organiser lesdites expositions dans six ou neuf villes au total, pour une durée allant jusqu'à 28 jours dans chaque ville. Le nombre de villes et de jours d'exposition, jusqu'au maximum susmentionné seront choisis par le pays d'envoi.

Les thèmes des expositions seront convenus par la voie diplomatique. Les Parties examineront au préalable le caractère et le contenu général de chaque exposition et se renseigneront mutuellement à leur sujet avant leur inauguration officielle, en particulier grâce à des échanges de catalogues, prospectus et autres renseignements intéressant les expositions. Les autres conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions (date précise d'ouverture et de clôture, taille et caractéristiques des locaux, nombre d'accompagnateurs, conditions financières, etc.) feront l'objet d'un accord entre les Parties. Le pays hôte, sur la base de la réciprocité, assumera le coût d'une chambre d'hôtel individuelle avec salle de bain pour chaque membre du personnel de l'exposition itinérante dans les villes concernées.

Les arrangements relatifs à l'organisation des expositions seront conclus au plus tard cinq mois avant leur ouverture.

2. Les Parties arrêteront par la voie diplomatique les arrangements pour l'organisation d'autres expositions et la participation de chacun des deux pays aux expositions nationales qui pourront avoir lieu dans l'autre pays.

#### *Article VI. Culture - Centres d'information*

Pendant la durée du présent Programme, les Parties, tenant compte de leur intérêt mutuel ainsi que des conditions financières et techniques, mèneront des négociations concernant l'ouverture de centres de culture et d'information aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques, en vue de signer un accord approprié au nom des Gouvernements des deux pays.

#### *Article VII. Autres échanges*

1. Les Parties prennent note des efforts accrus de coopération et continueront d'encourager la coopération entre les organisations des deux pays dans le domaine de la radio et télévision, y compris les échanges de programmes, la coproduction de films et d'émissions, l'échange de délégations et de spécialistes et, en outre, à la demande d'organisations et de particuliers, envisageront d'autres types d'activités spécifiées dans l'Article VII de l'Accord général.

2. Les Parties encourageront l'utilisation de la technologie de satellite afin de développer et diversifier la programmation dans les domaines couverts par l'Accord général, y compris les reportages d'événements d'actualité dans chaque pays par les journalistes de la télévision soviétique aux États-Unis d'Amérique par les journalistes de la télévision américaine en Union des Républiques socialistes soviétiques. Les Parties favoriseront l'accès des citoyens de l'autre pays aux communications par satellite, aux programmes permettant au public de participer par téléphone et autres programmes de participation.

3. Les Parties encourageront, par accord mutuel la présence de représentants de chaque pays sur les chaînes nationales de la télévision de l'autre pays, y compris les leaders des deux pays.

4. Les Parties encourageront l'invitation de journalistes en vue de leur familiarisation avec la presse écrite et radiodiffusée dans le pays hôte.

5. Les Parties encourageront les arrangements directs entre les rédacteurs de journaux et de revues en vue de l'échange d'articles à publier dans l'autre pays.

6. Les Parties encourageront les échanges et contacts dans le domaine de la publication de livres. Notamment, l'un des objectifs souhaités serait d'établir des programmes mutuellement acceptables permettant d'élargir la publication d'auteurs soviétiques aux États-Unis d'Amérique et d'auteurs américains en Union des Républiques socialistes soviétiques et d'accroître les échanges de livres entre les deux pays ainsi que l'échange de représentants des maisons d'édition, écrivains, rédacteurs et traducteurs en vue de la participation à des réunions et conférences professionnelles et en vue d'étudier l'expérience de l'autre pays

dans le domaine de la publication. Les décisions seront prises par les organisations ou maisons d'édition appropriées des deux pays.

Les Parties encourageront l'échange d'expositions générales et spécialisées de livres sur une base de réciprocité.

7. La Bibliothèque d'État V.I. Lenine de l'URSS et la Bibliothèque du Congrès des États-Unis d'Amérique poursuivront les échanges d'expositions d'illustration de livres, de spécialistes, d'informations bibliographiques par des moyens technologiques modernes et mèneront des études conjointes dans le domaine de la bibliothéconomie.

8. Les Parties encourageront l'expansion de la coopération entre les organisations de droits d'auteurs des deux pays afin de protéger les droits des auteurs soviétiques et américains et favoriseront également des visites mutuelles d'auteurs et d'experts dans le domaine des droits d'auteurs.

9. Conformément à l'Article XV de l'Accord général, les Parties faciliteront le développement de contacts et de la coopération entre les institutions d'archives des deux pays, dans l'esprit de l'Accord relatif à la coopération entre l'Administration principale des archives du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil des institutions savantes des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 19 février 1987.

10. Les Parties encourageront l'expansion de la coopération entre les communautés du cinéma américaines et soviétiques. D'autre part, elles favoriseront l'échange mutuellement acceptable de films et de spécialistes dans le domaine du cinéma, la coproduction de films, l'assistance en matière de production et de créativité à des films produits par chaque pays et l'organisation de premières, semaines du film, séminaires et autres événements du cinéma sur une base annuelle. Les Parties envisageront également d'ajouter des propositions en vue d'élargir la coopération, comme indiqué à l'Article VI de l'Accord général. Les conditions de mise en oeuvre des échanges dans ce domaine seront spécifiées par accord mutuel.

11. Les Parties faciliteront l'établissement et le développement de la coopération dans le domaine de la science médicale et de la santé au moyen d'échanges d'informations et d'experts scientifiques en vue de mener des recherches scientifiques conjointes visant des projets d'un intérêt mutuel.

12. Les Parties faciliteront la poursuite de l'augmentation des contacts sportifs sur la base du Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les sports entre le Comité olympique national de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Comité olympique des États-Unis, ainsi que de l'accord entre le Comité d'État pour la culture physique et les sports de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil du Président en matière de culture physique et de sports. À cet égard, les Parties encourageront le développement des échanges de délégations, athlètes, instructeurs et spécialistes dans les domaines de la culture physique et des sports ainsi que l'organisation de compétitions et de camps d'entraînement en commun.

13. Les Parties accordent une haute importance à l'expansion des contacts et des échanges entre les jeunes. À cet égard, les Parties se déclarent satisfaites du développement des échanges de jeunes leaders et spécialistes politiques, des échanges touristiques, des

échanges directs entre les institutions d'enseignement supérieur et des contacts entre les jeunes à caractère culturel et athlétique.

Les Parties accueillent également avec plaisir dans le cadre desdits contacts, les activités de coopération à grande échelle des jeunes, y compris l'organisation de forums pour la jeunesse soviétique et la jeunesse américaine. Les Parties encourageront l'expansion de ces programmes afin de donner au plus grand nombre de jeunes Soviétiques et Américains la possibilité de se familiariser avec la vie, les études et les loisirs des jeunes dans chaque pays et de séjourner dans des familles hôtes.

14. En vue d'élargir les contacts et la compréhension mutuelle entre les deux pays, les Parties faciliteront l'expansion de la coopération entre les organisations civiques et artistiques en Union des Républiques socialistes soviétiques et les organisations appropriées aux États-Unis d'Amérique.

15. Les Parties reconnaissent la valeur des séjours effectués par d'autres spécialistes en plus de ceux mentionnés ailleurs dans le présent Programme, en vue de la participation à des conférences et séminaires, réunions et débats contribuant à ce que les deux pays se comprennent mieux.

16. Les Parties encourageront la poursuite des contacts entre les organisations visées à l'Article XII de l'Accord général. Lesdits échanges se feront selon des conditions qui seront déterminées par accord mutuel.

#### *Article VIII. Dispositions générales*

1. Le Programme et les échanges et séjours ici mentionnés seront organisés dans le cadre des constitutions et des lois et réglementations applicables des deux pays. Les deux Parties prendront toutes les mesures appropriées en vue d'établir les conditions favorables à ladite coopération et auxdits échanges et séjours, ainsi qu'en vue d'assurer la sécurité de tous les participants aux échanges dans les domaines qui sont envisagés dans le présent Programme et dans l'Accord général, et d'assurer des conditions de travail normales.

2. Les Parties conviennent d'organiser des réunions périodiques de leurs représentants en vue d'examiner la mise en oeuvre du Programme. Les dates et lieux desdites réunions seront convenus d'un commun accord par la voie diplomatique.

3. Chacune des Parties aura le droit d'inclure dans ses délégations des interprètes ou des membres de son Ambassade qui seront considérés comme faisant partie de l'effectif convenu desdites délégations. Leur nombre sera dans chaque cas spécifique décidé par accord mutuel.

4. Le Programme sera en vigueur du 1er janvier 1989 au 31 décembre 1991.

Fait à Moscou, le 31 mai 1988 en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLES Z. WICK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

V. ZAKHAROV

ANNEXE AU PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES POUR LES ANNÉES 1989-1991

*Article 1. Enseignement Supérieur*

A. Recherche spécialisée à long terme (Article premier, paragraphe 1a), Recherche spécialisée à court terme (Article premier, paragraphe 1b), et professeurs de langue et sommités (Article premier, paragraphe 1c) :

1. Ces échanges seront organisés par l'International Research and Exchanges Board (IREX) du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État pour l'enseignement public de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (Le Comité).

2. Le pays d'accueil assurera aux participants :

a. Le paiement des frais d'études et de recherche dans les universités et autres institutions d'enseignement supérieur ;

b. De bonnes conditions de travail pour la conduite de leurs recherches ;

c. Des logements appropriés ;

d. Une allocation mensuelle ;

e. Le paiement des frais médicaux, y compris les soins dentaires d'urgence et les travaux dentaires (à l'exception des dentiers) nécessités par des blessures, ainsi que les soins hospitaliers comme convenu entre les deux pays en cas de maladie ou d'accident survenus à un participant dans le pays hôte ; et

f. Pour les participants effectuant un séjour minimum d'un semestre, des cours d'enseignement de la langue pendant leur séjour si les deux pays le jugent nécessaire au cours de leurs consultations initiales.

3. IREX et le Comité financeront toutes les dépenses de déplacement entre Moscou et New York (ou Washington) dans les deux sens. IREX et le Comité financeront les dépenses de déplacement de New York (ou Washington) et Moscou respectivement jusqu'au lieu principal de leurs études ainsi que le retour. Les Parties soulignent que les cours d'été pour les enseignants de langue et les chefs de groupe pendant le cours du programme seront organisés à Washington (ou à New York) et à Moscou, et les transports internes ne seront donc pas nécessaires.

4. Le pays d'accueil :

a. Fournira assistance en assurant des logements appropriés aux conjoints et aux enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants dans le pays d'accueil. À cet effet, et dans la mesure du possible, le pays d'accueil fournira des logements gratuits. Si cela n'est pas possible, les logements seront fournis à des taux préférentiels (en Union des Républiques socialistes soviétiques en roubles à des taux établis pour les ressortissants soviétiques). Les spécialistes de rang élevé participant au Programme à long ou à court terme pourront, sur demande, disposer d'une chambre particulière.

b. Assumera les frais médicaux, y compris les dépenses hospitalières (à l'exception des dentiers), comme convenu entre les deux Parties dans les cas de maladie ou d'accident entraînant blessure, pour les conjoints ou les enfants mineurs dans le pays hôte. Le pays d'envoi assumera tous les autres coûts, y compris les frais de déplacement, des conjoints et des enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants. Les déplacements de membres de la famille et des participants pour les cours de langues d'été (Article premier, paragraphe 1c) ne sont pas prévus ;

c. En tant que de besoin, fournira aux participants et aux membres de leur famille les documents appropriés pour leur séjour dans le pays hôte, y compris les documents nécessaires à l'inscription dans les écoles soviétiques.

**B. Recherche spécialisée à long terme (Article premier, paragraphe 1a) :**

1. IREX et le Comité échangeront les listes de candidats et les renseignements essentiels afférents à chaque candidat et à son programme avant le 10 février pour l'année scolaire suivante. Aucun candidat supplémentaire ne sera accepté après cet échange fondamental de documents. Les informations présentées pour chaque candidat comprendront les données biographiques complètes, l'indication des études et de l'expérience professionnelle antérieures et présentes, les publications, détails du Programme de recherche proposé, les noms des universités ou autres institutions d'enseignement supérieur proposées dans le pays hôte et, en outre, les institutions et les archives pour les visites ainsi que les noms des experts avec lesquels le candidat souhaiterait tenir des consultations. L'ordre de ces procédures sera convenu ultérieurement par un échange de lettres entre IREX et le Comité.

2. Les représentants d'IREX et du Comité se réuniront alternativement à New York et à Moscou chaque année au plus tard le 15 mai en vue d'informer le pays d'envoi de leurs décisions concernant l'acceptation de chaque candidat, les noms des universités ou autres institutions où chaque candidat sera placé ainsi que les noms des conseillers et les archives et autres institutions mentionnés dans la demande, auxquels chaque candidat aura accès. Le pays hôte assumera les frais de deux personnes au maximum jusqu'à une semaine pour lesdites réunions dans chaque pays.

Les Parties conviennent que, afin d'examiner lesdits échanges et de visiter les instituts d'enseignement supérieur elles enverront chaque année leurs représentants dans l'autre pays sur une base équivalente avec le coût des déplacements internationaux assumé par le pays d'envoi et les dépenses sur place assumées par le pays d'accueil.

3. Le placement des candidats acceptés par chaque Partie sera considéré comme définitif le 1er juillet. Les deux Parties conservent le droit de faire à cette date-là des ajustements appropriés, y compris l'utilisation de substitutions, afin de parvenir à un échange équilibré. Après le 1er juillet, aucune substitution ne pourra être faite à l'occasion d'un retrait par le pays d'envoi et aucune Partie ne sera tenue de réduire le nombre de ses participants si l'autre Partie retire des candidats après cette date. Par la suite, avec l'accord des deux Parties et sur la base de la réciprocité, une augmentation numérique des participants échangés sera possible uniquement en faisant appel aux candidats dont la nomination est encore en cours. Les détails de la procédure de placement seront convenus ultérieurement par échange de lettres entre l'IREX et le Comité.



4. Comme convenu entre l'IREX et le Comité, les participants acceptés pour le premier semestre de l'année universitaire arriveront dans le pays d'accueil en septembre ; les participants acceptés pour le deuxième semestre arriveront en février. Si un participant ne peut pas arriver à la date convenue, le pays d'envoi informera le pays hôte le plus tôt possible et une nouvelle date d'arrivée sera convenue.

5. La période des études sera normalement de dix mois. Les demandes de prolongation seront examinées par le pays d'accueil et les réponses auxdites demandes seront données dans les deux mois à partir de la réception de chaque demande par IREX et le Comité. Toute prolongation utilisée par les participants d'une Partie pour une période dépassant celle qui a été convenue pourra être utilisée par l'autre Partie l'année suivante.

6. Les deux Parties faciliteront les déplacements des participants vers d'autres lieux appropriés dans le pays d'accueil pour des voyages d'études directement liés à leur projet de recherche. Ces déplacements ont une importance vitale en ce qui concerne la réalisation complète du Programme convenu d'études et seront organisés pour les participants après consultation avec leurs conseillers et avec les institutions d'accueil. IREX et le Comité échangeront autant de renseignements que possible lors de leurs discussions du mois de mai portant sur le placement. Les Parties confirmeront les déplacements de recherche essentiels le plus tôt possible. Les Participants aux échanges seront encouragés à présenter leur demande dans les meilleurs délais et les deux Parties conviennent de répondre le plus rapidement possible. Le pays d'accueil prendra les dispositions nécessaires et assumera les frais des logements pendant ces déplacements et les frais de déplacements seront assumés par le pays d'envoi.

7. Les Parties encourageront les déplacements des participants aux échanges dans le but de les familiariser avec la culture et les traditions du pays hôte. À cet effet, les participants en question peuvent, dans la mesure où leurs travaux d'études le permettent, effectuer des déplacements de familiarisation à l'intérieur du pays hôte. En Union des Républiques socialistes soviétiques, les frais de ces déplacements seront payés en roubles aux taux établis pour les citoyens soviétiques. Les institutions hôtes fourniront assistance aux participants désireux d'entreprendre des déplacements locaux de familiarisation.

8. En vue de réaliser les programmes de recherches spécialisées, les Parties fourniront accès aux documents éducatifs, de recherche ainsi qu'aux documents se trouvant dans les bibliothèques et les archives, au matériel de laboratoire, à l'organisation de consultation dans l'institution d'accueil et, si c'est approprié et possible, fourniront le même accès que celui susmentionné aux institutions qui ne font pas partie du système des établissements d'enseignement supérieur. Les deux Parties, tant que possible, répondront favorablement aux demandes d'accès à des ressources supplémentaires (documentations, consultations, etc.), présentées dans le cours des travaux de recherche dans le pays hôte.

9. Le pays d'accueil fournira aux participants une allocation mensuelle, dont le premier paiement sera effectué au moment de l'arrivée dans le pays hôte :

Aux États-Unis d'Amérique : 500 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 390 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être réexaminé par accord mutuel des deux Parties pendant la durée de chaque programme.

C. Recherche spécialisée à court terme (Article premier, paragraphe 1b) :

Les dispositions de la Section B ci-dessus s'appliqueront, sauf dans les cas suivants :

1. Les Participants arriveront dans le pays d'accueil comme convenu entre IREX et le Comité.

2. Le pays d'accueil fournira aux participants les allocations mensuelles ci-après, le premier paiement étant effectué au moment de l'arrivée dans le pays d'accueil :

Aux États Unis d'Amérique : 550 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 430 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être réexaminé par accord mutuel pendant la durée de chaque programme.

D. Échange de professeurs de langue (Article premier, paragraphe 1c) :

1. IREX et le Comité fixeront les dates des cours, établiront un emploi du temps quotidien et échangeront des données biographiques relatives aux participants d'ici au 1er mai de chaque année.

2. La Partie d'accueil fournira aux participants et aux chefs de groupe les allocations mensuelles ci-après, le premier paiement étant effectué à la date d'arrivée dans le pays d'accueil :

Aux États-Unis d'Amérique : 300 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 235 roubles par mois

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux Parties pendant la durée de chaque programme.

3. Le pays d'accueil, à ses frais, organisera des excursions dans au moins une ville, pour une durée totale d'une semaine au maximum, qui sera incluse dans la durée convenue du séjour d'échange (deux mois)

E. Conférenciers (Article premier, paragraphe 2) :

1. Au plus tard le 15 janvier (20 mois avant le début de l'année scolaire durant laquelle les échanges auront lieu), les Parties échangeront des demandes et informations prioritaires concernant les disciplines dans lesquelles elles souhaitent recevoir des conférenciers.

2. Le 15 février au plus tard, les Parties échangeront les listes de candidats pour l'année scolaire suivante, y compris les données biographiques, les informations concernant leurs spécialisations et leur expérience de travail, les publications et les propositions de programmes en réponse aux demandes prioritaires échangées au plus tard le 15 janvier (paragraphe E1 ci-dessus), ainsi que des données similaires concernant les candidats de la liste générale. Dans le cas exceptionnel où un changement de candidat survient, le pays d'envoi présentera les documents afférents au nouveau candidat sinon au moins avant son arrivée.

3. Les représentants des Parties tiendront des réunions annuelles alternativement à Washington et à Moscou au plus tard le 15 mai afin de se communiquer leurs décisions finales quant à l'acceptation des candidatures échangées avant le 15 février (paragraphe E2). Les frais afférents aux dites réunions seront assumés par le pays d'envoi. Chaque Partie peut également effectuer des séjours supplémentaires dans l'autre pays à ses frais dans le but d'examiner les échanges en question et de visiter les institutions d'enseignement. Le pays

hôte facilitera les nominations aux institutions d'enseignement supérieur à l'extérieur de Washington et de Moscou conformément aux souhaits du pays d'envoi.

4. La durée normale du séjour d'un conférencier sera de quatre mois (semestre universitaire) à 10 mois (année universitaire). Toutefois, dans des cas exceptionnels, des séjours plus courts (mais d'au moins un mois) pourront être envisagés pour quatre conférenciers au maximum par Partie.

5. L'acceptation d'un conférencier comprendra les dates et périodes exactes de son séjour dans le pays d'accueil, le nom des institutions hôtes, de la faculté hôte et les détails du programme universitaire, y compris des informations relatives au titre descriptif des cours qui seront enseignés et le nombre d'heures de cours requis.

6. Le pays d'envoi présentera ses candidats en tenant compte des désirs du pays d'accueil concernant le thème des conférences ainsi que ses demandes de spécialistes spécifiques, conformément aux procédures décrites au paragraphe E1. Il serait souhaitable, dans la mesure du possible, d'échanger des conférenciers appartenant aux domaines spécifiquement requis par le pays d'accueil ou des remplaçants également qualifiés.

7. Les Parties assumeront les coûts de tous les déplacements des participants entre Moscou et Washington respectivement dans les deux sens. Chaque Partie assumera les dépenses de déplacements des participants de l'autre Partie entre Washington et Moscou respectivement et le lieu principal de leurs études, ainsi que de leur retour.

8. Le pays d'accueil :

a. Aidera à fournir des logements appropriés aux conjoints et enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants. À cette fin, le pays d'accueil, dans la mesure du possible fournira des logements gratuits. En cas d'impossibilité, les logements seront fournis aux taux préférentiels (en Union des Républiques socialistes soviétiques en roubles aux taux établis pour les ressortissants soviétiques).

b. Assumera les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital (à l'exception des dentiers) dans les cas de maladies ou d'accident entraînant des blessures, dans le cas d'un conférencier, son conjoint ou ses enfants mineurs dans le pays d'accueil, comme convenu entre les deux Parties. Le pays d'envoi assumera tous les autres coûts, y compris les frais de déplacement, pour les conjoints et enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants.

c. En tant que de besoin, fournira dans les meilleurs délais aux participants et aux membres de leurs familles les documents appropriés concernant leur séjour dans le pays hôte.

9. Les deux Parties faciliteront les déplacements des participants vers d'autres universités du pays d'accueil, s'agissant de voyages de recherche ayant pour but de tenir des réunions avec des collègues et de présenter des conférences. Ces déplacements, qui font partie intégrante du Programme seront organisés après consultation avec l'institution hôte et avec l'accord de l'université que le conférencier souhaite visiter. Les dates de chacun de ces déplacements seront mutuellement convenues par le conférencier et l'institution hôte afin d'accommoder le conférencier mais aussi pour éviter de porter atteinte au programme des conférences et autres obligations universitaires. Les conférenciers seront encouragés à présenter leur demande dans les meilleurs délais et les deux Parties conviendront de répondre à ces demandes le plus rapidement possible. Le pays d'accueil assurera les logements

nécessaires pendant ces déplacements et en assumera le coût, et la partie d'envoi assumera les coûts des déplacements.

10. La partie d'accueil fournira aux conférenciers :

a. Une allocation mensuelle dont le premier paiement sera versé au moment de l'arrivée dans le pays d'accueil, à savoir :

Aux États d'Amérique : 900 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 705 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel pendant la durée de chaque programme.

b. Une allocation de 1 075 dollars aux États-Unis et de 830 roubles en Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'achat de manuels, matériel de recherche et le paiement des services d'autocopie.

11. Les Parties encourageront les déplacements des participants aux fins de les familiariser avec la culture et les traditions du pays hôte. À cet effet, les participants et leurs familles, dans la mesure où leurs travaux de recherche le leur permettront, effectueront des déplacements de familiarisation à l'intérieur du pays hôte. En Union des Républiques socialistes soviétiques, le paiement de ces déplacements se fera en roubles aux taux établis pour les ressortissants soviétiques. Les institutions hôtes aideront les participants désireux d'effectuer des déplacements de familiarisation locaux.

F. Étudiants et chefs de groupes d'étudiants :

Les Parties conviennent d'attirer l'attention des institutions qui ont l'intention d'établir des échanges universitaires d'étudiants du premier cycle sur les directives générales ci-après :

La Partie hôte fournira gratuitement logement et pension et versera une allocation mensuelle aux étudiants et aux chefs de groupes.

Le montant de l'allocation sera fixé par accord entre les organisations appropriées soviétiques et américaines.

G. Séminaires (Article, paragraphe 3) :

1. Les Parties arrêteront à l'avance et d'un commun accord par la voie diplomatique, les sujets, procédures, lieux, dates et nombres de participants aux séminaires d'enseignement supérieur.

2. La Partie hôte organisera les séminaires et préparera les programmes pour les délégations en visite, en tenant compte des demandes de la Partie d'envoi.

3. La Partie hôte assumera les coûts des séminaires dans son propre pays, y compris les indemnités journalières de subsistance et les déplacements internes des participants. L'allocation de subsistance sera versée conformément aux taux en vigueur dans chaque pays.

H. Échanges entre universités (Article premier, paragraphe 4) :

Les institutions participantes établiront les conditions des échanges directs entre les universités et d'autres institutions d'enseignement supérieur.

Les conditions d'échanges de professeurs américains et de membres de l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront les mêmes que pour les conférenciers dans le cadre de l'Enseignement supérieur, Article premier, Section E.

*Article II. Enseignement primaire et secondaire et sciences pédagogiques*

A. Conférenciers (Article II, paragraphe 1) :

Les conditions relatives aux échanges de conférenciers seront les mêmes que pour les conférenciers d'enseignement supérieur, Article premier, Section E.

B. Professeurs de langue (Article II, paragraphe 2) :

1. Les Parties fixeront d'un commun accord les dates et lieux des cours pour l'année en cours d'ici avant le 15 janvier, échangeront les listes des candidats avant le 15 mars et s'informeront mutuellement des candidats qu'elles auront accepté avant le 15 mai.

2. Chaque groupe de participants pourra être accompagné d'un leader de groupe.

3. Le pays hôte assumera les frais de scolarité, les frais de subsistance et les déplacements internes des participants et du chef de groupes à concurrence de deux semaines. Les allocations mensuelles pour la période d'études seront versées à la date d'arrivée dans le pays hôte et seront :

Aux États-Unis d'Amérique : 300 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 235 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux Parties pendant la durée de chaque Programme.

C. Séminaires (Article II, paragraphe 1) :

1. Les Parties s'entendront à l'avance par la voie diplomatique des sujets, procédures, lieux, durées et nombres des participants aux séminaires dans le domaine de l'éducation.

2. La Partie hôte organisera les séminaires et préparera les programmes à l'intention des délégations attendues, en tenant compte des demandes de la Partie d'envoi.

3. La Partie hôte assumera les frais des séminaires dans le pays hôte, y compris les coûts des déplacements internes et les dépenses de subsistance des participants à leur arrivée. Les allocations de subsistance seront versées conformément aux taux en vigueur dans chaque pays pendant la période intéressée.

D. Professeurs (Article II, paragraphe 4) :

Le pays hôte assumera les dépenses des participants aux échanges, y compris les frais de logements et de déplacements internes, comme prévu dans le programme de travail. Pendant la période du séjour de cette catégorie de participants, les allocations mensuelles seront :

Aux États-Unis d'Amérique : 400 dollars

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 310 roubles.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux Parties pendant le cours du programme.

*Article III. Arts et culture*

Échange de groupes et de solistes dans les arts du spectacle (Article III, paragraphes 1 et 2)

Lors de l'organisation des échanges de groupes éminents dans les arts du spectacle, les Parties envisageront des contrats sans indication de monnaie ou de salaire, si les participants de part et d'autre l'acceptent, dans le but d'encourager les échanges de ce type. Le montant des paiements aux groupes artistiques et aux artistes américains, à la fois en roubles et en dollars, sera déterminé dans chaque instance spécifique dans le cadre de négociations bilatérales et la signature d'un contrat entre les agences de concerts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'impresario américain approprié. Le côté soviétique, si nécessaire, est prêt à envisager la possibilité de convertir la portion en roubles du salaire destiné à l'artiste pour la catégorie indiquée en dollars.

Échanges de délégations et de spécialistes (Article III, paragraphes 8 et 9) :

Le pays hôte assumera les frais de subsistance, de logement et de déplacements internes des délégations et des spécialistes en vertu du présent programme. Les conditions desdits échanges seront convenues dans chaque cas spécifique et l'allocation de subsistance sera versée conformément aux taux en vigueur dans chaque pays.

A. Professeurs (Article III, paragraphe 5) :

Les conditions relatives aux échanges de professeurs seront les mêmes que pour les conférenciers dans le cadre de l'enseignement supérieur, Article I, Section E, avec les exceptions ci-après : la partie hôte fournira aux participants une allocation mensuelle dont le premier paiement sera versé lors de l'arrivée dans le pays hôte :

Aux États-Unis d'Amérique : au moins 700 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : au moins 550 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux parties pendant le cours du programme.

B. Étudiants (Article III, paragraphe 6) :

1. Les Parties échangeront les listes de candidats et les informations essentielles pour chaque candidat et son programme d'ici au 15 janvier pour l'année universitaire suivante. Des copies de la correspondance seront envoyées au Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Aucun candidat supplémentaire ne sera accepté après cet échange de base de documents. Les informations présentées pour chaque candidat comprendront les données biographiques complètes, les études actuelles et antérieures et l'expérience professionnelle, les publications, les détails relatifs au programme proposé, les noms des institutions hôtes proposées et des institutions et spécialistes avec lesquelles les candidats souhaitent tenir des consultations.

2. Le 15 mai au plus tard un accord sera conclu sur l'acceptation d'un étudiant, avec les dates et la durée exacte de son séjour dans le pays hôte, le nom des institutions hôtes, du conseiller universitaire et avec les détails du programme, y compris les informations relatives aux cours que l'étudiant suivra et les institutions et spécialistes approuvés pour consultations.

3. Les Parties assumeront la totalité des frais de déplacement de leurs participants entre Moscou et Washington respectivement dans les deux sens. Chaque Partie assumera les dépenses de déplacements des participants de l'autre Partie de Washington et Moscou respectivement jusqu'à leur lieu d'étude et retour.

4. La Partie hôte :

a. Assumera les frais médicaux, y compris les frais d'hôpitaux (à l'exception des dentiers) dans le cas de maladie ou d'accident entraînant des blessures à un participant.

b. En tant que de besoin, fournira dans les meilleurs délais aux participants les documents appropriés relatifs à leur séjour dans le pays hôte.

5. Le pays hôte fournira aux participants une allocation mensuelle dont le premier paiement sera versé lors de l'arrivée dans le pays hôte :

Aux États-Unis d'Amérique : 500 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 390 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux Parties pendant le cours de chaque programme.

#### *Article VII. Autres échanges*

Spécialistes de la radio et de la télévision (Article VII, paragraphe 1), journalistes (Article VII, paragraphe 4), et spécialistes des films cinématographiques (Article VII, paragraphe 10) :

Le pays hôte assumera les coûts de subsistance, de logement et de déplacements internes des délégations et spécialistes échangés entre les Parties en vertu du présent Programme.

Les conditions auxquelles lesdits échanges auront lieu seront convenues dans chaque cas spécifique. L'allocation de subsistance sera versée conformément aux taux en vigueur dans chaque pays.





**No. 40312**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in natural and man-made emergency prevention and response. Moscow, 30 July 1991**

**Entry into force:** *30 July 1991 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière de prévention et de réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine. Moscou, 30 juillet 1991**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 1991 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN NATURAL AND MAN-MADE EMERGENCY PREVENTION AND RESPONSE

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing:

That cooperation in the areas of natural and man-made emergency prevention and response can promote the well-being and security of both nations;

The usefulness to the Parties of scientific and technical information exchanges on natural and man-made emergency prevention and response;

The need for improved mechanisms of communication and cooperation between the Parties during times of natural and man-made emergencies in their two countries;

The importance of consultation and cooperation between the Parties in responding to natural and man-made emergencies in other nations; and

The role of the United Nations, other international organizations, and non-governmental organizations in natural and man-made emergency prevention and response;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties may cooperate in the following areas of mutual interest:

1. Development of techniques and methods for increasing the Parties' capabilities in the areas of natural and man-made emergency prevention and response; including:

- monitoring of dangerous environmental, industrial, and natural phenomena;
- forecasting of natural and man-made emergencies; and
- assessment of disaster effects and response needs.

2. Establishment of formal mechanisms for timely and direct communication of:

- information on natural and man-made emergencies occurring on their territories;
- requests for, and offers of, assistance between the Parties;
- possible joint responses to natural and man-made emergencies in third countries; and
- information from relevant international organizations.

3. Involvement of international and non-governmental organizations in the Parties' capabilities for natural and man-made emergency preparedness and response.

Cooperation in the above areas will be based on principles of equality, reciprocity, and mutual benefit and will be aimed at solving common problems and improving the Parties' emergency preparedness and relief operations in cases of natural and man-made disasters.

*Article II*

Cooperation under this Memorandum may involve:

- Exchanges of specialists and researchers;
- Exchanges of information and technologies;
- Joint conferences, seminars and workshops;
- Joint planning, development and implementation of research projects and demonstrations;
- Publications, reports, and case studies;
- Creation of communication links between agencies of the Parties; and
- Such other natural and man-made emergency-related activities as may be agreed upon by the Executive Agents named by the Parties pursuant to Article V of this Memorandum.

*Article III*

The Parties may encourage, as appropriate, cooperation by government agencies other than those named by the Parties as Executive Agents, and by interested international and non-governmental organizations involved in the areas of natural and man-made emergency prevention and response.

*Article IV*

To implement this memorandum, the Parties will establish a Joint Committee on Cooperation in Natural and Man-made Emergency Prevention and Response (hereinafter referred to as the "Joint Committee"). The Executive Agents will establish procedures for the operation of the Joint Committee and for the duration and conduct of meetings of the Joint Committee. The Joint Committee will meet on a regular basis, at least annually, or more often as agreed upon by the Executive Agents. Meetings of the Joint Committee will be held alternately in the United States and the Soviet Union, unless otherwise agreed by the Executive Agents.

The Joint Committee will plan and coordinate cooperative activities under this Memorandum, review the progress of such activities, and submit an annual report to the Parties on the status of such activities.

*Article V*

With a view to coordinating efforts to implement this Memorandum, each Party will designate an Executive Agent. The Executive Agent for the United States of America will

be the Office of U.S. Foreign Disaster Assistance of the Agency for International Development. The Executive Agent for the Union of Soviet Socialist Republics will be the State Commission on Emergency Situations of the USSR Cabinet of Ministers.

The Executive Agents will facilitate the conduct of cooperative activities, including organizing and determining the membership of the Joint Committee.

Cooperative action plans or other significant activities agreed upon by the Executive Agents will be included as annexes to this Memorandum, after review by the Parties.

It shall be the responsibility of each Party to notify the other immediately should an Executive Agent cease to have authority to function in that capacity; a Party shall as soon as possible, but no later than sixty (60) days from the date of such notification, advise the other of the identity of the successor Executive Agent.

#### *Article VI*

All activities under this Memorandum, including exchanges of information, exchanges of specialists, and the implementing of cooperative activities, will be conducted in accordance with the national laws and regulations of the Parties, and subject to the funds available to each Party.

The Parties and all organizations participating in activities under this Memorandum will bear costs on the basis of "receiving-side pays," except when otherwise agreed to by the Parties. Accordingly, under this principle, the Party receiving representatives of the other Party will pay all travel and lodging expenses incurred by the representatives during their visit on the territory of the receiving Party. International travel will be the responsibility of the sending Party.

#### *Article VII*

With respect to cooperative activities under this Memorandum, each Party, in accordance with its national laws and regulations, will:

Facilitate entry into and exit from its territory of qualified participants of the other Party, whether or not they are affiliated with institutions named in this Memorandum, as well as facilitate appropriate access to relevant institutions, organizations, and sources of information.

#### *Article VIII*

Information derived pursuant to activities under this Memorandum, with the exception of information that is not disclosable under the applicable laws and regulations of either Party, will be made available to the world community through customary channels and the normal practices and regulations of the Parties, except when otherwise agreed in writing by the Executive Agents.

*Article IX*

This Memorandum will not affect the cooperation of either Party with other States and international organizations.

*Article X*

This Memorandum will enter into force upon signature by Parties and will remain in force for five (5) years.

The Parties may agree to extend or amend this Memorandum at any time.

This Memorandum may be terminated by either Party upon six months' written notice to the other Party.

Expiration or termination of this Memorandum will not affect the validity or duration of any activity initiated prior to termination but not completed at the time of expiration or termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum.

Done at Moscow, in duplicate, this 30th day of July, 1991, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. BESSMERTNYKH

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**МЕМОРАНДУМ О ПОНИМАНИИ**  
**между Правительством Соединенных Штатов Америки и**  
**Правительством Союза Советских Социалистических**  
**Республик о сотрудничестве в области предупреждения**  
**промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их**  
**последствий**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (в дальнейшем именуемые «Стороны»),

признавая:

что сотрудничество в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий может содействовать благосостоянию и безопасности обеих стран;

пользу, которую может иметь для Сторон обмен научно-технической информацией в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий;

необходимость совершенствования механизмов связи и сотрудничества между Сторонами в периоды промышленных аварий и стихийных бедствий в их странах;

значение консультаций и сотрудничества между Сторонами в случае промышленных аварий и стихийных бедствий в других странах; и

роль Организации Объединенных Наций, других международных организаций, а также неправительственных организаций в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий,

согласились о нижеследующем:

**Статья I**

Стороны могут осуществлять сотрудничество в следующих областях, представляющих взаимный интерес:

1. Разработка мер и методов увеличения возможностей Сторон в области предупреждения стихийных бедствий и промышленных аварий и ликвидации их последствий, включая:

мониторинг опасных экологических, промышленных и природных явлений;

прогнозирование стихийных бедствий и промышленных аварий;  
и

оценку последствий бедствий и необходимых мер по их ликвидации.

2. Создание официальных механизмов для осуществления своевременной и непосредственной связи относительно информации о:

имеющих место промышленных авариях и стихийных бедствиях на территории их стран;

запросах и предложениях Сторон о помощи;

возможных совместных мерах реагирования в случае возникновения промышленных аварий и стихийных бедствий в третьих странах; и

информации от соответствующих международных организаций.

3. Привлечение международных и неправительственных организаций к созданию потенциала по обеспечению готовности Сторон к предупреждению промышленных аварий и стихийных бедствий и оказанию помощи при их возникновении.

Сотрудничество в вышеуказанных областях будет основываться на принципах равноправия, взаимности и обоюдной выгоды и иметь целью решение общих проблем, а также совершенствование Сторонами мер обеспечения готовности и проведения ими операций по оказанию помощи в случае возникновения промышленных аварий и стихийных бедствий.

## Статья II

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума может включать:

обмен специалистами и учеными;

обмен информацией и технологиями;

организацию совместных конференций, семинаров и рабочих совещаний;

совместное планирование, разработку и осуществление исследовательских проектов и демонстраций;

подготовку печатных материалов, докладов и тематических исследований;

создание каналов связи между учреждениями Сторон; и

любую другую деятельность, связанную с возникновением промышленных аварий и стихийных бедствий, которая может быть согласована Учреждениями-исполнителями, назначаемыми Сторонами в соответствии с положениями статьи V настоящего Меморандума.

### Статья III

Стороны могут, там, где это целесообразно, поощрять сотрудничество правительственных учреждений в дополнение к тем, которые назначаются Сторонами в качестве Учреждений-исполнителей, а также заинтересованных международных и неправительственных организаций, осуществляющих деятельность в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий.

### Статья IV

Для осуществления данного Меморандума Стороны учредят Совместный комитет по сотрудничеству в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий (в дальнейшем именуемый «Совместный комитет»), сроки созыва, функции и порядок работы которого будут определены Учреждениями-исполнителями. Совместный комитет будет проводить встречи на регулярной основе не реже одного раза в год или чаще, если это будет согласовано Учреждениями-исполнителями. Заседания Совместного комитета будут проводиться поочередно в Соединенных Штатах и в Советском Союзе, если иное не будет согласовано Учреждениями-исполнителями.

Совместный комитет будет планировать и координировать совместную деятельность в соответствии с настоящим Меморандумом, рассматривать ход его осуществления и ежегодно представлять Сторонам доклад об этой деятельности.



### Статья V

Для координации работ по осуществлению положений настоящего Меморандума каждая Сторона назначает Учреждение-исполнителя. Для Соединенных Штатов Америки Учреждением-исполнителем будет являться Бюро по оказанию помощи иностранным государствам в случае стихийных бедствий и аварий Агентства международного развития США. Для Союза Советских Социалистических Республик Учреждением-исполнителем будет являться Государственная комиссия по чрезвычайным ситуациям Кабинета Министров СССР.

Учреждения-исполнители будут способствовать осуществлению сотрудничества, включая организацию и определение состава Совместного комитета.

Планы действий, осуществляемые на основе сотрудничества, или другие важные направления деятельности, согласованные Учреждениями-исполнителями, после рассмотрения Сторонами будут считаться приложениями к настоящему Меморандуму.

Каждая из Сторон должна незамедлительно уведомлять другую Сторону в том случае, если Учреждение-исполнитель будет лишено полномочий по выполнению возложенных на него функций. Сторона должна в кратчайшие сроки, но не позднее шестидесяти (60) дней с момента уведомления, сообщить другой Стороне название учреждения, которое будет назначено преемником Учреждения-исполнителя.

### Статья VI

Вся деятельность в соответствии с настоящим Меморандумом, включая обмен информацией, обмен специалистами, а также осуществление другой деятельности на основе сотрудничества будет проводиться в соответствии с внутренним законодательством и правилами Сторон и обуславливаться наличием у каждой из Сторон необходимых средств.

Стороны и все организации, участвующие в деятельности, проводимой в соответствии с настоящим Меморандумом, оплачивают расходы в соответствии с принципом «платит принимающая Сторона», если иное не будет согласовано Сторонами. Соответственно, исходя из этого принципа, Сторона, принимающая представителей другой Стороны, оплачивает все расходы по проезду и

проживанию представителей, связанные с их пребыванием на территории принимающей Стороны. Проезд в принимающую страну и из нее оплачивается направляющей Стороной.

#### Статья VII

В отношении деятельности, проводимой в соответствии с настоящим Меморандумом, каждая Сторона в соответствии со своим внутренним законодательством и правилами будет способствовать въезду на свою территорию и выезду с нее компетентных представителей другой Стороны независимо от того, связаны или не связаны они с учреждениями, поименованными в настоящем Меморандуме, а также необходимому доступу в соответствующие учреждения, организации, к источникам информации.

#### Статья VIII

Информация, полученная в результате деятельности, проводимой в соответствии с настоящим Меморандумом, за исключением той информации, которая не подлежит разглашению в соответствии с действующими законами и правилами Сторон, предоставляется всему мировому сообществу через обычные каналы и на основе обычной практики и правил Сторон, если иное не согласовано в письменном виде Учреждениями-исполнителями.

#### Статья IX

Настоящий Меморандум не затрагивает сотрудничества ни одной из Сторон с другими государствами и международными организациями.

#### Статья X

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет.

Стороны могут в любое время договориться о продлении действия настоящего Меморандума или о внесении в него поправок.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Меморандума, в письменном виде уведомив другую Сторону за шесть месяцев о своем намерении.

Истечение срока или прекращение действия настоящего Меморандума не будет затрагивать законности или продолжительности

осуществления какой бы то ни было деятельности, начатой до прекращения действия настоящего Меморандума, но не завершённой к моменту истечения срока или прекращения его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Меморандум.

Совершено в Москве «    » 1991 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов  
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

А. БЕССМЕРТНЫХ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION ET DE RÉPONSE EN CAS DE CATASTROPHES NATURELLES ET D'ORIGINE HUMAINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés les " Parties " ),

Reconnaissant que la coopération dans les domaines de la prévention et de la réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine peut promouvoir le bien-être et la sécurité des deux pays,

Reconnaissant l'utilité pour les Parties de procéder à des échanges d'informations scientifiques et techniques en matière de prévention et de réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine,

Reconnaissant la nécessité d'améliorer les mécanismes de communication et de coopération entre les Parties dans les cas d'urgence à la suite de catastrophes naturelles et d'origine humaine dans les deux pays,

Reconnaissant l'importance de la consultation et de la coopération entre les Parties s'agissant de répondre aux urgences en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine dans d'autres pays, et

Reconnaissant le rôle des Nations Unies, d'autres organisations internationales et organisations non gouvernementales dans la prévention et la réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties peuvent collaborer dans les domaines d'intérêt mutuel ci-après :

1. Mise au point de techniques et méthodes visant à accroître la capacité des Parties dans le domaine de la prévention et de la réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine, y compris :

- surveiller les phénomènes environnementaux, industriels et naturels dangereux ;
- prévoir les catastrophes naturelles et d'origine humaine ; et
- évaluer les effets des catastrophes et les besoins en matière de réponse.

2. Mise en place de mécanismes structurés afin de communiquer directement et en temps voulu :

- les informations relatives aux catastrophes naturelles et d'origine humaine survenant sur leur territoire ;
- les demandes et offres d'assistance entre les Parties ;

-- la possibilité de réponses conjointes aux catastrophes naturelles et d'origine humaine dans les pays tiers ; et

-- les informations provenant des organisations internationales pertinentes.

3. Participation aux organisations internationales et non gouvernementales dans la mesure de leurs aptitudes en vue d'assurer la capacité opérationnelle et la réponse aux catastrophes naturelles et d'origine humaine.

La coopération dans les domaines susmentionnés sera fondée sur les principes d'égalité, de réciprocité et d'avantages mutuels et visera à résoudre les problèmes communs et à améliorer la capacité opérationnelle des Parties ainsi que les opérations de secours en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine.

#### *Article II*

Dans le cadre du présent Mémoire, la coopération pourra inclure :

- des échanges de spécialistes et de chercheurs ;
- des échanges d'informations et technologies.
- l'organisation de conférences, séminaires et journées de travail conjoints ;
- la planification, le développement et la mise en oeuvre en commun de projets et expériences en matière de recherches ;
- des publications, rapports et études de cas ;
- la création de liens de communication entre les agences des Parties ; et
- toutes autres activités liées aux catastrophes naturelles et d'origine humaine convenues par les agents exécutifs désignés par les Parties conformément à l'Article V du présent Mémoire.

#### *Article III*

Les parties encourageront, en tant que de besoin, la coopération des agences gouvernementales autres que celles désignées par les Parties comme agents exécutifs et par les organisations internationales et non gouvernementales intéressées participant à la prévention et à la réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine.

#### *Article IV*

En vue de mettre à exécution le présent Mémoire, les Parties établiront un Comité conjoint de coopération pour la prévention et la réponse aux catastrophes naturelles et d'origine humaine (ci-après dénommé " le Comité conjoint "). Les agents exécutifs établiront les procédures de fonctionnement du Comité conjoint ainsi que les conditions de durée et d'organisation des réunions du Comité. Le Comité conjoint se réunira périodiquement, au moins une fois par an et plus souvent si les agents exécutifs en conviennent. Les réunions se tiendront alternativement aux États-Unis et en Union soviétique, à moins que les agents exécutifs n'en conviennent autrement.

Le Comité conjoint planifiera et coordonnera les activités de coopération en vertu du présent Accord, examinera l'état d'avancement desdites activités et présentera aux Parties un rapport annuel sur le statut desdites activités.

*Article V*

Afin de coordonner les efforts de mise en oeuvre du présent Mémorandum, chaque Partie désignera un agent exécutif. Les États-Unis d'Amérique désigneront l'Office of US Foreign Disaster Assistance de l'Agence pour le développement international et l'Union des Républiques socialistes soviétiques désignera la Commission d'État pour les situations d'urgence du Cabinet des Ministres de l'URSS.

Les agents exécutifs faciliteront la conduite des activités de coopération, y compris l'organisation et la désignation des membres du Comité conjoint.

Les plans d'action et autres activités importantes de coopération convenues par les agents exécutifs seront inclus en annexes au présent Mémorandum, après examen par les Parties.

Chaque Partie aura pour responsabilité de notifier dans les meilleurs délais à l'autre Partie la cessation de fonction d'un agent exécutif dans cette capacité ; dans les meilleurs délais et au plus tard dans les soixante (60) jours à partir de la date de la notification, la Partie en question communiquera à l'autre Partie l'identité du nouvel agent exécutif.

*Article VI*

Toutes les activités prévues dans le présent Mémorandum, y compris les échanges d'informations, de spécialistes et la mise en oeuvre des activités de coopération, seront menées dans le cadre des lois et règlements internes des Parties et dans les limites des fonds disponibles pour chacune des Parties.

Les coûts des activités prévues dans le présent Mémorandum seront assumés par la Partie ou par l'organisation d'accueil, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. En conséquence, la Partie qui reçoit les représentants de l'autre Partie assumera les coûts des déplacements et logements desdits représentants pendant leur séjour sur son territoire. Les déplacements internationaux seront à la charge de la Partie d'envoi.

*Article VII*

En ce qui concerne les activités de coopération prévues dans le présent Mémorandum, chaque Partie, conformément à ses lois et règlements internes :

Facilitera l'entrée sur son territoire et le départ de son territoire des participants qualifiés de l'autre Partie, qu'ils soient ou non affiliés avec les institutions citées dans le présent Mémorandum, et faciliteront l'accès approprié desdits participants aux institutions, organisations et sources d'informations pertinentes.

*Article VIII*

Les informations obtenues à la suite des activités prévues dans le présent Mémorandum, à l'exception des informations ne pouvant pas être divulguées en vertu des lois et règlements de chaque Partie, seront communiquées à la communauté mondiale par les voies habituelles et les pratiques et règlements usuels des Parties, à moins que les agents exécutifs n'en conviennent autrement par écrit.

*Article IX*

Le présent Mémorandum n'aura pas d'effet sur la coopération des Parties avec d'autres États et organisations internationales.

*Article X*

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans.

Les Parties peuvent convenir à tout moment d'amender le présent Mémorandum ou d'en prolonger l'application.

Le présent Mémorandum peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur notification préalable écrite de six mois.

L'expiration ou la dénonciation du présent Mémorandum n'aura pas d'effet sur la validité ni la durée de toute activité entreprise avant ladite dénonciation mais non achevée au moment de l'expiration ou de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Mémorandum.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 30 juillet 1991, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. BESSMERTNYKH





**No. 40313**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning mutual visits by inhabitants of the Bering Straits Region. Jackson Hole, 23 September 1989**

**Entry into force:** *10 July 1991 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux visites mutuelles par les habitants de la région du détroit de Béring. Jackson Hole, 23 septembre 1989**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1991 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING MUTUAL VISITS BY INHAB-  
ITANTS OF THE BERING STRAITS REGION

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics ("the Parties");

Recognizing that native inhabitants live on both sides of the U.S.-Soviet border;

Noting that these inhabitants have relatives on both sides of the U.S.-Soviet border;  
and

Striving to promote contacts between the U.S. and the U.S.S.R. inhabitants of the Bering Straits Region;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. "U.S. inhabitants" shall mean U.S. citizens who are permanent residents of the designated U.S. area.

2. "U.S.S.R. inhabitants" shall mean U.S.S.R. citizens who are permanent residents of the designated U.S.S.R. area.

3. "Designated U.S. area" shall mean the Nome and Kobuk census areas of Alaska.

4. "Designated U.S.S.R. area" shall mean the Iultinskiy Rayon, Providenskiy Rayon, and Chukotsky Rayon, as well as the eastern part of the Anadyrskiy Rayon, bounded on the south by the Anadyr River and on the west by the Tanyurer River, including the city of Anadyr (Chukotsky Autonomous Okrug).

5. "Relatives" shall mean blood relatives, fellow clan or tribe members, or native inhabitants who share a linguistic or cultural heritage with native inhabitants of the other territory.

6. "Designated U.S. authorities" shall mean designated representatives of the U.S. Secretary of State.

7. "Designated U.S.S.R. authorities" shall mean the internal affairs authorities of the Magadan Oblispolkom and the departments of internal affairs of city and rayon Ispolkoms of the Magadan Oblast.

8. "Chief Commissioner" is as defined in the 1989 Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning the Bering Straits Regional Commission.

*Article 2*

1. Upon invitation of relatives, U.S. and U.S.S.R. inhabitants may travel to the designated areas in accordance with the procedures established by this Agreement.

2. U.S. inhabitants desiring to visit relatives residing in the designated U.S.S.R. area shall notify the U.S.S.R. Chief Commissioner, through the U.S. Chief Commissioner or through a Soviet relative who has extended them a written invitation to visit, a minimum of ten days in advance of the visit. They shall provide their names and passport numbers, their dates and places of birth, the names and addresses of the relatives who have extended them an invitation to visit, the date of their intended visit, their method of travel, and the intended checkpoint of entry.

3. Upon notification of the U.S.S.R. Chief Commissioner, U.S. inhabitants may enter and exit the designated U.S.S.R. area, including passage through U.S.S.R. territorial waters, using a U.S. passport and an insert to the passport stating that they are inhabitants of the designated U.S. area.

4. U.S.S.R. inhabitants desiring to visit relatives residing in the designated U.S. area shall notify the U.S. Chief Commissioner, through the U.S.S.R. Chief Commissioner or through a U.S. relative who has extended them a written invitation to visit, a minimum of ten days in advance of the visit. They shall provide their names and passport numbers, their dates and places of birth, the name and address of the relatives who have extended them an invitation to visit, the date of their intended visit, their method of travel, and the intended checkpoint of entry.

5. Upon notification of the U.S. Chief Commissioner, U.S.S.R. inhabitants may enter and exit the designated U.S. areas, including passage through U.S. territorial waters, using a Soviet passport and an insert to the passport stating that they are inhabitants of the designated U.S.S.R. area.

6. Unmarried children under the age of sixteen may travel only when accompanying their parents or other adults. An insert stating that such children are inhabitants of the designated U.S. or U.S.S.R. areas shall be placed in the passport of the parent or accompanying adult.

7. The Chief Commissioners shall determine the air and sea routes permitted for travel.

*Article 3*

1. The insert referred to in article 2 of this Agreement shall be issued by the designated authorities of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in their respective territories.

2. The Chief Commissioners shall exchange sample inserts, and shall notify each other of any modifications to the insert thirty days in advance of the issuance of such modified inserts. The insert text shall be in English and Russian and a photograph shall be attached.

*Article 4*

Duration of stay for U.S. and U.S.S.R. inhabitants in the designated area of the other Party shall not exceed ninety days.

*Article 5*

1. Border crossings by the U.S.S.R. and U.S. inhabitants into the designated areas shall be made through the following checkpoints:

In the designated U.S. area, the checkpoints for crossing the border shall be Nome and Gambell, Alaska.

In the designated U.S.S.R. area, the checkpoints for crossing the border shall be Provideniya, Anadyr, Lavrentiya, and Uelen (Chukotsky Autonomous Okrug).

2. U.S. and U.S.S.R. inhabitants may enter only at the checkpoint provided in the prior notification to the Chief Commissioners.

3. Procedures for operation of each checkpoint will be established by agreement in writing signed by the Chief Commissioners.

*Article 6*

1. U.S. and U.S.S.R. inhabitants crossing into the designated areas pursuant to this Agreement shall be subject to border and customs control.

2. Customs control at the checkpoints shall be carried out in accordance with the laws of the Parties and bilateral agreements in force.

3. U.S. and U.S.S.R. inhabitants may bring in with them items for personal use or for gifts. These items cannot be sold in the country of visit.

4. Procedures for taking items, including currency and financial documents, in and out of the country shall be subject to the laws of the Parties and bilateral agreements in force.

*Article 7*

1. In the event that the passport or the inserts to the passport of a U.S. or U.S.S.R. inhabitant is lost or becomes unusable during a visit in the territory of the other Party, such person shall notify the designated authorities of the country of visit.

2. After consultation with the designated authorities of the other country, the designated authorities of the country of visit shall issue a document to facilitate return travel.

*Article 8*

1. U.S. and U.S.S.R. inhabitants while visiting in the territory of the other Party pursuant to this Agreement are subject to the laws of the latter.

2. Persons acting contrary to the provisions of this Agreement or laws of the country of visit may be denied permission to enter the country or to stay further in its territory.

3. In those cases referred to in paragraph 2, the designated authorities of the country of the visit shall notify such person of the grounds for such decision.

*Article 9*

In exceptional circumstances, such as epidemics and natural disasters, a Party may temporarily restrict or suspend entry into its territory, by notifying the other Party through diplomatic channels. Such Party shall give notice of the lifting of the restrictions as soon as possible .

*Article 10*

Questions relating to application or interpretation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

*Article 11*

1. This Agreement shall enter into force on the date the Parties exchange diplomatic notes notifying each other that the necessary internal procedures have been completed.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic, this 23rd day of September 1989.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Eduard Shevardnadze

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки  
и Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик о взаимных поездках жителей района  
Берингова пролива

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство  
Союза Советских Социалистических Республик («Стороны»),

признавая тот факт, что коренное население проживает по обе  
стороны американо-советской границы,

отмечая, что это население имеет родственников по обе сторо-  
ны от американо-советской границы, и

стремясь содействовать контактам между жителями США и  
жителями СССР в районе Берингова пролива,

договорились о нижеследующем,

### Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

.1. Термин «жители США» означает граждан США, постоянно  
проживающих в установленном районе США.

.2. Термин «жители СССР» означает граждан СССР, постоян-  
но проживающих в установленном районе СССР.

.3. Термин «установленный район США» означает районы ста-  
тистического учета населения Ном и Кобук штата Аляска.

.4. Термин «установленный район СССР» означает Иультин-  
ский район, Провиденский район и Чукотский район, а также  
восточную часть Анадырского района, ограниченную с юга рекой  
Анадырь, а с запада—рекой Танюрер, включая город Анадырь  
(Чукотский автономный округ).

.5. Термин «родственники» означает кровных родственников,  
членов одного племени, рода или коренных жителей, имеющих  
общее с коренными жителями другой территории языковое или  
культурное наследие.

.6. Термин «надлежащие власти США» означает надлежащих  
представителей Государственного секретаря США.

.7. Термин «надлежащие власти СССР» означает управление внутренних дел Магаданского облисполкома и отделы внутренних дел городских и районных исполкомов Магаданской области.

.8. Термин «Старший Уполномоченный» определен в Соглашении между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о Региональной комиссии Берингова пролива 1989 г.

## Статья 2

.1. По приглашению родственников жители США и жители СССР могут совершать поездки в установленные районы в соответствии с процедурами, определенными в настоящем Соглашении.

.2. Жители США, желающие навестить родственников, проживающих в установленном районе СССР, не менее чем за 10 дней до поездки уведомляют об этом Старшего Уполномоченного СССР через Старшего Уполномоченного США или через советских родственников, направивших им письменное приглашение. Они сообщают свои фамилии и имена, номера паспортов, даты и места своего рождения, имена и адреса родственников, приславших им приглашение, предполагаемую дату поездки, способ передвижения и предполагаемый пункт въезда.

.3. После уведомления Старшего Уполномоченного СССР жители США могут въехать в установленный район СССР и выехать из этого района, что включает проход через территориальные воды СССР, имея при себе американский паспорт и вкладыш к паспорту, в котором указывается, что они являются жителями установленного района США.

.4. Жители СССР, желающие навестить родственников, проживающих в установленном районе США, не менее чем за 10 дней до поездки уведомляют об этом Старшего Уполномоченного США через Старшего Уполномоченного СССР или через американских родственников, направивших им письменное приглашение. Они сообщают свои фамилии и имена, номера паспортов, даты и места своего рождения, имена и адреса родственников, приславших им приглашение, предполагаемую дату поездки, способ передвижения и предполагаемый пункт въезда.

.5. После уведомления Старшего Уполномоченного США жители СССР могут въехать в установленный район США и выехать

из этого района, что включает проход через территориальные воды США, имея при себе советский паспорт и вкладыш к паспорту, в котором указывается, что они являются жителями установленного района СССР.

.6. Дети в возрасте до 16 лет, не состоящие в браке, могут совершать поездки только в сопровождении своих родителей или других взрослых лиц. К паспорту родителей или сопровождающих взрослых лиц прилагается вкладыш, в котором указывается, что эти дети являются жителями установленных районов США или СССР.

.7. Старшие Уполномоченные определяют воздушные и морские маршруты, разрешенные для поездок.

### Статья 3

.1. Вкладыш, о котором идет речь в статье 2 настоящего Соглашения, выдается надлежащими властями США и СССР на их соответствующих территориях.

.2. Старшие Уполномоченные обмениваются образцами вкладыша и уведомляют друг друга о любых изменениях во вкладыше за 30 дней до выдачи таких измененных вкладышей. Текст вкладыша, в который вклеивается фотография, печатается на английском и русском языках.

### Статья 4

Время пребывания жителей США и жителей СССР в установленном районе другой Стороны не превышает 90 дней.

### Статья 5

.1. Жители США и жители СССР пересекают государственную границу в установленных районах в следующих пунктах:

В установленном районе США пункты пропуска через государственную границу устанавливаются в Номе и Гамбелле, штат Аляска.

В установленном районе СССР пункты пропуска через государственную границу устанавливаются в Провиденция, Анадыре, Лаврентия и Уэлене (Чукотский автономный округ).



.2. Въезд жителей США и жителей СССР может осуществляться только в пунктах пропуска предусмотренных в предварительном уведомлении Старшим Уполномоченным.

.3. Процедуры работы каждого пункта пропуска будут устанавливаться по письменной договоренности за подписью Старших Уполномоченных.

#### Статья 6

.1. Жители США и жители СССР, следующие в установленные районы в соответствии с настоящим Соглашением, подлежат пограничному и таможенному контролю.

.2. Таможенный контроль в пунктах пропуска производится в соответствии с законодательством каждой из Сторон и действующими двусторонними соглашениями.

.3. Жители США и жители СССР могут иметь при себе предметы личного пользования или подарки. Упомянутые предметы не могут быть проданы в стране пребывания.

.4. Процедура ввоза и вывоза предметов, включая валюту и платежные документы, определяется в соответствии с законодательством каждой из Сторон и действующими двусторонними соглашениями.

#### Статья 7

.1. В случае, если паспорт или вкладыш к паспорту жителя США или жителя СССР был утерян или пришел в негодность во время пребывания на территории другой Стороны, такое лицо уведомляет об этом надлежащие власти страны пребывания.

.2. После консультаций с надлежащими властями другой Стороны надлежащие власти страны пребывания выдают документ, дающий возможность вернуться домой.

#### Статья 8

.1. Жители США и жители СССР, находящиеся в соответствии с настоящим Соглашением на территории другой Стороны, обязаны соблюдать ее законодательство.

.2. Лицам, нарушающим положения настоящего Соглашения или законодательство страны пребывания, может быть отказано в

разрешении на въезд в эту страну и на дальнейшее пребывание на ее территории.

.3. В случаях, о которых идет речь в пункте 2 настоящей статьи, надлежащие власти страны пребывания извещают такое лицо о причинах принятия такого решения.

#### Статья 9

В исключительных случаях, таких как эпидемии и стихийные бедствия, одна из Сторон может временно ввести ограничения или временно прекратить въезд на свою территорию, сообщив об этом другой Стороне по дипломатическим каналам. Такая Сторона сообщает об отмене ограничений как только это будет возможным.

#### Статья 10

Вопросы, связанные с выполнением или интерпретацией настоящего Соглашения, решаются по дипломатическим каналам.

#### Статья 11

.1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны обменяются нотами о завершении необходимых внутренних процедур.

.2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

.3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения в соответствии с письменной договоренностью Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Джексон Хоул, Вайоминг 23 сентября 1989 года  
в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках,  
причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ

Дж. БЕЙКЕР

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-  
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX VISITES MUTUELLES PAR LES  
HABITANTS DE LA RÉGION DU DÉTROIT DE BÉRING

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés les " Parties ")

Reconnaissant que des habitants autochtones vivent de part et d'autre de la frontière entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Notant que ces habitants ont des parents de part et d'autre de ladite frontière,

S'efforçant de promouvoir des contacts entre les ressortissants des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'URSS habitant la région du détroit de Béring,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression " habitants des États-Unis d'Amérique " s'entend des citoyens des États-Unis d'Amérique qui sont des résidents permanents de la zone désignée des États-Unis d'Amérique.

2. L'expression " habitants de l'URSS " s'entend des citoyens de l'URSS qui sont des résidents permanents de la zone désignée de l'URSS.

3. L'expression " zone désignée des États-Unis d'Amérique " s'entend des zones du recensement de Nome et Kobuk en Alaska.

4. L'expression " zone désignée de l'URSS " s'entend du Rayon d'Iultinskiy, du Rayon de Providenskiy, et du Rayon de Chukotsky, ainsi que de la partie orientale du Rayon d'Anadyrskiy, limités au sud par le fleuve Anadyr et à l'ouest par le fleuve Tanyurer, y compris la ville d'Anadyr (okrug autonome de Chukotsky).

5. Le terme " parents " s'entend des parents par le sang, des membres du même clan ou de la même tribu, ou des habitants qui partagent un même héritage linguistique ou culturel avec des populations autochtones du territoire.

6. L'expression " autorités désignées des États-Unis d'Amérique " s'entend des représentants autorisés du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

7. L'expression " autorités désignées de l'URSS " s'entend des autorités des affaires intérieures de Magadan Oblispolkom et les départements des affaires intérieures de la ville et du Rayon d'Ispolkoms de Magadan Oblast.

8. L'expression " commissaire en chef " a la même signification que celle qui est donnée dans l'Accord de 1989 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le

Gouvernement de l'URSS relatif aux visites mutuelles par les habitants de la région du détroit de Béring.

*Article 2*

1. Sur invitation de parents, les habitants des États-Unis d'Amérique et les habitants de l'URSS peuvent se rendre dans les zones désignées conformément aux procédures établies par le présent Accord.

2. Les habitants des États-Unis d'Amérique désireux de rendre visite à leurs parents résidant dans la zone désignée de l'URSS doivent en informer le Commissaire en chef de l'URSS directement, ou par l'intermédiaire du Commissaire en chef des États-Unis d'Amérique, ou par l'intermédiaire d'un parent soviétique qui leur a adressé une invitation écrite, au moins dix jours à l'avance. Ils doivent indiquer leurs noms et les numéros de leurs passeports, leurs dates et lieu de naissance, les noms et les adresses de leurs parents qui les ont invités, la date de leur visite envisagée, leur mode de transport et le point de contrôle à l'entrée envisagé.

3. Après notification du Commissaire en chef de l'URSS, les habitants des États-Unis d'Amérique peuvent entrer dans la zone désignée de l'URSS et en ressortir, y compris en passant par les eaux territoriales de l'URSS, en utilisant un passeport des États-Unis d'Amérique dans lequel doit être inséré un feuillet indiquant qu'ils sont des habitants de la zone désignée des États-Unis d'Amérique.

4. Les habitants de l'URSS désireux de rendre visite à leurs parents résidant dans la zone désignée des États-Unis d'Amérique doivent en informer le Commissaire en chef des États-Unis d'Amérique directement ou par l'intermédiaire du Commissaire en chef de l'URSS, ou par l'intermédiaire d'un parent ressortissant des États-Unis d'Amérique qui leur a adressé une invitation écrite, au moins dix jours à l'avance. Ils doivent indiquer leurs noms et les numéros de leurs passeports, leurs dates et lieu de naissance, les noms et les adresses de leurs parents qui les ont invités, la date de leur visite envisagée, leur mode de transport et le point de contrôle à l'entrée envisagé.

5. Après notification du Commissaire en chef des États-Unis d'Amérique, les habitants de l'URSS peuvent entrer dans les zones désignées des États-Unis d'Amérique et en ressortir, y compris en passant par les eaux territoriales des États-Unis d'Amérique, en utilisant un passeport de l'URSS dans lequel doit être inséré un feuillet indiquant qu'ils sont des habitants de la zone désignée de l'URSS.

6. Les enfants célibataires âgés de moins de seize ans ne peuvent voyager qu'en compagnie de leurs parents ou d'autres adultes. Dans le passeport du parent ou de l'adulte qui les accompagne doit figurer une inscription indiquant que lesdits enfants sont des habitants des zones désignées des États-Unis d'Amérique ou de l'URSS.

7. Les Commissaires en chef déterminent les voies aériennes ou maritimes autorisées pour le voyage.

*Article 3*

1. Le feuillet visé à l'article 2 du présent Accord est délivré par les autorités désignées des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur leurs territoires respectifs.

2. Les Commissaires en chef échangent des modèles de feuillets à insérer dans le passeport, et s'informent de toutes les modifications apportées aux feuillets trente jours avant la délivrance des feuillets ainsi modifiés. L'inscription figurant sur le feuillet est en anglais et en russe et une photographie doit être apposée sur le feuillet.

*Article 4*

La durée du séjour des habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS dans la zone désignée de l'autre Partie ne doit pas dépasser quatre-vingt dix jours.

*Article 5*

1. Le passage de la frontière par les habitants de l'URSS et des États-Unis d'Amérique pour entrer dans les zones désignées s'effectue aux postes de contrôle suivants :

Dans la zone désignée des États-Unis d'Amérique, les postes de contrôle pour le passage de la frontière sont Nome et Gambell en Alaska.

Dans la zone désignée de l'URSS, les postes de contrôle pour le passage de la frontière sont Provideniya, Anadyr, Lavrentiya et Uelen (okrug autonome de Chulotsky).

2. Les habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS ne peuvent entrer que par le poste de contrôle indiqué dans la notification préalable donnée aux Commissaires en chef.

3. Les procédures de fonctionnement de chaque poste de contrôle sont établies par accord écrit signé des Commissaires en chef.

*Article 6*

1. Les habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS qui traversent la frontière pour se rendre dans les zones désignées en vertu du présent Accord sont soumis au contrôle de la police des frontières et de la douane.

2. Le contrôle douanier aux postes de contrôle est effectué conformément aux lois des Parties et aux accords bilatéraux en vigueur.

3. Les habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS peuvent amener avec eux des articles pour usage personnel ou pour offrir. Ces articles ne peuvent être vendus dans le pays visité.

4. Les procédures applicables à l'entrée dans le pays et à la sortie du pays des articles, y compris les devises et les documents financiers doivent être conformes à la législation des Parties et aux accords bilatéraux en vigueur.

*Article 7*

1. Si le passeport ou le feuillet inséré dans le passeport d'un habitant des États-Unis d'Amérique ou de l'URSS se perd ou devient inutilisable pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie, la personne concernée en informe les autorités désignées du pays visité.

2. Après consultations avec les autorités désignées de l'autre pays, les autorités désignées du pays visité délivrent un document pour faciliter le voyage de retour.

*Article 8*

1. Les habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS durant leur visite sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Accord, sont soumis aux lois de cette autre Partie.

2. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent Accord ou aux lois du pays visité peuvent se voir privées de la permission d'entrer dans le pays ou de séjourner sur son territoire.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2, les autorités désignées du pays visité informent la personne concernée des motifs d'une telle décision.

*Article 9*

Dans des circonstances exceptionnelles, par exemple en cas d'épidémie ou de catastrophes naturelles, une Partie peut temporairement restreindre ou interdire l'entrée sur son territoire, en informant l'autre Partie par la voie diplomatique. La première Partie doit notifier la levée des restrictions aussi tôt que possible.

*Article 10*

Les questions liées à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique.

*Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent des notes diplomatiques s'informant réciproquement que les formalités internes ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une ou l'autre Partie n'y met pas fin après avoir informé l'autre Partie par écrit, six mois à l'avance, de son intention de mettre fin au présent Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jackson Hole, Wyoming, le 23 septembre 1989, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE